



Al-Burz

2022, 14(01). ISSN: 2071-9477 (print); ISSN: 2521-408X (online)

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>

DOI: <https://doi.org/10.54781/abz.v14i1>

بُن ہیت (Editorial)

البرز نا چانژدہمیکو تاک ہرا دسمبر 2022، آشینک مس۔ البرز شعبہ براہوئی، جامعہ بلوچستان نا پارہ غان 2009 ٹی اولیکوار شینک مس۔ البرز جامعہ بلوچستان نا اکیڈمک کونسل آن امنا کروکے او، 2016 ٹی ہائر ایجوکیشن کمیشن اسلام آباد نا نیمہ غان زیڈ (Z) کیٹیگری ٹی امنا کنگا۔ داکان پد البرز شعبہ براہوئی نا پروفیسر او شونکاری گل نا خواری آن پد 2019 ٹی HJRS (ہائر ایجوکیشن جرنلز ریگنیشن سسٹم) اٹ وائی (Y) کیٹیگری ٹی امنا کنگا۔ تیوئی بلوچستان اٹ بیرہ البرز 2022 اسکان دا کیٹیگری ٹی امنا کروکا پٹ پولی نوشتانک اے۔ ہرا شعبہ براہوئی او جامعہ بلوچستان کن اسہ بھلو کھٹیا اس خیال کنگ اک۔

HJRS ٹی امنا کنگا آن پد پاکستان ٹی ریسرچ جرنل آتا امنائی باز زفت (سخت) کنگا۔ دافتیا بازا پابندیک لگار۔ دنکہ HJRS ٹی ہنگ آن پد البرز نا شونکاری باسک اک تینا پٹ پولی نوشت آتے البرز ٹی شینک کنگ کپسہ۔ ہندن Y کیٹیگری ٹی بیرہ ارا سال رہنگ آن پد مستی ہنگ کن او ایکس (X) کیٹیگری نا امنائی اے ہنگ کن دا چٹ المی اے کہ، البرز ٹی شعبہ براہوئی نا پروفیسر اتون اوار اوار جامعہ بلوچستان نا ہچو پروفیسر اسے نا تحقیقی مضمون البرز ٹی شینک مننگ کپک۔ ہندا رد اٹ ہر نوشت نا گڈ سر ٹی نوشتوک آتا کنڈان اسہ امنائی او یاتی اس اوار کنگا۔ ہراٹی ایم۔ فل او پی ایچ۔ ڈی نا اسکالر آتا نوشت آتیٹی ہمو پروفیسر (سپروائزر) آتا پنتے اوار کنگتے۔ ہرانا سبب ہم ہمو امنائی یاتی ٹی نوشت اے۔

HJRS نا دا شرت آعمل کنگ آن پد جامعه بلوچستان نا بازا پروفیسر اک ناراض مسور کہ البرز نا شونکاری گل ننتو

کست کار کنگ ننا پٹ پولی نوشت آے البرز ٹی شینک کنگ اف۔

ایہن البرز سالتاکی اے آخبت ٹی البرز نا شونکاری گل دا شرہ غا سر مننگ نا کوشست کرو کہ البرز شش توئی شینک مرے۔ دا واریم البرز سال ٹی اسہ وار شینک مرو۔ ہندن سال 2024 آن سال ٹی ارا وار شینک کنگ کن کسر ملنگو۔

2022 نادا شماره ٹی بیرہ ہفت پٹ پولی نوشت آے شینک کنگ۔ دا فتیان پنج نوشتانک، شینک مننگ آن مست جاچ کن ارا بندغ آمون تننگ۔ اسہ بندغ اس پاکستان آن تو ایلو بندغ پاکستان آن پیشن۔ ہندن ارا نوشتاک آک بین الاقوامی بندغ آتیاں جاچ کرفنگانو۔ ہندن البرز او۔ جے۔ ایس (OJS) نا کمک اٹ پٹ پولی نوشت آے امنا کیک او دافتے جاچ کن ہم او۔ جے۔ ایس اٹ مون ایتک او شینک ہم ہندا سسٹم کیک۔

دا تاک ٹی البرز اسہ بین سرسہبی اس دوئی کرے کہ جہانی (بین الاقوامی) براہوئی ماہر لسانیات نا اسہ پٹ پولی نوشت اس شینک کرے۔ دا پٹ پولی نوشت، امریکہ نا شہر، Cragmoor نیو یارک ٹی ہندی پنی آ براہوئی نا ماہر لسانیات، خواجہ ڈیوڈ ڈبلیو۔ میک الپن (David W. McAlpin) نا پٹ پولی نوشت، ”دے ٹکی ایلامانی نا پوسکنا ہیت گبی زبان“ (Modern Colloquial Eastern Elamite) ہرا البرز نا 2022 نا تاک ٹی ساڑی اے۔ براہوئی لسانیات اور برتی وڑ، براہوئی زبان نا کہولی پٹ پول کرکا تیکن اسہ پوسکنو نوشت اسے۔ ہراٹی براہوئی زبان اور زگروشیائی آبوسی نا مخ تفی ٹی اسہ گچین او نوشت اس مونی ہتنگا۔

البرز، نا شونکاری گل، خواجہ ڈیوڈ ڈبلیو۔ میک الپن نا منتواری تون او نا دا پٹ پولی نوشت اے شینک کنگ اے، او دا پٹ پولی نوشت، 19 نومبر 2022 ٹی اڈ ہلوکا مستمیکو بین الاقوامی دراوڑی میٹنگ ہرا آن لائن مس اوٹی درشان کنگا۔ ہراٹی البرز نا سر شونکار ہم ساڑی اس او او نا خواست آ خواجہ ڈیوڈ ڈبلیو۔ میک الپن، تینا نوشت اے البرز کن راہی کنگا ہممو دے امنا ٹی کرے۔ دا پٹ پولی نوشت نا پنہ غاک ایلو نوشت آتا کچ زیاست

او۔ البرز، پنہ غا تا کچ اے ہج وخت گوئدیتنے، بلکن پُسوکن آن پُسوکن پٹ پول ہبتنگ نا کوشست کنگاے۔
البرز نا خونوک آپٹ پول کروکا تیان گڈسرات دا خواست اے کہ تینا پٹ پولی نوشت آتیٹی البرز نا حوالہ اے
ترسہ کیر، اگہ کس اس البرز آن کمک ہلکنے تو آن کمک (حوالہ) آتیٹی البرز نا آن کمکی اے APA دروشم اٹ ہلیر۔
اگہ خواننگ ٹی جاگہ اس املا، یا پین ردی اس خنورے تو اوفتا نشاندہی کن البرز شونکاری گل اے ڈہ ترورے۔
(منتوار)

ڈاکٹر لیاقت سنی

سرشونکار

البرز، شعبہ براہوئی جامعہ بلوچستان کوئٹہ





Al-Burz

2022, 14(01). ISSN: 2521-408X (online)

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>

CONTENTS:

#	Article	Author	Pages	DOI
1	براهوئی غزل ٹی جمالیات نا درک Aesthetic Perception in Brahui Ghazal	Zara Hashmi	1-13	https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.316
2	Translation Studies in Brahui Literature	Abdul Lateef Bangulzai	14-25	https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.285
3	براهوئی افسانہ ٹی ترقی پسندی نا رجحان The trend of Progressivism in Brahui fiction	Naseebullah Sagar	26-32	https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.277
4	براهوئی خلقی قصہ غاتیٹی کردار نگاری Character analysis of Brahui folktales	Rashida Haroon	33-38	https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.312
5	براهوئی خلقی شاعری ٹی سیل وتیرمه نا وئیل آتا درشانی Reflection of seasonal issues in Brahui folklore	Rashida Baloch	39-46	https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.286
6	دیرو خاخر ٹی سائر عزیز نا عروضی تجربہ غاک Prosodical experiments of Sair Aziz in: Dir o Xaaxar	Muhammad Hanif	47-63	https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.356
7	Modern Colloquial Eastern Elamite	David McAlpin	64-123	https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.370



Al-Burz

2022, 14(01), pp 01-13; ISSN: 2071-9477 (print); ISSN: 2521-408X (online)

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>

براہوئی غزل ٹی جمالیات نا درک

Aesthetic Perception in Brahui Ghazal

Zara Hashmi

M.Phil Scholar in Brahui.
zarahashmi998@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.316>

Received: April 05, 2022; Accepted: Jun 04, 2022; Published: Jun 30, 2022

Keywords:

Brahui Ghazal, Brahui
Aesthetics, Brahui poetry.



Abstract

This research paper seeks to look at Brahui Ghazal from a new perspective with regard to the theme of aesthetics. The study innovatively elaborates how, when and which poets have imbedded a sense of aesthetics in Brahui Ghazal with details pertaining to the theme illustrated by arguments and examples by referring to a variety of books dealing with the subject matter. Apart from this, there is a lively discussion on the historical background and periods of Brahui Ghazal. Thus, a descriptive qualitative research approach was adopted. The research paper argues that Brahui poets seem incapable of writing openly on technically sensitive topics such as aesthetics because it is very difficult to understand where aesthetics seems appropriate in poetry. Although consciously unaware of aesthetics, a few examples are found in Brahui Ghazals as reported in this article.

چائنڈاری (Introduction)

براہوئی غزل نا تاریخ و پس منظر بیرہ نئے بلوچستان نا ہمو جاگہ غاتیان نظر بریک ہراڑے براہوئی پاروکا خلکت اینو ہم رہینگ۔ براہوئی غزل نا زی آرہنگوکا علاقہ غاتا آب و ہوا غان بیدس ہمو وخت نا معروضی سیاسی، راجی حالت آتا ہم بہاز بھلو اثر اسے۔ براہوئی غزل نا تاریخ و تاریخی پس منظر نا حوالہ ات تاریخ نا پنے غاتا مطالعہ اے کروئی تمک۔

براہوئی زبان نا دانشور و محقق اک براہوئی ادبی تاریخ اے مسہ دور ات ونڈ کرینو۔ ہراکہ اولیکو دور ہمو پاننگک کہ ہراٹی براہوئی خلقی ادب نا خلقی دور اے او دور اٹی براہوئی خلقی کسہ، خلقی شاعری، متل و سابت، بجازی، چاچاک و شرک پال آکو دا دور نا وخت نا ہجو درک اس لگیک کہ دا ہراتم آ بنا ء مسنے؟ اندن ارٹمیکو دور، ہرا بلوچستان ٹی انگریز ناکوزہ گری و مکتبہ درخانی اے دا دور پاکستان نا جوڑ مننگ اسکان اے۔ اندا وژاٹ مستمیکو دور پاکستان جوڑ مننگ آن پد تابہ اینو اسکان اے۔ ہرادے براہوئی ادب

نا جدید آدور پاننگ۔ اندا جدید دور نا بارواٹ عبدالقیوم بیدار (1986ء) نا میڑو کا کتاب براہوئی زبان و ادب ایک جائزہ ٹی عبدالجبار یار نوشتہ کیک۔

دا دور تقسیم آن فوراً پد (پاکستان) جوڑ مننگ آن پدنا زمانہ اے فکری و عشقیہ شاعری نا بنائی دور اے دا دور ٹی نئے مولانا محمد حسن، پیرمحمد نیمرغی، پیرمحمد زبیرانی، عبدالرحمن کرد، عبدالباقی درخانی و نادر قمبرانی نا پنک صاف ظاہر نظر بریرہ دا دور نا شاعری ٹی حمد، نعت، نظم، غزل و مثنوی نا سوگو اودروم اس نظر بریک (Yaar, 1986, pp. 87-88)

ہرا تم آن براہوئی دور آتا خوڑتی اٹ چاج اے ہلینہ تو نئے دا دور آن مُست (1960ء) ہم براہوئی غزل نا دروشم اسہ گچینو انداز اے اٹ دو بریک۔ داکان مُست نا دور ٹی عبدالحکیم مشوانی، مولانا محمد عمر دین پوری، مولانا عبدالمجید چوتوئی، بابا عبدالحق لاکھورانی، پیرمحمد نیمرغی استا غزل نا دروشم درشان نظر بریک۔ براہوئی غزل نا چاج اے ہلین تو نئے براہوئی غزل نا اولیکو وار ڈس 1880ء و 1903ء نا نیام اٹ مُلا حکیم مشوانی نا کتاب چاریباغ نا دروشم اٹی نظر بریک۔ دا کتاب ٹی ڈاکٹر عبدالرزاق صابر (2002ء) براہوئی غزل نا بابت اٹ تران کیک۔

”زیر نظر کتاب (چاریباغ) جو مُلا عبدالحکیم مشوانی نے تقریباً 1880ء اور 1903ء کے درمیان تصنیف کی ہے، جبکہ براہوئی اشعار کی اختتام پر وہ خود 1310 ہجری سال بتاتے ہیں اور دوسرا نسخہ 1324 ہجری میں مکمل کیا“ (Sabir, 2002, p. 11)

دا کتاب نا مطالعہ غان دا حقیقت درشان مریک کہ براہوئی غزل نا اولیکو وار بنا اے 1880ء آن مریک دا کتاب نا اسہ پین خصوصیت اس ہم اے کہ نئے بیرہ دا کتاب اٹ براہوئی غزل آتا لڑی ساڑی اے بلکہ براہوئی غزل تون اور پشتو، عربی و فارسی نا غزل آک ہم نوشتہ او۔ کتاب نا گُلان بہلا متکنی دایے کہ اوٹی ساڑی غزل آتا ردیف آک حروف تہجی نا حساب اٹ خلوک او، دا وڑ نا غزل نا کتاب آک غزلیات شاعری نا دنیاٹی ’دیوان‘ پاننگرہ۔ دا بابت اٹ ڈاکٹر عبدالرزاق صابر (2002ء) مون مُستی کتاب نا بارواٹ نوشتہ کیک۔

”چاریباغ کی ایک اور خصوصیت یہ ہے کہ براہوئی زبان کا پہلا باقاعدہ دیوان ہے، عربی حروف تہجی کے اعتبار سے ترتیب دیا گیا ہے“ (Sabir, 2002, p. 11)

چاہندار آتا پاننگ اے کہ دیوان نوشتہ کنگ بہاز مشکل او کاریم اسے، انتے کہ ہر غزل نا ردیف اے آخری حرف آچٹھیوئی اے ہرا (الف آن یا) اسکان مننگ بہاز ضروری اے، اگر دافتیان اسہ حرف اس ہم متو تو او دیوان پاننگپک۔ غزل نا پڑا مُلا عبدالحکیم مشوانی اے دا اعزاز حاصل اے کہ او براہوئی زبان نا اولیکو صاحب دیوان شاعر اے۔ اوکان پد دا جدید دور ٹی عزیز راہی نا نا ’دیوان‘ دیوان راہی یاسین بسمل نادیوان بسمل و حبیب اللہ حبیب نا دیوان حبیب نا پن اٹ براہوئی غزل نا پڑا شینک مسنو۔

مُلا عبدالحکیم نا پن آپاش اے کہ او مُلا (مولوی) اس مسنے او نا غزل نا رنگ ٹی نئے دینی مذہبی رنگ آک صاف ظاہر نظر بریرہ، اونا فنی و فکری گشاد نا اندازہ اے دا حقیقت آن ہم جوان خلنگ کینہ کہ او اسہ دینی او مکتبہ اسے آن خوانندہ اس۔ دینی مکتبہ غلتے ٹی اینو ہم عربی و فارسی خوانفنگ آک۔ ہندا سوب آن ملا عبدالحکیم مشوانی اے عربی و فارسی آ پورو وڑاٹ عبور حاصل اس۔ پشتواونا باوہ ٹی آ براہوئی اونا لمہ ٹی زبان مسنے۔ ”ملا عبدالحکیم مشوانی کی والدہ محمد شہی براہوئی قبیلے سے تعلق رکھتی تھیں، اور وہ کانک علاقے کی تھیں“ (Sabir, 2002, p. 26)

ہندا سوب آن او ہرچار آ زبان تیا گرفت تخسا شاعری کرینے۔ ملا عبدالحکیم مشوانی نا دیوان چاریباغ غان براہوئی غزل ناس۔

دُنیاٹی خوہروتان پچ خونٹ و فائے

ہرکس کہ خوہروئے کاریم تہ گل جفائے

نہ اوفتے ٹی خونہ جوانی و مہربانی

نہ اُست کنا مرو دا مجلس آن پدائے

(Sabir, 2002, p. 169)

ملاعبدالحکیم مشوانی نا مجموعی سوچ و فکر مذہبی مُسنے، اونا غزل نا رنگ اٹی ہم مذہبی فکرنا چاشنی بھلو کچ اسے ٹی دُو بریک ، ولے داکان بیدس او غزل نا اصل طب و خواست آن ہم پورو وژاٹ واخب مسُنے۔ بژزکو غزل ٹی اونا عشقیہ جوزہ غاک دا حقیقت نا گواہی اے ایترہ کہ او غزل نا فطری دروشم اے مون تخسا براہوئی شاعری اے غزل تون درستی راستی کرینے۔

براہوئی شاعری نا تاریخ اے مطالعہ کننگ آن مُلا محمد حسن نا پن ہم نے براہوئی شاعری نا پڑا نظر بریک۔ اونا شاعری ناوخت مُلا عبدالحکیم مشوانی آن چل و یک سال مالو اے ، ملامحمد حسن نا براہوئی شاعری اینو اسکان اخس کہ شاعریک پٹ و پول مسُنے او منٹ اسے او او منہ شاعری ہم نے نظم نا دروشم اٹ نظر بریرہ۔ ولے اوشاعری نے ٹی اسے غزل اسے نا ڈس نے ضرور دُو بریک۔ ہرا کہ ڈاکٹر عبدالرحمن براہوئی تینا پٹ و پولی کتاب قدیم براہوئی شعراء ٹی نوشتہ کرسا اونا براہوئی غزل اے ہم درشان کیک۔

”مُلا محمد حسن چونکہ فارسی ادب کے شناور تھے ، اس لیے اُن کے براہوئی کلام میں فارسیت کا رنگ غالب ہے۔ ایک غزل مینمحبوب کو یو مخاطب کرتا ہے۔“

او شام نا بروکا اُست اے کنا دریس
احوال اے بندہ اے حور و پری کہ دیس
قاصد کہ نی کاسہ ہیت آئے نی چاسہ
حور و پری اے پاسہ اسہ دم کہ نی بریس
ٹاکو دانہ غاکو تیل و شانہ غاکو
ہژدے نا بہانہ غاکواسہ دم کہ نی بریس
آہو و مور ہنچ اُس ، دشمن تے کن نی رنج اُس
محمد حسن کن گنج اُس اسہ دم ک بریس“
(Brahui, 1986, p. 24)

ڈاکٹر عبدالرزاق صابر (2005ء) ڈاکٹر عبدالرحمن نا ہیت تون امتاکیک کہ:

”براہوئی غزل کہ دانا بندا اے مُلا محمد حسن تخابلکہ اوکان مُست نا گڑاس ، او نہ بیرہ براہوئی غزل نے درستی راستی کرینے ، بلکہ براہوئی زبان اٹی جدید شاعری کن دروازہ ملائے“ (Sabir, 2015, pp. 33–34)

ہرا وخت آ ملاحسن نا براہوئی غزل نا خورٹی اٹ جاچ اے ہلینہ تو واقعی اوٹی غزل نا خواست و طب نظر بریک ۔ ملاحسن نا غزل اٹی فکری و فطری بابت اٹ غزل نا طب ضرور نظر بریک ۔ ولے ہیت (آٹی) نا رداٹ ردیف و قافیہ غاک ہمور دوبندائی افس ہراکہ غزل نا ردوبند اٹی مریرہ۔ دا نا سوب دادے کہ ہمور وخت آریاست قلات حالت جنگ ٹی مسُنے، داکان بیدس 1935ء نا بہلا زمی جم ہم مسُنے دا ہژتوما ویل آتا سوب آن اونا گیشتر شاعریک گم کار او اخس کہ اونا براہوئی شاعریک دُو بسونو او شاعریک خلقی شاعری آن بار شعر پاروکا آتا زریعہ اٹ نے اسکان سر مسُنو، ملاحسن نا شاعریک اسہ سینہ غان ایلو سینہ اسکان سفر کرسہ تینادروشم اٹ گڑانہ گڑاس بدلی ضرور ایسنو۔ اندا سوب اے کہ اونا غزل نا دریف و قافیہ بدل برسا کرینے۔

ملاحسن بدوزئی و ملاعبدالحکیم مشوانی آستے اسہ دور نا غزل گو شاعر پاننگ کینہ۔ ولے دا نیام اٹی براہوئی غزل نا پڑ منہ وخت اسے کن ہورک سلیسونے ہندن ”1893ء ٹی مولانا نوجان چوتوئی نا مار مولانا عبدالمجید چوتوئی ودی مریک“ (Sani, 2015, p. 39)

مولانا عبدالمجید چوتوئی ہمو شاعر اے کہ او مذہبی و عشقیہ غزل ہڑتوما سرحال آتے تینا شاعری نا بشخ جوڑ کرے ڈہن تو او شاعری نا چندی کتاب آتے نوشتہ کرے کہ اوفتے ٹی مذہبی رنگ اک ساڑی اوولے مفرع القلوب جوش۔ حبیب ائی اونا عشقیہ رنگ نا غزل اک خواننگ کن دو بریرہ۔ وخت اس کہ اونا عشقیہ غزل آتا خوڑتی اٹ جاچ اے بلینہ تو او غزل اک عشق حقیقی رنگ اٹ ننا مونا درشان مریرہ۔

عبدالقیوم بیدار عبدالمجید چوتوئی نا غزل نا بابت نوشتہ کیک کہ

”مولوی عبدالمجید چوتوئی نا غزل آتے ٹی عشق حقیقی آن بیدس عشق مجاز نا رنگ ہم خننگک (Baeda, 1983, p. 33)“

براہوئی زبان نا عالم اک مکتبہ درخانی تون گنڈوک مسنو اوفتا سوچ و فکر بیرہ مذہبی بنیاد آتے آ مسنے، ولے مولانا عبدالمجید چوتوئی مکتبہ درخانی نا ہمو طالب علم شاگرد آتیان اے کہ اونا شاعری ٹی نئے مذہبی و عشقیہ شاعری نا رنگ اسہ جا نظر بریک۔ ہرا تم نن اونا غزل آتا جاچ اے بلینہ تو اونا غزل ٹی جمالیاتی دروشم بہاز گچین و وڑاسے اٹ پیدوار اے۔ اونا غزل ٹی تشبیح استعارہ لوز آتا ردوبند زبان نا چاشنی داگل غزل نا خواست آتے پوروکننگ اٹ سرسوب اے۔

”ہندن ہنین اُس دلہر نا مٹ و شان اے خنپر

دا غمزده غا شانی ظلم و جفا اے بس کر

عبدالمجید پارے جوان ہر درد نا بیمار اے

دل جوئی ایت شانی و را اونا بر

دینی مکتبہ یا مدرسہ غلے ٹی عربی و فارسی نا درس و تدریس اول سر آن مرسا مسنے، اندا سوب آن مولانا نا غزلیہ شاعری ٹی ہم نئے فارسی نا گوشک نظر بریک۔ دا بیت اے منوئی اے کہ مولانا براہوئی غزل اے غزل نا تب تون خلسہ براہوئی غزل اے براہوئی ادب ائی اسہ گچین اوشون تیس۔ (Baeda, 1983, p. 33)

پاکستان جوڑ مننگ آن پدبراہوئی غزل ائی ردوم برسا پوسکن آ خواست آتے تون اوار شوننداری نا کنڈا گام خلنگ نا باقاعدہ وڑاٹ بنا اے کرے۔ پاکستان جوڑ مننگ پد 1960 نا نیام ائی بیرہ نئے ارا براہوئی غزل گو شاعر نظر بریک، ہرافتے ٹی باباعبدالحق لاکھوریانی و ایلو پیر محمد نیمرغی آستاپنک او۔ باباعبدالحق لاکھوریانی و پیرمحمد نیمرغی آسک براہوئی غزل اے روایتی سرحال آتیان آجو کرسا اوئی ہمو وخت نا معروضی حالت، صوفیانہ رنگ، پنت شون، راجی و سیاسی حالت آتے غزل نا سرحال جوڑ کریر، ولے غزل نا تب اے ہچو وخت اس متاثر کتوس۔

پیرمحمد نیمرغی براہوئی زبان نا پگا اوغل او شاعر اس مسنے اوناغلز نا ہراتم مطالعہ کینہ تو اوناغلز ٹی نہ بیرہ فارسی نا زبان نا اثر نظر بریک، بلکہ غزل نا دروشم اے ہم بہاز جوانی اٹ سرپند مسنے۔ دا بارواٹ ڈاکٹر لیاقت سنی (2009ء) نوشتہ کیک۔

”پیر محمد نیمرغی ہم براہوئی شاعری نا بنائی شاعر آتیان اے اونا شاعری ٹی روایتی وڑ و ڈول ہ خننگک بلکہ براہوئی غزل نا ساک اے برجنا تخانے“ (Sani, 2009, p. 39)

پیرمحمد نیمرغی نا غزل ٹی عشقیہ جوزہ غاتون تون اوار دژد و فراق ہجر وصال نا داخلی و خارجی کیفیت اک پاش خننگرہ۔ او نہ بیرہ تینا غزل ائی غزل نا فکری و فنی آ خواست آتے پورو کرینے بلکہ او براہوئی زبان آن بیدس اردو و فارسی ٹی ہم غزل گوئی نا حکمت و جوہر تخانے، اوتینا غزل اسے ٹی براہوئی زبان آن بیدس اردو و فارسی زبان اے ہم استعما ل کرینے، ہراژان اونا فنی و فکری گشاد نا اندازہ اے بہاز جوانی اٹ خلنگ کینہ۔

پیرمحمد نیمرغی نا غزل آتیان دا اندازہ مریک کہ او مذہبی اوشخصیت اس مننگ تون اوار او اسہ عاشق تب اوبندغ اس ہم مسنے کہ اونا غزل ائی عشقیہ سرحال آتا ہچو کمی اس اف۔ اونا غزل آتا مجموعہ 1948ء ٹی بازار سخن نا پن اٹ اولیکو وار شینک مرسا براہوئی غزل نا ردوم اٹ ودکی بیس۔

بابا عبدالحق لاکھوریانی براہوئی زبان نا اسه درویش تب و انقلابی غزل گو شاعر اس گدرینگانے۔ ہرا تم نن اونا حالت زندگی آ نظر شاغنه تواو تینا چنک سنی زند ائی لمہ باوہ غان چوری مُسنے۔ مرشد علی حسن آزاد بابا عبدالحق لاکھوریانی نا شاعری نا کتاب سخن حق ئی نوشتہ کیک۔

”بابا عبدالحق چُنک سنی ئی لمہ باوہ ہڑتوما تیان چوری مس“ (Lakoriyani, 1951, p. 4)

ہرانا سوب آن او چنک سنی ائی چندی راجی وئیل آتا گواچی مُسنے۔ اندا سوب اے کہ اونا غزل نا رنگ ائی مذہبی سرحال آن بیدس ، سیاسی و راجی وئیل اک ہم اسه پُر دژد اوتوار اسے تون براہوئی غزل اے نمہ دار کرینو۔ اونا اندا پُر دژد آ غزل اک غزل نا حسن و جمالیات اے پیدوار کنگ ات ہسٹ سرسوب او۔

ہراوخت آریاست قلات ئی سیاسی چک و تازاک مرسا مُسنو ہرا وفتے آن چندی راجی وئیل اک ہم چست مُسنو دا سیاسی و راجی وئیل آتون اوار بلوچستان ئی ڈکال اک ہم برسہ ہنانو۔ بابا عبدالحق اندا تیوی صورت حال اے ہم تینا غزل نا سرحال جور کرینے۔

”خدا وند آکرم کر نی کہ ریاست ات کہ زُلانٹ

مُسہ چارسال مرواے کہ دا گرتی ئی گرفتار اٹ

مُچا ریاست ہمپینے سندھ آکارہ پوریا کن

کنا ہم خیال ارے پین اے، خنو اوفتہ پریشان اٹ

(Lakoriyani, 1951, p. 101)

بابا نا غزلیہ شاعری ئی چندی جاگہ غا تصوف و عشقیہ مزاج نا سرحال اک بھلو کچ اسے ئی دُو بریرہ۔ براہوئی غزل نادا دور آن پد (1960ء) بین ردوم ہلیسہ اسه پوسکنو دروشم اسے تون مونا بریک۔ 1960ء آن پدا براہوئی غزل نا دنیا ئی محمداسحاق سوز نا غزل براہوئی غزل نا پڑا اسه گچین اووژ ڈول اسے ئی حکمرانی کیک داچرجوئی 2000ء اسکان وخت نا خواست آتا رداٹ شوننداری ناکندآ گام کرسا کرینے۔

1960ء آن مُست مکتبہ درخانی نا پنی آ عالم دین شاعر ادیب مولانا محمد عمر دین پوری نا غزل گوئی نا ڈس دُو بریک۔ او تینا دور ائی چندی کتاب آتے تصنیف کرے ہرا وفتے ئی دین اسلام نا سریلندی و شریعت و دینی حوالہ ات کتاب آکو ولے اونا کتاب آتا ڈس بیرہ براہوئی ادبی تاریخ ائی دوبریک، اونا دا کتاب آتے ئی سوائے خام پنی اوکتاب اسے نا ہم حوالہ دُو بریک ہرائی اونا غزل آتا نمونہ نا احوال اے۔ دا بابت ات پروفیسر یوسف رودینی تینا کتاب (ایم فل مقالہ) مولانا محمدعمر دین پوری کی علمی و ادبی خدمات (2015ء) ئی مولانا محمدعمر دین پوری نا غزل گوئی نا رداٹ پٹ وپول کرسہ نوشتہ کیک کہ :-

”مولانا محمدعمر دین پوری کی سب سے مقبول کتاب ”سوائے خام“ ہے جو براہوئی غزلیات کی دوسری کتاب ہے، اور 1334ھ ہجری (1915ء) میں لاہور سے چھپ کر درخان سے شائع ہوئی (Rodeni, 2015, p. 361)“

مولانا محمد عمر دین پوری نا غزل نا چاج اے ہلینہ تو دا معلوم مریک کہ مولانا ہراتم آ شاعری نا بنا اے کرینے تو اونا شاعری ئی غزل نا رنگ و طب و خواست عشقیہ جوزہ غاک درشان خننگرہ، ہراتم آ او مکتبہ درخانی ناماحول ائی بس تو اونا غزل یا شاعری نا رنگ بدل مرسہ دینی رنگ تو ہم گرنچ مس۔ دین پوری نا بنائی غزل نا عشقیہ رنگ نا گڑاس وژک تینا المی سرپند مرینہ۔

”عاشق خوار و خراب و است اے کباب ای کریٹ

اسه دم اس نی تول کن تون کائے زپیری است نا“

(Rodeni, 2015, p. 187)

یا

محبوب جانی نی نازات بروکا

دژد و غماتے زیادہ کروکا

داغ اے جتائی نا تخپہ کنے آ

کپہ کنے خوار دشمن تا نیاما

(Rodeni, 2015, p. 181)

داکان پد مولانا محمد عمر دین پوری نا غزل اٹ حمد، نعت، تصوف و اخلاقی رنگ اک اوژدہ مرسه ہنار۔

غزل نا تاریخی پس منظر اٹی بین چندی شاعر اک ہرافتے ٹی خلیفہ گل محمد نوشکوی، صوفی فیضل فقیر کوننگا شخصیت آتا پنک ہم نظر بریرہ۔

براہوئی غزل نا تاریخی پس منظر

براہوئی زبان نا باروکا گیشتر کچ اٹی بلوچستان و بلوچستان نا علاقہ ساراوان، جھالاوان، رخشان ٹی بش تول کیرہ داکان بیدس سندھ، اوغانستان نا گڑاس علاقہ غاتے ٹی ہم رہنگرہ اگر براہوئی شاعر آتا کچ اے ہروئی تمے تو اوفتا کچ ہم ہندا علاقہ غاتیٹی نظر بریک دا علاقہ غاک و دکم خشک اوڈگار اے آ ساڑی ء۔ دا خشک انگا آب ہم داجاگہ نا مخلوق نا طب و نفسیات اثر شاغانے دا آب و ہوا نا اثر آن براہوئی زبان نا شاعر ہم ہچو وخت اس بچنگ کتنے۔ دا باروات عبدالرزاق صابر تینا کتاب اصل۔ تنقید (1999ء) ٹی نوشتہ کیک کہ :-

”براہوئی نا گیشتر آبادی جغرافیائی وژاٹ ہندنو ڈغار اے آباد اے کہ ہرا زیادہ تر خل و مشی او علاقہ اے ہندن کہ جغرافیہ نا بندغ ناجان جوڑی آٹی و دروشم آ اثر مریک ہندن انسان نا طب و مزاج آ ہم دانا اثر تمک خل و مشی نا سختی آن بار براہوئی نا تینا طب ہم سخت مریک سطح سمندر آن بہاز بڑز تولوکا بندغ آتا دتر نا ترندی (بلڈ پریشر) ہم بہاز زیات مریک ہندن براہوئی قلم کاریم چونکہ سطح سمندر آن بہاز بڑز و علاقہ اے ٹی تولیک ہندا سوب آن اونا طب و مزاج ہم سخت مریک ہندا طبعیت نا ترندی براہوئی ادیب آتا زی آ ہم اثر کیک“ (Sabir, 1999, p. 58)

ہندا آب و ہوا نا ہم سبب اے کہ براہوئی غزل ٹی ہمو شوخی و ترتازگی داخہ اف کہ داخہ کہ فارسی و ایلو زبان تا غزل آتے ٹی نے نظر بریک۔ داکان بیدس بلوچستان نا دا خطہ ہمیشہ جنگ و جدل نا پڑ ہم مسنے، یا سیاسی چک و تاڑ آتا مرکز رہننگانے دا ماحول ہم براہوئی غزل نا زی آ تینا سختی نا اثر آتے تالان کرینے براہوئی غزل تینا ہندا پس منظر اٹ رُسدہ تینا تاریخی سفر اے جاری تخانے۔ براہوئی غزل ہراتم تینا بنائی روم اے کرے تو اووخت آ بلوچستان (ریاست قلات) نا سرکاری زبان فارسی اس، مدرسہ غاتے ٹی ہم فارسی و عربی زبان اٹ دینی درس و تدریس نا سلسلہ غاک جاری ئسر، خاص وژاٹ مدرسہ غاتے ٹی ہرا عالم اک خوانارہ اوفتا غزل گوئی ٹی فارسی نا رنگ و دروشم زیادہ اس۔ دا سبب الو کہ اوفک تینا غزل آتے ٹی غزل نا نازرک آ مزاج اے درشان کریرہ بلکہ وجہ دا اس کہ اوفک فارسی نا غزل اے مونا تخسہ فارسی زبان نا مزاج اٹ غزل گوئی کریرہ۔ دا ہیٹ اے نن پک پاننگ کینہ کہ براہوئی غزل نا پس منظر اٹی فارسی زبان نا بہاز بھلو سبب اس مرسامسے۔ ہندا بابت اٹ پٹ و پولی کتاب آتا جاچ اے پلین تو نے ملک داد شاہوئی نا پن نے نظر بریک۔ دا رادات سید علی محمد شاہ ہاشمی تینا پٹ و پولی کتاب نعت ئناسفر (2020ء) اٹ ملک داد شاہوئی نا باروات نوشتہ کیک :-

”ملک داد شاہوئی ہرا کہ 1899ء ٹی ریاست قلات نا درالحکومت قلات اٹی میر سفر خان نا آرائی ودی مس ملک داد نا دنیا اے النگ نا تاریخ صحیح وخت و تاریخ معلوم اف واہم خان خدائیداد خان اے انگریز 1893ء ٹی گرفتار کرے تو او وخت اسکان ملک داد حیات اس۔ ملک داد نا مسٹر نا پن باج خاتون اس ای سید علی محمد شاہ (داکتاب نا مصنف) ہندا بی بی باج خاتون نا نواسہ اٹ“ (Hashmi, 2020, p. 418)

ملک داد شاہپوئی تینا دور نا اسہ گچین اوشاعر اس گدرینگڈ۔ سیدعلی محمدشاہ ہاشمی تینا کتاب ”نعت ناسفر“ اٹ اونا نعتیہ کلام اے پٹ و پول کرسہ کتاب اٹ شامل کرینے۔ ولے اونا نعت اک غزل نا آئی آ ساڑی او۔ اونا عشقیہ کلام اک دا وخت اسکان پٹ و پول نا خواست اے کپرہ۔ اونا عشقیہ غزل آتا بارواٹ سید علی محمد شاہ ہاشمی تینا ہیئت و گپ اٹ پاک:۔

”ملک داد شاہپوئی نا غزل و شاعری نا بارواٹ کنا پٹ و پول جاری اے۔ پٹ و پول اٹ گژانہ گژاس سروسوی ہم مسنے“ (Hashmi, 2020)

براہپوئی غزل نا پس منظرات اسہ ویل اس دا ہم مسنے کہ ہرا تم آ 1839ء انگریز ریاست قلات آ تینا کوزہ اے برج تدا کوزہ نا برخلاف مزاحمتی اوتحریک اسے نا بنامس ہرا نا سبب آن خان محراب خان جام اے شہادت اے نوش کرے۔ ہمو دور ائی ملامحمدحسن بدوزئی ہراکہ فارسی، اردو و بلوچی و براہپوئی زبان نا لائح اوشاعر اس نس ولے اونا براہپوئی شاعری ہم ہندا مزاحمت و چک و تاڑ آتا گواچی مس دا بابت اٹ حمیدعزیزآبادی تینا کتاب براہپوئی بلوچی زبان اے کنا (2018ء) ٹی نوشتہ کیک :-

”ملا محمدحسن بدوزئی فارسی و اردو آن بیدس تینا ہرٹوما زبان براہپوئی بلوچی زبان نے ٹی ہم شاعری کنگ نا جوہر و کمال اے نشان تینے۔ ریاست قلات نا سرکاری زبان فارسی مسنے ہندا خاطران اونا فارسی و اردو شاعریک اینو ہم تاریخ نا سینہ ٹی خوندی اوولے اونا براہپوئی بلوچی شاعریک زمانہ نا پے چپٹی نا سوب آن دا وخت اسکان گار اودا مننگ کیک کہ 1839ء ٹی قلات میری آ پرنگی کلہو ائی یا 1935ء نا بہلا زمی جم اٹ اونا بلوچی و براہپوئی شاعریک سبہ مرور“ (Azizabadi, 2018, p. 15)

ملا محمد حسن بدوزئی نا مادری بولی براہپوئی مننگ آن باوجود ہم او امر براہپوئی شاعری فارسی و اردو نا مقابلہ ٹی کم کرینے یقین اٹ او براہپوئی غزل ہم نوشتہ کرینے دا پس منظر نا صورت حال ائی براہپوئی غزل آ جوان اثر تمہ تے ہرا وخت کہ انگریز آک عیسائی مشینری اے تالان کنگ کن کاریم کنگ اے شروع کریر تو اونا برخلاف مکتبہ درخانی نا ہندا و تخنگک۔ مکتبہ درخانی نا پڑا براہپوئی و بلوچی زبان اٹ بہاز ترندی ائی کاریم مرسہ ہنا، مکتبہ درکانی نا پڑا گیشتر مذہبی حوالہ اٹ کاریم تا بنا مس ولے مکتبہ نا منہ عالم ہندنو ہم ودی مس کہ اوفک دینی کاریم نے تون اوار براہپوئی غزل نا پڑا ہم تینا کاریم اے برج تدار ہرافتے ٹی مولانا محمد عمر دین پواری و مولانا عبدالمجید چوتوئی نا پنک براہپوئی غزل نا تاریخ ٹی گروشک ایتہ۔ ولے اوفتا غزل ٹی ہم ہمو فارسی نا رنگ و دروشم اوڑدہ اس ہراکہ دا سلسلہ نے 1960ء و داکان پد 1980ء اسکان وژ نا وڑاسے اٹ نظر بریک براہپوئی غزل خاص وڑاٹ ہمو عالم آتیاں زیادہ شونرداری نا کندا آگام خلک ہراکہ مدرسہ غاتیاں خوانوک ئس۔

غزل ، جمال و جمالیات

غزل، جمال و جمالیات اسہ ایلو تون مدام ہم گرنج او۔ غزل مدام جمالیات نا خواست اے کیک، اگر غزل ائی جمالیاتی دروشم مف یا نزور مرے تو ہمو غزل تینا اسہ بنیاد اوخواست اسے آن دُو سلک۔ ہندا بابت اٹ غزل نا انداز بیان کن جمالیاتی دروشم المی اے

غزل و جمالیات

غزل نئے بیرہ اسہ مخصوص زبان اسے نا شاعری نا گچینا و بشخ اسے، بلکہ او ہرزبان نا اسہ پنی اوبشخ اسے نا ہم مقام و ہند اے دوئی کرینے ادب نا چاہوکا ک عام لس بابت اٹ غزل نا معنہ اے درشان کرسہ پارینو کہ غزل نا معنہ نیاڑی تون ہیئت گپ کنگ یا خرم اس اسہ شکاری اسے نا پلوئیڑ ٹی مرے ہراتم آ کہ خرم نا ہا آن ہرا دژدی آ توار پیشن مریک ہمو ساعت و کیفیت اے غزل پارہ ۔ غزل نا درستی راستی اے ڈاکٹر انور سدید تینا کتاب اردو ادب کی مختصر تاریخ (2006ء) ٹی نوشتہ کیک کہ

”غزل نا بنیاد عربی قصیدہ اے، ہرا کہ قصیدہ نا بنائی بشخ تشبیہی ہرائی شاعر سرحال آ چپ مہرو محبت نا داستان، ہجرو وصال کسہ غاتا تار اے سرفسہ تینا محبوبہ یات کیک ولے غزل نا ہرا چہرہ کہ ننا مونا بسنے یا ایرانی شاعری ٹی ساڑی اے دا عربی شاعری ٹی ساڑی الو نکلسن نا خیال اے کہ خلیفہ غاتا دروباری ٹی تشبیہ غزل نا دروشم اے دوئی کرے“ (Sudded, 2006, p. 57)

داڑان دا درشانی مس کہ غزل نا بناء بنیادی وژاٹ عربی آن اے ولے او چُنک سنی ائی عرب آ ہمپ و لڈ کرسہ ایران نا سرزمین اے سر مس او ہموڑے چُنک بھلن ورنہ مس - نن دا اندازہ اے بہاز جوان خلینگ کینہ کہ غزل اسہ سخت جان اوشاعری نا بشخ اسے کہ او داخہ سفر کنگ آن باوجود ہم تینا طب و دروشم اے نئے بیرہ جاگہ اس گار کرینے نئے تینا طب و خواست اے گیرام کرینے۔ ڈاکٹر انور سدید ایران ائی غزل نا ردوم و شونداری نا بابت اٹ نوشتہ کیک کہ

”ہرا تم تشبیب غزل نا دروشم اے دوئی کرے تو ایرانی ساز گر آک (موسیقار) فارسی غزل نا دامن اے پین زیات شابیت کرسہ راجی زند ائی اونا اہمیت اے بڑز کریروزیر آغا دانا سیالی اے ایران نا صنف شاعری (چامہ) تون گنڈاے کہ ہرا ئی اسہ وخت اٹ شاعری ہم اس موسیقی ہم - دا کل نا باجود غزل ایران نا کوہ دمن تے ئی رُدسہ ورنہ مس“ (Sudded, 2006, p. 57)

غزل داخو بھلو سفر اس کنگ کن تینا سخت جانی نا سوب آن تینا وجود اے اینو اسکان برجا تخنگ اٹ سرسوب اے اندا سخت جانی نا سوب آن ہراتم نن برابوئی غزل نا مطالعہ اے کینہ تون نے غزل نا پن ’ریزوانک‘ نظر بریک۔ ریز نا مزاج سخت اے ہندن غزل کن ریزوانک نا اصطلاح اے برابوئی زبان اٹ ہلنگانے بابل نسیم غزل نا جاگہ غا ریزوانک نوشتہ کیک -

ریزوانک

”تتوٹ ای چار نا اے خوشی برباد کیک

زندگی اے مہر بشخو کا ہمو پاندکیک

کرستم اخس ارے نا وس ائی اے ساہ کنا

ناخوشی کن دلربا کس تینے نا شاد کیک“

(“Rezwanak,” 2009)

غزل اے ریزوانک پاننگ نا مطلب صاف درشان اے کہ ریز تائو تروکا ہمو آن و سخت انگا ہمو چٹ اے کہ او ایلو چٹ آتیان سوگو اے - ہندا سوگوئی نا سوب آن شاعر غزل کن ریزوانک استعمال کرینے - یقین اٹ غزل ہم تینا آئی ئی اسہ سخت جان اوصنف شاعری اسے ہراکہ داخہ سفر کنگ آن باوجود ہم اینو تینا ہمو وخت نا آئی تینا طب و خواست اے ہر زمانہ ائی برجا تخلے۔ غزل نا ہندا قدامت اودے ہر دور اٹ زندہ تخنگ اٹ سرسوب مسنے۔ گل آن بھلا حقیقت ہندا اے کہ غزل شاعری نا ایلو بشخ تیان گچین و پنی مننگ نا پین چندی سوب آک غزل نا تاریخ ئی نے ساڑی نظر بریرہ دا بارواٹ چاہوکاک پارہ کہ اصطلاح نا بابت اٹ غزل ہم نظم اے پارہ ہرائی حسن عشق نا جوزہ غاتے اسہ نازرک احساس اسے تون بیان کنگ اے دا رداٹ ڈاکٹر قمر رئیس و ڈاکٹر خلیل انجم تینا میڑوکا کتاب اصناف ادب اٹ غزل نا بابت نوشتہ کیرہ

”غزل شاعری نا ہمو گچین آ بشخاے کہ او ہر دور ائی تینے زندہ تخنگ اٹ سرسوب مسنے لس وژاٹ دائی عشق و محبت نا جوزہ و کیفیت آک بیان مریرہ لیکن دا نا دامن و پاناد بہاز گشادہ اوتالان اے (Raes & Anjum, 2019, p. 11)

غزل نا بابت اٹ ڈاکٹر لیاقت سنی (2009ء) تینا خیال آتا درشانی اے کیک کہ

”کشاف تنقیدی اصطلاحات ئی غزل نا دا معنہ ہم نوشتہ اے کہ گڈ نا ہمو اُست کپ کروکا دڑدی آتوار ہرائی رحم نا خواست مرے آگہ شکاری آ تانزی تیان بچفنگ کن مرے او غزل پاننگ داڑان غزل نا احساس آک مونی بریرہ کہ غزل ائی دڑدی اومضمونک اوار مریرہ اندن لوزغزل داخس زیات پاننگ داسا ہنگ تون ہر بندغ نا دماغ ائی ہرا تعریف برے اے کہ یکئی او ودکی اس یعنی حسن و عشق نا بابت والا شیئرغزل پاننگ“ (Sani, 2009, p. 139)

ادب نا پڑاغزل دا خاطرآن پنی اے کہ او زمانہ تون اوار سفر کرسہ نئے بیرہ تینے ئی عشقیہ جوزہ غاتے جاگہ ترسہ کرینے بلکہ زمانہ تو اوار زند نا ایلو بشخ آتے ہم تینا شابیت آ سینہ ئی جاگہ تننگ نالائخ مسنے غزل نا گل آن بھلا جوانی و گچینی دادے کہ او نا ہر شیئر اسے اکائی اسے نا دروشم ئی اے اونا اسہ شیئر ائی عشقیہ جوزہ غاک تو ایلو شیئر ائی زند نا اسہ پین پھلو اسے ہم جاگہ تننگ اٹ سرسوب

اے۔ اگہ نن دا پان کہ غزل ائی شاعر مُچا جہان اے بند ہم کنگ کیک تو رد مفردا بابت اٹ براہوئی زبان نا فطری غزل گو شاعر پیر محمد پیرل زیرانی نا غزل اے نادرشانی المی اے۔

غزل

غزل ئی کنا بند مُچا جہان اے

غزل ساہ انا بند غزل اُستخوان اے

بہ شاعر غزل پا کہ سر سیل بسک

غزل باغ و پُهل اے ہتم نا نشان اے

غزل وڑ وڑ انا مٹ و بندے

غزل بیت و بکل غزل گپ تران اے

(Peeral, 1989, p. 18)

دا تیوی خواست آتے تون اوار اوار غزل ئی تشبیح استعارہ و کنایہ غاک ہم غزل نا حسن و جمال اے درشان کنگ اٹ ہم بھاز بھلو کڑد اس اداکیرہ۔ غزل نا تیوی خصوصیت آتیاں باوجود ہم چندی ویل آتا گواچی مسنے کہ ہرا تم ترقی پسند تحریک مغرب آن سفر کرسا برصغیر نا سرزمین آ بس تو غزل اوکان مہالو داڑے وخت آن اسہ پنی اوصنف اسے نا دروشم اٹ راج کریکہ ولے ترقی پسند تحریک غزل نا برخلاف جنگ نا پڑو اے کرسا میدان ئی دڑا غزل نا برخلاف گُلان بھلا الزام دا اس کہ لس مخلوق نا ویل آتیاں چپ بیر ہ حسن و جمال عشقیہ سرحال یا زیبا نا زلف آتے ئی اختہ و جان اے۔

1936ء اٹ ترقی پسند تحریک اردو ادب نا کُل آن بھلا تحریک سرپند مسکہ دا تحریک ادب اے لس مخلوق اسکان سرکنگ و ادب نا رزیعہ ائی انسان دوستی عقل پسندی حب الوطنی و سامراج دشمنی نا جوزه و ہمت تون اوار ادب اٹ درستی راستی مس۔ او تینا خوش کروکا نعرہ غاتا سوب آن منہ وخت ائی اردو ادب نا کُل آن بھلا تحریک جوڑ مس دا تحریک نا کالخوا تا دا الزام اس کہ اوفک ادب نا فنی خواست آتے پد ہتسہ پروپگنڈہ جوڑ کریر دائی ہچو شک اس اف کہ گڑاس خالخواہ ترقی پسند شاعر اک مثال کن کیفی اعظم، سردار جعفری و بین بین ادب اے عوامی پڑا ہتنگ کن جوش و جوزه اٹ نعرہ بازی تا گواچی مس (Saefi, 1996, p. 7)

غزل آ اسہ الزام اس داہم ئس کہ اونا شیئر آتے ئی ہچو چرجوئی (تسلسل) اس نظر بفق۔ ولے سوال دا ودی مریک کہ نن ہرا راج ئی رہنگنگ اُن او ئی وا ہرا چرجوئیک ساڑی او۔ ہرافتے ننے غزل نا شیئر آتے ئی پتوئی اے۔ حقیقت تو دادے کہ ہرا وخت آ غزل ائی اسہ چرجوئی اس ودی مس تو او نظم نا دروشم اے دوئی کیک غزل تو وڑ وڑ نا چرجوئی تے تینے ئی جاگہ ایتک اونا وڑ وڑ نا کل شیئر اک ننا زندگی نا اسہ دے نا دروشم اے پیش کنگ اٹ سرسوب مریک اگر خوڑت اُننگ اے تو غزل اسہ دے نا ہش تول زندو مرک غم و خوشی نا حقیقت اے بیان تو کیک لیکن نظم بیرہ اسہ ساعت اسے نا دروشم اے پاش کنگ اٹ شاید کہ سرسوب مرے۔ لیکن واہم دا دور جدید نا بیم ذدہ غا حقیقت پسندی غزل یا غزل تو برابر عشقیہ شاعری اے نسخان رسیفنگ نا کوشست آتے ئی آختہ نظر بریک و دادے زندگی نا حقیقت آتیاں مَر اوگڑاس خیال کیک لیکن حقیقت دا وڑ اف کہ کس اس بیم ذدہ غا حقیقت پسندی نا عینک اٹ ہرک تے حالانکہ عشق و رومانس تینٹ زندگی نا اسہ بھاز بھلو حقیقت اسے ولے حقیقت پسند بندغ اک عشق و رومانس اے پد ہتسہ تینٹ حقیقت اے بچ نشان تنگ ء۔

دا کل اے وئیل و پروپگنڈہ غاتیاں باوجود ہم غزل نا قدامت و اہمیت اونا شہرت و گچینی اونا طبعیت یا اونا جمال و حسن ہچو اثر اسے نا گواچی متے۔

جمال و جمالیات

براہوئی غزل ٹی جمالیات ناچاچ اے ہلنگ آن مُست نئے اول سراٹ دا جاچ اے ہلوئی کہ جمالیات انت اسے جمالیات نا خواست اک انت او۔۔؟ ولے غزل و جمالیات اسے ایلو تون مدام سفر کرسہ بسئے اگر نن جمالیات اے غزل آن جتا کین تو غزل نا تیوی آ دروشم اے متاثر مننگ آن کس اس ہم بچفنگ کنگ کیک۔ سوال دا ودی مریک کہ جمال یا جمالیات نا خواست اک انت او او نا تاریخی حیثیت انت اے۔۔؟ ڈہن توجمال نا لوزی معنہ زیبائی و دروشم اے کن بریک۔ ولے جمالیات نا تاریخی مطالعہ غان دا حقیقت مونا بریک کہ جمالیات تینا سادہ غامعہ غان چپ اسے پینگن و چیژگن اوسرحال اسے نا حیثیت اٹ درشان اے۔ داخاطر آن چیژگن و پینگن اے کہ دانا براہ راست تعلق داری علم فلسفہ تون اے۔

جمالیات نا تاریخی پس منظر اٹی ڈاکٹر نصیراحمد ناصر جمالیات نا بابت اٹ بام گارٹن نا قول اے درشان کیک۔

”حسن و فن نا فلسفہ نا پن جمالیات اے“ (ناصر، 1984ء، 22)

جمالیات نا رداٹ مجنون گورکھپوری پائک کہ

”ہرا انگریزی لوزنا ورنندی ٹی دا لوز اے تراشنگان او نا دا جوان وژاٹ معنہ اے پورو کنگ کیک انگریزی زبان اٹ (Aesthetics) لوز جمالیات آن ودیک کانڈاپسے و شایبیت اے۔ (Aesthetics) نا لغوی معنہ ہر ہموگڑا نا اے ہرا نا تعلق داری جس (گمان) خاص واژاٹ نازرک آ جوزه غاتون مرے ہندا بابت اٹ اگہ اردو ٹی ترجمہ کنگ اے تو (Aesthetics) کن حسیات یا واحدانیت یا ذوقیات گچین اواصلاح اس مون آ بریک“ (Gohrakpori, 2017, p. 11)

دا پسن آ حوالہ غان دا حقیقت درشان مننگ اٹ کمک ڈو بریک کہ داڑے جمال یا جمالیات نا مطلب دا اف کہ مش ، خروسی یا دنیا نا ایلو فطری یا غیر فطری گڑاک کس اسے دوست بریر۔ ولے داڑے حسن دروشم نا نظریہ کہ او اظہار یا نوشت اٹ تالان مرے یقین اٹ ہرا وخت آ اسے ساڑی گڑا اسے نا حسن و دروشم پاننگ یا نوشت اٹ تالان مرے تو او اسے فن اسے صورت اے دوئی مریک فن اے بیان کنگ کن فنکار آتا گڑج المی مریک۔

یقین اٹ دا فن بنداوی وژاٹ نئے بیرہ فلسفہ ناسہ سوگو اوبشخ اسے بلکہ دا اظہار کنگ نازیبی گشاد اے ہم پیداوار کیک۔ ہراٹی سوچ و فکر نا زاویہ، فکر و مشاہدہ ناقوت ، منطق و درک تخنگ نالائخی و رحانی جوزه غاتا کیفیت اک مدام ساڑی ء۔ دا شرہ غان دا معلوم مریک کہ انسان نا دا جمالیاتی جوزه غاتا بیان اسے فن اسے نا خواست اے کیک دافنی خواست اصل اٹ ساڑی گڑانا دروشم نگاری اے کرسا او نا حسن نا اصل روح اے پیداوار کنگ اٹ سرسوب مریک۔ روح زمین نا زی آ بیرہ انسان ایلو تیوی مخلوق آتیاں افضل و گچین کہ او اظہار نا قوت تون او اوار سوچ و فکر نا جوزه غاک ہم ساڑی او انسان نا ہندا گشاد و لائخی اودے ایلو مخلوق (حیوان، درخت و بہے) آتیاں برسے اسے کنڈا کرینے تاکہ او تینا ہڑدی زندنا المی آ خواست آتے اسے گچینا اوڑ اسے اٹ پورو کنگ نا لائخ مننگ تون او اوار تینا آسراتی کن وڑ وڑ انافن و ہنرے سجھفنگ یا نقل کنگ اٹ مصروف ہم مرے۔

واقع اے ڈرامائی وڑ و ڈول اٹ بیان کنگ یا فطرت نا ترجمانی اے کنگ کن فن و فکر نا ڈو لخی سخت المی اے ، اگہ دافنے آن اسٹ اس ہم متو تو واقع یا فطرت نا جمالیاتی حسن گم و گار مرسہ بنوک یا خنوک نا تہہ نا نازوک آ جوزه غاتے وگاٹفنگ اٹ بے وس و بے سوب مریک۔ ہرا تم اسکان اوٹی قوت مشاہدہ نا زوراکی منتے جمالیاتی حسن اے بیان کنگ کن نثر آن زیات شاعری اے دا اعزاز حاصل اے کہ او فطرت تون او اوار انسان نا تہہ نا جوزه غاتے بہاز جوانی اٹ درشان کنگ کیک شاعری اے دا ہنر و حکمت دوئی کہ او زواس انسانی نفسیات آ اثر شاغسہ اودے تینا چاگرد اٹ سیل و سفر کنگ نا مجبور کیک۔

براہوئی شاعری ٹی غزل نا جمالیاتی پہلو داکان مُست براہوئی ادب اٹی پٹ و پولی بابت اٹ نئے ملپک اگہ دا رداٹ پُرن تون براہوئی غزل ٹی جمالیات اسے پوسکنو سرحال اسے براہوئی غزل ٹی جمالیات آتان مراد فطرت و زیبائی نا گپ کنگ ولے جمالیات بنیادی وژاٹ اسے تنقید اس ہم اے ہراٹی تنقیدی اقدار آتا جاچ اے ہلنگ اقدار اے اگر آسان کین تو براہوئی ٹی غزل نا معیار خدر کچ یا وڑ و بشخ مراد ہلنگ کینہ ہندن اقدارے خواہش یا احساس اٹ پاش کنگ کینہ ، اگہ زراس پین سوچن ادار کنگ ، پُہہ مننگ نا احساس ہم اقدار ٹی درشان مریک۔

پروفیسر عتیق اللہ جمالیات نا بارواٹ تینا دلیل اے دُن پاپک۔

”جمالیات یونانی اصلاح ایسے ہرانا مطلب ادارک کنگ ناے ہر ہمو گڑا ہرانا درک نے حواس آتا سبب آتیاں لگے ، ہمو جمالیات اے“ (Ullah, 2018, p. 80)

پروفیسر عتیق اللہ جمالیات اے معنے نا رداٹ فلسفہ نا اسہ بشخ اس سرپند مریک - زمانہ اسے ٹی فلسفہ ہی ہمو علم و چاہنداری ٹس ہرا علم وحدت حقیقت اے پاش کریکہ ہندن مُست نا زمانہ ٹی علم اے مُسہ بشخ اٹی ہلنگاکہ فلسفہ مذہب و فنون لطیفہ۔ فلسفہ ہرا بشخ ٹی مرے اونا کاریم حقیقت نا پٹنگ اے اگہ بڑکو تعریف نا رداٹ جمالیات اے ہُننگ اے تو شیف کو ارا معیار نون تون بریرہ۔ ہرا نا منشا و کمک اٹ دا لائخ مرینہ کہ نون جمالیات اے پُہہ مرین۔

i۔ ادراک کنگ جمالیات نا اولیکو سیڑھی اے۔

ii۔ ہرہمو گڑا جمالیات اٹی مریرہ ہرافتا درک نے ننا خواہش آتا کمک اٹ لگے۔

بڑکو ہڑتوما ٹک آتے سرپند مننگ آن پد شیفکو ٹک نا درشانی مریک کہ

1۔ جمالیات ادب نا معیار و اقدار اے جوڑ کنگ ٹی کمک کار مریک۔

جمالیاتی سُد جس ، فکر یا پام ہرانسان اٹی فطری مریک انتے کہ کائنات اٹی ہر بندغ فطرت نا زیبائی ، دلکشی ، بے نمہ ٹی ، بدرنگیے جس آتیاں بننگ اٹ تینا دو تے اٹ ، دوی نا کمک اٹ ، گند کشنگ نا احساس اٹ درست کیک۔ حواسی یا انسانی سُد فطری رداٹ ارا گڑا گل آن مُست بندغ آن خڑک کیک یا بندغ اٹی سرپندی اٹیک یا تو گڑاس دوست بریک یا تو گڑا سے آن بندغ اے بد بریک۔ بنیادی وژاٹ داہمو جمالیاتی ذوق نا کمک آن آسان مریک کہ کس اس زیبائی و خرابی ٹی فرق کنگ کیک اگہ کس گڑاسے ٹی یا تخلیق اے ٹی ، گچینی و زیبائی یا پراگندہی ٹی فرق تخنگے تو بنیادی وژاٹ او تینا جمالیاتی ذوق کنگ اے ، اگہ ہمو فرق نا تشریح اے تالان کنگ اک گڑا جمالیات نا دُنیا ٹی سیل سواد کنگ اے بنا کرینے۔

کھٹیا (Conclusion)

براہوئی ادب ٹی جمالیات آتا ہیت کنگ اسل پوسکنو تصور اسے انتے کہ جمالیات قبلہی مُلک آتے ٹی سفرکرسا بننگ اے ، اول جمالیات اے سرپند مننگ کن یونان یورپ یا قبلہ نا مفکر آتاہمو تصور اے داڑے پیش کنگ المی سرپند مرینہ کہ ہرا جمالیات نا بارواٹ پارینو ہرافتے پروفیسر عتیق اللہ (2018ء، 83-91) نا کتاب تنقیدی جمالیات ناہفتمیکو جلد آن ہلنگ کینہ۔

۱۔ سقراط نا خڑک آحسن نا مراد خیر اے او خیر صداقت اے پاپک او صداقت کائنات نا معنے کن بریک۔

ب۔ افلاطون نا نظریہ اعیان (Idealism) نا خڑک آ اصل حقیقت ’اعیان‘ اے او کائنات دانا سیخا اے۔ فنون لطیفہ اصل نا نقل اے جوڑ کپک بلکہ اونا سیخانا دروشم اے جوڑ کیک۔

ج۔ ارسطو نا نظریہ جمال حقیقت اٹ ’نظریہ شاعری‘ اے او ہمو نقل اے اصل اٹی اضافہ پاپک او کائنات بے ترتیب بے تریڑ و ناپورو اے۔ شاعری اودے زیبا او ترتیب اسے ٹی پورو کیک۔

د۔ افلاطون فنون اے لطیفہ حسن پاپک او فلسفہ نا تعلق اے عقل و روح تون گنڈک۔ افلاطون جسی لذت اے غیر اخلاقی پاپک و روحانی خوشی اے اخلاقی

ہ۔ جدید جمالیات نا بنا بام گارتن آن مریک کل آن مُست بام گارتن جمالیات اے فلسفہ حسن نا معنے ٹی ہیس و استعمال کرے۔

و۔ کانٹ جمالیات اے حسن نا نظریہ نا پن تِس آخر اٹ دا تعریف آ بس سلیک کہ جمالیات جسی ادراک نظریہ نا پن اے۔

ن۔ برک نا خڑک آ جمالیاتی تجربہ خالص (نِلا) جذباتی تجربہ اے۔

ح - وائی کو (Vico) پاپک کہ شاعری جس و عقل نا نیام ٹی شعوری ردوم نا لازمی آ منزل اے۔ اول احساس بریک ولدا مشاہدہ مریک ولدا غور فکر۔

ط - وائی کو شاعری اے مشاہدہ نا نظریہ خیال کیک۔

ص - لیسنگ (Lessing) شاعری نا جتا غا فن اے مصوری و بت تراشی آن جتا سرپند مریک۔

- لیسنگ فنون لطیفہ کن قواعد/قانون نا پابندی نے غیر ضروری سرپند مریک ایلو کنڈآن نقاد اے شاعری نا راہنمائی نا زمواری اے ہم ایتک۔

ی - نوزدہ میکو صدی نا شروع ٹی 'کیٹس' ادبی رجحان آتے دُن درشان کریئے۔

س - زیباغا گڑا ابدی خوشی اے۔

اینو پگہ جمالیات ٹی گل آن طاقت ور آ رجحان دادے کہ جمالیات احساسات نا سائنس اے بندغ اے جمالیاتی ذوق یا ادراک اے پرکنگ کن ارا وڑ نا ہیت آتے سرپند مننگ لازمی اے۔

اولیکو - جمالی ذوق نا موضوعی شرط اے سرپند مننگ ٹی نفسیات نا کمک لازمی اے۔

جمالی ذوق نا مفروضی شرط آتے سرپند مننگ کن تاریخی و راجی وئیل آتیاں بلد مننگ لازمی اے۔

محقق دا بشخ ٹی براہوئی غزل نا جمالیاتی پٹ و پول کرے دا پٹ و پول ٹی براہوئی غزل نا اسہ تاریخ اس براہوئی ادب ٹی خوندی ،

غزل نا حوالہ اٹ دا تیوی تاریخ نا جمالیاتی جاچ یقین اٹ اسہ بھلو و مشکل اوکاریم اسے نا خواست اے کیک۔ سال نا رداٹ براہوئی غزل

نا تاریخ اے ونڈ کرسا 1960ء آن سال 2000ء اسکان مریک۔

Bibliography:

Azizabadi, H. (2018). *Brahui Balochi zaba-e- kana*. Amaach adabi dewan Mastung.

Baeda, A. Q. (1983). *Abdul Majeed chotoi, Fann-o- shakhsiyat*. Brahui adabi society Quetta.

Baedar, A. Q. (1986). *Brahui zaba-o-adab ek jaiza*. Brahui adabi society Quetta.

Brahui, A. R. (1986). *Qadeem Brahui shora*. Adara-e- adab Balochistan. Kalat Street Hudda Quetta.

Gohrakpori, M. (2017). *Tareekh-e- Jamaliyat*. Fiction House Lahor.

Hashmi, A. (2020). *Naat ana safar*. Yakpasi trust Mastung.

Lakoriyani, A. (2015). *Sukhan-e-haq* (2nd ed.). Brahui Academy Pakistan.

Nasir, N. A. (19984). *Jamaliyat (Quran kareem ki roshni meay)*. National book foundation Islamabad.

Nemmarghi, P. M. (1948). *Bazar-esukhan*. Dar Abbasi leteho press Karachi.

- Peeral, P. M. (1989). *Nadarad*. Brahui Academy Quetta.
- Raes, Q., & Anjum, K. (2019). *Asnaf-i- adab*. Fiction House Lahor.
- Rezwank. (2009, January). *Talar (Weekly)*, 6(244).
- Rodeni, T. A. (2015). *Maolana Muhammad Ummar dinpori ki elmi khidmaat*. Brahui Academy Quetta.
- Sabir, R. (1999). *Asool-e-tanqeed*. Brahui adabi society Quetta.
- Sabir, R. (2002). Chaar Baagh. In H. Mashwani (Ed.), *chaar baagh* (pp. 11–170). Brahui adabi society Quetta.
- Sabir, R. (2015). *talaan aa murwareek*. Brahui adabi society Quetta.
- Saefi, B. (1996). *Tanqeedi mutaley*. Aziz book dippo lahor.
- Sani, L. (2009). *Brahui pooskuna shairi (rudom-o-shondari)* (1st ed.). Higher education commission islamabad.
- Sani, L. (2015). *Brahui shairi*. Rahshon adabi dewan Balochistan.
- Sani, L. A. (2015). براہوئی شاعری ٹی لوزی آزموندہ. *Al-Burz*, 7(1), 1–8. <https://doi.org/10.54781/abz.v7i1.156>
- Sudded, A. (2006). *Urdu adab ki mukhtasir tareef*. Aziz book dippo lahor.
- Ullah, A. (2018). *Tanqeedi Jamaliyat, Rujhana-o-tehrekaat* (Vol. 7). Fiction House lahor.
- Yaar, J. (1986). *Brahui zaban o adab ek jaiza*. Brahui adabi society Quetta.

امنائی (Acknowledgment)

ای دا پٹ پولی نوشت نا ہر ہر لوز نا زمہ واری اے ہرفسہ، داہیت اے امنا کیوہ کہ کنا پٹ پول نا راہشون ڈاکٹر لیاقت سنی، ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ براہوئی نا کمک او رغامنگ اٹ دا پٹ پولی نوشت اے ایسرکننگ نا لائخ مسوٹ۔ او شعبہ براہوئی نا استاد مننگ نا سبب آن اونا پن کنا دا پٹ پولی نوشت ٹی ساڑی مننگ کتو۔ دا ہیت نا کئے باز ڈکھ اے۔ انتیکہ ہائر ایجوکیشن کمیشن اسلام آباد نا نوٹیفکیشن نمبر۔ R&D (SS&H)/HEC/2019/337 dated November 5, 2019، ایکس کیٹیگری سپرل نمبر (iv) نا رداٹ البرز نا پبلشرز (جامعہ بلوچستان) نا پارہ غان ہچو نوشت اس شینک کننگپرو۔ ای دا ہیت اے اول ٹی سریندمرسہ او امنا کرسہ تینا نوشت اے البرز کن بیدس تینا راہشون نا پن آن راہدہ کریٹ۔ ہراٹی البرز نا شونکار اور شونکاری باسک آتا ہچوزور اس متنے۔

زارا ہاشمی



Al-Burz

2022, 14(01), pp 14-25; ISSN: 2071-9477 (print); ISSN: 2521-408X (online)

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>

Translation Studies in Brahui literature

Abdul Latif Bangulzai

Ph.D Scholar in Brahui.

hajiabdullateef376@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.285>

Received: February 26, 2022; Accepted: Jun 03, 2022; Published: Jun 30, 2022

Keywords:

Brahui Language,
translations, scholars of
Durkhani, Gul Bangulzai



Abstract

Translators should have a broad understanding of the languages being used in translation i.e. the language of the original text and the target language wherein the translation will be made. Thus, it is necessary that the translator should have sound knowledge and understanding of the language of the text and the translator's complete knowledge of his target language including educational, technical, practical, and linguistic skills at a mastery level. Similarly, the translator should be capable of making translation interesting and charming without losing the original essence. This article presents Maulvi Allah Bakhsh Zehri's the Handbook of Brahui Language in the 19th century with a Brahui translation of several Persian anecdotes followed by a translation from English into Brahui, titled "Brahui Reader". However, the art of translation in Brahui literature was first introduced by religious scholars and esteemed people with Arabic and Persian translations. For example. scholars of the Durkhani school of thought have been the source of many religious books, essays, commentaries, and valuable translations of the Holy Qur'an and Hadith in Brahui literature. This study discusses how the people benefited from the translations and commentaries of the Quran Majeed Furqan Hameed.

Introduction:

The word "Translation", actually came to the West from the Latin language, which has a literal meaning. "Go across" Of course! Different scholars and thinkers have offered different views in this regard.

However, the tradition of translation is very old in the West. In Brahui, the terms "Mutt" and "Mutt-o-Badal" have been adopted for translation.

Translation has been defined differently by different writers. Some scholars believe that the process of translating a text, composition into another language is called translation.

Everyone agrees that the process of translating is a difficult and complex process in which the translator will be neutral between the author and the text... Just as an actor, singer or musician provides sound or gesture to a written sentence, so too a translator translates a written article or text into a new one. (Ahmed, 2015). The translation is the only means by which the literature of a language can be introduced to other languages. And then it was said that language is a single species or It is not the legacy of a group, but the common heritage of people of every color, race, region, religion, nation, and country. From where a language expands. Access to evolutionary stages is also possible there.

Translation greatly interferes with the development of a language. Translating high-level scientific literary, research, and critical works of other languages and other artistic masterpieces into one's language is a great scientific service. It increases the knowledge base of a nation. Translating from a foreign language into one's language is not an easy task. Sometimes it is more difficult to translate than to do natural research. Unless the translator has a thorough knowledge of both languages, he/she will be able to use the expressions, verbal and semantic qualities, proverbs and similes, linguistic background, and under the translation of both languages. It is not possible to achieve success in translation without a thorough understanding of the author and subject of the prose. A mere literal translation sometimes proves to be useless (Hashmi, 1998).

Like other genres, translation is a complete art, through which it is possible to get acquainted with the sciences and arts of other languages and their repository of knowledge and literature and their critical and research field. The art of translation is interpreted as a mysterious and complex art. This has been explained in such a way that in the process, one person appears to be clearly but mysteriously transformed into another person while maintaining the internal structure, style, and harmony of the original text of any text. However, addressing in another language is a very difficult and difficult process.

The art of translation is not new; it has been around since ancient times. Because the need for it has been felt in every age. (Shazli, 2018).

The translation is considered to be anti-natural. This art requires great delicacy, meticulousness, foresight, and critique. It provides familiarity and familiarity with the message of world struggle, solidarity, and brotherhood. It is through this medium that one language becomes aware of the trends, ideas, and thoughts of another language.

Literary translations bring not only languages but also their speakers closer together. Through literary translations, languages are introduced to new means of expression and communication, acquaintance and familiarity with new breadths of thought, and much more. They adopt words and styles that increase the linguistic richness of the languages.

The History of Brahui Translation:

The translation into Brahui literature begins with Maulvi Allah Bakhsh Zehri's the Handbook of Brahui Language in the 19th century, in which he wrote a Brahui translation of several Persian anecdotes. Translated from English into Brahui, a book called "Brahui Reader" was printed from Karachi and brought to light, but in fact, the art of translation in Brahui literature was first introduced by religious scholars and esteemed people. At first only Arabic and Persian translations came to light. Then these religious scholars *Maktaba-e- Durkhani* has been the source of many religious books, essays, commentaries, and valuable translations of the Qur'an and Hadith in Brahui literature since 19th century. The people benefited from the translations and commentaries of Quran Majeed Furqan Hameed. Among these Brahui scholars are *Maulana Muhammad Umar Dinpuri, Shaykh-ul-Quran Maulana Abdul Kareem Zehri, Shaykh-ul-Quran Maulana Muhammad Yaqub Sharodi, Maulana Akhtar Muhammad Mengal, and Maulana Muhammad Umar Pringabadi*. In addition, many other scholars have published Brahui translations of various religious books and magazines with his help.

Earlier, Maulana Naboo Jan presented a Brahui translation of "*Tahafat-ul-Nusaih*", later, the scholars of *Maktab-e-Durkhani* continued to focus on Brahui translations. Some members of the English Missionary later published a Brahui translation of the important epistles of *Yohana from the Holy Bible* to preach Christianity and distributed it free of charge to the Brahui speaking people. Therefore, further expanding the title of "Brahui Translation", it is also written by Christian pastor T.J.L Meyer published a book called "A Brahui Reading Book". A complete story is written under the title of "*Sodagarzada*" in the third chapter of the book which is written in Roman script.

Translated works of Maktaba-e- Durkhani:

Muhammad Ummar Din Puri completed the Brahui translation of the Holy Quran in 1914, and distributed it for free that Wadhara Noor Mohammad Bangulzai blessed the preacher with Rs. 3,000 for the completion of the said Holy translation.

At the same time, many of Maulana's books continued to be published in the process of printing, but in the 20th century, he made an important addition to the Brahui literature by translating the work of Hazrat Imam Ghazali, "*Bichrha*". Later, Allama Din Puri, published the book "*Hidayat-e-Qadriyah*" of Hazrat Sheikh Abdul Qadir Jilani based on his Rushdo Hidayat. He also published a book containing forty (40) hadiths under the name of "*Hadith Arbaeen Al-Ma'ruf Be Farhat-e- Suroor*".

Translated works after Independence:

In Balochistan, the process of transferring various modern genres related to the literature of regional languages to regional languages other than Urdu and English seems to have been going on since 1959, but this amount is small. One particular reason seems to be this, it is said that no attention has been paid to this at the official or national level, but the work that has been done to a lesser extent is due to the individual interest of the writers and personal tunes, and personal inclinations. It is undergoing evolutionary stages. Along with them, the tradition of translation is also going through a process of gradual growth. At the same time, in addition to the translations of Urdu and other regional languages, work is

being done on the translations of masterpieces and creations of English, French, Latin, and other languages. There is an important trend. Therefore, thanks to these translations, where Brahui literature was introduced on a national scale, international research and creations were integrated into Brahui literature.

Afzal Murad (2011) argued, "In Brahui literature, research and creation, as well as translation, are being done with full attention. It takes dedication, passion, and resources to get the job done. In addition to Arabic and Persian, beautiful translations of Russian, Bengali, and Sindhi were included in the form of beautiful essays, fiction, poems, and ghazals. Pir Muhammad Zubairani, Abdul Aleem Khadimi, Azad Jamaldini, and many other translators." (Murad, 2011, p. 158).

In the nineteenth and twentieth centuries, Orientalists and Hindus worked to the best of their ability on the Brahui language and its grammar, as well as Brahui translations of these writings into Roman and Sindhi scripts. Since the first year of the publication of the weekly "Elum" Mastung, many literary works have been adorned with translations from other languages into Brahui.

Similarly, Brahui dramas from Radio Pakistan Quetta started with translation. Thus, the translation of Mahshar Rasool Nagri's play "*Buth Shikan*" was translated as "*Buth Prighok* (Idol Broker)", Ata Shad's play was translated as "*Tina Begana*" and Jamil Malik's play was translated as "*Hum Safar*". Similarly, Syed Akbar's Urdu drama was dubbed by Mohammad Akbar Azad under the name of "*Dard Na Darman*" with Brahui words. A book on agricultural purposes published by Border Publicity was translated under the name of "*Dee-o-Deer Kari*". Then Anwar Roman published Urdu translations of various Brahui folk tales in different issues of the daily Imrooz from 1958 to 1968. The book was published by Kalat Publishers Mastung. At the same time, Dr. Abdul Rehman Brahui's book titled "Brahui Folk Tales" was translated and printed by Lok Virsa Islamabad. Professor Aziz Mengal unveiled a translation of the famous novelist Ernest Hemingway's famous novel "The Old Man and the Sea" called "*Piringaa -O-samander*".

While Gul Bangalzai is a well-known name in the field of fiction, novels, his Brahui translations are also an important reference. Translation of the famous novel Printed under the name of "*Haji Murad*" Later, the translator renamed Walter's famous novel "The Faith of Man" to "*Insan Naa Naseeb*" in 2002, and the same year to Walter His novel "*Kandeed*". In 2003 Gul Bangulzai introduced a Brahui alternative to internationally selected fictions under the name "*Sherzaala Lumma*". The above-mentioned translator offered a Brahui translation of a novel by the world-renowned intellectual and writer Khalil Jibran under the title "*Pooshkunaa Pannak*" in 2009. Gul Bngulzai has translated the world-renowned poetry under the name of "*Sinjid Na Phul*".

Agha Gul is also an important reference in novels and fiction. He has published several collections of Urdu fiction and a large number of novels, most of them have been translated into Brahui. Nadir Shahwani, a well-known novelist, published a translation of his book "*Akash Sagar*" under the name of "*Ganok*".

In addition, the famous contemporary scholar Sosan Brahui wrote Agha Gul's novel "Bella" in 2008, under the name "*Beebal*" and later in 2009 Sosan Brahui has translated Agha Gul's Navel "*Babu*". The translation of the third book of the same author by the same name "*Dasht-e-Wafa*" was translated into Brahui Language under the name of "*Mehrgarh*" in the year 2010.

In 1999, the Khadim Lehri adorned the world-famous legends with Brahui under the name of "*Gung-o-Dam*".

Molana Abdul Qadir Muhammad Hassni has an excellent association with translation in religious literature. For some time now, he has been interested in cultivating religious literature into Brahui and from Brahui to Sindhi and Urdu, among others. *Hikayat-i-Sahaba Kraam*, *Fazail-i-Numaaz*, *Iqrar-i-Islamiyat*, *Fazail-i-Sadqaat*, *Zad-ul-Talibeen*, *Asan Nikeek*, translations of the Holy Prophet's biography, and many other books became very popular.

Concerning the development of Brahui language and literature, we are striving to keep pace with the sincere work of Johar Brahui. He is known and recognized as the representative writer, intellectual, and poet of the Brahui language in mainland Sindh. Therefore, he made this process, which was included in the category of impossibilities, possible with great enthusiasm. In addition, he published a Brahui translation of the selected works of Hazrat Shah Abdul Latif Bathai in the 2006 under the title "*Latifi Tawar*". Currently, Brahui literature is benefiting from his various other translations.

Maulana Abdul Khaliq Ababki is not only a great writer of Brahui literature. Apart from Brahui, his writings are popular in Urdu, Persian, Sindhi, and Arabic. He translated Sheikh Saadi's masterpiece and beneficent creation "*Bostan*" into "*Bagh-e-Brahui*", published by name While Maulana published the Persian word of Sachal Sarmast in 2005 under the name of "*Ramoozat-e-Ishq*" and the Brahui translation of the Sindhi word of Sachal Sarmast in the year 2009 under the title of "*Raznameh Saqi Namah*".

Afzal Murad possess the attributes of poetic prose and research and criticism in Brahui literature. He published a translation of the selected international poetries in 1987 under the name of "*Daghar Na Dukh*".

The famous Persian poet Khayyam's "Rubaeyat" was translated by Aziz Mengal under the title, "*Khayyam-e-Khumari*".

In the 1991, Dr. Sabir has elaborated the Brahui translation of Aristotle's famous work "Butika" by the well-wisher of Brahui literature.

In the same period, the poet of Spring "Hatam", Pir Mohammad Zubirani, has given a Brahui dress to the details of "*Masdas Hali*" and Kalam Iqbal. Extensive translations of "*Deewan Sultan-e-Ishq*" by Turaab Laarkanvi and "*Hikayat Saadi*" by Waheed Zaheer under the name "*Saadi Paaik*" came to light. The very next year Allah Bakhsh Zahri's attempt "*Mufid -ul- Talibeen*" embellished in Brahui language and decorated with printing.

Regarding the subject under discussion, Noor Ahmad Pirkani's book "*Tarikh Na Kafan*", Sosan Brahui's translation of "Aga Gul "*Rawayat Aa Taa Baaghi*" and Afzal Murad's attempt "*Kana Ust Kana Musafir*" were published in 2010. "*Kana Ust Kana Musafir*" comprises translation of Faiz Ahmad Faiz's selected Urdu poetry. While in the following year, in the year 2011, a Brahui translation of Maulana Abdul Qadir's attempt to translate "*Tahaft-ul-Amilin*" was published and in 2012, Munir Hanfi presented a Brahui translation of Hamlet.

PROSELYTIZING

Gul Bangulzai as a Fiction Translator:

Gul Bangulzai is one of the leading writers of modern prose. He holds a prominent position in creative literature. However, he specializes in translation and especially in Brahui translation.

Gul Bangulzai is one of the earliest Brahui fiction writers. He also has the honor of being Brahui's first novelist. He is counted among the foremost writers and poets of Brahui. (Murad. 2011.197)

Gul Bangulzai has translated Brahui from famous and well-known writers as well as international literature. Here is a brief list of some of the well-known writings by Gul Bangulzai.

In addition, fiction, novels, and masterpieces of Sheikh Ayaz, Ernest Hemingway, Yahya Khalifa, Tayyab Saleh, etc translated in the Brahui format by Gul Bangulzai.

Zind ana Chiraagh:

This is Mr. Gul Bangulzai's first attempt at translation in Brahui literature. Contains Brahui translations of six stories by the well-known novelist Leo Tolstoy, the titles of the fiction in the book are as follows:

Bazghar o chunka Shaitan, Aqla Chunka Godik, Chirhingass Ura ay Hushing kek, Ganok Chaat, Insaan, Taoq o Zanjeer, Barff ana toofaan, "Zind Na Chiragh", The fiction in all the above topics included in this book is storytelling. In which the situation of modern problems is a perfect reflection of the confusion associated with the poverty and injustice of this age, the abundance of economic misery, economic turmoil, and the mental state of the person trapped in the complexities. Excellent translators write about these translations in the preface of the book.

Translating from one language to another is a very difficult process. The translation is an art and a skill. It is not for everyone. Only a person who understands the nuances of language can do it. This was not an easy task for someone like me. But someone had to start this work. So, I started. I sincerely say that for the evolution of language and literature, it is essential to keep the pearls of another language in the thread of one's language. Translation opens the door to progress in literature. It reveals new thoughts and ideas. People of one country are acquainted with the way of life, sorrows, joys, customs, and traditions of the people of another country. Hearts are close to each other. The clouds of war and hatred disappear. The spring of peace and security blooms with the flowers of love. (Bangulzai, 1991, pp. 9–10)

Gul Bangulzai is well acquainted with the art and technique of translation. His interpreter feels the same sincerity and simplicity that is possible only in tribal and rural discourse. Undoubtedly, he has enriched Brahui literature through his masterpiece translations.

Usually, it is noticed that the basic elements attract the attention of a good translator. First, the uncluttered sequence of events, second, a very fine level of observation, and third, an extensive grip of the translation, as well as the technical maturity and intelligence of each story. Is written because of the

logical flow of Brahui culture and traditions with the development of. The whole of the translation industry has a meaningful phrase about the disorders of slavery and the Norwegians associated with them.

Haji Murad:

This book is a Brahui translation of Leo Tolstoy's book, a productive effort by Gul Bangulzai. The prolific translator is also gaining prominence in poetry, fiction, and novel writing.

The book under discussion, became an adornment of Brahui literature in the year 2000. Which is based on the continuity of Russian military history. Sample text and translation is below,

بہرا خلیقے روسی فوج تباہ کریس تو دا ہمو خلق اس کہ اوٹی حاجی مراد سیدو نا جاگہا نن اس
گدرفیئس۔ ہندا کان نیم ننا پیش تماس روسی تیا بسہ سس۔ روسی تا بننگان مُست سیدو او چنا
کتہ دا اُرا ئے خالی کریس ہنا سُر۔ داڑے ہر گڑا تباہ اویشنگاسس۔ اُست تہ ترخنگا بس۔ غُٹان افسوز
نا ہیت دا اس کہ اونا چُنکا او زیبا ننگا مار کہ حاجی مراد نا داخس خیالے تخاسس مسیت ئی کہوک
تماسس۔ پانزدہ سال نا دا ورنائے خل تئیت خلکو سُر ہتیسر۔ سیدو نا نیکنگا زاعیفہ کہ حاجی مراد نا بہا
ز خیالے کریس بہاننگا غمتیان گنوک مس۔ پُٹاک تہ مِشٹ لوڑوک پریشان اسورہ۔ بہاز نگا پُٹنگان تینے
ٹپے کریس۔ سیدو یوسنگتاک تہ کہوکاڑ کن قبرس خُتار۔ کہوکا مارنا پیرہ کہ اولیکو وار حاجی مرادے
بخیرٹ پاریسس پریشان تولوک اس۔ اُرانا ہر گڑا ہُشنگاسس۔ باغ نا درختاک دُھنکہ ماتم کریہ۔ غُٹے
شہر نا ہُشنگ ، چناتا ہوغنگ ، سابدارتا لنگڑی اُستے ٹپے کریکہ۔ پُہہ انگا چُنکا گوازی ئے گیرام کریس
باوہ لُہہ نا خُڑکا تولوک غم ئی شریک اسورہ۔ دیر نا نلکہ ئے پرغاسر کہ دیر رسینگپ تا مسیت ئی گند
ہتیسر ہراتیکہ لُلا اوسنگتاک تہ روفارم کریر۔ ہرکس چپ دا تباہی آ پریشان اس۔ روسی ظلم نا
خلاف دہنکہ باک تا بند مسہ سُر۔ اُستا تہی تا دہنکہ خاخر لگا کہ۔ دھونگا کاریم کن "بد" نا لوز
بہاز چنکو لوزاسے۔ روسی کچکاک۔ دا شیطانی کاریم انسان تا تواف۔ داوڑ تو کس مورینکا تیتو ہم
(Bangulzai, 1996, pp. 122–123) کپک

Gul Bangulzai is not a new name in academic, literary, and progressive circles. He has been distributing treasures in the literary fields for a long time, but most of his tendencies and favorite fields are "fiction" and "translation".

Pooshkuna Pannaak (Yellow leaves):

The above-mentioned book (*Pooshkuna Pannaak*), (Yellow leaves) is a collection of selected novels by the well-known Lebanese intellectual and philosopher *Khalil Gibran*. Which became the enrichment of the Brahui language with the pen of Gul Bangulzai. In this novel, the characters of the destitute laborers and the miserable farmers, and the usurped crucified tyrants are presented in a very different way. The book adopts a free translation approach. The style is unique and heartwarming. The author of the novel describes the purpose of translating in the novel as follows:

اسے دے تولوک خیال بس کنے کہ لبنان نا فلسفی، شاعر، ادیب، مصوراو ڈرامہ نوشتہ کروکا خلیل
جبران نا نوشتہ آتیاں گڑاس براہوئی زبان ئی بدل کیو۔ مَخ نا بنداتا تو تکلیف دُ اس کنتو ولے اُست ے
کاری خوش کتو کہ۔ اتے کہ زند کاریم کنگ ئی جوان خننگک او جوان گدرفینگ اک نہ کہ دُو اے دُو
آخنگ او شہنگ اٹ۔ بس تینا اُست نا ہیت اے ہلکت قلم اے ارفیت۔ دا قلم دُراخ اَز ند کنتون سنگتی

Translation Studies in Brahui literature (Al-Burz Vol-14(01)2022)

کریئے اوسیخا آن بار تُد مسوئے۔ اولیکو وار خلیل جبران نا افسانہ آتیان ہمو افسانہ آتے گچین کریٹ ارا کہ خوارنگا انسان نا زندیے بدل کنگ ، او شرحالی او امن ایمنی نا پارہ غا دننگ نا گلو ایتیرہ۔ دہن کہ تو اونا غٹ نوشتاک اسے ایلو ژان گچین او۔ غٹ تا انسانی آزاتی، خوش حالی، رواداری او امن نا گلو ایتیرہ۔ ای بیرہ گڑاس تا تینا زبان ٹی بدل کریٹ۔ اندا وڑ اونا شاعری آن ہم گڑاس شیئر براہوئی ٹی بدل کنگنا کوشست کریٹ۔ (Bangulzai, 2009, p. 4)

Bangulzai has translated "Pooshkuna Pannaak" in a very sophisticated and stable manner, and it seems that the style and technique of Bangalzai's.

جاہل قوماک تینا خیسن خنی تے ظالماتا دو ٹی ایتیرہ۔ او نفرت و ذلت آن پُر مروکا ملک تینا پُرخلوص او عاشکاتیا ظلم کیک۔ مگہ وختس اسے نیک ء چُناس لمہ عی بیماراجان تون الازے؟ کبینا ایلیم تے تینا گیرام کریئے کہ وختس دا ایلیم روزگار نا رندت در پہ در مرے؟ دا غریباک کہ اینوکنا دُو تے تفریر ایسر ہمو دُوکہ درونا دے لخ تے تینانا دُو ٹی تسر۔ دا بزغر نوکراک کہ بے عزتی اٹ کینے نا مونا ایسر سلیفیر ہمو دُوکہ نا ڈغار تیٹی تینا استا تا تخم دسیرہ۔ اونا قدم آتا مونا تینا جان تا دتر تے و ہیفر۔ دا گئی زمین کہ کینے تینا ٹی آن انکار کیک ہمو ڈغارے کہ بائے تینا توخت کریئے ولے بے ایمان تے اوجوفہ کروکا سود خورا تے کیدے پک۔ (Bangulzai, 2009, p. 41)

Nagumaan Naa tak:

Translations do not only have bodies but also souls. Translation requires great foresight. Bangulzai seems to cover the whole of the wet translator personalities with this type of literary translation. In this book, the eminent translator has presented Brahui translations of selected writings of Leo Tolstoy, Ghani Parvaaz, Ujala, Mengal, Anton Chekhov. "Nagumaan Naa Tak" is also the name of the book, while a story included in the book is also has same name. This approach seems to be the essence of free and eloquent translation. Sample translation is as follows,

مار اراغا رسینگتون غٹ حال حقیقت ءے باوہ نا مونا تخا۔ باوہ تہ پُہہ مس کہ داکانہ غاک ہمو شوم انگ شش آسنگت آتا او کہ داسکان ٹگی آن تمیتو سر۔ مارو زائیفہ آن تینا رسخت ہلک شہر نا پارہ غا سر ہلک۔ پیڑی ٹی گوئی کنیسہ ڈگی ٹس ہلک۔ اراغا بننگنا وختا ہمو کسرات راہی مس کہ ٹگاک مخلوقے ریفرہ۔ ہو بیلی ٹگ اس کسر نا بروک وانوکا تا چاری ءے۔ ٹگ دا خواجہ آن ہریفے "داہیٹ ءے ارانگ دیسہ" ڈگی نا خواجہ پارے "ایلیم انتئے خن تیان کھورس" ڈگی ءے ہیٹ پاسہ ٹگ دادے بہلا ریش و بروت و بہلا دستار او مدیلی آپوشاکے تون اسل درست کتو کہ داننا متکنا امبل ءے۔ ٹگ پارے جوانی نی کنے ریفسہ ، ہیٹ ٹس رندت تینا شاغانس او پاسہ تہ ڈگی۔ جوان کان مہنا خدانہ بہلو خلقت سے پین کس آن ہم ہرف۔ (Bangulzai, 2008, p. 119)

Gul Bangalzai has the power of inspiration in Brahui translation. Their characters belong to the downtrodden, the working class, the oppressed, and the poor. Even though he writes the attribution of the book in the name of the same troubled people.

”ہمو خواری کشا انسان تا پین آکہ پیڑی تے آن چُل خلیسہ امن و ایمن و آسرات او زند سے نا او میت ات پُروئیل آزند نا گبین آباریم اے تینا لاغر و نزور آکوپہ غاے آگریسہ بنگ ٹی او“ (Bangulzai, 2008, p. 3)

The mother tongue of the translator is Brahui and they have residence in the Saravan region. As a result of being settled here, he has become proficient at the Saravani dialect. In this regard, the translator's linguistic awareness, scholarly seriousness, and literary delicacy are evident in the pages under review.

Sher Zaal aa Lumma (Brave Mother)

Mr. Bangulzai, a reference writer in Brahui translation, first emerged in Brahui literature as a poet and fiction writer, but later he came to the field of translation, so he devoted his time to this field. Dozens of books were translated English to Brahui. The masterpieces under review cover the Brahui translations of selected works by different fiction writers through the pen of Gul Bangulzai. The above-mentioned book includes Anton, Chekhov, Maxim Gorky, Leo Tolstoy, and Maupassant. The excellent translator writes.

”ای دافن ٹی ہچو اُستادی نا دعویٰ نَس کپره دا خاطران کہ شاگردے اُستا دنا مقام بہاز بُوڑو بلندیے۔ دفتر نا کاریم اوزند نا جنجال کنا تخلیقی اعملے زنگ زدہ کرے۔ ای وختسکہ نوشتہ کنگ کن دُووے لانچائہ قلمے ہرفیٹہ تو خیالاک اُست تون کنا سنگتی اِلرہ۔ ایلو کنڈان قابل احترام آگبین آسنگتاک گِڑا نہ گِڑاس نوشتہ کنگ کن ہر وخت پاریرہ۔ اوتا اُست خواہی او تینا اُست پوڑوی کن بدل (ترجمہ) نا پارہ غا مونے ہڑسات کہ ہرابوئی زبان و ادب ٹی ایلو زبان تا گچین آ ادبے مُنتقل کیو۔“
(Bangulzai, 2003, p. 6)

Translator is facing the dimensions of scarcity very closely. Since then, Brahui translation has been cultivated keeping in view the Brahui customs and traditions, and culture, and the status of the homeland.

”دشمن شہر غُٹے شاہ جو تیٹی کسفوکا بندغاتاجون تے بٹے سس آراتیان کہ شہر والا ک دیر کُنگورہ۔ قلعہ نا دا پاراپار نا سر درختانے گڈیفیسس۔ فصل آتے تباہ کریس۔ انگور نا باغ تے ماسان کشاس۔ داوڑ غُٹے قلعہ اے ہر پارہ غان پاش کریس۔ ہڑدے توپ و توفک اک تہ دا شہر آہن و سرف نا پر کریرہ۔ داپارہ غا شہر نا لنگڑاودم درینگو کا فوج نا سپاہیک بہاز بیزاری اٹ شہر نا گلی و کوچہ آتیٹی گشت کریرہ۔ آراتا کھڑکی اوروشندان تیان ٹی تا فریاد بیماراتا آہ و زاری، چناتا ہوغنگ او نیازی تا دُعا تا توار بسکہ۔ مخلوق خلیسان کراراپیت کریرہ کریرہ۔ اوک خف توریرہ کہ غنیم شہرا تو جُلو کنگتی اف۔ ہمو ننگ بہاز اُست ہسی نا مسورہ کہ او تیٹی بیماراتا آہ فریاد چناتا چروکاو آتا توار صاف بننگ مسکہ۔ دے آن قلعہ نا نیم دڑوکا دیوال آتیان دشمن نا سپاہی تا سپاگک خڑک نا مَش تا چرو چیلہ تیٹی خنگارہ۔ اوتا کیمپ مَش تا جل تیٹی دُہنو جاگہ اسرکہ شہران جوانی اٹ نظر بتو سہ۔ مَش تاٹولتیان وختس کہ تُوے بُوڑا ہرفیکہ تینے تو تُوے ہم دُن خنگا کہ زغم آتیٹ کج و بُج کرینو تہ۔ (Bangulzai, 2003, pp. 78–79)

The mutual affection of languages through translation has greatly improved the evolution of literature, so the partnership of Bangulzai in this regard has made Brahui literature a precious gift. How he enriched his entire literary life can be called the epitome of an era

Kaanded:

This book is a Brahui translation of Voltaire's novel, which is also translated by Mr. Gul Bangulzai.

In Brahui, where the translation is an art form, as a genre of prose, it is also studied in a highly desirable manner. The feature of Gul's translations is that they are refining innovation within the realm of tradition, in which Bangulzai is diligently achieving expansion and prosperity. "Kaanded" is known as beast attempt of Nr. Bangulzai. Each line of it has been written by combining all the attributes of translation. Thus in the "Kaanded," these attributes appear in a series of sequences. The following is an example of a written paragraph,

’کونگند داہیت نا بینگتون ایلیم نا تینا نت تیا تما خڑینک ریٹس۔ ولے ایلیم نا مَرے تفر ہم گڈنگ کتو کہ۔ آخر کیندیدی اودے پارے ’’احمخ آ بندغ! آرا دنیا ٹی اُس ہچ حیا اف نے کہ ای نیکن داخو بھلو زرس تسٹ آزاتی آسر کریٹ نے۔ ایڑے نا ہم آزات

کریٹ کہ شہزادہ نا رزان تے سِلاکہ۔ مونا تہ دُوتیا تہ ہُر کہ رنگ تینا گوبانے زیبائی تہ پد خلکو نے تینے۔ داغٹے کمزوری تے تہ خنیوہ واہم برام کیوہ تہ۔ دانی اُس کہ رندت تہ تمانس برام کن اِلے پے سہ تہ۔ غصہ نے تینا تورینٹ نہ تو داوارے دنیا نا کسرے نشان تَسْتہ نے۔“ (Bangulzai, 2006, pp. 132)

The author has adopted the technique of idiomatic translation. Such translations meet the quality test with their details and styles. In most cases, length is an obstacle in the way of technique and mutual unity. This is the situation that is suggested in "Kaanded".

Sinjid Na Phul:

"Sinjid Na Phul" covers Brahui translations of Khalil Gibran's. There are three chapters in the book. The first chapter deals with the relatively short fiction of Khalil Gibran, while the other two sections consist of a Brahui exchange of his poetry and adjectives, respectively. Khalil Gibran is considered one of the great writers of world. His fiction, novels, golden and religious sayings, and concise writings have been translated into most of the languages of the world.

Gul has turned Gibran's fiction into Brahui by selecting one of the fictions that mentions the scrape of the poor or the stories of those who study the blessings of peace, freedom and prosperity.

---- نے کن ہم داجوان اوبیتس اف کہ بندی گری ٹی آزاتی نا خوش لوزے تینا پن تولچے فس یا آجوئی نا خام خیال ٹی مریس ، خوشی وشادکامی کیس ہمے وختسکا کہ نمے ٹی حقیقی آزاتی نا احساس ودی مف۔ اے قوضہ گراک! ایلوتے تینا بندی کنگ اوتیا حکمی کنگ نا خوشی ٹی بدمست اُرے۔ تینا شادمانی اوگل و بال کن مظلوماتا اومیتانے کیرغ خلنگ اوتا ارمان تا خون کنگنا نما احساس ختم مسونے۔ نُم تومے (غلام) آتیاں زیات خراب اُرے۔ اے کہ بندی او یا تینا مے جوڑ کرے نورے تا اوتیاں ہم شیف تمو کو مخلوق سے اُرے۔ نمے ہچو حق اس اف کہ دا پاکنگ لوزے تینا پن تون گنڈیرے، ناپاک کیرے او قدر و قیمت تہ کم کریسہ اڑان کیرے۔“ (Bangulzai, 2010, pp. 61)

Gul Bangalzai has harmonized the thoughts of Khalil Gibran with great foresight. Each line is a reflection of reality.

The second level of the book is related to the poetry of Gibran. These translations are also of a conceptual and free nature. But even in them, apart from the natural taste of Brahui words and proverbs, the feelings and affections of love and affection for the nation and homeland are also available to a great extent.

کنا وطن نا نازاکا ورناک

داخوارے کہ دروغ نا قول کیو

کہ جوانو نُم کہ ماڑی تفیوہ

پُر فریباو ہیتا تیت بیرہ فیوہ تا

دہو نو عبادت جاہ ٹائیفوہ

کہ چہت اک تانمہ دار مریر

یا نُم خوارے کہ کل اے دزیفو

اراتیکہ لغور وُچ اک جوڑ کرینو

مِش نا ڈپیر جوڑ کیو

اراتیکہ بے ایمانا بے رحم آ

انسانک تیار کرینو

پابو کئے امر کیو

وطن نا ناز وڑ دارا ورناک

(Bangulzai, 2010, pp. 97)

This book is an important selection of excellent translators who have worked hard to present it to the public. Of course, this period will be useful as an important reference and source for future researchers working on the personality and art of Khalil Gibran in the Brahui language.

Conclusion:

Transliteration is a process in which the translator separates himself or herself from the author and the text, but slowly and gradually. the ideas and vocabulary of the translator and the author are mutually supported. Which can be likened to a window into the past in which the ups and downs of time and personal and literary thoughts and relationships can not only be easily seen but also understood.

Bibliography:

Ahmed, I. (2015). Urdu mey Adabi tarjumay ki riwayat. *Urdu Research Journal, Department of Urdu, Dehli University, Dehli*. Published.

Bangulzai, G. (2003). *Sher Zaal aa Lumma (Brave Mother)*. Brahui Academy Pakistan, Quetta.

Bangulzai, G. (2006). *Kandeed (Translated Novel)*. Brahui Adabi Society, Pakistan, Quetta

Bangulzai, G. (2008). *Nagumaan Naa Tak*. Brahui Adabi Society, Pakistan, Quetta.

Bangulzai, G. (2009). *Pooshkunaa Pannaak (yellow leaves)*. Brahui Adabi Society Pakistan, Quetta.

Bangulzai, G. (1991). *Zind ana Chiraagh*. Saad Publishers, Zonki raam Road Quetta.

Bangulzai, G. (1997). *Haji Murad*. Brahui Academy, Pakistan Quetta.

Hashmi, R. (1998). *Asnaf-i-Adab*. Lahor, Pakistan: Sang-e-meel Publications.

Murad, A. (2011). *Nidara*. Lahor, Pakistan: Z. A Printers.

Shazli, S. J. (2018). Tarjuma nigari ka fann. *Roznama Dunya Online*, 26, 9–18.

امنائی (Acknowledgment)

ای دا پٹ پولی نوشت نا ہر ہر لوز نا زمہ واری اے ہرفسہ، داہیت اے امنا کیوہ کہ کنا پٹ پول نا راہشون ڈاکٹر لیاقت سنی، ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ براہوئی نا کمک او رغامنگ اٹ دا پٹ پولی نوشت اے ایسر کننگ نا لائخ مسوٹ۔ او شعبہ براہوئی نا استاد مننگ نا سبب آن اونا پن کنا دا پٹ پولی نوشت ٹی ساڑی مننگ کتو۔ دا ہیت نا کئے باز ڈکھ اے۔ انتیکہ ہائیر ایجوکیشن کمیشن اسلام آباد نا نوٹیفکیشن نمبر۔ 2(22) R&D (SS&H) /HEC/ 2019 /337 dated November 5, 2019 ایکس کیٹیگری سیریل نمبر (iv) نا رداٹ البرز نا پبلشرز (جامعہ بلوچستان) نا پارہ غان ہچو نوشت اس شینک کننگ پرو۔ ای دا ہیت اے اول ٹی سرپندمرسہ او امنا کرسہ تینا نوشت اے البرز کن بیدس تینا راہشون نا پن آن راہدہ کریٹ۔ ہرائی البرز نا شونکار اور شونکاری باسک آتا ہچوزور اس متے۔

حاجی عبدالطیف بنگلزئی



Al-Burz

2022, 14(01), pp 26-32; ISSN: 2071-9477 (print); ISSN: 2521-408X (online)

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>

براہوئی افسانہ کی ترقی پسندی نا رجحان The trend of progressivism in Brahui fiction

Naseebullah Sagar

M.Phil scholar in Brahui
naseebsagar47@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.277>

Received: February 27, 2022; Accepted: Jun 09, 2022; Published: Jun 30, 2022

Keywords:

Brahui fiction, progressive, traqi pasand, Afsana.



SCAN ME



Abstract

Fiction has a great significance in literature. It dates back to the 19th century. The Russian revolution put a profound effect on it. Thus, fiction got a great value in literature. This research article describes tendency and impacts of "Taraqi Pasandi" in Brahui fiction (Taraqi Pasand Movement as a reflection of the revolution). The Traqi Pasand Movement not only influenced Urdu literature, especially fiction, but it also brought a dramatic change in South Asian literature, including regional literature. Brahui fiction also depicted concept wherein the economic inequality and feudal system affected the regions including the land of Balochistan which was also was a victim of similar problems. As a resistance, Brahui fiction represented the concept of "socialism" and "Marxism" and condemned the feudalism, which is a big hurdle in the way of progress of the society, mainly focusing on the message of peaceful coexistence of the communities within a diverse society.

چائنڈاری (Introduction)

افسانہ، داستان او قصہ غاتا خابوت آن تعلق تخک - بنیادی وژٹ دانا گڑغاگ ہموکان بنگ او - وخت او حالات نا وژٹ افسانہ نا رنگ و دروشم ہم بدل مرسہ کرینے۔ روسی انقلاب او مارکسزم نا نظریہ ہراڑے مچا دنیا نا معاشی زندگی اے متاثر کرے ہموڑے ادب نا پڑا ہم بھلو ائرس شاغا - خاص وژٹ افسانوی دنیا اے بہاز متاثر کرے - دا انقلاب نا اثراک خڑک او مرانا علاقہ غاتیا او او فتا ادب آ بازبھلو اس شاغا۔ دا انقلاب اردو ادب اے ہم متاثر کرے - ترقی پسند تحریک تینا وجود تون مارکسزم نا نظریہ اے تسلیم کرے - اردو ادب اے اسہ پوسکنو دروشم اس ترقی پسند تحریک نا سوب آن رسینگا - کل آن زیات دا تحریک افسانہ اے ہرا ہندے تس او نا اثراک علاقائی زبان آتا ادب آ ہم بھلو نقش اس الار۔ ہندا تحریک نا اثراتیان براہوئی افسانہ ہم متاثر خننگک - براہوئی افسانہ غا ہم ترقی پسند تحریک نا اثراک خننگرہ -

دا ریسرچ آرٹیکل نا مسخت ہم ہندا اے کہ دا گڑا غا تحقیق کروئی اے کہ براہوئی افسانہ غاتی ترقی پسندی نا رجحان ارا حد اسکان خننگک - یا براہوئی افسانہ ادب براے زندگی نا اخس ترجمانی اے کیک ---؟ براہوئی افسانہ کی ترقی پسندی نا اثراک اخس دو بریرہ ---؟ انتے کہ براہوئی افسانہ نا آغاز ہموتم مس ہرا تم ترقی پسند تحریک جم جوش ٹی اس - ارٹیمیکودا گڑا غا تحقیق کننگک کہ براہوئی افسانہ نا ترقی پسند تحریک یا ترقی پسند افسانہ تو انت سیالی اے ---؟ براہوئی افسانہ کی ترقی پسندی نا رجحان شعوری

وژٹ وجود تخک یا لاشعوری وژٹ دا گڑا غا تحقیق کنگک کہ براہوئی افسانہ ٹی ترقی پسندی نارجحان اخس و ارا دروشم ات ساڑی اے۔

پٹ و پولی وژ (Research Methodology)

"براہوئی افسانہ ٹی ترقی پسندی نارجحان" دا ریسرچ آرٹیکل کن پٹ و پول نا ہرا وژو ڈول آن کاریم آن ہلنگانے اوفک داوڑی او۔ ریسرچ نا وژو ڈول بیانہ طریقہ (Descriptive) آن کاریم ہلنگانے۔ ہندن داڑے ریسرچ نا وژو ڈول (Qualitative) یعنی معیار نا جاچ ہلنگانے۔ مواد مچ کنگ و ریسرچ کن ثانوی (Secondary source) ذرائع آن کمک ہلنگانے۔ دا حوالہ ٹی نے افسانہ نا کتابتیا پٹ و پول کنگانے کہ اوفک ترقی پسند تحریک یا مارکسزم آن اخس متاثر او۔ دا تحریک آتا براہوئی افسانہ غانت اثرک او۔ براہوئی افسانہ تودافتا انت سیالی اے؟

براہوئی افسانہ ٹی ترقی پسندی نارجحان

قصہ اوداستان آن بنا مروکا سلسلہ کیہی مزل آتہ خلسہ جدت نا مزل آگام خلسہ راہی اے۔ قصہ او داستان نا تعلق ہم انسان نا زندتوں اولیکودے تیان گنڈوک اے۔ انسان تینے خوش تخنگ کن تینا دمدری اے مرکنگ کن مافوق الفطرت یعنی غیر حقیقی آکرادار آتا کمک ات قصہ گوئی اے شروع کرے۔ دا سلسلہ سر سوپی نا کنڈا اسہ انقلابی او گام اس ثابت مس۔ مدان مدان انسان تینا راج ٹی تینا مخلوق تون تعلق داری اے برج تخنگ کن او تینا جند اتو مروکا واقعہ غاتہ بیان کنگ اے لازمی سرپند مس۔ تو او تینا خڑک انا بندغاتہ مچ کرے او اوفتہ تینا جند اتو مروکا واقعہ غاتہ بیان کنگ شروع کرے۔ دے درست کاریم کنگ آن پد تینا احوال اے بیان کنگ آن اسہ تو اوتا دم دری کم مس ایلو او تینا راج ٹنا ڈکھ اوویل آتیاں ہم وخب مسور۔ اندن قصہ او داستان گوئی نا اولیکو خشت تخنگ۔ دا سلسلہ وخت اتون اوار اوار شون ہلسہ کرے۔ وقار عظیم تینا کتا ب "داستان سے افسانے تک" ٹی دن نوشتہ کیک۔

"قصہ غان انسان نا تعلق او شوق اونا راجی زندانا اسہ حقیقت اسے ہرا دے تاریخ ٹی سنجیدگی او اونا فکرانا منطق پورا ثبوت تون تسلیم کرینے۔ انسان تینا راجی زند انا بالکل اولیکو دور ٹی فطرت نا ہرا طاقت آتا مقابلہ اے کرے، اوفتون مون تس، دا چک او تاڑیٹی او ہر سختی او منزلا تیان گدرینگ ساسر سوپی و کامرانی نا ہرا روشنائی اے خنا اوڑان خوشی حاصل کرے۔ دا نا روداد اے ہننگ اودے اسہ سرور اس تس۔ ہرا سرور اودے تینتو مروکا ہر واقعہ اے بیان کنگ نا عادی کرے۔ اندا قصہ پاننگ یا داستان گوئی نا آغاز اے۔ دم دروکا انسان اے تینا دے درست نا دم درینگ اے مرکنگ کن فطرتا۔ اسہ ہندنو مشغلہ ٹیے نا تلاش مریک ہرا اونا فطری احساس برتری اے تسکین ایچ (Azeem, 1960, p. 1)۔

قصہ او داستان گوئی نا سفر ہمو رنگ ٹی سلنو۔ وخت انا بدل مروکا دروشم آن رنگ ہرفسا ناول او افسانہ نا دروشم ٹی بدل مس قصہ و داستان نا وجود اینو ہم ارے و لے دا دور افسانہ و ناول نا ے۔ ہراوڑ کہ انسان نا زند کیہی انقلاباتیاں گدرینگ ہندن ادب نا رنگ ہم انقلابی مرسہ ہنا۔ قصہ و داستان آتیاں اوفتا دلچسپی آن انسان نا تصور اودے اونا جندانا زندگی نا کنڈا ہیس۔ انسان نوشت و خوان نا کنڈا بس۔ او مافوق الفطرت او غیر حقیقی آ دنیا غان پیشتمسہ تینا جندانا دنیاٹی گام تخا۔ او دیو اوپری تا قصہ غاتیاں زیات تینا راج انا قصہ غاتہ بیان کنگ اے شروع کرے۔ انسان نا زند انا سفر بہاز تیز مس توانسان اے بہلا ناول آتا خواننگ کن وار ملتو تو مختصر کہانی یعنی افسانہ نا کنڈا بس۔ افسانہ اینو ناول آن ہم زیات مقبول اے۔ انتے کہ دا اسہ نشست ٹی او اسہ وخت آ خواننگ مریک۔ افسانہ ناول نارندت تینا جاگہ ے ادبی دنیاٹی سوگو کرے۔ ہر دور انا وڑ اینو افسانہ نارجحان ادب ٹی کل آن زیات اے۔ اینو نا دور ٹی وخت بہاز تیزی ات سفر کنگ۔ دا دور ٹی قصہ او داستان ہننگ یا ناول خواننگ او بیان کنگ کن وخت باز کم اے۔ ہندا خاطران افسانہ دا ضرورت اے پورو کنگ نا لائخی

تخک۔ افسانہ ٹی انسان نا راج نا ہر پہلو بیان مریک ہراڑان بنوک او خوانوک آ تینا وخت و دور انا معلوم داری اے تخک۔ افسانہ اگرچہ اسہ فرضی اوقصہ ٹیے مگر دا حقیقت نا ترجمانی ے کیک دنیا نا ہر ادب نا وژٹ اردو ادب ٹی ترقی پسند تحریک افسانہ ٹی اسہ انقلابی او دروشم ٹس ہیس۔ حقیقت او حقیقت نگاری نا پرچار ے ی تیزی ٹ کرے۔ ہراڑان اردو افسانہ اسہ پوسکنو او سفر

ٹسے نا بنائے کرے۔ افسانہ ٹی حقیقت نگاری ترقی پسند تحریک نا اسہ بھلو کارنامہ ٹسے۔ ہراکہ روس انا اشتراکیت پسند نظریہ غان متاثر اس۔ اردو ادب نا گچینا محقق، نقاد، ادیب ڈاکٹر سلیم اختر تینا کتاب "افسانہ و افسانہ نگار" ٹی دُن نوشتہ کیک۔

"ترقی پسند ادب نا تحریک اگر پین پیچ اس تتو۔ تو اونا اثر آن افسانہ ٹی حقیقت نگاری او واقعیت نگاری نا رجحان عام مس۔ او ولدا اونا نتیجہ دا مس کہ اولیکو وار معاشرہ نا مونا صفا او شیشہ اس تخنگا۔ ہرا اونا گندگی، کمی او تضادات آتہ پاش کرے۔ او اردو افسانہ نا مردہ انگا جون ٹی ساء شاغا۔ دا حد اسکان کہ او وخت انا پوسکنا افسانہ ترقی پسند افسانہ قرار تننگا۔ ای تو سمجھوہ کہ داتحریک نا کل آن بھلا تس انداے۔ دا تحریک نا وجہ غان افسانہ ٹی حقیقت نگاری او واقعیت نگاری ترقی کرساندا خس تقویت حاصل کرے۔ دا نا بدل ائی حالات اک او بدل مروکا ادبی مسخت نا باوجود اینو اسکا اوفتہ اردو افسانہ ٹی جاگہ ملا" (Akhtar, 1991, p. 33)

براہوئی ادب ٹی ہم ایلو دنیا نا ادب آتا وژ تبدیلی برسا کرینو۔ براہوئی ادب ٹی قصہ او داستان آتا بھلو مڈی اس ساڑی اے۔ براہوئی نثر نا بھلو کچ اس زیان مسونے ولے داکان بیدس اینو ہم دا حوالہ ٹی براہوئی ادب سیر دیر اے۔ ہند ن اگہ ناول او افسانہ نا کنڈا نظر شاغن تو اینو وخت انا خواست آتا وژٹ براہوئی افسانہ نگارو ناول نگار اک ہم تینا قلم نا طاقت ٹٹ توارے بڑزا کرینو اوفک فکشن نا میلانے خالی الیتنو۔ داوخت آ ناول افسانہ غاتا ہم بھلو کچ اس ننتون ساڑی اے ولے ایلو زبان تا مونا ننا نوشت اک او خس افس اسخ مروئی اس تا۔ براہوئی افسانہ ہم تینا اسہ جتائو رنگ اسے نا مالک اے۔ براہوئی افسانہ نگاراک ہم ایلو ادب آتیان بار ہر موضوع آ قلم ہرفینو۔ تینا راج انا ہر ڈکھ اے محسوس کرسہ اوژان تینا خیالاتہ درشان کرینو۔

براہوئی افسانہ ٹی ہم حقیقت نگاری او واقعیت نگاری ترقی پسند تحریک نا سوب آن پاش اے۔ براہوئی افسانہ نگار ہم تینا قلم نا زبان اٹ ترقی پسند تحریک آن متاثر مرسہ تینا مخلوق نا بدحالی اے بیان کرینے۔ اوہروخت ظلم و زوراک نا مذمت اے کرینے۔ اونا خلاف قلم ہرفینے۔ انقلاب روس ہرا نظریہ او سوچ انا بنیاد آ تخنگا اوڑے افسانہ او ناول نگار آتا ہم بشخ اس امنا کیک۔ روسی افسانہ نگاراک سوشلزم نا پرچارے کرسہ سرمایہ دارانہ نظام نا خلاف تینا قلم نا زبان اٹ جنگ کریر۔ دانا اثراک مچا دنیا نا ادب آتیا تما۔ ہندن برصغیر ائی ترقی پسند تحریک نا بنا مس۔ اردو افسانہ و ناول نا دروشم ہم اسہ پوسکنو رنگ اس ہرفے۔ ترقی پسند تحریک نا اثر آن براہوئی افسانہ ہم تینے ٹی دارنگ اے جاگہ تس۔ ہراژان نہ بیرہ براہوئی افسانہ نا آغاز مس بلکہ براہوئی افسانہ نا ارتقاء ہم اندا کان مس۔ ترقی پسندی یا سوشلزم نا نظریہ اے براہوئی افسانہ ہم قبول کرے۔ ننا راج ٹی ہم دا نظریہ اے امنا کنگ آ۔ دا نظریہ نا پاش مننگ آن مست راج ٹی بہاز بھلو وٹیل اسور ہرافتیا قلم ہرفینگ آن اینو اسہ حد اسکان اوفک ختم مسونو یا ختم مننگ او۔ اینو ہم دا ناسور آ بیمار تا خلاف قلم نا توار بڑزا مننگ اے۔

براہوئی افسانہ نگاراک مدام راج ٹٹاڈکھ ووٹیل آتہ تینا نوشت آتازینت جوڑ کرینو۔ ننا راج ٹی ہراڑے میر او معتبر آتا ظلم، بوتار او بزغر نا چک و تاڑ، نیازی تیا ظلم، مظلوم او مزدور نا حق اے غصب کنگ اسہ لس او ہیبت اسے۔ ولہ ایلو کنڈا ہرن تو ننا راج ٹٹا جوانی تہ ڈکھنگ او ننا راج اے جلی کنگ ائی ننا دا بڑز انا تائفہ نا دو سختی ارے۔ ہراڑے میر او معتبر اک ننا غریب الس نا بیوسی، بے کسی، لاچارے او بے آسرائی آن فائدہ ہرفسہ اوفتا حق آتہ کنیرہ اوفتہ گوڈا تیا تولفرہ اوفتہ ہندا حالت آ سر کیرہ کہ اوفک دا ظالم آتا مونا تینا خنتہ ہم بڑز کنگ کپس۔ ہموڑے دا سرمایہ دار تا چوچہ غاک شریف انگا بندغ آتا عزت آتون گوازی کیرہ۔ اوفتے کس اس ہرفوکو ہم اف۔ اگہ کس اس اوفتا باروٹ شکایت اس ارے تو اونا جند ٹٹا عزت او شرف کم مریک۔ اندن افسانہ نگارمنیر اثر رئیسانی تینا اسہ افسانہ سیٹی دن نوشتہ کیک:

"میر گہرام خان نا مار ہراڈے آن ہوش سہنبالاسس ہمے دے آن چنایے لٹ تسکہ۔ میر نا عزت نا خاطران کس اودے منع کتوکہ۔ مرسا مرساداسا بھلا بندغ آتے، پیرنگتے ہراڑے خناکہ حق او ناحق بے عزت کریکہ۔ منہ وخت گدرینگا اسہ دے محبت خان او منہ بندغ پین میر گہرام تون مار ٹٹا تہ شکایت اے کریر۔ میر گہرام بجائے شکایت اے بننگ نا یکدم پارے ہراکان گولی ٹٹ خلک نیے۔ ضرور نم ہم اوڑتو تنک تمانرے۔ شار بندغ آن پرے اینو سکان کس اونا باروٹ دہن ہیبت کتنے۔ ہر کس بریک اونا لائخی او نا عقل مندی نا ہیبت اے کیک۔ نیم آن ہراڈے کس اس دوآن تہ کسک گڑا کینے خبر کبو۔" (Asar, 2008, p. 73)

میر او معتبر آتا ظلم و زوراک آن لس مخلوق نا زند تہارمی تاگوچی مریک۔ ہرا نا بھلا فائدہ ہندا میر او ملک آتہ رسینگ۔ او تینا زوراک اے پین ودفرہ۔ اگہ کس اس بہاز ترقی پسند مس او معاشرہ نا غریباتہ سنبھانگ نا کوشست کرے تو اونا دیک کنیرہ۔ کس نا دا مجال اف کہ او میر آتا کنڈا خنتہ ردی ٹٹ بڑزا کے۔ میر او معتبر سرمایہ داراتا خلاف ہرا دو مریفنگا او گڈنگ۔ ہرا خن بڑزاس کشنگک، ہرا نت مونا مس گڈنگک۔ مریک او ہرا سوچ ودی مس او کان مست ایسر مریک۔ او ہر بش مروکا اورے گڈرہ۔ انداخلیس آن اوفتا

مونا کس اس ہیت کنگ کپک - اوفتا خلیس آن ہرکس تینا عزت ی بچفک - تینا حق آتیاں دو ہر فرہ ولے میرا نا مونا اسہ خرینو ہیتس ہم کنگ کپسہ - اسہ چنکو ہیتس اوفتا زندگی نا گڈیکو دے ثابت مننگ کیک - اگہ اسہ ترقی پسند اس اوتا خلا ف ہیتس کرے تو اوفک دادے گڑغاتیان ختم کیرہ تاکہ پین کسس اس پنت ہلے - او پین وخت کسس دنو ہیت کپ - اندن غمخوار حیات تینا اسہ افسانہ سیٹی دن نوشتہ کیک:

"کہ سخی دادنا پاننگ داس کہ سردار نی عمر اوپشت ئے آن کئے اسہ کچا آ لائی تننگ اس - انداپاننگ اٹ کہ زمین کنائے اندن ہر سال نی گدرینگوکا سال آن زیات فصل ارفسہ انت کئے اراجنا اف؟ کئے زند خوشی او ارمان اف؟ خید و خواری کنا -- نی تیار غٹ بہرہ اے دیسہ -- دا ہننگ تون سردار نا رنگ پوشکن خیسن مس اوفک پاریر سخی داد! ناباٹی پین کس نا دوی داہیت اے کنگ اے، نا پیرہ ننا بزغری تون ورنائی آن پیر مس اوکسک، نا خاہوت ننا مے مسونے، نی اراکان داحق انا ہیتاتہ ہیل کریس؟ امو بادوی آکئے سر کر کہ ای امو دوی ئے کتار ئے نا کیو نا دلدست آتخو --

اوفک حکم تسور کہ پتہ بو داسیہ زبان ایکہ کنا بادشائی اے کیک ----- اینو سخی داد داہیت اے کنگ اے پگہ پین اس کرو----- ذواس رسیفبودا مجرم اے کئے آ-

سردارنا مشیراک پاریرخواجہ داغٹ جیڑہ نا سوب حلیم نا مار منصور اے - اراگڑاس وخت بغداد اٹ خوانابس اواینو داحق و صداقت نا زراب ٹٹ ننا باوہ پیری آ میراٹ آتے ہس کنگ اے - ساہت ٹٹی مشیراک منصور اے سردار نا مونا حاضر کریر - سردار غور ئے تو منصور آ مون کرسہ پارے انت تماشہ اوچمبازی اس ننا پُر امن آ اشار ٹٹ بنا کرینس؟ ہند کر داخرینا دوی اے تینا نہ کہ بادوی کن سکوس! منصور نا خنک سردارنا خنتے ٹی خلوک اوفک خوڑتی ٹٹ اونا ہیتاتے ہننگ اسور - سردار تینا مخملی آکریسی آن زرس تینے راست کریسہ پارے نے سر پدی مرے کہ دا ملک اٹ منہ وخت مست نے انبار عیسیٰ پنی او گنوک اس اندا وڑ حق و راستی نا پنت مخلوق نا دماغتے خراب کرے نے او ننادربارنا بزرگتے بدرد کرے اونا انجام آن چاوہ نے خراف؟ اے تم نی چنک مسونس ----- اودے نن صلیب آ میخ کرین----- ہلس مریس نی -----! نا حیثیت انت اے " (Hayyat, 2011, p. 24)

میرا اوملک، مال و دولت والا مونا کس اس سلنگ کپک، اوفتا حکم ہر بیوس و لاچارے ہر حال ٹٹ منوئی تمک - اوفتہ میر او ملک آتیکن ہروڑ ئنا قربانی تروئی تمک - جان، مال، عزت، اولاد اوفتے وختس ہم دا کار خیر آن پدی مننگ کپسہ اگہ کس اس حکم اے منتو تو دا اونا جندنا گڈیکو دے مرو - یا تو اودے میرا حکم اے منوئی تمک یا خلق آن ہمپوئی تمک - اندن راج انا نبض اے منیر اسر تینا اسہ افسانہ سیٹی دن نوشتہ کیک:

"ملک احمد خان (سلیم) نا برام نا تیاری ٹی لگاسس، تاریخ تخنگاسس نیازییک تینا بندوبست ٹی اسرہ - دے ئس سلیم بیسن آن بس دا تیاری تہ خنا باوہ اے پارے کنا برام اے پد بٹ - انتئے کہ دا برام آن مست کنا است اسہ پین برام اس خواہک - کئے فتح محمد نا مسڑ دوست بسونے - ای خواوہ اول اودے اراٹی ہتیو - ملک احمد خان مار ئنا دا ہیت آتہ ہنگ تو پریشان مس - ولے سلیم باوہ غا زور تخا - ملک مار انا خوشی کن مجبور مس - دا برام اے پد بٹ - فتح محمد نا ار اغا رسال انا - سلیم اے مست آن سما اس کہ او ملک نا مارے کل جائیداد نا اسٹ آ وارث اے - شارٹی کل اونا ہیت اے پین کپسہ - ضرور و ہفتہ دہ دے ئٹی سانگ برام کل ایسر مریہ - ولے انتکہ سلیم سوچاسس او وڑ متو - فتح محمد جواب تس - انتئے کہ سلیم نا کردار ہش و تول اودے جوان نظر بتوکہ ہموڑان چھپی ٹٹ تینا مسڑ نا سانگ اے رحیم بخش نا مار تون کرے - تانکہ ملک نا کسر بند مرے - ولدا دا باروٹ ہف - دے ئس سلیم اے سانگ آن انکار اودے دہن زوت پین جاگہ اس سانگ بندی نا ہنگ تو آسمان کن انا ہندن غصہ ٹی بس کہ ہمے کتوکہ آراٹے تا خاخر تتو - سلیم جوش ٹٹی اس خن ترانا فتح محمد نا کندا ہنا بہاز بد رد کرے تہ - سانگ اے پرغنگ نا پارے تہ - ولے فتح محمد تینا مجبوری اے ظاہر کرے - سلیم پین بے حوصلہ مس - انا باوہ اے مجبور کرے - رحیم بخش نا اراغا مون تس - ملک رحیم بخش آ زور شاغا کہ او تینا کنڈان سانگ آن دو ہر فرہ - نہ تہ مرگ زند " (Asar, 2008, p. 43)

ملک، میرو معتبر آنا نا انصافی راج ئنا اسہ خرینو حقیقت اسے - میرا معتبر آنا ہندا کوشست مریک کہ اوفتا مونا کس سلنگ نا طاقت تخپ - اوفتا بادشائی مدام برقرار مرے - اوفتا مونا کس اس درینگ کپ - انتئے کہ اگہ او تینا رعب اے زندہ تخنگ کتوس تو اوتا ہیت آتہ بروکا وخت اٹی کس اس ہم ہننگ کن تیار مفک - اوفتا بہلا خواہش اندا دے کہ کس اس ہم با شعور مف - کس نا چنا خوانپ - تانکہ

راج ٹی ہر بندغ تینا وس انا کج ظالم مریک اسه ترقی پسند نوشت کار اسے نا اہم انگا کاریم اندادے کہ او ہمو ڈکھوکے ظالم اے یا ہمو شیر انا سل اٹی دھوکا بیش اے پاش کیک - اندن کیہی سودخوراً سیٹھ اک غریب آتا دتر تہ او فتا مرک آن پدہم کش کنگ آن ہرے کیسہ اندن گل بنگلزئی اسه افسانہ سیٹی دن نوشتہ کیک :

"باز وخت آن گڈ سما کرے بش مس اونا ارانا مونا منہ بندغ سلوک اسورہ پاریر کہ قبر تیار اے ولے کفن اف - خالق داد تینا ارانا رزان تہ لیلام کرے گڑا سیٹھ کفن کن پچ تستہ - مار ٹنا کہنگ آن گڈ خالق داد نا زائیفہ بیمار مس - کس او فتا کنڈا بتوکہ - بیرہ اسه خدا نا بندغ اس اسکہ کہ او فتے صبح و شام ارغ تسکہ تاکہ اوک جوڑ مسور - اینو خالق داد ے ہمو بندغ اک پنچ شش سال آن خنتویسر - تپسہ اونا زندگی ٹی بھلو تبدیلی ٹس بس عمر سی و پنچ سال اے مگہ پنجا سال آن کم خننگیک - او مخنگ اے تیک اونا است کسکوئے - انتے کہ مخنگ ہموڑ کئے کہ او فتے دنیا ارے " (GUI, 2008, p. 245)

ایہن ہم پارہ کہ غریب ئی سیال اف - دنیا ئی غریب و مظلوم نا زند ہم میار ئیے - ہر جاگہ سرمایہ دار آتا چنبہ نا کیرغان اے - طبقاتی نظام نا سوب آن غریب پین غریب مرسہ ہننگ اے او امیر او سرمایہ دار اک پین ترقی نا کنڈا گام خلنگ او - افسانہ نگار او ادیب دانشوراک اک تینا قلم نا زبان ٹت دا ظلم انا خلاف مدام توار بڑا کرینو -

کھٹیا

قصہ او داستان آتا سفر ناول، ناولت، افسانہ و افسانچہ اسکا سر مرسا جاری و ساری اے - پری جن، دیوآتا قصہ غاتیان انسانی کردار آتسکان سفر اسه انقلابی او دروشم اس ہرے - وخت ٹنا بدل مننگ تون او اواراوار انسان نا ترقی نا سفر ہم کیہی رنگاتہ بدل کرے - وخت و حالات اک ہم ادب نا زی آ اثر انداز مسور - ہراژان ادب اسه دور آن ایلو دور ٹی داخل مرسہ ہنا - اندن اسه دور اس ترقی پسند دور ہم ادب نا دروشم اے اسه جتا او رنگ اس تس - ادب برائے زندگی نا پرچارباز تیزی ٹت شروع مس - دا تحریک روس ٹی بش مروکا انقلاب نا اثر آن مچا دنیا ٹی تالان مس - برصغیر ہم دا اثر آن رنگ ہرے - ہندن دا نا اثر براہوئی زبان و ادب نا زی آہم تما - براہوئی نوشت کاراک ہم برصغیر نا نوشت کاراتیان متاثر مرسا معاشی نا ہمواری و راجی ظلم و زوراکي تا خلاف قلم ہر فیر - اگر نن براہوئی افسانہ غا نظر اس شاغن تو براہوئی افسانہ ترقی پسند تحریک نا مرہون منت ے - ترقی پسند تحریک برصغیر ٹی کلآن زیات افسانہ غا اثر شاغا تو براہوئی نوشت کاراک ہم افسانہ نوشت کنگ ٹی طبع آزمائی کنگ ے شروع کریر - ہراکہ سرسوب مس -

داکان مست ہم ادب انسانی زند ٹنا ترجمانی اے کریکہ - ولے زیات ترشاعر و ادیب آتا پاننگ اس کہ ادب زند انا ترجمانی تون اوار اوار ساعت تیری نا ہم اسه فن اسے - بہازا ادیب اک ادب ئی ہم ادب برائے ادب نا حداسکان محدود تخرہ - ولے ترقی پسند تحریک ادب نا تعلق اے زند ٹتو پین سوگو کرے - ترقی پسند ادیب اک ادب برائے ادب نا جاگہ غا ادب برائے زندگی نا نعرہ ے بڑا کریر - اوفک ادب ئی زندگی نا ترجمان تسلیم کریر - ہراژان اسه پوسکنو دور اس ادب ٹی بنامس -

براہوئی زبان نا نوشت کاراک ہم براہوئی ادب ٹی دا رجحان ئی جوانی و سر جمی ٹت مونی ہیسر - براہوئی افسانہ نا بنا ہم ترقی پسند ادب نادور تون گنڈوک اے - براہوئی نوشت کاراک تینا قلم نا زورٹ ترقی پسند نظریہ نا ترجمانی اے کریر ہرافتیٹی گل بنگلزئی ، وحید زبیر ، عارف ضیاء، افضل مراد او ایلو افسانہ نگاراک ترقی پسند خیالاتا ترجمانی اے کرسہ براہوئی افسانہ اے اسه پوسکنو رنگ اس اولیکو دے تیان تسور - راج ٹی مروکا ظلم او زوراکي تے توننگ کن اوفک مدام ظلم انا خلاف قلم ہر فیر - حوالہ او کتاباک -

Bibliography (کتاباڪ)

- Akhtar, S. (1991). *Afsana aur Afsana nigar*. Lahore, Pakistan: sang-e-mel publisher.
- Asar, M. (2008). *Awliko nan*. Quetta, Pakistan: Brahui Academy.
- Azeem, W. (1960). *Dastan se Afsany tak*. Karachi, Pakistan: Urdu Academy Sindh.
- Fayyaz, A. (2017). *Barrim*. Mastung, Pakistan: Aamach adabi dewan.
- GUI, K. (2008). *Brahui adab ma afsany ka irteqa*. Quetta, Pakistan: Brahui adabi society.
- Hayyat, G. (2011). *Cheeda*. Quetta, Pakistan: merder institute of research and publication.

امنائى (Acknowledgment)

اى دا پٽ پولى نوشت نا هر هر لوز نا زمه وارى اے ہرفسه، داہيت اے امنا كيوه كه كنا پٽ پول نا رابشون ڈاڪٽر عابده بلوچ، اسسٽنٽ پروفيسر، شعبه براہوئى نا كمك او رغامنگ اٺ دا پٽ پولى نوشت اے ايسر كنگنگ نا لائخ مسوٽ۔ او شعبه براہوئى نا استاد مننگ نا سبب آن اونا پن كنا دا پٽ پولى نوشت ٿى ساڙى مننگ ڪٽو۔ دا ہيت نا ڪنہ باز ڏڪھ۔ اے۔ انتيڪه ہائير ايجوڪيشن ڪميشن اسلام آباد نا نوٽيفڪيشن نمبر۔ R&D (SS&H)/HEC/2019/337 dated November 5, 2019، ايكس ڪيٽيگري سيريل نمبر (iv) نا رداٺ البرز نا پبلشرز يا (جامعه بلوچستان) نا پروفيسر آتا پارہ غان ہچو نوشت اس شينڪ ڪنگنگرو۔ اى دا ہيت اے اول ٿى سرپندمرسه او امنا ڪرسه تينا نوشت اے البرز ڪن بيدس تينا رابشون نا پن آن رابده ڪريٽ۔ ہرائى البرز نا شونڪار اور شونڪارى باسڪ آتا ہچوزور اس متن۔

نصیب اللہ ساگر



Al-Burz

2022, 14(01), pp 33-38; ISSN: 2071-9477 (print); ISSN: 2521-408X (online)

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>

برابوئی خلقی قصہ غاتیٹی کڑدار نگاری نا جاچ

Character analysis of Brahui folktales

Rashida Haroon

M.Phil scholar in Brahui
rashiduob2016@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.312>

Received: April 30, 2022; Accepted: Jun 03, 2022; Published: Jun 30, 2022

Keywords:

Brahui Folktales, human
Characterization,
supernatural,



Abstract

Brahui folktales are very ancient literary genres of Brahui. There are many characteristics of Brahui folktales making them charming, memorable, and interesting. Brahui folktales focus on characters such as human beings, supernatural elements, animals, and plants wherein human beings are the main characters. Brahuis are believed to be living in a paternal society for a long time, hence, among human characters' man is the prominent character and hero of these tales representing many abilities, qualities, and powers. This article sheds light on characterization in Brahui folktales and the central character of these tales.

چائنداری (Introduction)

برابوئی خلقی قصہ غاتیٹی ہر وڑانا کڑدار نظر بریک دہنکہ انسانی کڑدار، جن یا سیخائی کڑدار آک، سہدار آتا کڑدار آک و درختاتا کڑدار آک۔ خلقی قصہ غاتیٹی دا وڑنا کڑدار تے بہاز جوان او گچین انداز ات پیش کننگا نے ہر کڑدار تینا تینا جاگہ غا قصہ نا بشخ جوڑ مرسا خلقی قصہ غاتے زبیدار کرینے۔ ہر کردار تینا جاگہ غا ولے انسانی کڑدار تے ٹی نرینہ، نیازی، چنا و بہلاکل کڑدار تے ٹی نرینہ نا کڑدار کل آن اہم و ہیرو نا مریک بہازا خلقی قصہ غاتیٹی نیازیک ہم ہیرو مریرہ ولے گیشتری قصہ غاتیٹی کلان جاندار و اصل کڑدار نرینہ نا مریک او نرینہ چالے بادشاہ نا دروشم ات مرے یا شہزادہ یا وزیر اسے نا، غریب یا پوریا گر سینا مرے یا پیسٹی سینا غرض ہر وڑنا کڑدار ٹی نرینہ قصہ نا ہیرو مریک مچا قصہ اونا داپار ایپار گوئی کیک۔ برابوئی خلقی قصہ غاتیٹی نرینہ نا کڑدار کل آن زیات و قصہ نا مرکز مریک۔ برابوئی خلقی قصہ غاتیٹی نرینہ ہر وڑنا راجی کڑدار ات نظر بریک۔ جاگہ اس تینا خاپوت نا رکھ و ننگ کن، جاگہ اس تینا ہند و ہنکین نا رکھ کن، جاگہ اس بدی نا خلاف، جاگہ اس نیک نیتی ٹی، جاگہ اس احسان نا بدل تننگ کن، جاگہ اس انسانیت نا خدمت کن تینا کاٹما کفن تفک او سختی و آزمائش نا پھڑا گام تخک ہر وڑنا سختی سوری، ڈکھ و ڈکھیائی نے خنک ولے کم ہمت

برابھوئی خلقی قصہ غاتے ٹی کڑدار نگاری نا ردٹ پروفیسر سوسن برابھوئی دہن لکھا نے:

”برابھوئی خلقی قصہ غاتے ٹی ہر ڈول انا بندغ آتا کڑدار ارے۔ دہنکھ ظالم او مظلوم، امیر او غریب، فقیر او بادشاہ، شریف او بدمعاش، توہم پرست او خدا پرست آتا ذکر ارے۔ دا قصہ غاتے ٹی بہاز جاگہ غاتے آساحر و جادوگر، دم و دود کروک او چمبازاتا (شعبدہ بہازاتا) ہم ذکر ارے۔ برابھوئی خلقی قصہ غاتے ٹی دا گڑاتا موجودگی ٹی داستان دا اسکان ہم ہم دنیا تا سیلے کرفک ہراکہ بیرہ تصور اٹ مننگ کیرہ حقیقت آن بہاز مَر اریر۔ داخس نا باوجود ولدا ہم برابھوئی خلقی قصہ غاتے ٹی ضرور اسہ نہ اسہ تعمیری او مقصد اس مریک۔“ (Brahui, 2012, p. 22)

قصہ غاک انسان نا بنائی دور انا بنائی خیال آکو۔ ولے وخت تون اوار اوار قصہ پاننگ و بیان ٹی ہم بسنی برساکرے۔ شروع شروع ٹی قصہ غاتا کڑدار آک مافوق الفطرت یعنی غیر حقیقی اُسر ولے راجی زند شون ہلک تو اوٹی ساہدار تا قصہ غاک اوار مننگ شروع کریر۔ انسان پام مچہ تنقیدی مس۔ تو ہندا سہدارتا ردٹ تینا عروج او تنقید کننگ نا بنا لے کرے۔ ولدا وخت تون اوار بادشاہ او شہزادہ غاتا قصہ غاتا بنا مس۔ انتے کہ او وختا بادشاہ نا حاکی اس۔

پروفیسر منظور بلوچ خلقی قصہ غاتا بنائی دور نا باروٹ تینا خیال آتا درشانی اے دہن کرینے:

دا قصہ غاتے ٹی بہازی آن نیکی اوبدی نا جنگ آتیٹی درشان کننگا نے او انسان تینا وئیل، خلیس، و بہیم آتا ایسری کن چھڑہ مافوق الفطرت واقعہ بیان کرینے۔ دہنکھ نیک او بندغ اس وئیل اسے ٹی آختہ مس تو ناگمان پری، دیو یا جن اس اونا کمک آبس۔ دہن انگا واقعہ غاک درشانی کیرہ کہ انسان تینے کائنات ٹی لچار او بیوس خیال کریکہ۔ او چھڑہ تینا بقاء زندہ مننگ، آسودٹی کن غیبی طاقت اسے نا پارہ غا ہراکہ۔ ولے دا غٹ خلیس و بہیم تون اوار اونا خیال نا پرواز برجا اس۔ ہندا فکر و پام، تصور یا سیاگ اودے سائنس و شون نا پارہ غا بیس۔ او اینو نا دنیا تدوکا زمانہ نا انسان آتا آزمودہ، پام و سیاگ آ بندا و جورٹسٹے۔“ (Baloch, 2009, p. 92,93)

برابھوئی خلقی قصہ غاتے عقل و حکمت، علم و دانائی، بنت و شون، مہم جوئی، راست او دروغ نا جنگ، نیکی و بدی نا پدو انجام، محنت و خواری او بہازا ہیل کننگ نا گڑاک رسینگرہ۔

انسانی کڑدار آک

انسان اشرف المخلوقات اے۔ اللہ تعالیٰ انسان اے شان او شرف تہنے۔ انسان کائنات نا زیے۔ انسان تینا ذمہ واری تے چائہ او اوفتے پورو کے تو اونا شان فرشتہ غاتے آن گدرینگک۔ سماج اٹی اسہ بندغ تینا گچینا کڑدار تون قوم و ملکاتا قسمتے اڑسک۔ ہرکس تو ہمخس واک و اختیار ارے ہمخس اونا ذمہ داریک بہاز مریرہ۔ ہرکس تینا کردارے زیبائی اٹ انجام ایتک۔ انسان ذات ٹی ہمخس قدر و مان خنک معاشرہ ٹی جوانی او گندٹی تاریخ و غم و خوشی تا نفع و نقصان نا حساب اٹ جتا جتا قیمت آک اریر۔ گڑا س بندغ ہندنو اریر کہ ہرافتے ٹی جوانیک زیادہ ٹو گندٹیک مچٹو۔ گڑاسے ٹی گندٹیک بہازا، جوانیک مچٹو۔ ہرانا جوانیک زیادہ او او معاشرہ نا خن و پُن مریک۔ ہرانا گندٹیک بہاز او تو راج آکینو باریم اس مریک۔ اونا وجود انسان ذات اے عذاب اٹی شاغک۔ ہرانا جوانیک بہاز او اودے تاریخ تینا خن تے آتخک۔

کڑدار نگاری نا اصول مثالیت نا اے۔ بندغا تے ارا ٹولی ٹی بشخنکا نے۔ اسٹ ہموفک اریر ہرافک جوانی نا کھانڑ اریر ارٹمیکو ہموفک او ہرافک بدی نا مورتی اریر۔ اسہ ٹولی خیر نا سرخیل مریک۔ تو ایلو ٹولی بدی نا بہلاک مریرہ۔ اگہ راج تینا پسند نا خاصیت آتا خاطران بے وسیلہ کروک آ خاصیت آتے ہلننگ کہ تیار مریک تو اونا نظام اٹی گڑاس گچینو قدر آک تین تو تینت و دی مریرہ۔ ہجو راجی نظام اس تینا جوانی تے اوفتے ٹی اندھرا خامی تے آن جتا کننگ کپک۔ راجی نظام نا راست انگا ٹھوس او حقیقی ترقی نا دارو مدار زیادہ حقیقت پسندی او زیادہ شعور آتے۔

براہوئی خلقی قصہ غاشاہ مار(پیرو)

براہوئی خلقی قصہ غاتیٹی پیرو نا کڑدار بہاز صحت مند، مہم جو، مژد، حکمت والا، انجام خلیپروکا، سخی، رحم دل، نیک او تینا ذمہ تا ارفوک آکاریم اے گڈسر اسکان رسیفوک آ مریک۔ نرینہ کڑدار آتیٹی کل آن مضبوط آکڑدار بادشاہ نا مریک۔ بادشاہ نا کڑدار ہم مختلف قصہ غاتیٹی مختلف وڑ انا مریک۔ چندی تے ٹی او مدبر، فہم و فراست والا، سخی، رحم دل، عوام دوست او مژدے مثال کن براہوئی خلقی قصہ غاتے ٹی گڑاس اہمو کردار بشام بادشاہ (براہوئی، 2010)، پیروف (براہوئی، 2004)، بی بی بسی و بی بی ستی نا قصہ ٹی بادشاہ نا کڑدار (براہوئی، 2007) او چل ایلم (مینگل، خطی نا بخت) نا قصہ ٹی شاہزادہ نا کڑدار، ہندن چندی قصہ غاتے ٹی بادشاہ لغور، چہسا، نالائق، نابود، خل اُست او ظالم اے دہنکہ خون خور بادشاہ (Mengal, 2003) نا منفی کڑدار او مسہ ایڑ نا قصہ (مینگل، 2003) ٹی بادشاہ نا منفی کڑدار۔ مست وخت آتیٹی بادشاہک عزت او احترام او خلیس نا علامت چاننگارہ۔ اوفتا خوشنودی اے ڈوئی کنگ اوفتا مونا عاجزی کریرہ۔ چمچہ او چاپلوسی کنگاکہ۔ گڑا مڑاس رشوت تنگاکہ۔ مالی بچار نا پنٹ گڑاس قربانی تروئی تماکہ۔ گڑاس ٹیکی پیش کنگاکہ۔ دا غٹ گڑاک اوفتا توجہ اے ڈو کنگ کن مسرہ۔

قصہ غاتا عظمت پیرو نا بڑزی تون معلوم مریک۔ ہندا وجہ اے کہ ننا داستان آتے ٹی غٹ پیروک شاہمار اریر۔ پیرو نا ذات ٹی گڑاس بہاز بڑزو خوبی مچ مریرہ۔ او بہاز زیبا مریک۔ تریل او ورناس مریک۔ ڈیکھ او بالاد اٹی تینا مٹ تینٹ مریک۔ آسودئی اونا خن او مون آن تینٹ درشان مریک۔ بھلنی او گیبینی اونا ہیت آتے آن پاش مریک۔ رنگ او دروشم او ڈیکھ او بلاد نا خواجہ مریک۔ رعب دار مریک۔ اونا زیبائی بندغ اے گنوک کیک۔ اوڑتو گنوک جوڑ کروک او عشق اس مریک۔ اونا عشق اٹی پیر او سسی نا سوگوی مریک۔ اونا محبوبہ شاہ مسر اس مرے یا پری اس اوڑان مُست تینا ساپے صدخہ کنگ کن تیار مریک۔ او تینا پیرو کن ہچو قربانی اسے آن تینے پدی کشپسہ۔ داڑ اسکان کہ تینا باوہ لمہ، آرا او طن اے السا اوڑتو اوار مریک۔ پیرو معشوق مزاج آن زیادہ عشق پیشہ اس مریک۔ اونا طبیعت اٹی گڑاس گنوک، زپیری او مایوسی او گڑاس عاجزی مریک۔

عشق اسہ آزمائش اسے۔ ہراڑا پیرو نا کڑدار اے جاچ کیرہ۔ او مکمل مننگ کن گڑاس چمبازی خواہک۔ غٹ حادثہ غاک کل مصیبت آک تیبہ پاچہ خلنگ او پند کنگ محبوب نا ٹیکی مریرہ۔ دا میدان ٹی پیرواے تینا مژدی، قربانی، ثابت قدمی، راستی نشان تننگ نا موقع رسینگ۔ ہندن پا کہ عشق نا سودائی اونا کڑدار نا کمال آک مونا بریرہ۔ مژدی نا پیرو نا ضروری او وصف اس مریک۔ ہنداکان او وڑنا مصیبت آتا لتاڑسا تینا مقصود نا پارہ غاکم خلیک۔

پیرو نا مثالی خوبیک دا مریرہ۔ او عقل اٹی تینا وخت انا ارسطو مریک۔ زیب ٹی او ارٹیمیکو حضرت یوسف مریک۔ عشق ٹی ہندن ثابت قدم مریک کہ مجنون ہم اوڑتون ریس کیک۔ مغز ٹی پختہ، مژدی ٹی تینا وخت نا رستم پہلوان، راز تخوک او تجربہ کار اس مریک۔

جادو گر یا دیو

لس وڑٹ پیرو نا خلا ف جادو گر یا دیواک مریرہ۔ جادوگر نا کردار بدی نا نشانی مریک۔ اوفتے تینا بد کردار خیالاتا او عمل آتا وجہ غان ہر بندغ تون دشمنی مریک۔ اوفک تینا جادوگری ناوجہ غان چندی بے مرادی تے شون ایترہ۔ چندی آراتے ہُشیرہ ویران کیرہ۔ اوفتا کاریم ایلوفتے تکلیف رسیفنگ نا مریک۔ اوفتا دا کردار نا چندی زراباک خلقی قصہ غاتے پاش نظر بریرہ۔ اوفتے اوفتا کردار تون اوار نیست نابود کروکا ہستی ہم پیروک مریرہ کہ اوفتا عزم و ہمت نا مون ٹی انت گڑاس رکاوٹ مریک او اوفتے آن ایپار مریک۔ غٹ مشکل و مسئلہ غاتے حل کرسا تینا ٹارگٹ آس مریک۔ براہوئی خلقی قصہ غاتے ٹی گچینا ہیت محنت، ارادہ او مسلسل کوشش نا ترغیب اے۔ خلقی قصہ غاتا کردار تینا مسئلہ غاتے عقل مندی او سونج رونج اٹ حل کنگ نا کوشش کیک۔

وزیر

خلقی قصہ غاتے ٹی اسہ کردار وزیر نا مریک۔ وزیر بادشاہ نا خاص انگا صلاح تروکا اے پارہ۔ اونا نگرانی ٹی نظم و نسق نا یکہ یکہ شعبہ غاتا کماشاک مسرہ۔ وزیر نا ذمہ داری تے ٹی غلہ نا گودام آک، خُیسن نا خزانہ غاک، خراس تا واڑہ نا نگرانی کنگ، فوجی کاریم تا سارو

سنہال کنگ، خیر و خیرات نا انتظام کنگ اوار مسکہ۔ داکان بیدس بادشاہ نا خاہوت کن غٹ کاریم تا سرکاری خزانہ غاتا او عدالت نا سارو سنہال کنگ وزیر نا کاریم مسکہ۔ تینٹ وزیر تون غٹ گودام آتا او خزانہ غاتا خیالداری کن منشی تا عملہ مسکہ۔،

خلقی قصہ غاتے ٹی نرینہ کردار تا مثبت پہلو اے درشان کرسا پروفیسر سوسن براہوئی لکھک کہ:

”اگر نن خواہن تو خلقی قصہ غاتا بہاز واقعہ او کرداراتا کارنامہ غاتے بہاز گڑتے ہیل کنگ کینہ۔ دہنکہ دا قصہ غاتے ٹی بہازا جاگہ غاتے آے خوف و خلیس آن حق نا ہیٹے کنگ۔ دافتے ٹی سخاوت، فیض تس، تینے ندرو صدخہ کنگ، بہادری، دلیری او ہمت و حوصلہ نا جوانو جوانو مثال ملرہ۔ دا قصہ غاتے ٹی بندگی نا احترام نا بھلو شعور اس رسینگ۔ بندغ نا ارادہ نا سوگوی، ہرا کریم نا کہ پد رندت تمنگ آخر ہمودے ضرور پورو کنگ۔ دافتے ٹی ہجو دہنو کاریم اس خنگپک ہراہے کہ بندغ کنگ کپ۔ ہجو دہنو کاریم اس خنگپک ہراہے کہ بندغ کنگ کپ۔ ہجو دہنو کاریم اس اف کہ بندغ اودے پٹ سٹ کرسا پاش کنگ کپ۔ دا قصہ غاتا اصول ہندا ہیٹاے آتخوے۔“ (Mengal, 2003, p. 8)

کہنیا

دا تحقیقی مضمون نا ایسری آدا گڑاک مونا بسرکہ براہوئی خلقی قصہ غاتیٹی ہر وڑنا کردار ارے او خلقی قصہ غاتیٹی کلان بہلا واہم انگا کردار انسان نا مریم داڑان بیدس داٹی غیر فطری کردار تا ہم بھلو بشخ اس ارے ہندن باز آ براہوئی خلقی قصہ غاتیٹی سہدار ودرختاک ہم اہمو کردار اداکیرہ۔ انسانی کردارے ٹی کلان اہم انگا کردار نرینہ نا مریم ہرا مچا قصہ نا پیرو مریم۔ براہوئی خلقی قصہ غاتیٹی کل آن مضبوط انگا کردار نرینہ نا اے۔ تیبہ قصہ گیشتر نرینہ کردار تا دارہ ایرہ گھوئی کیک۔

جتا جتا قصہ غاتیٹی دا کردار تا وڑجتا مریم۔ دافتے ٹی بادشاہ، وزیر، شاہمار، شوان، سوداگر، فقیر، امیر، غریب، پیر انگا، دُز، ٹھگ، مسافر پین بہازا نرینہ کرداراک مریرہ۔ دا کردارے ٹی مڑدی، لغوری، مہم جوئی، لُچی او جنگ جھپڑہ او پین بہازا خصوصیتاک اوار اریر۔ ایہن تو نیازی ہم دا قصہ غاتے ٹی کل آن اہمو کردار ادا کیرہ وے پیرو نا کردار نرینہ نا مریم۔ ہرا مچا قصہ ٹی ہر وئیل و واقعہ، سختی سوری، مصیبت و پریشانی و ہر وڑ نا حالتاتیٹی مون ترسا تینا خاہوت و تینا بندغاتا رکھ و خیالے کیک او تینا منزل کہ کسر کشک۔ براہوئی خلقی قصہ غاتے ٹی پیرو یا نرینہ نا کردار بہاز صحت مند، مہم جو، مڑد، حکمت والا، انجام خلیپروکا، سختی، رحم دل، نیک او تینا ذمہ غا ارفوکا کاریم انجام اسکان رسیفوکا مریم۔ بادشاہ نا کردار مرے یا وزیر وکیل نا، شوان نا کردار مرے یا سوداگر نا، غریب نا کردار مرے یا امیر نا، باوہ نا کردار مرے یا مار نا، ایلیم نا کردار مرے یا ارہ نا براہوئی نا خلقی قصہ غاتیٹی نرینہ نا کردار مثالی مریم۔

Bibliography (کتاباکی)

Baloch, M. (2009). *Brahui adab*. Quetta, Pakistan: talar publisher.

Brahui, S. (2004). *Heerof*. Brahui Academy Quetta.

Brahui, S. (2007). *Paat ana Hulli*. Brahui Academy Quetta.

Brahui, S. (2010). *Tappur na Top*. Brahui Academy Quetta.

Brahui, S. (2012). *Qadeem Nasri Adab*. Brahui Academy Quetta.

Mengal, A. (2003). *Shams Qammar*. Brahui Academy Quetta.

Mengal, A. (2017). *Khati na Bakht*. Brahui Academy Quetta.

امنائی (Acknowledgment)

ای دا پٹ پوئی نوشت نا ہر ہر لوز نا زمہ واری اے ہرفسہ، داہیت اے امانا کیوہ کہ کنا پٹ پول نا راہشون ڈاکٹر عابدہ بلوچ، اسسٹنٹ پروفیسر، شعبہ براہوئی نا کمک او رغامنگ ات دا پٹ پوئی نوشت اے ایسرکننگ نا لائخ مسوٹ۔ او شعبہ براہوئی نا استاد مننگ نا سبب آن اونا پن کنا دا پٹ پوئی نوشت ٹی ساڑی مننگ کتو۔ دا ہیت نا کینے باز ڈکھ اے۔ انتیکہ ہائیر ایجوکیشن کمیشن اسلام آباد نا نوٹیفکیشن نمبر۔ R&D (SS&H)/HEC/2019/337 dated November 5, 2019، ایکس کیٹیگری سیریل نمبر (iv) نا رداٹ البرز نا پبلشرز یا (جامعہ بلوچستان) نا پروفیسر آتا پارہ غان ہچو نوشت اس شینک کننگپرو۔ ای دا ہیت اے اول ٹی سرپندمرسہ او امانا کرسہ تینا نوشت اے البرز کن بیدس تینا راہشون نا پن آن راہدہ کریٹ۔ ہرائی البرز نا شونکار اور شونکاری باسک آتا ہچوزور اس متنے۔

راشدہ پارون



Al-Burz

2022, 14(01), pp 39-46; ISSN: 2071-9477 (print); ISSN: 2521-408X (online)

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>

براہوئی خلقی شاعری ٹی سیل و تیرمہ نا وئیل آتا درشانی

Reflection of seasonal issues in Brahui folklore

Rasheeda Baloch

M.Phil Scholar (Brahui)

Rasheedabaloch22@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.54781/abz.v14i1.286>

Received: April 07, 2022; Accepted: Jun 21, 2022; Published: Jun 30, 2022

Keywords:

Balochistan, Brahui, History, Khurasan, Migrations, Brahui seasonal poetry.



SCAN ME



Abstract

It is important to study its literature and rural life in order to get a reasonable knowledge of a nation's history, culture, and psyche. In any literature, poetry enjoys a core position, and poetry is always created by the intellectuals who keep a close eye on the problems faced by the masses in the deteriorating climate conditions and the depiction thereof, especially when the suffering masses do not have access to proper management or facilities in a timely manner. The problems leave psychological as well as social effects on the people. This study mainly focuses on the problems that Brahui language users face. These people mostly live in the mountainous areas of Balochistan where they face both intensively hot and cold weather. With a qualitative exploratory approach, this study discusses how Brahui poetry has dealt with those issues of winter and summer faced by the people with a reflection of the lifestyle of the people. The findings depict the difficulties of the rural people narrated in Brahui poetry during the course of seasonal migrations from "Khurasan" to "Sindh" for their and their live stock's survival and, resultantly, how they passed their lives in poverty during such seasonal migrations.

چائنڈاری (Introduction)

بلوچستان ناہراڑے کہ گیشتر وژاٹ براہوئی مخلوق نا تول بش او علاقہ وخت اے ٹی خراسان پاننگا نے۔ دا علاقہ غاک سراوان و جھالاوان و خاران نا علاقہ غاے آتالان اے۔ دا خشک انگا علاقہ غاک ہراڑے کہ براہوئی مخلوق رہینگگ او مشی علاقہ غاک سطح سمندر آن بیخی بڑز او اندا سوب آن دا علاقہ غاے ٹی موسم خشک مننگ تون اوار اوار یخ ہم مریک ولے سیل نا مُد و موسم اٹ پھروبرف ہرا وخت آمریک تو سراوان، جھالاوان و خاران (خراسان) نا علاقہ غاک گیشتر یک انا پلویر اٹی بریرہ۔ اندا موسمی حالت آتا سوب آن براہوئی پھوال مخلوق تینا مال و اولاخ اتون اوار بولان و مولہ نا تنک آن ایپار مرسا کچھی و سندھ نا کنڈا پیادہ سفر کرینو تاکہ اوفتا مال و سہدارک یخ نا نسخان آن بچر۔ اندا بابت اٹ ہرا وخت آبراہوئی خلقی شاعری نامطالعہ کینہ تو براہوئی خلقی شاعری ٹی مخلوق نا ڈکھ وئیل آتا اسہ چرجوئی اس نظربریک، ہراکہ براہوئی خلقی شاعری اٹ اینو پہ دے اسکان خوندی او۔

پہوالی آ مخلوق آ موسم نا نفسیاتی اثر

جغرافیائی حالت آک انسان نا طب انا زی تینا اسہ پینگنو اثر اس تالان کیرہ۔ اندا موسم نا بدلیک اوفتا طب اٹ اسہ شوخی اس ہم ودی کنگ اٹ سرسوب او، ولے ننا پہوالی آ مخلوق موسمی وئیل آتون اوار تینا شوخی طی نا ہم درشانی اے کرینو۔ تینا شعر آتے ٹی ہشکا یخ و رُوہوئے برداشت کنگ تون اوارسیل (یخ انگا مُد) اے ہم نازیفسا کرینو۔ ہرا تم آ بخال آتا مذہبی تہوار (ہولی) نا وخت بریک او وخت ہم سیل انا مدو موسم اٹ بریک تو براہوئی خلقی شاعری ٹی نے سیل و یخ نا زکر سہ جوانو وژ ڈول اسے ٹی خواننگ کن نظر بریک۔

”مخلوق تینا تب نا رداٹ محنت و خواری کش اُست نا صاف اے اونا فرض و زمواری نے تینا زنداٹ پورو کنگ نا خوئندار اے، اندا وجہ اے اونا راج و اونا متکنا ماحول جنگوڑو مسونے، تین پہ تین کبائلی جیڑہ غاتون مدام آختہ ہم مسونے“ (Mirza, 2003, p. 7)

ہرا وخت نن براہوئی خلقی شاعری نا جاچ اے ہلینہ تو دا راج ہمیشہ غان مَش نے رہینگنگ اے پسند کرینو مَش آتاماحول اوفتا طن ہم بھاز بھلو اثر اس شاغائے اوفک مَش آن بار سخت جان و ترند مسونو و اریر۔ براہوئی خلقی شاعری ٹی دا حقیقت ہم درشان مریک کہ او تینا خوداری و گچینا روایت آتا مدام جک سلوک مسونو۔ دا اوفتا جوزہ و خواہش آتاگلان بھلا دلیل اے۔ پہوال مخلوق یخ انگا علاقہ نا رہینگکو کے اندا سوب آن ننا پہوالی آ مخلوق کن اگر یخ وئیل ودی کرینے واہم او یخ انگا علاقہ اے تینا طب کن جوان سرپند مسونے۔ خلقی شاعری ٹی دانا زکر ہم نے ڈو بریک۔

اے کئے کاوہ مَش آ

داڑے کئے گرمی ہُشا

زیب جان تینا کاٹم اے مَش

چرک اس چکا نے لُک ٹنا

زیر بریک کئے مُلک ٹنا

زیدی جاگہ اے سُک ٹنا (Brahui, A. (1969)

پہوالی آ مخلوق باسُن علاقہ غا نے ٹی رہینگنگ کتے۔ ولے اوفک تینا مال و سہدار آتا سوب آن یا ڈکال آتا سوب آن مدام ہمپ و پٹ نا عمل اٹی مسونو۔ ولے او سیل و یخ اے ہم تینا خلقی آ شاعری نے ٹی نازیفسا کرینو۔

”ہولی ہُل کرے منگی پُهل کرے“

(Mengal, 2000, p. 7)

ہولی ہُل کرے بخال بیش اے جُل کرے

کسانگو تِرک کرے یخ و چرک کرے

ہولی ہُل کرے شامپشتیر پُهل کرے

پُهل اے گِز کرے سیل اے شر کرے

(Mengal, 2010, p. 36)

موسمی حالت نا اثر دا سوب آن براہوئی شاعری ٹی نظر بریک کہ براہوئی مخلوق سال پہ دوانزدہ سفر اٹ مرسا مسونے اوفک سیل (یخ) نا مُداٹ سندہ و کچھی و ہتم و تیرمہ نا مُداٹ خراسان آ ہمپ و پٹ کرسا بسونو کسراٹ اوفک ہرا قدرتی ندازہ غا نے خانانو او

ندارہ غاتیان جس ہم ہلسا کرینو یخ و گوریچ نا حوال آتے ہم تینا شاعری نا بشخ جوڑ کرینو۔ دا بابت براہوئی خلقی شاعری ٹی گنج مڈی ساڑی اے۔ ہورہ ، گروک آتیان اوفتا تب آانت اثر تالان مسونے اونے دا مثال اٹ بہاز جوان دُو بریک۔

جمر تھینے جھالاوان گڑد کیک
 خمپرہ زیبا ئے اُست کنا دڑد کیک
 گروک اس تما نے بڑزائی مَش تے ٹی
 خاخر اس شاغانے اُست نا مَش تے ٹی
 جمر تھینے پھر تے وا لوڑد کیک
 قدرت تینا بیما تے تینٹ جوڑد کیک

(Mirza, 2003, p. 63)

ماہرآتا پاننگے کہ ہرا بندغ آک خاص ورات مَش تے ٹی بش تول کیرہ تو او علاقہ نا بندغاک ایلو مخلوق ہراکہ میدانی یا باسُن آ علاقہ غاتے ٹی رہینگ کیک تو اوفتا بہ نسبت مَش والا مخلوق زیادہ سگھ و جیرات نا خواجہ مننگ آن بیدس چست و چالاک تیز و ترند مریرہ ۔ اندا وجہ اے، کہ ننا پھوالی آ مخلوق ائی یخ اے سگھنگ نا وس ایلو میدانی مخلوق آن زیات اے۔ داہیت تینا جاگہ غا حقیقت نا شایدی اے ایتک کہ موسمی بدلیک پھوال مخلوق کن وئیل نا سوب تو مسونو۔ ولے دا بنیادی آ وئیل آتون اوار نئے براہوئی خلقی شاعری مکمل وڑاٹ فطرت (قدرت) نا آدینک نظر بریک۔ پھوالی آ مخلوق تینا خوارانگا زند تون اوار اوار فطرت نا ندارہ غاتیان ہم تینا اُست خوشی تے پاش کرینو۔

نیلک آنوداک پُھل بسونو
 پھرتے چاوه کہ ہیسونو
 ہکلہ مہاری اے وطن بہاز مُر اے
 لعل کہ ہلگئے ڈھاڈر نا دُراے
 چوٹو آچرے خلق ننا مُرے
 دُور ننا جانکس موڑی آن مُراے

(Mengal, 2000, p. 55)

براہوئی خلقی شاعری ٹی ہراڑے مخلوق نا ڈکھ۔ وئیل آتا زکرے ہموڑے اوفک تینا ہمپ و بٹ نا دوران بولان نا گچین آ قدرتی آ ندارہ غاتیان ہم چس ہلسا کرینے۔ دا چس ہمووخت آ پین زیات مسُنے ہرا وخت موسم جمڑی ، نوداک مَش تا زی مننگ آن اوفتا اُست خوشیک پین گل بال مسُنو۔ داگل بالی بیرہ اوفتا اُست آتے ٹی متنز، بلکہ دا خوشی تے خلقی شاعری نا زریعہ اٹ گٹ نا پُر اٹ پاريسا تینا گچین آ جوزہ غاتا درشانی اے کرینو۔

براہوئی خلقی شاعری ٹی موسمی وئیل آتا ذکر

براہوئی خلقی شاعری ٹی ہرا وخت آ یخ انگا مُد و موسم آن ودی مروکا وئیل آتا ہیت مسونے توگلان زیات یخ نا مُد ائی ہرا وخت آ برف کنگ آن پد ہراگوریچ و روہوی آتھو و چرک آتا بناء مریک توہمو سُو تڑوکا یخ نا ذکر نئے بیرہ براہوئی خلقی شاعری ٹی نظر بریک ،

بلکہ یخ آن ودی مروکا وئیل آتا ہم بھلو کچ است ٹی زکر ساڑی اے۔ انتے کہ دا گوریچی آتہو ہر اتم آ علاقہ غاتے ٹی مریک تو مخلوق نا ہڑدے ٹی زندو بود کاروبار آ ہم تینا اثر آتے تالان کیک۔ وخت اس کہ پہوالی آ مخلوق تون ہمو وخت آ زند نا پین ہچو آسراتی اس الو تو دا گوریچ اوفتے کن بہاز بھلو وئیل اس بش کرینے۔ ہرا حد اسکان برف کنگ نا تعلق مسونے تو براہوئی خلقی شاعری ٹی برف نا زکر تو ساڑی اے مگر برف آن ودی مروکا وئیل نا ہچو زکر اس نظر بک۔ بلکہ او برف کنگ نا ندارہ غاتے شاعری نا زیب جوڑ کرینو۔ پٹ و پول آن دا حقیقت نا درشانی مریک کہ یخ و روبو پہوالی زندے بہاز بھلو وئیل اسے آن گدریفینے۔ دا حقیقت آتیاں چپ دا یخ انگا مدموسم پہوالی مخلوق نا زی آ اسہ گچین او اثر اس ہم تالان کرینو۔ یخ، تہو گوریچ و روبو ننا علاقہ نا قدرتی آ موسم کو، دا یخ انگا موسم ننا پہوالی مخلوق نا زی آ اسہ نفسیاتی او اثر اس ہم شاغانو، ہرانا سوب آن مخلوق دا موسم وئیل آتون اوار او فطرت نا ہم سنگت مسونو، اودک تینا وئیل آتون اوار اوار تینا فطرت و عشقیہ جوزہ غاتے ہم تینا شاعری تے ٹی ہم بیان کرینو۔

ہراڑے پھروبرسات اک مریرہ تو او علاقہ ٹی وسمی مریک، مُلک اک خرون و آباد مریرہ مخلوق اٹ اسہ خوشی و گل بالی اس بریک ہرا تم کہ بھر و برسات یا ترونگر زیات مریک تو پہوال نا مخلوق خاص وژاٹ بزغر آتے کن اسہ بہاز بھلو تباہی و بربادی نا سوب آتے ودی کیک۔ ہرا وخت آ پر و برسات آن مخلوق اٹی خوشی و گل بالی اس بریک تو خلقی آ شاعر تینا خوشی نا جوزہ غاتا درشانی اے داوڑ کیک۔

”جمرک بسور ہورہ نا توارے

گروک آتا گوازی بی بی نا گندارے

بزغرک ہرفیر بیل وکلنگ آتے

پاریر پُر کینہ اینو بند آتے

کس ریزہ دسک کس خولم دسک

کس اس پالیز کیک کس ذرت دسک“

(Mengal, 2010, p. 46)

موسمی بدلیک علاقہ غاتے ٹی مسونو تو او بدلیک پہوالی مخلوق کن چندی وئیل و نسخان آتے ودی کنگ نا سوب مسونو۔ دا موسمی وئیل آتے ٹی اسہ وئیل ترونگر نا ہم ارے۔ ترونگر آن نئے بیرہ تیار آ پسل اک تباہ مریرہ بلکہ مال و سہدار و وخت اس انسان آتے کن ہم وئیل و نسخان ودی کیرہ، ترونگر کنگ نا وئیل نا بابت اٹ ہرا وخت نن براہوئی خلقی شاعری نا جاچ اے ہلینہ تونے دا بارواٹ ہم سرحال اک بہاز جوان دُو بریرہ۔ اندن ترونگر نا بارواٹ خلقی او شاعر اسے ٹی دا بیت نا درشانی اے کہ ننا پہوالی آ مخلوق دا قدرتی آفت نا وئیل اے امر بیان کنگ نا، لائخی تخا نے۔

”ترونگر ہلکنے مروے

دراے یخ اے گروے“

(Mengal, 2000, p. 83)

مرو داشت انا اسہ کوچہ اسہ چنکو خلق اسے نا پن اٹ سراوان نا علاقہ ٹی درستی راستی اے، دا دشت و میدان نا علاقہ نا سوب آن سیل و یخ انا مُدات بیخی یخ مریک۔ ہرا وخت کہ مرواٹ ترونگر کرینے تونے بیرہ یخ مسونے بلکہ پہوالی آ مخلوق نا پسل آتے ہم بھلو کچ اسے نسخان رسیفینے۔ خلقی شاعر تینا وئیل آتا درشانی اے کرسا پارینے کہ :-

”جمر پشتل آ ہورانے

دیر تے مُلکاتہ کورانے

دیر ته بسونے شم ائی
 بزغرک تمار غم ائی
 ببتو ترونگر نا رندا آئے
 دیر ته پرغانے بند آئے
 اللہ بجف زاغ آئے
 ترونگر کڈا نے باغانے“

(Mengal, 2000, p. 83)

دا خلقی شاعر آن ٹی پاش اے کہ دا ترونگر نا تباہی نا واقع مرو، اسپلنجی و سیاہ پشت نا علاقہ ٹی مسونے ، دا علاقہ اسہ شابیت او پٹ اسے آتالان اے ، ہرا وخت آدننگا علاقہ غاٹے ٹی ترونگر و پھر مریک تو او چیندی وئیل آئے داخاطرآن ہم بش کیک کہ میدانی علاقہ ٹی دیر ہرکنڈا آن کسر ارے او نوکاپ نا دیر وخت اس پسل آئے ہم نسخان ایتک وخت اس مال و سہدار آئے کن ہم نسخان نا سوب مریہ۔

پہوالی آ مخلوق نا ہمیشہ گزاران مال و مالدار یا کشت و کشار مسونے کشت و کشار ہم اندا بو برسات نا دیر آ مسونے ۔ ہرا وخت اک دا نوکاپ و ترونگر تینا مدوموسم نا حساب اٹ بسونے تو بے وس آپہوالی آ مخلوق نا سال نا خواری اے بیست و نابودہ نا گواچی کرینے۔ دا بیت اے حقیقت اے خلقی شاعر تینا شاعری ٹی ہم بیان کرینے کہ ”بزغرک تمار غم ائی“ دا اسہ پاش او حقیقت اسے کہ ہرا وخت اک دنو تباہی اس بریک تو بزغر اک ڈکھ وئیل آتا گواچی مریہ۔

براہوئی خلقی شاعری ٹی تیرمہ (باسنی) آن ودی مروکا وئیل آتا ذکر

داکان مہالو دا شرہ مس کہ پہوالی مخلوق بنیادی وژاٹ یخ انگا علاقہ یعنی خراسان اٹ رہنکارہ ، انداسوب آن اندا یخ انگا علاقہ غاتا جغرافیائی ماحول اوفتا زندوبو یا نفسیات آتینا اثر تالان کریس یا تالان کیک۔ دا جاگہ قدرتی وژاٹ دنیا نا یخ انگا علاقہ غاٹے ٹی نئے بیرہ حساب مریک بلکہ دا علاقہ غاک تیوی مٹی علاقہ غاتیا ہم تالان او۔ اندامشی آ علاقہ غاتا آب و ہوا پہوالی آ مخلوق نا تب آ انداخہ در اثر شاغنگ نا سوب جوڑ مسوسس کہ اوفتے کن یخ داخہ وئیل ودی کتنے داخہ باسنی اوفتا وئیل آئے ٹی وڈکی ہیسنے۔ دا باسنی (تیرمہ) نا وئیل اک براہوئی خلقی شاعری ٹی بھلوکچ اسے پٹ و پولی کتاب آئے اٹ خواننگ کن ڈوبریہ۔ دا باسنی دا جاگہ نا باسنی متنے بلکہ ہرا وخت آدعلاقہ غاٹے ٹی سیل انا مد پاش کرینے تو اوفتا مال سہدار آتا بئے و بوچ نا وئیل ودی مسنے ، تینا سہدار آتا خوفنگ یا اوفتا بئے و بوچ نا ایسری کن داکان مولہ و بولان نا کسر آئے اٹ سندھ و کچھی نا میدانی علاقہ غاتیا ہمپ پٹ کرسا ہنانونے جاگہ نا باسنی اوفتا تب اے جوان لگتنے۔ اوفتا دا خوابش و اڑگا دا مسنے کہ واپس تینا مُلک آ زو اس کان۔

پہوالی آ مخلوق تینا مجبوری نا سوب آن سند و کچھی نا علاقہ غاتیا ہنانونے وے او جاگہ نا باسن آن جولا خلوکا موسم اوفتا تب اے ساچتنے۔ او اندا تلوسہ ٹی مسنو کہ امرکہ مرے تینا پدیآ علاقہ غاتیا زوت آن زوکان سرمرین۔ دا اسہ فطری اوگپ اسے کہ اگر یخ علاقہ نا چک اس ہم مرے تو او باسن علاقہ ٹی رہننگ کنگ کیک یا باسن علاقہ نا چک و سہدار اس یخ انگا علاقہ ٹی مفک۔ اگر کس اس باسن علاقہ نا چک یا سہدار اس یخ انگا علاقہ ٹی آئے یا یخ انگا علاقہ نا سہدار اس باسن آ علاقہ غادے تو او سہدار اک ہم چال کنگ کپسہ۔ اندن انسان آتا ہم اندن اے کہ اوفک تینا تینا علاقہ غاٹے ٹی آسراتی اٹ رہننگ کنگ کیرہ۔

پہوالی آ مخلوق ارا وجہ غان سندھ نا کنڈا ہنانونے اسہ تو دا وئیل مسنے کہ سیل (یخ) نا مُدات دا جاگہ نا بوچ بئے ختم مسنے تو اوفک تینا سہدار و اولاخ آئے تون اوار کچھی و سندھ کن ہنانونے ایلوسوب دا مسنے کہ بلوچستان ائی ہر دوراٹ ڈکال ہم برسابسنے تو اوفک ڈکال نا سوب آن سیل و تیرمہ سندھ نامیدانی علاقہ غاٹے ٹی تینا گدان تے چک کرینو۔

پهوالی آ مخلوق ڏيهه تون تينا ٻه ڪڇ مهر خوشي تا درشاني ڪرينو ، ٻهرا وخت ڪه ٻيتم نا مُد و موسم خراسان نا علاقه غاڙي ٿي مُسني تو پهوالی آ مخلوق اٺ اسه گل بالی اس تالان مُسني ڪه داسا تينا شڪري آ وين نا ڪنڌ آ ڪانه تاڪه سنڌه و ڪڇهي نا دا باسني نا وئيل يا دا جهولاخلوک آڏي ٿي آن ننا جان خلاسي، او فتا ٻهرا خوشي دا درشاني اے او درشاني خلقي آ شاعر نا زباني دا ڳڙا نا پاش انگا دليل ڪه ڪه اوفڪ سنڌه و ڪڇهي نا باسني و لڪ آتا وئيل آڄوئي نا خواندار او۔ ٻهرا وخت آ اوفڪ سنڌه و ڪڇهي آن بولان نا ڪسراٺ خراسان يعني تينا بنيادي ٻند ڪن سر ٻلپره تو اوفڪ بولان نا گچين آ نڊاره ٿي سفت ڪرسا خوشي ڪيره ڪه نن تينا وطن نا ڪنڌ آ راڻي روان آن۔

”ٻُڄ اک قطار و

پُهلي مهارو

نن ڪانه وطن آ

ورناڪ سوارو

نن ڪانه وطن آ

ٻُڄ آ تخ رخت اے

نن ڪانه وطن آ

ٻيتم نا وخت اے

دري نا بيرڪو

خوشي نا ديكو

نن ڪا نه وطن آ“

(Mengal, 2005, p. 118)

پهوالی آ مخلوق نا خوشي دا ڳڙا نا حقيقت اے بيان ڪيڪ ڪه اوفڪ ڪڇهي و سنڌه علاقه غاڙي ٿي باسني نا اخه در وئيل آ ٿي سڀسڀه تينا و تينا سهدار آتا ڳڙان اے ڪرينو۔ اوفتا خوشي دا ڳڙا نا گواڻي اے ايتڪ ڪه پهوالی آ مخلوق باسني ٿي داخه ريننگ ڪيڪ ، انتئي ڪه اوفتا مزاج و نفسيات آ ڀڃ انگا ماهول تينا اثر اے پتي او وڙاسي اٺ تالان ڪريني۔ دا ٻم گمان مريڪ ڪه اڳر ڏڪال متوڪه يا ڀڃ اٺ خراسان اٺ بئي ٻوچ نا خاتي متوڪه تو اوفڪ تينا وطن اے ٻچو وخت ٻلنگ ڪتوسه۔ و لي اوفڪ تينا سهدار يا تينا ڳڙان ڪننگ ڪن وخت اس سنڌه يا ڪڇهي نا علاقه غاتيا ٻنانون تو بهاز وخت اندن مُسني ڪه اوفتي ٻموباسن آ علاقه غاڙي باسني و لڪ نا وئيل اے برداشت ڪرسا اوفتي سال تا سال لڳها ٿي يقين اٺ خراسان نا علاقه غاڙي ٿي حاليت اڪ اوفتي ڪن يا اوفتا سهدار آ ٿي جوان مته نوڪه اوفڪ باسن علاقه غاڙي ٿي تينا زند نا ڏي ٿي خواري و وئيل آتا ته ٿي گدريفنگا مجبور مُسنو، تو او فڪ ٻهرا وخت آ سال اسے آن ٻد مزل خلسه تينا علاقه غاتيا مون ڪرينو ڳڙا تينا زيڙي تا درشاني اے شاعري نا زبان اٺ بيان ڪرينو۔

زيڙي تموگن سال ٿنا

موسم خراسان آ ڪانه

(Mengal, 2005, p. 25)

دا قدرتی او گپ اسے کہ ہراڑے بندغ وڑ وڑنا ڈکھ و وئیل آتا گواچی مریک تو ، او تینا ڈکھ وئیل آتیاں آجو مننگ یا وئیل آتیاں آسرات مننگ کن او ہموجاگہ غان ہمپنگ اے تین کن گچین سرپند مریک ، اندن پھوالی آ مخلوق تینا وئیل آتا ایسری کن سندھ نا کنڈان وخت اس کہ بسنو تو سندھ نا موسم اوفتا سہدار تے کن جوان تو مسنے ولے مخلوق نا تبی اوئیل گیشتر کننگ نا سوب جوڑ مسنے۔ اوفک خدا خدا کرینو کہ ہتم برے کہ نن نن تینا پدین آ علاقہ غاتیاکانن تاکہ دا سندھ و کچھی نا لک آتیاں آسرات مرین۔ اندا اومیت و ہڑکا اوفتا زپیری نا جوزہ غا تے پین زیات کرینے۔ براہوئی خلقی شاعری ٹی نئے بیرہ باسنی نا وئیل آتے تینا و تینا سہدار آتا سون آ برداشت کرسا کرینو بلکہ دا لک و آہڑ نا وئیل اک براہوئی خلقی عشقیہ شاعری ٹی ہم نئے دو بریرہ، خلقی شاعر آتے کن داہم بہاز بھلو ارمان و وئیل اس مسنے کہ اونا محبوب ہم سندھ و کچھی نا لک و آہڑ نا وئیل آتا گواچی مسنے، شاعر دا محسوس کرینے کہ کنا محبوب ہم دا ناچوڑ آ باسنی ٹی خوار زار اے۔

”چرکس اس چگا نے او سنگت لک انا

ناڑی دا وطن اے او سنگت ڈکھ انا“

(Mengal, 2015, p. 56)

دا شاعری نا تپو آن دا حقیقت پاش مننگ اٹ کمی دو بریک کہ ننا پھوالی آ مخلوق نا اصل جاگہ ناڑی متنے ، بلکہ او ناڑی اے ڈکھ و وئیل آتا بند سرپند مسنو، ناڑی کچھی ٹی اسہ میدانی او علاقہ اسے نا پین اے، کچھی ہم اسہ میدانی او ڈغار اسے تالان اے۔ کچھی نا تاریخ مسنے کہ اوٹی دیر نا کاختی اے داکان بیدس نئے اوٹی نہری نظام اسے نابندوبست اے۔ داخشک انگا ڈغار آہرا تم کہ آہڑ نا دئے تے ٹی ہشوکا چرک چکک تو دا چرک ہندا خشک انگا ڈغار آن چگسہ تیوی کچھی نا میدانی علاقہ غا تے ٹی تالان مریک۔ ہرا تم آکہ دا چرک کہ چکک تو اوٹی نمی نا کچ اسل اف ، تو دا باسن تہو اگر میدان تے ٹی کس انسان اسے لگا تو اودے پٹوسٹ جولا خلیک ، اگر جولا خلوک آ بندغ نا سار سمبھال متو تو او بندغ مرگ نا گواچی مریک۔

کٹھیا

دا پٹ وپول آن دا حقیقت نا درشانی مسک کہ براہوئی خلقی شاعری ننا آزندبود نا آدینک اے۔ دا رداٹ دانشور آتا پاننگ اے کہ اگر اسہ قوم اسے نا قومی، راجی، ثقافتی یا تاریخی چاج اے ہلنگ نا مطلب مرے تو او قوم نا خلقی ٹی خلقی شاعری نا چاج اے ہلینگ آہمو قوم نا نفسیات، بدو باش، تول بپش، تاریخی، ادبی راجی قوم و کباٹلی آزند و بود نا تیوی دروشم مون آ پاننگ اٹ بھلو مدت و کمی اس دو بریک۔ اندا رداٹ براہوئی خلقی شاعری نا آدینک اٹی راج نا تیوی آ دروشم مون آ بس۔ پٹ وپول اٹی دا حقیقت نا درشانی مس کہ نناراج پھوالی و ہمپ و بٹ نا سبب آن اسہ خواری کش او زند تدیفسا کرینو۔ او مدام تینا سہدار و الاح آتے تون اوار سال ٹی ارا وارخرسان آن کچھی و سند و کچھی و سندھ آ خراسن نا کنڈا کہپی ٹو تا پندے کرسا کرینو، سفر نا داسختی و سوری وغریبی و لنگڑی کاٹسا تینا خواری کش آزند تون ہم گرنج مسونو ، داخواری کش آزندگی اے تیر کننگ آن باوجود ہم تینا روایت آتے تون تفوک امن و آشتی نا شون داری و ردوم کن سوگو گام ارفینو۔

دا حقیقت داگڑاغان درشان مس کہ ننا مخلوق نا مزاج مذہبی تو ارے مگر مذہبی بشخ اٹی ملا تا کڑدے خلقی شاعری ٹی جوان پاننگ تے، بلکہ بزرگ پیر و فقیر آتا مذہبی سخت و عقیدہ اٹ نئے بیرہ احترام کرینو بلکہ اوفتا دربار آتیا تینا حاضر اے ہم یقینی کرینو۔ براہوئی خلقی شاعری ٹی پیر آتا زکر ہراڑے کہ مسونے تو ہموکان ننا پھوالی آ مخلوق تدیفسا کرینے تو کسرات تیک دعائی کرسا اللہ پاک آن دعا خواہانو۔ کہ اے اللہ پاک ننا است نامراد آتے دا تینا ولی نا صدخہ اٹ پورو کر۔ صوفی بزرگ یا پیر تا نظریہ دا مسونے کہ مخلوق اے اللہ تعالیٰ نا وحدانیت آن پُہہ کننگ تون اوار مخلوق نا رابطہ اللہ تعالیٰ کننگ اس، تاکہ علاقہ ٹی امن و آسراتی نا کسک آوار مرین۔ صوفی بزرگ آتا دا قول ہم ارے کہ اللہ ہموڑتون مہر مابت کیک ، ہرا اللہ نا بندغ اتون تینا مہر آتا درشانی اے کے۔ اندا رداٹ ننا پھوالی آ مخلوق نا خلقی شاعری ٹی گلان آزیات مہرو مابت نا سرحال اک خوندی او۔ نئے دنو ہجو سرحال اس دو بفق ہراکہ مہرو محبت نا برخلاف مرے۔ دا ننا مخلوق نا انسان دوستی نا گچین آثبوت اے۔ لیکن دا ہیبت ہم حقیقت اے کہ ہرا تم آڈیہہ نا زی آ پیرونی

قوت آک جلهو کرینو تو ننا مخلوق دا جلهو کوزی گری نا برخلاف ظالم آقوت آتے تون مقابلہ کرسا تینا جان نا ہم نذرانہ اے تسونو۔
دا نا مطلب ہرگز دا مننگ کپک کہ او امن آشتی نا پیروکار الوس، بلکہ اوفک علاقہ ٹی امن و آشتی اے برقرار تخنگ کن تینا جان نا
دتر تے ہم شولانو۔

پہوالی آ مخلوق مدام ہمپ و لڈ نا سفر ٹی مسونے سفر نا سختی سوریک یا غریبی نا تیوی آوئیل آتا مننگ آباوجود ہم خلقی
شاعری ٹی دنو بچو مثال اس دُو بفق کہ او قدرت آغاوی مریر یا تینا خلقی شاعری نا سرحال اٹ گلہ و شکوہ غاتا بیت اے کرینو،
لیکن ہرا وئیل آک مخلوق اے درپیش مسونو بیرہ ہمو وئیل نا پس منظر آتے بیان کرینو یاہمو وئیل بش کروکا واقع اے اندن آن اندن
بیان کرسا کرینو۔ دا سوچ و نفسیات صبر تحمل، برداشت و حوصلہ سگھ و جیرت نا خزانہ غاتے درشان کننگ نا گچین آ مثال آکو۔
دا مثال آک نئے صوفی ولی اللہ، پیر ومرشد نا نظریہ تون درستی راستی کرفک۔ آخر اٹ ای دا نتیجہ غا سر مسوٹ کہ ننا مخلوق توکل
نا زند نا زندے تیر کرسا کرینے۔

Bibliography (کتاباک)

Brahui, A. (1969). *Gawarhikh*. Brahui Iqadmi, Zarghon road Quetta.

Mengal, A. (2000). *Mangulee*. Brahui Academy Quetta.

Mengal, A. (2005). *Sheeshalo*. Brahui Academy Quetta.

Mengal, A. (2010). *Shampasteer*. Brahui Academy Quetta.

Mengal, A. (2015). *Laele mor*. Brahui Academy Quetta.

Mirza, Z. (2003). *Badalty mosamon ke geet*. Brahui Academy Quetta.

امنائی (Acknowledgment)

ای دا پٹ پولی نوشت نا ہر ہر لوز نا زمہ واری اے ہرفسہ، داہیت اے امنا کیوہ کہ کنا پٹ پول نا رابشون ڈاکٹر شبیر احمد شاہوانی
اسسٹنٹ پروفیسر، شعبہ براہوئی اے۔ او نا کمک او رغامنگ اٹ دا پٹ پولی نوشت اے ایسر کننگ نا لائخ مسوٹ۔ او شعبہ براہوئی نا
استاد مننگ نا سبب آن اونا پن کنا دا پٹ پولی نوشت ٹی ساڑی مننگ کتو۔ دا ہیت نا کئے باز ڈکھ اے۔ انتیکہ ہائیر ایجوکیشن کمیشن
اسلام آباد نا نوٹیفیکیشن نمبر۔ R&D (SS&H)/HEC/2019/337 dated November 5, 2019، ایکس کیٹیگری سیریل نمبر
(iv) نا رداٹ البرز نا پبلشرز (جامعہ بلوچستان) نا پارہ غان بچو نوشت اس شینگ کننگہرو۔ ای دا بیت اے اول ٹی سریندمرسہ او امنا
کرسہ تینا نوشت اے البرز کن بیدس تینا رابشون نا پن آن رابده کریٹ۔ ہراٹی البرز نا شونکار اور شونکاری باسک آتا ہچوزور اس متے۔

رشیدہ بلوچ



Al-Burz

2022, 14(1). Pp.47-63. ISSN: 2521-408X

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>



دیرو خاخر ٹی سائرعزیز نا عروضی تجربہ غاک Prosodical experiments of Sair Aziz in “Dir o Xaxar”

Muhammad Hanif

M.Phil Scholar (Brahui)

hmizaaj@yahoo.com



Copyright: © 2022 by the author licensee department of Brahui university of Balochistan Quetta. this article is an open access article distributed under the terms and conditions of Creative commons Attribution (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>)

Received date: 04 October 2022 accepted: 19 December 2022. Published 28 december 2022

Abstract: The analysis of Brahui poetry in terms of prosody is a new topic. Propositional analysis of Brahui Ghazal discusses the technique of versal weight (parameter). Proposition is the knowledge related to poetry which explains the difference between weighted (Bawazn) and weightless (Bewazan) poetry. The main difference between poem and prose is weight, proposition is the scale in which the meter of poetry is measured. Weightless poetry is considered a defect. Sair Aziz is an influential and mature poet, in terms of prosody. there is no flaw of meter in his poetry. There are more than 40 prosodic verses. Some prosodical experiments seem to be the most unique and quite difficult. These are “Fahalatuma, Fahalatuma and “Fahalatun Fahal, Fahalatun Fahal. Same as there are four more unique prosodical experiments which are done for the first time in Brahui Ghazal. Beside this, the prosodic experiences of Sair's Mustazad Ghazals are also noticable as an artistic point of view. This paper also reveals the un-resolved difficult meters of Sahir, how he changes the form of the words according to his will. the actual pronunciation of the word is important, while Sair sometimes ignores this.

Keywords: Brahui ghazal, Sair Aziz, Brahui bahr, uroozī tajruba

1-درستی راستی

عروض شعر نا وزن اے پرکھنگ نا علم اے یعنی ہمو علم ہراڑان شعر نا وزن نا درک لیگ، عروض پاننگیک۔ عروض ے وزن او باوزن شاعری نا فرق اے پاش کیک۔ عروض نا علم دا گڑائے پاش کیک کہ شاعر سینا کلام موزوں اے یا نا موزوں یعنی وزن ٹی اے یا ے وزن۔ الغرض عروض ہمو ترازو اے ہراٹی شعر نا وزن نا تول کننگیک او ہمو علم کہ ہراڈے مونا تخیسہ شاعری کننگیک او پین سینا شاعری اے ہندا نا ردٹ ہننگیک۔ نظم و نثر ٹی بنیا تی فرق عڑوض یا وزن نا اے۔ دا علم نا ردٹ عروضی قاعدہ غاک، وزن، تقطیع او بحرو زحافات آتا بابت شرہ کننگیک۔ دا علم بیرہ شاعری تون خلوک اے یعنی دانا سرحال بیرہ شاعری اے، نثری نوشت تون دا نا ہچو سیاللداری اس اف۔ چاہوکاک عروض نا درشانی اے دا وڑ کرینو۔

"عروض ہمو بنیاتی قاعدہ غاتا پن اے ہراتا کمک آن شعر نا وزن نا درشانی او جانچ

پڑتال مننگ کیک" (Jamal, 2017, p.129)

"اگہ لوڑآئے اسہ خاصو ردو بند یعنی وزن نا مطابق اتینگے او اوٹی خیالس ہم مرے تو او شعرس پاننگ مریک دیسکہ نثری لوڑآ تیکن آپنگ نا ہچو قیدس مفک امر کہ اُست خواپے لوڑآئے استعمال کننگے" (Sahar, 2016, p.5)

"علم عروضے بیان کننگ نا ردث اسہ ٹک (نکتہ) سے آغٹ امانہ کیرہ کہ علم عروض نا بنیاتی کارو کژد کلام موزوں او ناموزوں نا چاپنگ او ہندا علم نا ردث نظم و نثر اٹ فرق کننگ نا اے۔ الغرض علم عروض شعراےے تول کننگ نا ترازو اے او اوے پرکھنگ نا کسوٹی اے ہراڑان سچا او کھوٹ انگاےے چاڑ کننگ مریک، علم عروض ہندنو سائنٹیفک او علم سے ہرانا ذریعہ اٹ کلام موزوں نا بحر و آپنگ آتا پرکھ اے کننگیک ہراڑان نظم و نثری فرق ہم پاش مریک۔ فن عروض نا خواستاکو کہ کلام ٹھیفوکا بحر آےے ٹی مرے ہراڑان شعر نا درست وزن نا سما تےے" (Mazhar, 2018, p.17)

"عروض (Judiciary) اے انتےے کہ دانا عدالت آن شعر نا ساقط الوزن مننگ نا فیصلہ تننگیک" (Rizvi, 2004, p.101)

2- علم عروض، بنیات او بحرآک

علم عروض نا بنیات عربی اے، دانا موجد یا شاعری کن بحرورزن اے جوڑ کروکا عالم نا پن خلیل بن احمدبصری اے ہرانا زمانہ (100 ھ تا 170 ھ) گذرینگاے۔ اوفک عربی زبان نا اسہ بھلو عالم اس مسونو۔ خلیل عربی شاعرانا کلام نا چاچ آن گڈ پانزدہ بحر جوڑ کرے، ہرافتہ زہبا اینو اسکان شاعری مننگ اے۔ عربی نا بحرآے ایران اٹ ہم جم و جوشٹ تینائی کننگا وے ہرا بحرآک فارسی زبان ٹی روانی تختورہ، اوفتے یلہ کننگا او ایرانی عالماک چار پین بحر جوڑ کریر ہرافک فارسی زبان نا خواستآے پورا کیرہ، داوڑٹ غٹ نوزدہ بحر جوڑ مسور، ہرافتہ ردو بند ڈے۔

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن	i- بحر ہزج مٹمن سالم.....
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	ii- بحر رمل مٹمن سالم.....
مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن	iii- بحر رجز مٹمن سالم.....
فعولن فعولن فعولن فعولن	iv- بحر متقارب مٹمن سالم.....
متفاعلن متفاعلن متفاعلن متفاعلن	v- بحر کامل مٹمن سالم.....
مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن	vi- بحر وافر مٹمن سالم.....
مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن	vii- بحر بسیط مٹمن سالم.....
فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	viii- بحر مدید مٹمن سالم.....
فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن	ix- بحر طویل مٹمن سالم.....
مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات	x- بحر منسرح مٹمن سالم.....
مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن	xi- بحر مضارع مٹمن سالم.....
مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن	xii- بحر مقتضب مٹمن سالم.....
مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	xiii- بحر مجٹ مٹمن سالم.....
فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	xiv- بحر خفیف مسدس سالم.....
مستفعلن مستفعلن مفعولات	xv- بحر سریع مسدس سالم.....
فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن	xvi- بحر متدارک مٹمن سالم.....
فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن	xvii- بحر جدید مسدس سالم.....
مفاعیلن مفاعیلن فاعلاتن	xviii- بحر قریب مسدس سالم.....
فاعلاتن مفاعیلن مفاعیلن	xix- بحر مشاکل مسدس سالم.....

ولداہندا نوزدہ بحر آئے ٹی زحاف نا عمل آن پین کیئی بحرآک جوڑ کننگارہیرا فتیان گڑاس بہازروانی تخرہ
 او دافتے ٹی ہر وڑ نا خیا لائے نظم کننگ مریک ۔

3- براہوئی بحرآک

داکان بیدس گڑاس براہوئی بحر آتا ذکر ہم اولیکو وار ڈاکٹر عبدالرزاق صابر نا کتاب ”ادب نا بشخاک“ ٹی
 نظر بریک ہراڑے ڈاکٹر صاحب عربی و فارسی بحرآتا درستی راستی آن گڈ براہوئی بحرآتا بابت نوشتہ کریسہ پاک
 کہ

” گڑاس بحر براہوئی نا تینا ہم اریر کہ خلقی شاعراتا گیشتر ہممو بحرآتا زی آشاعری
 کرینو۔ براہوئی خالص بحرآتیاں ہم گڑاس اندا عربی بحرآتا کچ و کیل ات بریرہ،
 براہوئی نا تینا بحرآتیاں گڑاس دادو (Sabir, 1981, p.2) ”

- i- لاڈے لڈے، لاڈے لڈے
- ii- لیلڑے لاڈے لیلڑے لاڈے
- iii- لیلڈے لا لیلڈے لا لیلڈے لا
- iv- لیلڑے لا لیلڑے لا لیلڑے لا لیلڑے لا
- v- لاڈے لڈے، لاڈے لڈے، لاڈے لڈے، لاڈے لڈے
- vi- لڈے لاڈے ، لڈے لاڈے ، لڈے لاڈے ، لڈے لاڈے
- vii- لڈے لا، لڈے لا، لڈے لا، لڈے لا
- viii- لڈے لا، لڈے لا ، لڈے لا، لڈے
- ix- برنازنا برنازنا برنازنا برنازنا (Sabir, 1981, p.9, 10)

4- براہوئی بحرآو عربی و فارسی بحرآتیٹی اسٹی

ڈاکٹر رزاق صابر صاحب براہوئی کن نو بحر درشان کرینے ولے دا غٹ بحرآک عربی و فارسی نا بحرآتے تون
 پورو پورو ہم وزن اریر۔ ہرا نا درشانی اے ڈاکٹر صاحب تینٹ ہم کرینے ہرا نا حوالہ زہنا لین نے ٹی تروکے۔ دا براہوئی
 بحرآتا وزنک ہرا عربی و فارسی نا بحرآتے تون ہم وزن مریرہ، دُنکہ داڑے ہر براہوئی بحر ناشیف آ اوناعربی تقابلی
 بحرے تننگے ہراڑان اوفتہ ہم وزن مننگ ثابت مریک۔

- i- مستفعلن مستفعلن
- ii- فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن
- iii- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
- iv- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
- v- مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن
- vi- مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
- vii- فعولن فعولن فعولن فعولن
- viii- فعولن فعولن فعولن فعو
- ix- مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

عروض نا علم عربی آن فارسی ٹی بس او ولدا فارسی آن اُردو دادے تینائی کرے۔ اردو آن عروض پند کریسہ
 براہوئی شاعری ٹی تینکن ہندجوڑ کرے۔ عروض نا اہمیت اے پہہ مریسہ 1960 نا دھائی ٹی دانا بابت براہوئی شاعری
 ٹی اسہ ماحول اس نظر بریک ہراڑے اسحاق سوز، احسن خارانی ، تراب لاڑکانوی او گڑاس پین شاعر براہوئی غزل
 ٹی عروضے رواج تننگ نا کوشست کریسہ نظر بریرہ ۔

"براہوئی غزل ٹی فنی ردٹ سرجمی نا شاہدی اولیکو وار 1960ء آن اسحاق سوز نا شاعری ٹی دو بریک" (Abdaal, 2018, p.139)

ہندا وخت ٹی ہفتئی آ اخبار "ایلم" ٹی اسحاق سوز او تراب لاژکانوی نا غزل آک شینک مریرہ ہرافتہ زیہا اوفتہ بحرآک نوشتہ کننگانو، ہرانا مسخت دا نشان تنگ ٹس کہ ای باوزنو شاعر سے اٹ۔ اوکان پد براہوئی ادب اٹ شاعر آتا بھلو کچ اس درستی راستی مریک، ہرافتہ گیشتر عروض نا بابت ے خبر اے، اوفتہ شاعری ٹی بیرہ ردیف و قافیہ نا التزام نظر بریک۔ ولدا 1990 نا دھائی ٹی ورنہ شاعرآک اسہ وار ولدا "شاعری ٹی وزن" نا بحث اے زندہ کیرہ۔ ادبی مجلس و مشاعرہ نا محفل آتے ٹی ہم خاص وژٹ شاعر آتا کلایہ تنقیدی نظرات ہننگیک۔ دا جار نا "وزن" نا بحث سرجمی اٹ ارفنگیک ہرا تینا وخت اٹ داخس اثر تخک کہ ہر شاعروژن نا بابت چاپنداری کن نت دو خلیک، او باقاعدہ وژٹ عروض ہیل کریسہ شاعری کیک، دا ردٹ کیسٹ نا دنیا نا اسہ نمہ دارو پنس صابر ندیم نا ذکر خاص وژٹ بریک، ہرا کہ مہالو بیرہ کیسٹ کن شاعری کریکہ، اودے بحر و وزن آن واخبی الو ولے "وزن نا شرہ" اودے "با وزن" شاعرس جوڑ کرے، کیسٹ نا دنیا تون اوار اوار اوفک ادبی پڑا ہم مونی بسورکہ دا وخت اسکان اوفتہ شاعر ی نا اراکتاب ہم شینک مسونو۔ صابر ندیم داسہ عروض نا حوالہ اٹ اسہ استاد سے نا ہندے تخک، اونا کیٹی شاگرداک اوژان عروض ہیل کریسہ شاعری ٹی پن کٹانو، سائر عزیز اوفتے ٹی اسہ نمہ دارو پن اسے کہ ہرا عروضی حوالہ اٹ تینا شاعری ٹی گچینو آزموندہ کرینے۔ دانوشٹ ٹی اونا کروکا عروضی تجربہ غاتا جاچ اے ہلنگانے۔

5- تحقیق نا وژوڈول (Research Methodology)

دا تحقیقی نوشت "دیروخاخر ٹی سائر عزیز نا عروضی تجربہ غاک" کن گڑاس تحقیقی وژو ڈول تے کاریم اٹ اتنگانے، ہرافتا کمک اٹ سائر عزیز نا عروضی تجربہ غاتے تجزیاتی او تنقیدی نظرت پرکھنگانے۔ دا بنیا دی وژٹ ادبی تحقیق سے ہرا اے کہ لائبریری تحقیق ہم پاننگیک۔ تینا کاریم درشان کننگ کن بیانہ طریقہ (Descriptive) (اے دوئی کننگانے۔ داریسرچ آرٹیکل نوعیت نا ردٹ معیاری تحقیق (Qualitative Reserach) نا لڑٹ بریک۔ دا تحقیق اے اڈ تنگ کن ثانوی ماخذ (Secondary Sources) آتیا تکیا کریسہ ایسر کننگانے۔

6- دیروخاخر ٹی سائر عزیز نا عروضی تجربہ غاک

شاعری کن وزن ضروری اے
دُنکہ بندغ کہ خن ضروری اے

زی نا شعر تینٹ پاش کننگے کہ شاعری کن وزن نا ارزشت انت اے یعنی وزن شاعری نا خن اے، ے وزن آ شاعری کورنگا بندغ نا مثیل ٹی اے کہ ہرا جاگہ جاگہ غاٹھوکر کنیک۔ دا شعر سائر عزیز نا اے ہرا فنی حوالہ ٹی گچینو تخلیق "دیر و خاخر" ٹی کرینے۔ اودے تینا دا فنی کمال آ فخر ہم اے ہرا نا ذکرے او تینا شاعری ٹی جاگہ جاگہ کرینے۔ اسہ جاگس دُن پانک

سائر ہمو بس شاعرے
بحر و وزن نا خواجہ اے
(Sair, 2009, p.37)

پین تو پین سائر دا وزن نا شاعری کننگ اے اسہ گو اس، مل اس، مقابلہ اس نکیسہ تینا سر سہبی نا پڑو اے کیک او پانک

کڑمی ٹی دژانن نن وزن نا
ادبیا تا کسٹے گٹ کرینن
(Sair, 2009, p.128)

یعنی سائرنا دعوی اے کہ اوفک داخس زیات کبین انگا وزن تے ٹی شاعری کرینو کہ ایلو شاعرآک دا وزن تے ہرفنگ کپسہ، اوفتہ کسرتے سائر کبین انگا وزن تے ٹی بند کرینے۔ ہندنو دعواس دا شیف نا شعر ٹی ہم سائر کننگے۔

ولے پنج متحرک حرفی او لوز دُو بفق، ہندا سوب اے کہ سائز عزیز زی نا شعر تے ٹی گڑاس لوز آتیا کہ ہراڑے اوفک ایسر مریرہ ، اوفتیا حرکت نا علامت اے خلیسہ اوفتے متحرک کریں۔ دُنکہ لوز کسر، اے ، کسرے.... سفر، اے ، سفر امن ، اے اَمَن.... وطن، اے ، وَطَن.... کننگانے۔ دُن تو سائر عزیز دا غزل ناوزن اے ”فَعَلْتُمَا فَعَلْتُمَا“ پاننگ اے دُنکہ مسٹمیکو شعر ٹی نظر ہننگ اے۔ ولے ایہن درس غورٹ ہننگے تو دا غزل نا اولیکو شعر پورو پورو بحر کامل مربع سالم متفاعلن متفاعلن ٹی تقطیع مننگ اے یعنی کہ

کسرے جتا سفرے جتا
نظرے ہمو اثرے جتا

لوزاک مدام متحرک حرف آن ہنا مریرہ او ساکن حرف آ ایسر مریرہ دُنکہ لوز کسر، سفر.... نا ک، س متحرک او او، ر ، ساکن اے انتے کہ ر.... آ لوزاک گٹنگ او ولے سائر داڑے آخریکو ساکن آ حرف اے متحرک کریسہ او بروکا ایلو لوزتون اوار شاغسہ ” فَعَلْتُمَا “ نا وزن اے برپیر کریں ولے لوزاتا نیامی سکتہ ہننگی اے.... کسرے، جتا....، نیام آن ارٹ مریرہ متفاعلن.... ناوزن آ پورو ہننگ اے۔ پورو پنج حرکت نا توار روانی او آسانی اٹ پیش تمنگ اف ، پنج حرکت نا توارے کشنگ کن زور خلوی تمک، اسہ کش اٹ پورو لوزے پاروی تمک ہراڑکن ساکن حرف آتا توارے کیدوی تمک ، دانا سوب دادے کہ نن تون دُنو لوز اف ہندا خاطران پاننگ وختالوزاک ہموڑے پزہ کہ ہراڑے اسہ لوزس پورو مننگ اے۔ آگہ سائز عزیز نا وڑوڈول اے دوئی کریسہ لوزاتے ساکن آ ایسر مننگ کن ہلنگپ تو گڑا ٹک خلبو نن تون امرو امرو مرغولوز مرور کہ ہرافک پنج آن ہم زیات متحرک حرف تخور دُنکہ سائر لوز کسر، اے ، کسر.... کریں۔ داڑے نن بیرہ دا کینہ کہ ہندا غزل نا گڈیکو مصرع اے ہلینہ ہرا کہ دُنے

بَدْرِ بَدْرِ بَدْرِ جتا

دا مصرع ٹی لوز ”بدر“ مسہ جاگہ استعمال کننگانے ہراڑے اولیکو او مسٹمیکو ”بدر“ نا ہر مسٹ انگا حرفاتے متحرک کننگانے، دیسکہ ارٹمیکو ”بدر“ نا گڈیکو حرفے ساکن تخنگانے، تو نن بیرہ ہندا ارٹمیکو ”بدر“ نا ر.... اے ہم متحرک کینہ یعنی

بَدْرِ بَدْرِ بَدْرِ جتا یا گڑا دا مثال..... کسر سفر جگر ننا

یعنی دوانزدہ حرفی او لوز جوڑ مس کہ ہرافتہ اولیکو یانزدہ حرف متحرک او او دوانزدہ میکو ساکن اے۔ بہرحال سائر نا دا تجربہ عروضی حوالہ ٹی یاد کننگ تومرے ک ولے دانا مستعمل مننگ ممکن اف۔

6.2 دا شیف نا غزل تے ہبو ہرافتہ وزن ”متفاعلن متفاعلن“ آن خڑک خننگیک ولے دا غزل آک دا وزن ٹی افس انتے کہ ”متفاعلن“ ٹی فاصلہ صغری، یعنی پدریسہ مسہ حرکت تخوکو حرف مریرہ دیسکہ چارمیکو ساکن مریک ولے داڑے متحرک حرفاک چارو، پنجمیکو ساکن اے یعنی داڑے فاصلہ کبری کونو لوز استعمال کننگانے، غزل آک دُنو

چڑہ خڑینکی اے امہ وطن ننا
یرہ ہراڑے مس دچہ امن ننا
چوہ ہتم برو چوہ برو خوشی
چڑہ زراب بس امہ چمن ننا
ہرنہ چلتن اے سلینہ آسرات
امرو زیب سے مش و دمن ننا
وطن، قومنا نظر شاعراک
ہرنہ سبرے امہ وزن ننا
کسیے اف سما اسو ننا عزیز
امر دے ننا امر نن ننا
(Sair, 2009, p.25)

ہُشسہ اُستنا گہ کہ خاخرے
تفہ گلم گلم اتہ سمندرے
ہتم۔ ہورہ اے پر و شزہ اے

ایلو دا کہ بحر متدارک مٹمن سالم "فاعِلن فاعِلن فاعِلن فاعِلن" نا پارغا ہم شک کائک کہ مننگ کیک دابحرنا اولیکو مسہ رکن آتے ٹی اسہ اسہ ساکن ودیفسہ دادے "فاعِلن فاعِلن فاعِلن فاعِلن" او آخریکو رکن اے "فع" کننگاے ، دا بحر ٹی ہم غزل نا کل شعرک پورو پورو تقطیع مریرہ ۔ او دا وزن زیات درست خننگیک ولے اصل بحر نا بابت معلومداری "اردو غزل میں عروضی تجربات" کتاب آن دُو بس کہ دا بحر اصل اٹ بحر رمل "فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن" نا زحاف اسے ہرانا پن او وزن

"بحر رمل مٹمن مکفوف مقصور الآخر "فاعلات فاعلات فاعلات فاعلات"

(Sarosh, 2016, p.230)

ارے۔ ولے ننا وزن آخریٹ "فع" اے ہراڑان ننا وزن "فاعلات فاعلات فاعلات فع" جوڑ مسوے، تو داسہ دانا پن یقینا دیکس بدل مریک ہراڑکن نے رمل "فاعلاتن" نا زحاف اے ہروئی مریک کہ اوڑان "فع" امر دوئی مریک او اونا پن انت مریک ؟

"سالم رکن "فاعلاتن" ٹی ارا زحاف "قلع و حذف" نا عمل آن، قلع غان وتد مجموع "علا" کشنگا ، او حذف آن سبب خفیف "تن" ساقط مس تو "فا" سلیس ہراڈے "فع" کننگا۔ مزاحف اے مقلوع محذوف نا پن تننگا۔" (Siddiqi, 2006, p. 78)

داسہ بحر نا پن او وزن دا مریرہ

بحر رمل مٹمن مکفوف مقلوع محذوف ----- فاعلات فاعلات فاعلات فع

بہرحال سائر نادا عروضی تجربہ براہوئی غزل ٹی اولیکو وار نظر بریک۔ دا اسہ گچینو وزن اس خننگیک اگہ دانا کل رکن آتے فاعلات کننگے یعنی ہررکن اے "فاعلات فاعلات فاعلات فاعلات" کریسہ تجربہ کننگے تو گچینو تخلیق مونا بننگ کیرہ ، گڈیکو رکن فاعِلن ہم مننگ کیک امر کہ ہر بحرٹ دانا اجازت مریک کہ آخریٹ اسہ ساکن اس وڈفنگے ۔

6.5 - شیف تروکا غزل نا وزن ارا رکن متفاعِلن او رمل ٹی زحاف نا عمل آن دوئی مننگ کیک۔

دا وزن "متفاعِلن" اٹ زحاف نا عمل آن ہم دوئی مننگ کیک ہراڈے "سالم رکن "متفاعِلن" ٹی زحاف ترفیل آن آخریکورکن وتد مجموع ٹی اسہ سبب خفیف اس ودیفنگا ہراڑان "متفاعِلن....متفاعِلنٹن" جوڑ مس ہراڈے "متفاعلاتن" اٹ بدل کننگا۔ زحاف مرفل پاننگا۔" (Siddiqi, 2006, p.103)

او بحر نا پن "بحر کامل مربع مرفل متفاعلاتن متفاعلاتن" جوڑ مس ۔ شیف نا غزل ہندا بحرٹ ہم تقطیع مننگ کیک۔

متفاعلاتن متفاعلاتن
فَعَلَات فَعَلُن فَعَلَات فَعَلُن
امہ رد کرینس گسّران تینا
ملہ فائدہ آل نَطْران تینا
گمری تے مولا گمّران شاغو
گمریک تمر گمران تینا
امہ فرق سائر بدرٹ عزیزٹ
کہ بریک گندس دتران تینا
(Sair, 2009, p.124)

وزن اے پاش کننگ کن سائر عزیز غزل نا زبہا منہ لوزآتیا خاص وڑٹ حرکت نا علامت آتے خلکوے دُنکہ لوز "گسّران، نَطْران، گمّران" ٹی نظر بننگ اے تانکہ وزن اے درست کننگ اٹ رد مف انتے کہ لوزآتا نیامٹ مچٹ وقفہ تننگ آن بحر بدل مریک او "فعولن فعولن فعولن فعولن" نا وزن آبریک دُنکہ اولیکو شعرٹ لوزآتے ٹی وقفہ تننگ آن بحر متقارب نا وزن دوئی مریک یعنی

- 54 -

امہ رد فعولن کرے نُس فعولن.... کسر آفعولن.... نِتے نا فعولن
ملہ فا فعولن.... ئدہ ال فعولن نظر آفعولن.... نِتے نا فعولن
ولے دانا وزن متقارب مٹمن سالم اف انتے کہ چارمیکو مصرع ٹی لوز ”گمریک“ دا گڑا اے پاش کننگ اے کہ داڑے وتد
مجموع بننگ اف بلکن فاصلہ صغریٰ بننگ اے۔ بحر آتے ٹی زحاف نا عمل آن کیئی وزنک جوڑ مریرہ بہاز وخت دا
بحراً تا وزن اسٹ ہم مریک بیرہ افاعیل آک بدل مریرہ۔ تو دا زہنا بحر نا وزن ”فعلات فعلن فعلات فعلن“ ہم
مننگ کیک ہرا کہ فاعلاتن ٹی زحاف نا عمل آن جوڑ مریک۔

"شکل، فعلات:- شکل مرکب زحاف اسے ہرا کہ خبن او کف نا اوری آن عمل کرینے۔
سالم رکن "فاعلاتن" ٹی اولیکو سبب خفیف "فا" او گڈیکو سبب خفیف "تن" نا
ساکن آک تمار، سلیس "فعلات" مزاحف مشکول پاننگ۔
قلع، فعلن:- قلع زحاف آن "فاعلاتن" نا وتد مجموع پیش تما، سلیس "فاتن" ہرا دے
"فعلن" ٹی بدل کننگ۔ مزاحف مقلوع پاننگ۔" (Siddiqi, 2006, pp.75-78)

6.6- بحر متقارب مٹمن مقبوض اثرم فعل فعولن فعل فعولن نا وزے آخرت "فعولن نا جاگہ غا فعول" کریسہ
سائر داڑا جوانو تجربہ اس کرینے، او تینا استاد صابر ندیم امبار شعوری وڑت ہر مصرع نا آخریکو لوزے "فعول"
نا وزن آبرپیر تخانے حالانکہ داڑے آخرت "فعو" نا برپیر وزن تخوکو لوز نا استعمال نا اجازت مریک ولے سائر عزیز
ہم وزن نا مکمل پابندی اے کرینے ہراڑان بہاز وخت خیال نزور ہم مریک آگہ فعول نا برپیر لوز ملے تو، ولے سائر تینا
دا تجربہ ٹی سرسہب خننگیک۔ اونا وزن او خیال ہرتوماک ہم کوپہ او۔ غزل دُن اے۔

پین ہتم یا پین بہار
دیک ہنینا داسہ ہنار
دڑد نا سیخا برف مثال
سیل نا دے تا یخنا پار
مہرنا موسم دُنکہ سہیل
پن اٹ اسٹے مچ ڈغار
آئید نانوک اے آئید ناشام
رنگ گلابی جام خمار
جمراے شوخا پورہ گروک
دُنکہ پَس کے پال تلار
سائر۔ پا سائر نا غلام
نفس نارندت مسینے خوار
(Sair, 2009, p.41)

6.7- سائرنا ارا غزل اسہ ہندنو بحر سے ٹی ارپر ہرا کہ لس وڑت استعمال مفک۔ دانا اسہ جتاؤ وزن اس
خننگیک داڑا گمان مریک کہ سائر تینت تجربہ کریسہ پوسکنو آہنگ اس مونا ایسوے۔ اونا غزل آک دُنو۔

6.7.1- دیر وختس کہ ہنا کاٹمان گدرینگا..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلن فعلن
6.7.1- بیت ہیتان ہنا ہر گمان گدرینگا..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلن فعلن
6.7.1- حق نیازیک وڑت خواہرہ نرینہ نا..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلن فعلن
6.7.1- داسہ نا زال ہنا بلسمان گدرینگا..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلن فعلن

6.7.2- ہلمہ اے وختنارفتار اسل حاجت اف..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلن فعلن

6.7.1- تیز مس دور ہنا ہر سمان گدرینگا..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلن فعلن

6.7.2- وخت ہرگام نئے پنت سیخ سائر تسفاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن

6.7.1- زند ہر ویل سنا موسمان گدرینگا.....فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
(Sair, 2009, p.136)

6.7.1- کسکنک تینکہ و ایلو تا زندگی مسن.....فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
6.7.1- غت بشخان خوشی نن وپے خوشی مسن. فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
6.7.1- بڈ باریم تخا شاعری ننا زی آ.....فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
6.7.1- راج نا عقل وخن اُست با دوی مسن.....فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن

6.7.2- ہیچ ساہان کہ ارفین گڑا دم تسن... ..فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن

6.7.1- پالنا خن تا وہوکا ہمو پڑی مسن....فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
6.7.1- علم سے عشق سے یاشوق سے غزل لکھنگ. .. فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
6.7.1- چنکئی آن قلم تون دو لخی مسن..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
6.7.1- احمد اسن و عزیز اسنہ چنکی ٹی.....فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
6.7.1- داسہ سائر نا پنا نن ولے پی مسن..... فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن
(Sair, 2009, p.28)

دا ہڑتومہ غزل تا پنچمیکو مصرع غاک ، او اولیکو غزل نا مقطع نا مصرع اولی یعنی ہفتمیکو مصرع ”بحر رمل مٹمن مخبون محذوف فاعلاتن فعلاتن فعلن“ نا وزن ٹی او-دیسکہ ایلو غت مصرع غاتا وزن فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن اے۔

بحر مٹمن مخبون محذوف نا وزن مفاعلتن فعلاتن مفاعلتن فعلن اے۔ ہندن لگیک سائر دانا اولیکو ”مفاعلتن..... اے.... فاعلاتن“ ٹی بدل کرے ، او ایلو مسہ بشخ اے ہندن تخیسہ ”فاعلاتن فعلاتن مفاعلتن فعلن“ نا وزن اے دوئی کریسہ عروضی تجربہ اس کرے۔ ولے اوڑان مسہ مصرع بحر رمل مٹمن مخبون محذوف نا وزن ٹی امر ہنار ، داڑا کائٹم تمبیک انتے کہ داڑے نٹہ تسکین او نٹہ تخنق نا عمل نظر بریک-ولدا دا ہڑتومہ وزن تا آپنگ ٹی چنکو فرق اس ہم نظر بریک ہرا وختہ مصرع غاتے روانی ٹی خواننگے تو ہرا بحر رمل نا آپنگ اے ، ایلو آپنگ تون بریر آپنگ تخیک، رمل نا آپنگ نا روانی بہاز گچین وڑٹ پاننگ اٹ بریک بنسبت پوسکنا آپنگ نا-روانی تو دا پوسکنا آپنگ ہم تخک ولے حرکت و سکون آتا مچٹس ردو بدل آن ہڑتومہ آپنگ آک پورو وڑٹ اوڑدہ مفسہ-بہرحال دا اسہ پین گچینو تجربہ اس سائر عزیز عروض نا حوالہ ٹی کرینے ولے ہمو مسہ مصرع نا وزن ہم بریر مروسر تو گچین ٹس۔

6.8- سائر عزیزے تینا عروض دانی ناجوانیکٹ سما اے ، او دانا ذکرے او دعوا اے ہم ”دیر و خاخر“ ٹی جاگہ جاگہ کریسہ نظر بریک، ایلو دا کہ اودے عروض نا اہمیت آن ہم سما اے ہندا سوب آن وزن نا بابت اونا شاعری ٹی گڑاس شعر ہم نظر بریرہ دُنکہ

ملہ سائر بہ مغز اے تہ زرس

وزے پاپ کہ دا پے وزے

(Sair, 2009, p.44)

دا شعر بحر رمل مسدس مخبون محذوف ”فاعلاتن فعلاتن فعلن“ نا وزن ٹی اے۔ سائر دا غزل نا کل مصرع غاتے ”فاعلاتن“ آن بنا کرینے اگہ کہ دا بحر ٹی دا گڑا نا اجازت مریک کہ اولیکو رکن ”فاعلاتن“ ہم مننگ کیک۔

6.9- بحر خلیل مربع سالم ”مفتعولتن مفتعولتن“ (بحر متدارک مٹمن مخبون مقطوع فاعلتن فعل فاعلتن فعل وزن ہم ہندا اے) آمنظور بلوچ نا تجربہ غان پد سائر ہم دا بحر نا زیہا عروضی آزموندہ دا وڑٹ کرینے ۔

بے خبر مفہ بے جگر مفہ
 خن زمانہ اے ، بے نظر مفہ
 سنگتی کرک ایلمی کرک
 دشمنی تے اٹ بے کسر مفہ
 (Sair, 2009, p.19)

6.10 بحر بسیط مٹمن مطوی ”مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن“ او بحر منسرح مطوی مکسوف ”مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن“ نا وزن اسٹ اے۔ دانا زیہا اولیکو وار سوز صاحب ”گروشک“ ٹی مُسہ غزل نوشتہ کریئے۔ اوکان گڈ سائر عزیز ہم دا بحر نا زیہا نوشتہ کریئے۔ نمونہ کلام دُن اے

زغم ننا شاعری چُرت ننا انقلاب
 کوک ننا بڑز ہم پانہ سدا انقلاب
 ندر مرے جون ہم چرت ننے اف اسل
 دیر دتر ایتنہ ، خوانہ پدا انقلاب
 (Sair, 2009, p.26)

6.11 بحر رمل سالم نا استعمال داکان مُست سوزنا ”گروشک“ ٹی خننگیک، ولدا سائر عزیز ہم ہندا بحرٹ غزل اس نوشتہ کریسہ فنی حوالہ ٹی سوز تون ہم کوپہ مسوئے۔ دا بحر دا خاطران پام خنپک انتے کہ دانا سالم وزن ٹی ہمو روانی اف پرا کہ دانا مزاحف وزن تے ٹی ارے ہندا سوب دانا سالم وزن مستعمل اف ولے واہم عروض آ عبور تخوکا شاعراک داڑا طبع آزمائی کیرہ۔ فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن نا وزن آ سائر نا نوشتہ غزل نا ارا شعر شیف تروکو۔

مہرنا ماڑیک طوفانان نفرت نا دڑنگو
 بس شرابا کو بدی نا ہر اسے اُسے وڑنگو
 سائنا دشمن اریرک لُمہ نا ملاک سائر
 تینا بازو تے او تینٹ بے سمائی ٹی تڑنگو
 (Sair, 2009, p.76)

6.12 بحر رجز سالم نا وزن ”مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن“ ہم سائر نا اُستادی نا شرفے خناے۔ اسہ غزل اس دا وزن ٹی ہم نوشتہ کریئے۔

بیگانہ تو بیگانہ اے تینا ولے تینا مفک
 دریا اے نی پوٹو خنس پوٹو ولے دریا مفک
 سائر عزیز اے پہہ کبو دوداے تینا خلقنا
 او سادہ اے ہچ سمجھیک ہیتاے پہہ خنتا مفک
 (Sair, 2009, p.109)

6.13 بحر ہزج مٹمن مقبوض نا مشکل وزن ”مفاعلن مفاعلن مفاعلن مفاعلن“ آ ہم سائر نا غزل اس ”دیروخاخر“ ٹی ساڑی اے۔ بحر مشکل اے ولے موسیقیت آن پُر اے۔ سائر نا آزموندہ دُئے۔

دُدینگسہ کہ بے سما تہار سے نا رندٹی
 شکار مسنس امر شکار سے نا رندٹی
 ملاس اے دشت عمرناہتم نا مہرخنتہ نے
 کہ گواڑ خاے پٹپہ بہار سے نا رندٹی
 (Sair, 2009, p.79)

6.14 - چنکا بحر تے ٹی اسه جتاؤ وزن اس "فعلن مفاعیلن" نظر بریک ہراڑا سائر غزل اس نوشتہ کریں۔ دانا وزن "مستفعلن فعلن" ہم مننگ کیک - دا ہرژتومہ وزن تے ٹی حرفاتا حرکت و سکون اسٹ اے۔ اولیکو وزن ہنچ ٹی زحاف نا عمل آن ، او ارٹمیکورجز ٹی زحاف نا عمل آن دوئی مننگ کیک۔

زندے وفا افک
موت اے دوا افک
دنیا بہائی مس
شوق اے بہا افک
(Sair, 2009, p.40)

6.15 - بحر مجتث مثنیٰ مخبون محذوف مفاعلن فعلا تین مفاعلن فعلن ہرا کہ ہراہوئی شاعری کن اودیم او بحر س حساب مسوکہ ولے داسہ داڑا شاعری نا کچ زیات خننگیک۔ اسحاق سوز، امیر الملک مینگل، نادر قمبرانی ، وحید زہیر ، عزیز راہی ، منظور بلوچ، اقبال ناظر، عارف ضیاء، صابر ندیم او پین پین تا تخلیق آک دا بحرٹ نظر بریرہ ہراتیان دا بحر ہراہوئی شاعری تون جوانیکٹ درستی راستی مسونے، انتے کہ دا بحر بہاز روانی تخک، خیال آک جوانیکٹ داٹی نظم مریرہ ، ہندا سوب آن دا بحرنا ہراہوئی شاعری ٹی پین زیات استعمال نا امکان نظر بریک۔ ہراہوئی شاعری نا بہلا بہلاپنک دا بحرٹ شاعری کیر تو گڑا سائر عزیز ہراڑے پد سلنگ خواہک دیسکہ اوناغٹ پام پوسکن پوسکن وزن تیا شاعری کننگ نا مرے۔ بحر مجتث ٹی اونا تخلیق نا نمونہ ڈے

چنا چنا ٹی ننا چرت انقلاب اتیک
ننا تو فکر گڑا دشمننا عذاب اتیک
ہزار ہیت ننے آ ہرا تخار ہنار
ننا تو چٹی ہمو تیکہ صد جواب اتیک
(Sair, 2009, p.117)

6.16 - مستزاد شاعری نا ہمو قسم اے کہ ہراٹی غزل یا رباعی نا ہر مصرع نا آخرٹ اسه چنکو بشخص پین اوار شاغنگیک۔ دا اسه قسم نا عروضی تجربہ اس ہم حساب مریک انتے کہ ہرا بحرآ غزل نوشتہ کننگیک، تو ہمو بحر نا وزے آخرٹ دیخس پین بہلن کننگیک یعنی مثال کن اگہ "فعولن فعولن فعولن فعولن" نا وزن آ غزل اس نوشتہ کننگے تو ہندا وزن نا ایسر مننگ آن گڈ اسه یا ارا "فعولن" پین زیات کننگیک یعنی "فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن" گڈ سرٹ اسه فعولن اس یا ارا فعولن ودیفنگے یا گڑا فعولن فعو کننگے، دا شاعر نا مرضی آ مریک۔ زیات تر دا زیاتی آ بشخ اے مصرع غان درس مرنوشتہ کننگیک ڈنکہ زیہا چار فعولن آن پد پنجمیکو او ششمیکو فعولن اے دیخس گشادہ نوشتہ کننگے تانکہ خوانوکا اے سما تم کہ دا مستزاد غزل اسے، نہ تو ہمو غزل نا زیہا مستزاد نوشتہ کریسہ پاش کروئی مریک۔ زیاتی آ بشخ زیات تر تینا مصرع تون ہم ردیف و ہم قافیہ مریک، ولے اگہ مف ہم تو ہجو پابندی اس اف، وختس جتا ردیف یا قافیہ ہم تخنگیک۔ ایلو دا کہ زیاتی آ بشخ اے اگہ مصرع غان کشنگ ہم تو مصرع نا معنی آ ہجو فرق اس تمپک ولے اگہ مصرع ٹی اوار کننگے تو مصرع نا بشخ اس خننگیک۔

"دا اردو فارسی شاعری نا اسه صنف اسے۔ غزل مرے، مسمط یا رباعی، دافته ہر مصرع نا گڈ سراٹ اسه پش اس ہمو خاص انگا وزن اٹ ودیفنگیک۔ دا پش ہم قافیہ ہم مریک، دیسکہ جتا قافیہ ناہم مننگ کیک"

(Hussain, 2016, p.169)

"ہیئت نا ردٹ دا شاعری نا اسه صنف اسے۔ رباعی نا ہر مصرع نا مقرر وزن نا گڈ سرٹ اسه پین بشخص اوار کننگیک ہرا کہ قافیہ او ردیف نا ردٹ ہمو مصرع نا ہم رنگ مریک، ولے داسه رباعی نا قیڈ اف، ہر صنف اے مستزاد کننگ مریک۔ یعنی مصرع نا اصل وزن ختم مننگ آن پد اسه ارا رکن نا ٹکر اس ہر مصرع غان بیدس اوار کننگ مستزاد پاننگیک"

(Jamal, 2017, p.163)

سائر نا مستزاد غزل آک براہوئی شاعری ٹی گچینو تجربہ سینا ردٹ مونا بریدہ۔ ”دیرو خاخر“ ٹی چار مستزاد غزل نا تجربہ ہم کنگانے ہرافتیاں اسٹ ہندا زینا وزن یعنی بحر مجتث مٹمن مخبون محذوف مفاعلن فعلاطن مفاعلن فعلن ٹی اے ہرانا آخیرٹ ”مفاعلن فعلن“ اس زیات کنگانے۔ نمونہ دُر

ببو اوار مبو داخہ تار تار مفن
کڑو کڑو او وکنڈی ئسیناخوارمفن
بکار ایلم تینا دمس برین ہرن
و بیرہ پین گڑی گم و گار مفن

(Sair, 2009, p.103)

بحر متقارب مقبوض اٹلم مٹمن فعول فعلن فعول فعلن نا آخیرٹ فعول فعلن ناٹکرس خلیسہ دا بحرٹ ہم سائر مستزاد غزل اس لکھانے، وزن تون اوار اوار دا غزل اٹ ارا قافیہ تفنگ نا تجربہ ہم نظر بریک۔

ارین زندہ دوا دوا ٹی
نئے کسکک دغا دغا ٹی
کہ زیب نی اس چمن چمن نا
زیاد نا اے ہوا ہوا ٹی
ہنا جوانی گلی گلی ٹی
ہشان زندیے خطا خطا ٹی

(Sair, 2009, p.30)

بحر متقارب مٹمن مقصور فعولن فعولن فعولن فعولن تون فعولن فعولن نا بشخ اس ودیفسہ سائر عزیز مستزاد غزل اس نوشتہ کریئے۔

جہانان دے اس ہنوئی مریک
عمل توشہ جوانو کروئی مریک
ارے مرک چا زیار نا پیالہ ئس
گلم غٹ اوژان الوئی مریک

(Sair, 2009, p.110)

مفاعیلن مفاعیلن فعولن.... مفاعیلن فعولن نا وزن آ سائر نا اسہ پین مستزاد غزل اس ”دیر و خاخر“ ٹی نظر بریک

وطن خواہک نئے اٹ پاسبانی
وطن نا ویلی تینا ویلی چانی
ننا چلتن ننا بولان زیبا
ترو چکل تو بوٹو تون کانی

(Sair, 2009, p.112)

6.17- بحر مشاکل مکفوف مقصور ”فاعلات مفاعیل فاعلات مفاعیل“ کہ ہراڑا اولیکوشاعری سوز نا نظر بریک۔ منظور بلوچ، حمید عزیز آبادی نا آزموندہ غاتیاں پد سائر ہم دا بحرٹ تینا فن اے جوان وڑٹ درشان کریئے۔

نوجوان سفر کیس مزلان خلیپیس
امتحان مرے سخت مشکلان خلیپیس
حق پاش گڑا کیس ظلم ظلم صفا پاس
مہروان برے موت قاتلان خلیپیس

(Sair, 2009, p.132)

6.18- بحر ہزج مثنیٰ اخرب مکفوف محذوف/ مقصور مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن/ مفاعیل نا وزن آہم سائر نا ارا غزل ملرہ۔ مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل نا وزن آ نوشتہ غزل اول مصرع آن تا گڈیکو مصرع اسکان آخرت مقصور یعنی مفاعیل تخنگا، محذوف یعنی فعولن نا استعمال آن پرپز کننگا۔ دا وژنا پابندی تے نن سائر نا استاد صابر ندیم نا شاعری ٹی زیہا مطالعہ کریون تو اونا شاگرد ہم تینا استاد امبار وزن نا پورو پابندی اے کریسہ نظر بریک - غزل دُنے

اٹ ویل سہن دژد سہن خلّ سہن پین
شولان دتر بہاز دتر اخہ شلن پین
وختاک پتر جال تفر قید اگر کیر
زنجیک تو کشکور اگر زور تخن پین
تیدار تتو شین تتو بخت مفک غاو
دا زندہ دتتیت خڑینکٹ و ہُشن پین
خوشیک مفس بہاز مفک بہاز غموچرت
ہو غون گڑا بہاز اگر بہاز مخن پین
ہر جل تہاریک ڈغاران مژنگور
بننگ ہمو وخت سلن دیکہ ہرن پین
سائر تو دنو لوز دنو ہیت ہراکان
خر مہر مفن مہر چڑہ مہر خن پین
(Sair, 2009, p.85)

دُنکہ خننگیک کہ مصرع نا گڈیکو لوزاک ”پین، کیر، غاؤ، چرت، مژنگور، ہراکان“ مفاعیل نا وزن آ برپیر تخنگانو۔ ہندا وزنے آخرت فعولن تخیسہ ہم سائر غزل اس نوشتہ کریئے۔
ہر پھل گلابان ارے گند دتر نا
ہر بوچ و چابان ارے گند دتر نا
گیرام فلسطین و کشمیر کہ سائر
ہر داڑے زرابان ارے گند دتر نا
(Sair, 2009, p.92)

6.19- بحر مضارع مثنیٰ اخرب مکفوف ”مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن“ نا وزن آہم سائر تجربہ کریئے
ایلو دہ غمتے گم کہ بہ گوادر کہ غم کنین
لمہ ڈغار نا گد و چادر کہ غم کنین
چاخی اے دُنکہ ایسنے اُستا تیا پدا
ڈے ٹٹ سرا پدا اے اے خاخر کہ غم کنین
(Sair, 2009, p.139)

گڈیکو مصرع ”ڈے ٹٹ سرا پدا اے اے خاخر کہ غم کنین“ ٹی سکتہ بننگ اے۔ ”اے اے خا“ اٹ پیرہ ”آخا“ یعنی مفا نا توار پیش تمنگ، فاصلہ صغری، یعنی مسہ حرکت نا توار پیش تمنگ اف۔ دایے ”ڈے ٹٹ پدا سرا“ نے اے خاخر کہ غم کنین ”یا“ ”ڈے ٹٹ پدا سرا اے خاخر کہ غم کنین“ کننگ آن وزن برپیر مریک۔ داڑے تخنق نا عمل مننگ کپک انتے کہ ولدا بحر بدل مریک یعنی ”مفعول فاعلاتن مفعول فاعلن“ ہرا کہ تینٹ جتاؤ بحر سے۔

6.20- متدارک نا مزاحف ”بحر متدارک مخبون مسکون فَعْلَن فَعْلَن فَعْلَن فَعْلَن“ نا تجربہ ہم اولیکو وار براہوئی غزل ٹی نظر بریک ہرا دے سائر عزیز کریئے۔ داٹی اولیکو، مستمیکو فعلن نا ”ع“ متحرک دیسکہ ارٹمیکو، چارمیکو فعلن نا ”ع“ ساکن ہلنگا آو تیوی غزل ٹی وزن نا دروشم ہندا دے۔ براہوئی غزل ٹی دا وزن نا ایلو وژک ملرہ ہراڑے فعلن نا ”ع“ اے شعر نا ضرورت نا ردٹ جاگس متحرک و جاگس ساکن کننگا، دا فعلن زیات ترارٹمیکو، مستمیکو او چارمیکو مسونے، اولیکو فعلن نا مثال کم اے، ولے سائر عزیز دا ردو بند اولیکو وار استعمال کریئے ہرا کہ اسہ جتاؤ عروضی تجربہ اس پاننگ مریک۔

بہتمو توپے غزلے مالنج
 دُنیا ٹی بے بَدلے مالنج
 مَفْرُوسس او مَتَوِيثے ای
 اَبَلے شبنے اَزَلے مالنج
 سَبَب اے ہم اووَدے مفروق
 وَزَنَت پورا غزلے مالنج
 دُنُ زِبائِي چَمَنَاتے اف
 دَرِيَا تے ٹی گَنولے مالنج
 تَدِيَا تينا بَدلے تينٹ
 وَظَنَت سائر اَوْلے مالنج
 (Sair, 2009, p.140)

زہنا غزل ٹی گڑاس لوڑآتے ٹی وزن نا خواست نا ردت ساکن حرف آتیا اعراب خلیسہ اوفتے متحرک کنگانے دُنکہ ”دنیا، تینا، دریا“ نا ارٹمیکو حرفآتے متحرک کنگانے۔ دا گڑا سائر نا شاعری ٹی زیات خننگیک - بنجایی وڑت ہیت کنگیکے توداعمل گڑاس شاعرآتا شاعری ٹی نظر بریک کہ جاگس مشددحرف سے نا شدے ختم کنگانے، جاگس غیر مشددحرف سے آشد خلینگانے، جاگس متحرک حرف سے ساکن او جاگس ساکن حرف سے متحرک کنگانے ولے او ہم بہاز مجبوری نا حالت اٹ، زیات تر لوڑآتا دروشم اے خراب کنگیک امر کہ سائر عزیزنا شاعری ٹی خننگیک۔ سائر عزیز ہراڑے کہ مشکلو وزن اس استعمال کیک تو تینا مرضی اٹ لوڑآتے متحرک او ساکن کیک ہرا کہ اونا بابت جوانو تاثرس ہلیک انتے کہ مشکل پسند مننگ نا مطلب ہم ہندا اے کہ ہندنو لوز استعمال کنگیک ہرا فته اصل تلفظ خراب مف، اگہ ہر جاگہ غا کہ ہراڑے لوزوزن نا مطابق ہنگ اف، اونا حرکت وسکون آتے بدل کریسہ وزن اے بریر کنگیک تو گڑا ہجو لوزس تینا اصل دروشم اٹ سلپرواے، ہر شاعر امر کہ خواپے، ہراڑے اڑینگے تو لوڑآتا دروشم اے بدل کے تو گڑا او ہم مشکل آن مشکل بحر تے ٹی شاعری کنگیک، تولدا سائر عزیزنا عروضی لائخی حساب اٹ ہم بفرو، تو ضروری اے کہ سائر عزیز دا عیب اے تینا شاعری آن کیشے، اونا عروضی لائخی بیشک ستا کڑک ولے لوڑآتا دروشم بدل کنگیک آن ہم بیدس او جوان شاعری کنگیک تو بایدے کہ ہندن کے۔

سائر عزیز ”دیروخاخر“ ٹی زیات مستعمل بحرآتے ٹی بحر ہزج مسدس محذوف مفاعیلن مفاعیلن فعولن اکل آن زیات 12 غزل نوشتہ کریے۔ بحر رمل مسدس محذوف فاعلاتن فاعلاتن فاعلن 10 غزل، فعلن فعلن فعلن فعلن نا وزن 9 غزل دیسکہ بحر خفیف مسدس مخبون فاعلاتن مفاعیلن فعلن آشش غزل نوشتہ کریے۔ بحر کامل مٹمن سالم ”متفاعلن متفاعلن متفاعلن“ اوڑان سلیسونے دیسکہ ہندا بحر نا ارا رکتی وزن ”متفاعلن متفاعلن“ آ غزل اس نوشتہ کریے۔

7- کھٹیا:

”دیر و خاخر“ ٹی سائر عزیز نا شاعری فکری حوالہ غان زیات فنی حوالہ ٹی یات مریک انتے کہ اوفتہ زیات تر پام عروضی حوالہ ٹی بحرآتا زہنا مسونے کہ اوفک ہندنو بحر تینا شاعری ٹی استعمال کرینو ہرافک اولیکو وار براہوئی شاعری ٹی نظر بریرہ دُنکہ ”فعلتما فعلتما“ نا وزن ہرا کہ گم گار و بحر سے، ولے سائر دانا زہنا ہم شاعری کریے۔ دا بحرٹ پدربیسہ غا پنج متحرک حرف تخوکو لوز استعمال کنگانے دیسکہ براہوئی ٹی دنو لوز کاتم آن اف۔ ہندا سوب آن دُننگا تجربہ غاک فنی حوالہ ٹی بود کپسہ، دافک بہاز گونڈ سلرہ، دا بحرنا زہنا شاعری سائر کریے ولے پین کس نا دا بحرنا زہنا شاعری نا امکان کم اے انتے کہ بہاز مشکل مریک دُننگا وزن کن لوز پٹنگ ولدا اوفتے استعمال کنگ۔ دُننگا مشکل بحرآتے ٹی زیات تر خیال نزور مریک بیرہ فنی حوالہ ٹی گڑاک حساب کنگرہ۔ داڑان بیدس سائر ایلو ہرا مشکل بحرآتے استعمال کریے اوفتے ٹی ”فَعَلْتُنْ فَعَلْ فَعَلْتُنْ فَعَلْ“ ہم اے، داٹی چار متحرک حرف آتا استعمال نظر بریک۔ دا وزن ”فعلتما“ نا نسبت زیات روانی تخک، دا ہم سائر نا عروضی تجربہ غاتے ٹی ودکی اس خننگیک۔ بحر متدارک مٹمن مخبون ”فَعَلْنْ فَعَلْنْ فَعَلْنْ فَعَلْنْ“ ہراٹی بیرہ فاصلہ صغرے یعنی پدربیسہ غا مَسْہ متحرک، چارمیکو ساکن حرف آک استعمال مریرہ۔ دا وزن آ ہم اولیکو شاعری اے ہرا کہ براہوئی ٹی کنگانے۔ ہندن متدارک نا مزاحف ”بحرمتدارک مخبون مسکون فَعَلْنْ فَعَلْنْ فَعَلْنْ فَعَلْنْ“ نا تجربہ ہم اولیکو وار براہوئی غزل ٹی نظر بریک داٹی اولیکو، مسٹمیکو فعلن نا ”ع“ متحرک دیسکہ ارٹمیکو، چارمیکو فعلن نا ”ع“ ساکن ہلنگانے او تیوی غزل ٹی وزن نا دروشم ہندا اے۔ بحر کامل مربع مرفل متفاعلاتن متفاعلاتن نا استعمال ہم سائر نا

شاعری ٹی اول وار خننگیک۔ بحر رمل مٹمن مکفوف مقلوع محذوف ”فاعلات فاعلات فاعلات فع“ نا تجربہ برابھوئی غزل ٹی اولیکو وار سائر ناشاعری ٹی نظر بریک۔ دا اسہ گچینو وزن اسے یعنی دا ہمو بحر آکو کہ ہرا اولیکو وار برابھوئی شاعری ٹی استعمال کننگانو۔ دافتیان گڑاس بحراتے ٹی مون مُستی ہم استعمال نا ، بود خننگیک ولے فعلتما فعلتما او فعلتن فعل فعلتن فعل نا مون مُستی استعمال مشکل نظر بریک انتے کہ دا بحراک زیات مشکلو، ہر شاعر دافتے استعمال کننگ کپک ۔

داکان بیدس بحر منسرح مٹمن مطوی موقوف مکسوف ”مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن“ نا زیہا ہم سائر عزیز تجربہ کریں۔ ”مفاعلن مفاعلن مفاعلن مفاعلن“ ہم مشکل وزن تیان اسٹ اے، سائر داڑا ہم آزمونده کریں۔ بحر رمل سالم ”فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن“ نا زیہا زیات شاعری مفک ولے سائر دادے ہم آزمونده ٹی ایسوئے۔ ’بحر مجتث مٹمن مخبون محذوف نا وزن مفاعلن فاعلاتن مفاعلن فعلن‘ بحر رجز مٹمن سالم مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن ، بحر رمل مخبون مٹمن مخبون محذوف فاعلاتن فاعلاتن فعلن، بحر خلیل مربع سالم ”مفتعلتن مفتعلتن“ بحر مشاکل مکفوف مقصور ”فاعلات مفاعیل فاعلات مفاعیل“ کونا بحراتیا ہم سائر شاعری کریں۔

مستزاد غزل نا آزمونده غاک ہم عروضی حوالہ ٹی حساب مریرہ ہراتے کہ سائر عزیز ”دیرو خاخر“ ٹی کریں، دنو چار غزل سائر نا ہندا شعری مجموعہ ٹی ساڑی او، بحر مجتث مٹمن مخبون محذوف مفاعلن فاعلاتن مفاعلن فعلن.... مفاعلن فعلن، بحر متقارب مقبوض اٹلم مٹمن فعول فعول فعول فعول.... فعول فعلن، بحر متقارب مٹمن مقصور فعولن فعولن فعولن فعول.... فعولن فعول ، بحر ہزج مسدس محذوف مفاعیلن مفاعیلن فعولن.... مفاعیلن فعولن، نا وزن تیا سائر نا مستزاد غزلاک عروضی تجربہ غاتا حوالہ ٹی ہم یات مریرہ ۔

سائر نا غزلاک عروضی حوالہ ٹی برابھوئی شاعری ٹی جوانو ہندس تخرہ ، اوفک زیات مشکلو بحر ہم استعمال کریںو ہرا کہ لس وڑٹ استعمال مفسہ ولے سائر نا ویل دادے کہ اوفک وزے بریر کننگ کن لوزآتا دروشم اے بدل کیرہ دُنکہ اونا دا مصرع ”چنکی آن قلم تون دو لخی مسن“ ٹی لوز ”چنکی اے چنکی“ کننگا۔ ہندن اسہ غزل سے ٹی ”دریا لوزے دریا کننگا، تنیا اے تِنیا کننگا یعنی داڑے نیام اٹ بروکا ساکن حرف آک ”ر، ن“ اے متحرک کننگا، مطلب داکہ ہراڑے سائرے وزن تنگ کیک ، اوفک گڑا لوزآتا دروشم اے بدل کیرہ، وزن نا مطابق حرف آتا حرکت و سکون نا ہندیے بدل کیرہ تانکہ وزن بریر مرے ہرا کہ سائر نا حوالہ ٹی جوانو تاثرس پلبیک، بابیے کہ سائر دا عمل آن پر پیڑ کے او کوشش کے کہ لوزآتے اوفتہ اصل دروشم اٹ استعمال کے۔

8- کتاب آکی

- Abdaal, Ubaid. (2018). *Brahui ghazal; qaumi o raaji sar haal aak* [M.Phil].
- Hussain, T. (2017). *Istelahat Adabi*. Ilmi Kitab Khana Lahor.
- Jamal, A. (2017). *Adabi Istelahaat*. National Book Foundation Isalmabad.
- Mazhar, A. (2008). *Aasan aur jadeed urdu arooz*. National Book Foundation, Islamabad.
- Rizvi, W. A. (2004). *Tareekh-e-naqd*. National Book Foundation Islamabad.
- Sabir, R. (1981). *Adab na bashkhak*. Brahui Adabi Society Quetta.
- Sahar, N. A. (2016). *Aasan arooz*. Book time Urdu Bazar Lahor.
- Sair, A. (2009). *Dir o Xaxar*. Brahui Adabi Society Quetta.
- Sarosh, M. A. (2016). *Urdu ghazal mein aroozii tajarbat*. Roohi books kotwali Road
Faisalabad.
- Siddiqi, K. A. (2006). *Aahang aur arooz*. Qaumi Council barai farogh-e-urud zuban, New
dilli India.

امنائی (Acknowledgment)

ای دا پٹ پولی نوشت نا ہر ہر لوز نا زمہ واری اے ہر فہسہ، داہیت اے امنا کیوہ کہ کنا پٹ پول
نا راہشون ڈاکٹر منظور بلوچ، پروفیسر، شعبہ براہوئی نا کمک اور غامنگ اٹ دا پٹ پولی نوشت
اے ایسر کننگ نا لائخ مسوٹ۔ او شعبہ براہوئی نا استاد مننگ نا سبب آن اونا پن کنا دا پٹ پولی
نوشت ٹی ساڑی مننگ کتو۔ دا ہیت نا کئے باز ڈکھ اے۔ انتیکہ ہائیر ایجوکیشن کمیشن اسلام آباد
نا نوٹیفکیشن نمبر۔ 5, 2(22) R&D (SS&H)/HEC/2019/337 dated November 5, 2019
ایکس کیٹیگری سیریل نمبر (iv) نا رداٹ البرز نا پبلشرز یا (جامعہ بلوچستان) نا پروفیسر
آتا پارہ غان ہچو نوشت اس شینک کننگ پرو۔ ای دا ہیت اے اول ٹی سرپندمرسہ او امنا کرسہ
تینا نوشت اے البرز کن بیدس تینا راہشون نا پن آن راہدہ کریٹ۔ ہراٹی البرز نا شونکار اور
شونکاری باسک آتا ہچوزور اس متنے۔

محمد حنیف مزاج



Al-Burz

2022, 14(1). Pp.64-123. ISSN (online) 2521-408X

<http://alburz.uob.edu.pk/journal/index.php/alburz/index>



Modern Colloquial Eastern Elamite

David W. McAlpin

Po Box 66, Cragmoor, NY 12420

United States of America.



Copyright: © 2022 by the author licensee department of Brahui university of Balochistan Quetta. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of Creative Commons Attribution (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>)

Received: November 21, 2022; Accepted: December 24, 2022; Published: December 26, 2022.

Abstract: This paper is a formal demonstration of cognation between Elamite, a major language of the ancient Near East, and Brahui, a language of Balochistan, spoken primarily in Pakistan but also in Iran and Afghanistan.¹ It is identifying Brahui as Modern Colloquial Eastern Elamite. Almost exactly two millennia have elapsed between the last recording of Elamite and the first recorded example of Brahui. While closely related, Brahui is not a descendant of classical Elamite. Rather, it is descended from an unattested eastern branch of Elamite. Part one deals with a full statement of the Comparative Method focusing on the root syllable. Part Two adds comparative morphology and detailed comparisons of the verb structure.

Keywords: Elamite, Brahui, Balochistan, Zagrosian, Dravidian languages.

Part One Cognation

1 History of Connection

1.1 Brahui has traditionally been considered a Dravidian language and was assigned to the North Dravidian [NDR] branch along with Kurux and Malto. My paper on North Dravidian (McAlpin 2003) demonstrated that while Kurux and Malto are closely related, Brahui could not be associated with them. It has been further shown by Martin Pfeiffer (2018: 448-50) that there are very few shared etyma and no uniquely shared lexemes in the proposed North-Dravidian. The NDR hypothesis fails for lack of evidence. While Brahui is clearly--if distantly--cognate with Dravidian, where does it fit?² My 2015 paper on PDR phonology (McAlpin 2015) showed that Brahui patterned with Elamite and that the Proto-Zagrosian hypothesis made sense. This hypothesis gives the following tree structure (McAlpin 2015: 553): Proto-Zagrosian [PZ] splits into Proto-Elamitic [PEI] and Proto-Dravidian [PDR]. PEI splits into Elamite and (pre-)Brahui. PDR splits into Proto-Kurux-Malto and Proto-Peninsular-Dravidian [PPD], the rest of the Dravidian

¹ I wish to thank Surya Sunjay for his comments on an earlier draft of this paper. The errors remain my own.

² Bray (1934, pt. 2) addresses the problems of relating Brahui to Dravidian as does Elfenbein (1983a). The problem is that while significant portions of the vocabulary can be systematically related, the grammar, especially the verb, poses real problems. Also, the location is a challenge.

languages in South India.³ Since the PPD languages remain in intimate contact, borrowing has been massive and continuous, making it difficult to discern the original cognate structure. This paper examines the relationship between Elamite and Brahui, largely ignoring Dravidian, and will give a formal demonstration that they are closely cognate, and that Brahui is modern Elamitic, although not a direct descendant of classical Elamite.

1.2 Brahui

1.2.1 This section is included for readers not familiar with Brahui. Brahui is primarily spoken in Baluchistan Province of Pakistan, in a belt running through the Brahui Hills from near Quetta through Kalat and up to Las Bela, and in adjacent areas of Afghanistan and eastern Iran, as far as the Marv oasis in Turkmenistan. Today, it is also spoken in Quetta, Karachi, and most of the cities of Sind Province (Elfenbein 1997b: 797; 1998: 388-89). Brahui is nowhere dominant and is always embedded in another language, usually Balochi, but any language of the area is possible. Bilingualism is the norm and multilingualism is common; see Elfenbein (1990) for ethnography and history with an annotated bibliography. The Brahuys are traditionally transhumant pastoralists who move with their flocks from the hills in summer to the plains of Sind (or elsewhere) in winter, and back again. They are also agriculturalists, and often combine or exchange the two lifestyles. The land they inhabit is semiarid and typical of the Iranian plateau, with desert-adapted plants. Brahuys traditionally straddle a cultural divide, spending the summer on the Iranian plateau and the winter in South Asia.

1.2.2 The Brahuys are members of a tribal confederation, usually the Brahui Confederation, but other Balochi confederations occur as well. Since the term Brahui can refer to a speaker of the language or a member of the Brahui Confederation, and the two are by no means coterminous, there is great confusion in the population counts. Reasonable estimates are from 4,000,000 in Pakistan, 200,000 in Afghanistan, and 20,000 in Iran (Lewis and Simmons 2013) to a tenth of that (Elfenbein 1998: 388-89). Similar problems of terminology are found in dialect numbers and boundaries.

Dialect variation is not major in Brahui, and is limited to a few phonological and grammatical markers. Terminology is fluid, and on the face of it, details can appear contradictory. This work will follow Bashir (1991: 4; 2003: 3), which has more details. Traditionally, only two documented subdialects are based solely on location: Kalati (a subdialect of Sarawan) and Nushki (a subdialect of Chagi). Kalat was the capital of the former Khanate, and Kalati is the standard dialect. The forms presented here follow Bray (1909) and reflect a “classical” style, usage at the court of Khan of Kalat in the early twentieth century. Brahui’s major dialects are based on traditionally migrating groups, consisting of Sarawan, north and east of Kalat (using the Bolan Pass to the Kacchi plain), and Jhalawan, south of Kalat (using the Mula Pass to lower Sind). To this, Bashir (1991: 4) adds Chagi in the west of Baluchistan and in Iran.

³ *Proto-Peninsular-Dravidian does not split cleanly into subgroups, and the working hypothesis is that they never truly separated. This results in a number of nodes that have internal relationships but cannot be systematically related to each other: South Dravidian (with clear Tamil-Kodagu, Kannada-Badaga, and Toda-Kota splits), Tulu-Koraga, Telugu-Gondi-Kuwi, and Kolami-Parji. What is pointless at this stage is trying to build a meaningful tree structure between these groups and PPD; cf. Krishnamurti 2003: 495. What are constructive are isoglosses on maps; see Krishnamurti 2003: 497-500.*

1.3 Elamite

1.3.1 Elamite was spoken in what is now southern Iran, in the Zagros Mountains and adjacent plains. Elam was essentially contemporaneous with neighboring Sumer in the development of civilization and writing, usually following by a generation or two, but sometimes leading. Writing began in Elam around 2,900 BCE out of the same use of tokens and bullae that were used in Sumer. The oldest script, Proto-Elamite, is quite distinct and separate from Sumerian. It has never been deciphered, and it is only by association that we believe it to be Elamite. This may be mistaken. A simplified version of this script, called Linear Elamite, came into use around 2,500 BCE and was used for several centuries. It has a single bilingual and a very tentative reading in Elamite. Around 2,300 BCE, the Sumero-Akkadian cuneiform script was borrowed intact from southern Mesopotamia. It is a lexico-syllabic system with complex rules for interpretation. Fortunately, Elamite ignored or discarded most of this and is mostly a syllabary based on (C)V(C) syllables. This formed the basis for all further writing in Elamite and is well understood.

1.3.2 Cuneiform Elamite can be divided into four periods or dialects. The first, Old Elamite [OE], was used in a few documents from Susa from the third millennium and early part of the second millennium BCE. After a long period of Babylonian domination and the use of Akkadian, the reemerging Elamite kingdom used Middle Elamite [ME] during the second half of the second millennium BCE. This was centered on Susa in the plains next to Mesopotamia. It is attested primarily on inscribed bricks, which are numerous, but very repetitive. In the first part of the next millennium BCE another variety, called New Elamite [NE], developed in the plains. A major dialect change is found in Achaemenid Elamite [AE], where Elamite functioned as the major administrative language of the Achaemenid Persian Empire, whose ceremonial capital was at Persepolis in the mountains. We now know that the site of Anshan, the second great center of Elam (besides Susa) is at Malyan, not far from Persepolis. There are two distinct usages in AE, the royal inscriptions and bureaucratic records. The first are mostly carefully written and include the great trilingual inscription of Darius I at Behistun [DB]. While some administrative records are carefully written, most are hastily written working notes. The last Elamite inscription comes from the last years of the Achaemenid Empire.

1.4 This work is a continuation of my 2015 article (McAlpin 2015). As such, most of the background discussion has been omitted as redundant. A major change is the publication of *The Elamite World* (Álvarez-Mon et al. 2018), an update of all Elamite scholarship. In general, precise markings of phonetic status will not be used, but when needed, slashes // are used for phonemes and angles < > are used for transliterations. Cuneiform conventions for fonts will be followed. All nonphonetic cuneiform (determinatives, etc.) will be superscripted.

1.5 This connection between Elamite and Brahui is not a new one. Ferdinand Bork (1925: 82-83) and I. M. Diakonoff (1967: 110-12) explicitly pointed out parallels between them, but did not make a case for cognation. My earlier work, McAlpin (1981: 115-17) and McAlpin (1994), had Brahui floating between Elamite and Dravidian, but their emphasis was elsewhere. The purpose of this paper is to focus on Brahui and Elamite, giving a full formal proof of the cognation between them. Dravidian will be brought in only where it can elucidate details for the primary concern. As part of this, the methodology for handling and discussing chance will be expanded.

2 Root and Stem Structure

2.1 For all the languages involved, the simple description of the root is the initial CVC. In fact, it is slightly more complicated than this. From South-Dravidian [SDr] verbs with copious examples, we know the overall shape of verb stems is $(^1C)^1V(^2C)(^2V((^3C)C)) + ((^3V)^4CC)$ where $^1C^1V^2C$ is the root, $^2V^3C$ is the stem augment, and 4C is the stem extension with epenthetic 3V if required. Stem extensions may be repeated. Since the distribution of phonemes changes radically by position, the C or V with superscript notation becomes a convenient shorthand for the environment. For example, 1C and 2C must be single with no geminates or clusters, but 3C may have homorganic clusters while 4C is normally geminate. 1C has no

alveolars or retroflexes, while ²C is rich with them. The stem augment has no discernible meaning, while the extensions are involved with causatives and other valency changes.

2.2 Cautiously extending this structure to PEI, the initial root with ¹C¹V²C is basic. Since in both Dravidian and Elamitic, the absence of a consonant patterns in frequency and distribution very much the same as another consonant, the cover symbol (#) is used for this, simplifying the phonological statements; a root with an initial vowel is noted as #VC. This leads to the first consideration. Elamite has situations where an initial vowel metathesizes with a following single consonant. Only *ar > ra is attested in this corpus, but further examples are given in McAlpin 2015: 556-57.⁴ Also, as in SDr, there are cases where ²V seems to be part of the root. The thematic vowels in Brahui may be involved here; see §15.2. Thus, the complete root structure for Elamitic seems to be (¹C)¹V(²C(²V)) where the thematic ²V can usually be ignored. With the space symbol convention, this can be written as CVC.

2.3 In Dravidian languages, the root portion of the verb stem is extremely stable while it remains the first stressed syllable. In particular, ¹V resists most changes.⁵ This is not true of Elamitic. In Elamite, the so-called reduplication process makes systematic changes to the verb root. Specifically, ¹C¹V²C becomes ¹C¹V¹C²C; *pela* > *pepla*, etc. Although not common, both Elamite and Brahui allow limited prefixes; the particle *ha-* is the obvious example for both; see §11: B01.

2.4 This root structure has immediate implications for this work. The roots are stable, but the stems with added augments are much less so. An example will make this clearer. Elamite, Brahui, and Tamil share an etymon for ‘shore, bank’; note PEI **ǵar* ‘shore, bank’ (PEI **ǵ* > El *š* : Br *k*); see §7: A32. The directly attested terms are AE *šarit* (^h*šà-ri-ut*), Brahui *karrak*, Tamil *karai* (< PDr **karay*), all meaning ‘shore, bank’. It is obvious that the languages share the root, **ǵar*, but not the next syllable. This pattern is commonly repeated, so much so that cases where an entire morpheme is cognate become special cases. This is desirable for the comparative method. Roots with systematic sound changes imply cognation; full morphemes may be loanwords.

2.5 This leads to the next innovation, the rhizeme.⁶ As the next section makes clear, it is important for the units that we are comparing to be countable. We need a clear concept of a root, very much in the pattern of Proto-Indo-European [PIE]. As opposed to a root, the rhizeme is restricted to a single meaning and to a single morphology. If a root has more than one basic meaning, it is split into multiple rhizemes. Similarly, if there is a variance in morphology, the root must be split.⁷ In closely cognate languages, for a single root they will often share a cluster of rhizemes for shared (but distinct) meanings. Loanwords, on the other hand, will normally be restricted to a single rhizeme. Any case of suppletion will, of course, entail multiple

⁴ While parallel to changes in groups of languages in Proto Peninsular Dravidian called apical displacement, this is a separate process.

⁵ A major exception is Dravidian metaphony where the distinction between high and mid vowels in ¹V is lost when ²V is /a/, resulting only in mid vowels (Kannada, colloquial Tamil) or high vowels (Literary Tamil); see William Bright 1966.

⁶ The rhizeme terminology is based on structural linguistics and the phoneme. It is possible to have rhizomorphemes and rhizophonemes, such as the laryngeals of PIE. The phoneme is still a fundamental concept of the comparative method; see Don Ringe 2004:1115-16.

⁷ An example of this is the English verb *hang*. When it refers to a picture, the past is *hung*; when it refers to a person, the past is *hanged*. This indicates two rhizemes.

rhizemes. Rhizemes will be preceded by a root sign ($\sqrt{\quad}$). They will dispense with the asterisk (*) as an unattested form and the slashes (/ /) of phonemes as redundant.

2.6 When comparing languages with limited attestations, it is possible to prepare a finite list of all the useable rhizemes in each corpus. This was done for Elamite, limited to the forms listed in the *Elamisches Wörterbuch* [EW] (Hinz and Koch 1987) with occasional comments from Hallock (1969), and for Brahui, limited to native words in Bray (1934, pt. 3), with additions from Elfenbein (1983b), deletions from Rossi (1979), and updates from the *Dravidian Etymological Dictionary, Revised Edition* [DEDR] (Burrow and Emeneau 1984). Known loans were excluded; ambiguous and complex loans were retained. Each language had a working list of about a thousand rhizemes (1779 for Elamite, 1114 for Brahui). The Elamite count is padded by spelling variants. About half the rhizemes in each group were unusable due to a lack of semantic matches. Brahui has the administrative terminology to parallel Elamite, but they are all Persian loans. The remainder became the basis for the comparative study.

3 Cognation Hypothesis

3.1 The comparative method is the most powerful of the tools used in diachronic linguistics. It rests on the truism that similarities in the morphemes of two languages, A and B, can be due to four—and only four—reasons: (1) that the similar words are cognate, i.e., they are both descendants of a common source, $C > A : B$, (2) that the similar words are borrowings either from one another or from some common source, $A \rightarrow B$, $B \rightarrow A$, or $C \rightarrow A$ and $C \rightarrow B$, (3) that the similarities are due to chance, and (4) that they are due to special circumstances such as the nursery phenomenon or deictics, which will be discussed below. The comparative method works to establish cognation by finding regular systematic changes that are not tied to meaning and distinguishing from borrowing, which is particular, local, and tied to specific morphemes. There is also the caveat that old massive borrowing can be difficult to distinguish from cognation.

3.2 Since there is a great deal of often bad reasoning in what is presented as diachronic linguistics, it seems prudent to review the actual procedure. The first step, and the one often left out of the textbooks, is generating a hypothesis of cognation. This part is free form. Starting from pairs with similar meanings, look for any patterns in the phonology. Starting with relatable phonologies, look for similarity in meaning. It is very iterative, and there are many variations on this procedure. Slowly, if the languages are cognate, groups of paired morphemes will start to coalesce. Then, from these groups, a reasonable phonology for the protolanguage must be reconstructed. When formalized, this becomes a working hypothesis of cognation. There can be a wide range of detail and sophistication in these hypotheses. However, none is a formal demonstration of cognation. This requires the full-blown comparative method, but they are statements that similarities exist. Without this free-form search for new possibilities, diachronic linguistics is reduced to restatements of the proven, endlessly reworking the same information.

3.3 The hypothesis has shown that similarities exist; the comparative method establishes that these are due to cognation, rather than borrowing or chance. The comparative method (*Stammbaumtheorie*) works best when there is a clear physical split in the populations. A good example is the breakup of Indo-European as the groups headed in various directions, mostly losing contact. The best example is the dispersal of the Austronesians as they spread across the Pacific and Indian Oceans in their outrigger canoes. More commonly, there is a partial break, or the groups remain in contact. Peninsular Dravidian is an example of the latter, where the groups remain in contact over the millennia. Here, areal assimilations (large scale regional borrowing) can completely muddle the inherited picture, making diachronic reconstruction difficult at most levels.

3.4 The traditional comparative method is almost entirely concerned with cases (1) and (2). For comparisons at a shallow time depth, there is no great need to separate (2) from (3). Chance can be handled with the same techniques as borrowing since the process was primarily concerned with identifying cognates and discarding the rest. Traditionally, the words in case (4) were excluded from consideration due to known

problems in handling them. However, when comparisons are done at greater and greater time depth, the cognate portion of morphemes becomes smaller and more constrained, the domain of roots rather than morphemes. Proto-Indo-European [PIE] is a good example, as is Proto-Afro-Asiatic. Note that the structure of these roots is highly specific to the (proto) language and normally the domain of experts in the area.

3.5 As the size of these root morphemes becomes smaller and more formulaic, pure chance becomes more important and needs an explicit treatment, since the major question is often whether the limited source material is enough to demonstrate cognation. In this paper, the traditional comparative method for cases (1) and (2) will be used, but not discussed. However, the role of chance will be considerably expanded. Incidentally, it also provides a more formal definition for case (4). This handles situations where the phonological shape and the meaning are not independent, but systematically linked, such as words for ‘mother’ favoring /m/ and ‘father’ favoring /p, b/ or /t, d/, and near deictics favoring front vowels while far deictics favor back vowels. These violate the formal requirement that the form and meaning be independent.

4 Probability of Chance

4.1 The basic probability used in this paper is a very mature branch of discrete mathematics. The concepts are clear and standardized. However, due to its age, it has separated into various schools of usage employing differing terms for those concepts and even different notations. Also, certain uses are established even though they are inconsistent with modern notation. A very brief overview is included here because it can help provide connections among the terminologies and provide an overview for those who have had some statistics.

4.2 Probability always applies to a fixed set of countable data. This set of the total data is referred to as the *Population* (aka *Universe*). Each countable item within this population is referred to as an *Element*. Within this population, there are one or more countable subsets, called an *Event*, that have some specific identifying Attribute. The Probability (P) of the attribute (A) within the population is the count of elements of event (a) divided by the count of elements of the population (n). The portion of the population which is not a (a’) is here indicated by b, whereby definition, $n = a + b$. The optional notation with the colon [a : (n-a)] is the odds notation read as “the odds in favor of A are a to (n-a).”

$$P(A) = \frac{a}{n} = \frac{a}{a + b} = a : (n - a)$$

4.3 One more basic point needs to be made. If two probabilities are joined, conjunct (AND) probabilities are obtained by multiplying the probabilities (reducing the probability), while disjunct (OR) probabilities are added (increasing the probability). For example, obtaining a 5 when casting a die has a probability of 1/6, obtaining two 5’s in a row is $1/6 * 1/6 = (1/6)^2 = 1/36$; obtaining a 4 or a 5 in one roll is $1/6 + 1/6 = 2/6 = 1/3$.

4.4 For each of the edited word lists, two lists of rhizemes were prepared, each with a key, a CVC root, and a single definition: one list for Brahui and one for Elamite. These lists became the basis for all further calculations. The working hypothesis provided a set of phonological rules of changes from PEI to Brahui and Elamite; see Table 4. As the list of reconstructions grew, a spreadsheet was created for probability (and rho) calculations. The first set of columns has the PEI ids, the PEI root, the three rules from the cognate list for ¹C, ¹V, and ²C, and the PEI gloss. The next two sets of columns have the Brahui id, the Brahui root, and the Brahui gloss along with the same three for Elamite. In other words, they provide a minimal statement of the cognate relationship. The next section gives the total of all the semantic matches in Elamite to the Brahui gloss. The last section gives the total of all the Elamite roots that match the phonological rules in section one. The total number of semantic terms in the Elamite corpus is 1779. The total number of CVC roots is 1036. We can now calculate the probability of any one etymon being cognate due to pure chance. For each etymon, we take the semantic total and divide it by 1779, and we take the phonetic total and divide

it by 1036. We now have probabilities of the semantic portion and phonological portion of occurring by chance. Multiplying them together (they are an AND condition), we get the chance probability for the etymon; it is a very small number. We can add all these individual etyma together (this is an OR situation) and get the probability that there is a single etymon cognate by chance in the entire corpus. We get two answers, one for the primary List A (.001715) and one for Lists A & B (.001924).

4.5 Knowing the probability of one etymon in this corpus being due to chance allows us to calculate the probability of multiple etyma due to chance. Using the *Mass and Cumulative Mass Distributions* for the *Binomial Distribution* $b(x,n,p)$ ⁸, we get answers. For this specific corpus, it is most probable (22%) that there are 3 etyma due to chance. Moreover, it is probable at the 99% level of confidence that there are no more than 8 etyma due to chance. These numbers remain the same whether List A and B are combined or not.

4.6 These data also allow us to generate a simple indicator of the chances involved with each individual etymon, the ρ (rho) number. The rho number gives the total number of possible answers in the corpus that conform to the 3 phonological rules and semantic match of each etymon. It is obtained by multiplying the phonological possibilities by the semantic possibilities seen in §4.4. It varies from 1 to 216. There are 11,005 possible combinations in the corpus. The ρ number gives the reader as easy guide to the number of possible readings and indirectly the probability of chance. All these calculations are highly specific to this corpus and model.

Table 1 Elamite Transcription Units

Consonants	Labial	Coronal		Dorsal	Glottal
Obstruents	p	t	z	k	
Other Obstruents	b <ba>	d <du>		g <gi>	
Fricatives		s	š		H
Nasals	m	n			
Laterals			l		
Trills/Taps			r		
Semivowels	(w)		(y)		

Vowels	Front	Central	Back
Close	i		u
Mid	e		
Open		a	

⁸ Exact formulas and terminology vary by language and region, presenting a challenge for maintaining both clarity and compact presentation. Fortunately, Microsoft software (Word and Excel) gives a standard form and name, which can be converted for more exacting needs.

5 Source Phonologies

5.1 Elamite used a maladapted cuneiform script, which was developed for Sumerian and considerably changed for Akkadian. The script has simplified from Old Elamite [OE] to Achaemenid Elamite [AE], reducing the number of signs and possible readings. The phonograms used here cover four possible syllable types: V, CV, VC, and CVC. Even here, consonants after vowels have restricted details, not always indicating voicing or type of sibilant, which are often indicated for initial consonants. The main point is that this portion of the script is syllabic and is properly presented in four tables, one for each syllable type. Individual signs occupy multiple cells--not necessarily connected or the same type. Individual cells can have multiple values, which are arbitrarily numbered with a subscript or accent ($\acute{a} = a_2$, $\grave{a} = a_3$). The transcription units are the labels on the columns and rows of the tables, which reflect 19th century ideas of Akkadian more than current phonology. They are merely established labels, usually useful, sometimes confusing.

5.2 Getting to something approximating a phonemic system has taken generations of Elamite specialists, which has been summarized from the primary sources.⁹ However, even here there remain major problems with voicing and the sibilants. While using a script that handled voicing, Elamite clearly did not normally indicate voice, varying randomly when there was an option, and as signs were reduced in AE, keeping no pattern, except in three specific cases: ⟨b⟩ written with the sign BA, ⟨d⟩ written with the sign DU, and ⟨g⟩ written with GI. All have examples of consistently writing the “voiced” variant in contrasting doublets: giri/kiri, etc. They were writing something, probably not voicing, but what? For this paper, the author has chosen to keep ⟨b,d,g⟩, but only when written with these signs. Even with these, initial DU is read as ⟨tu⟩. Elamite did, however, contrast tenseness, opposing single versus double stops.

5.3 Sibilants are even worse. Given that cuneiform conventions were often ambiguous, determining which of multiple sibilants was indicated often seemed at random. Fortunately, Jan Tavernier (2010) wrote a detailed article on this subject, which was compatible with my own work in progress. Tavernier usually ignores CVC signs as hopelessly ambiguous and handles complexities such as ZU dropping out in AE and SI having values of ⟨si⟩ and ⟨ši⟩. It is probably more detailed than absolutely needed (to the level of allophones). The author has followed Tavernier in his analysis, which is not repeated here, with the exception of the symbols used for the rarer examples. These are given in Table 6. The exact phonological nature of the symbols is open to question. In particular, cuneiform ⟨š⟩ probably did not represent [ʃ] all of the time.

5.4 The tentative set of phonemes for Elamite is given in Table 2, adding the sibilants after Tavernier (2010). For obstruents, singles are lax and voiced between vowels, doubles are tense and voiceless. Nasals probably show tenseness but are always voiced. Sibilants show tenseness but are voiceless. For approximants (l & r), doubling may indicate tenseness or, more probably, some other variation in value. Rare variants or allophones are in parentheses; forms not in the cognate corpus are in brackets. For sibilants, c is probably [ts], č is probably [tš], s and š contrast and are fricatives, but values are uncertain and symbol choice is arbitrary. Note that ⟨z⟩ is not [z] and is involved with many affricates; see Table 6.

⁹ Two of the sources carry over from McAlpin 2015, Stolper 2004 and Khachikian 1998. Happily, a new source (Tavernier 2018) has joined them. It will be used for most grammatical citations. While very interesting, the phonemic analysis in Tavernier is presented without the supporting details, making it unusable as a primary source. It will be compared to the analysis here in §8.5.

Table 2 Elamite Phonemes (Tentative)

Consonants	Labial	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Alveo-palatal	Velar	Glottal
Stops/Affricates	p	t	ć	d	(č)	k	(ʔ)
Other Obstruent	b	(d)	(ç)			{g}	
Fricatives/Spirants			s	š	ś		h
Lateral Fricatives?			{f}				
Nasals	m	n					
Laterals			l, ll				
Trills/Taps/Flaps			r, rr				
Semivowels	(w)				(y)		

Vowels	Front	Central	Back
Close	i		u
Mid	e		
Open		a	

() Marginal
{ } Not in corpus

Table 3 Brahui Phonemes and Major Allophones

Consonants	Labial	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Retro-flex	Alveo-palatal	Velar	Glottal
Stops/Affricates	p b	t d		ʈ [t̪] ɖ [d̪]		c [tʃ] j [dʒ]	k g	(ʔ)
Fricatives/Spirants	f v		s z	š [ʃ] ž [ʒ]			x ɣ	h
Lateral Fricatives			ɬ					
Nasals	m	n			(ŋ)	(ɲ)	(ŋ)	
Laterals			l					
Trills/Taps/Flaps			r, rr		ɽ [ɽ]			
Approximants	(w) [v]					y [j]		

Vowels	Front	Central	Back
Close	i:	i	u: u
Mid	e: (ɛ)	(ə)	o: (ɔ)
Open	(æ)	(ɐ) a	a:

5.5 The phonemics of Brahui are much more straightforward. The analysis is established and requires few comments.¹⁰ The exact qualities of the allophones are governed by the embedding language, usually Balochi; see Elfenbein 1997b. Bray (1909 §6) is quite clear that the back t's are not retroflex, but alveolar. Values are IPA, except when the IPA follows in brackets. Rare phonemes and allophones are in parentheses. Glottal h varies with ʔ by dialect; h is standard.

6 Proof of Cognation

6.1 The formatting of the list of cognates is exacting and somewhat new. Since this is the first formal proof, the symbolism follows the actual process. We are dealing with pairs of correspondences in a specific (proto) environment. This pair is then modeled as a phoneme in the protolanguage. After the identifying number, the cognate pair (separated by a colon) is entailed (⊢) as the proto phoneme followed by the proto environment. Entailment is taken from ontological logic to properly describe the process: a constructed model and label to identify a specific set of data. It can be read as “entails” or “is modeled as.” In brackets following this, there are the phonological rules which repeat the information, in reverse, from protophoneme to Brahui and then Elamite. Brahui always precedes Elamite, working from the known to the unknown. After a brief discussion on the rule, if needed, the evidence is given. Primary evidence (List A) immediately follows the rules, and List B in Part 2 has words with semantic complications. The first line of the examples in the primary list consists of the ID followed by the PEI reconstruction in morphophonemes and a gloss. This is followed by the rho number (ρ) in brackets. The rho number gives the total number of possible pairs of matches in the entire corpus, out of approximately 11,000 such pairs, and varies from 1 to 216, the higher the number, the greater the opportunities for chance. This rho number is a proxy for the probability that the etymon is due to chance. The last part of the first line has the phonological rules in parentheses, phoneme by phoneme, for the protoform. The second line gives the Brahui rhizemes (or rarely, a full morpheme) in phonemes, the phonological rules between parentheses, followed by the Brahui citation and gloss. The third line gives the first Elamite rhizeme and its gloss followed by the Elamite phonological rules inside parentheses. It ends with a colon. The Elamite evidence is indented underneath. First comes the period: Old Elamite [OE], Middle Elamite [ME], New Elamite [NE], and Achaemenid Elamite [AE], followed by the Elamite in phonemic notation with its gloss. After a colon, the Elamite cuneiform transliteration is followed by the citation in German from the EW. The Elamite section may be repeated. The Elamite evidence is presented only with the first presentation in each list; i.e., to A81 and to B11. The Dravidian alphabetical order is based on Tamil and ultimately from Sanskrit. It starts with vowels followed by consonants with stops first. In each group, it is ordered from the back of the mouth to the front; see the phonological rules in Table 4 for the complete list in order. For presentation, it follows the root format, CVC, with consonants first.

¹⁰ *The sources are Bashir (1991: 5) and Elfenbein (1997b).*

Table 4 Proto-Elamitic Phonological Rules

Proto-Elamitic To Brahui			
B1: *a > a	B12a: *h > s / _C	B22: *ḏ > ḏ(ḏ)	B29a: *m > b / _{i,e}
B2: *ā > ā	B12b: *h > h	B23a: *ṭ > r / _#	B29b: *m > m
B3: *e > a	B13a: *lx > y	B23b: *ṭ > ḏ / n_	B30a: *w > ∅
B4a: *ē > i	B13b: *x > y	B23c: *ṭṭ > ṭ	B30b: *w > v
B4b: *ē > ā	B13c: *x > x	B23d: *ṭ > ṭ	B31: *r > r
B4c: *ē > ē	B14: *k > k	B24: *ti > s / _#	B32a: *f > ṭ
B5a: *i > u	B15: *G > g / #_	B25: *t > t	B32b: *f > f
B5b: *i > i	B15: *G > gg	B26a: *n > ∅	B33a: *l > ∅
B6: *ī > ī	B16: *ḳ > k	B26b: *n > n	B33b: *l > l
B7: *u > u	B17a: *ḳ > x	B27: *pp > pp	B34a: *l > l / #CV_#
B8: *ū > ū	B17b: *ḳ > k	B28a: *p > f	B34b: *l > l
B9a: *o > u	B18: *š > š	B28b: *p > b	B35: *nr > s
B9b: *o > a	B19a: *s > s	B28c: *p > p	
B10: *ō > ō	B19b: *ś > s	B27: *pp > pp	
	B20a: *Ṭ > ḏ	B28a: *p > f	
	B20b: *Ṭ > d	B28b: *p > b	
	B21: *c > c	B28c: *p > p	

Proto-Elamitic To Elamite			
E1a: *a > ∅	E12a: *h > ∅	E23: *ḏ > t	E29: *m > m
E1b: *a > a	E12b: *h > h (> ∅)	E24: *ṭ > d	E30: *w > m
E2: *ā > a	E13: *x > h (> ∅)	E25: *ṭṭ > t	E31a: *r > h
E3a: *e > a	E14: *k > k	E26a: *t > d	E31b: *r > r
E3b: *e > i	E15: *G > k	E26b: *ti > t	E32: *f > r
E4a: *ē > a	E16: *ḳ > c > s,z	E26b: *t > t	E33: *ly > r
E4b: *ē > i (>u)	E17: *ḳ > š	E27a: *n > m	E34a: *l > n
E4c: *ē > e	E18a: *š > ∅	E27b: *n > n	E34b: *l > l
E5a: *i > i	E18b: *š > š	E28: *pp > p	E35a: *l > š
E5b: *i > u	E19: *s > s	E28: *p > p	E35b: *l > *l
E6a: *ī > u	E20: *ś > ś		
E6b: *ī > i	E21: *Ṭ > š		
E7a: *u > i	E22: *c > z (>s)		
E7b: *u > u			
E8: *ū > u			
E9a: *o > a			
E9b: *o > u			
E10: *ō > u			

7 List of Cognate Brahui-Elamite Pairs

7.0 The numbering of the paragraphs (sections) is suspended for §7 due to two more detailed numbering systems running concurrently. Section 7.1 has initial consonants and the full Elamite evidence, §7.2 has the vowels, and §7.3 has the second consonants. The phonological rules starting with the consonants have numerical identifiers starting with 10.8. The lexical items follow as appropriate and are in listed in order always starting with A with two digits.

7.1 Initial Consonants (¹C)

10.8 h : h, ∅ ≠ *h / #_V { B12b: *h > h | E12a: *h > ∅ }

The correspondence of Brahui initial h to Elamite initial h entails PEI *h. The only complication is that h > ∅ from ME to AE (and NE), i.e., initial ha and a, etc. are freely interchangeable in AE. If the only sources in Elamite are from AE or NE, the status of initial h is ambiguous. Thus, there are two variants in the rule 10.8 (h : ∅ ≠ *h) and 10.9 (h : h ≠ *h). Multifactor rules usually follow the conventions of case statements in programming languages, where exceptions come first and the general (elsewhere) statements come last and are always numbered (x.9).

A01 PEI *hant 'intend' [ρ=90] (10.8, 1.9, 17.5, 16.9)

Br √hat (B12b, B1, B26a, B25): hatin- 'to intend'

El √#ant 'plan' (E12a, E1b, E27b, E26b):

ME andukni as was planned: an-du-uk-ni wie geplant wurde (?);

ME antukni as has been planned: an-tu⁴-uk-ni wie geplant worden ist (?).

A02 PEI *hēl 'think, deliberate' [ρ=50] (10.8, 2.9, 27.9)

Br √hēl (B12b, B4c, B33b): hēl 'knowledge, wisdom'

El √#el 'think, ponder, plan' (E12a, E4c, E34b):

AE elma I thought, pondered, deliberated, devised: el-ma ich dachte, erwog, ersann.

El √#ul 'think, ponder, plan' (E12a, E4b, E34b):

AE ulma I thought: ul-ma ich dachte.

10.9 h : h ≠ *h / #_V { B12b: *h > h | E12b: *h > h (> ∅) }

A03 PEI *han 'love' [ρ=12] (10.9, 1.9, 17.9)

Br √han (B12b, B1, B26b): han- 'to copulate (of humans)'

El √han 'love' (E12b, E1b, E27b):

OE haneš he loved: ha-ni-eš er liebte;

NE-ME hanik loved: ha-ni-ik geliebt;

OE hanin I will love: ha-ni-in ich werde lieben;

ME haniš he loved: ha-ni-iš er liebte.

A04 PEI *heł 'take' [ρ=154] (10.9, 2.5, 28.9)

Br √hał (B12b, B3, B34a): hall- 'to take'

El √hil 'take from, accept' (E12b, E3b, E35b):

ME hillaš he took from, accepted: hi-il-la-aš er entnahm, nahm an sich;

ME hillahila taking out, departure, leaving: hi-il-la-hi-la Entnahme, Abgang;

ME hillahši they robbed, abducted: [h]i-il-la-h-ši sie haben geraubt, verschleppt;

NE hullak it was plundered, robbed, ravaged: hul-lak es wurde geplündert, ausgeraubt, gebrandschatzt.

A05 PEI *hēt 'she goat' [ρ=8] (10.9, 2.8, 15.9)

Br √hēt (B12b, B4c, B23d): hēt 'she-goat'

El √hid 'sheep, ewe, female goat' (E12b, E4b, E24):

AE, ME hidu sheep, ewe; (Hallock 1969 has 'female goat'): hi-du Schaf;

ME hidume sheep: hi-du-me Schafe.

11.9 x : h 𐎧 *x / #_V { B13c: *x > x | E13: *x > h (> ∅)}

The correspondence of Brahui initial x to Elamite h is modeled as PEI *x. Brahui contains many homonyms, where different morphemes fall together with the same form. This is particularly common here, where xal is extremely polysemous.

A06 PEI *xap 'hear' [ρ=20] (11.9, 1.9, 18.7)

Br √xap (B13c, B1, B28a): xap 'ear'

El √hap 'hear, listen, obey' (E13, E1b, E28):

ME-OE haphu we listen to: ha-ap-hu wir hören an;

ME-OE hapti hear; you hear: ha-ap-ti erhöre!; du erhörtest;

ME hahpuš he heard: ha-h-pu-uš er erhörte.

A07 PEI *xas 'shake, fling' [ρ=8] (11.9, 1.9, 24.8)

Br √xas (B13c, B1, B19a): xass- 'to shake; hustle; fling; hit'

El √has 'anointer' (E13, E1b, E19):

AE-NE hasup anointers: ha-su-ip Salber (pl).

A08 PEI *xal 'kill, slaughter' [ρ=215] (11.9, 1.9, 27.9)

Br √xal (B13c, B1, B33b): xall- 'to strike, kill'

El √hal 'death, slaughter, massacre' (E13, E1b, E34b):

AE halbaka slaughtered; was slaughtered: hal-ba-ka₄ ist, sind geschlachtet worden;

AE halbera cattle butcher, slaughterer: hal-be-ra Viehschlachter;

AE halpiš he slew, had killed: hal-pi-iš er erschlug, ließ umbringen.

El √hal 'kill, slay, slaughter' (E13, E1b, E34b):

AE-NE halba dead, died, perished: hal-ba tot, gestorben (eines natürlichen Todes), verendet (bei Tieren);

AE halbenda (when) you die: hal-be-in-da du als Sterbender;

AE-NE halpi death, slaughter, massacre: hal-pi das Sterben, Gemetzel, Massaker.

A09 PEI *xal 'strike, beat' [ρ=220] (11.9, 1.9, 27.9)

Br √xal (B13c, B1, B33b): xall- 'to strike, kill'

El √hal 'hit, strike, beat, hammer, forge' (E13, E1b, E34b):

AE halpiš he hit, struck: hal-pi-iš er schlug;

NE halpiša he hit, struck; killed: hal-pi-šà er hat geschlagen, getötet;

AE halpiya I hit, struck; slew: hal-pi-ya ich habe geschlagen, erschlagen;

NE-ME halpuh I struck, defeated hal-pu-h ich schlug, besiegte.

A10 PEI *xal 'travel < land' [ρ=215] (11.9, 1.9, 27.9)

Br √xal (B13c, B1, B33b): xal- 'to traverse'

El √hal.sa 'be driven (to pasture)' (E13, E1b, E34b):

AE halsaba to drive to pasture: hal-sa-ba [auf die Weide] getriebene [Tiere];

AE halsaka driven to pasture: hal-sa-ka₄ [auf die Weide] getrieben worden.

El √hal.sa 'be exiled' (E13, E1b, E34b):

ME halsaka exiled: hal-sa-ak landvertrieben.

Elamite hal.sa is a compound and literally means 'go to the land'; see A25.

Related Elamite terms:

El √hal 'land, country' (E13, E1b, E34b):

ME-OE hal land, country; city < ground: ha-al Land; Stadt < Boden;

NE-OE halma in the country: hal-ma im Lande;

OE hal.menik I am lord of the land: hal.me-ni-ik Landes-Machthaber (bin) ich.

El √hal 'property, real estate' (E13, E1b, E34b):

ME hal.lilare his property, real estate: ha-al.li-la-ar-e sein Landbesitz (?);
 NE halhutlakpi land commissioners, governors: hal-hu-ut-lak-[pi(?)] Landesbeauftragte,
 Statthalter (pl).

El √hal 'building site, building terrain' (E13, E1b, E34b):

ME hal.masi building site, building terrain: ha-al.ma-si Bauplatz, Baugelände;

ME hal.mašum building site, building terrain: ha-al.ma-šu-um Bauplatz, Baugelände.

El √hal 'clay' (E13, E1b, E34b):

AE, OE halat clay; clay tablet(s): ha-la-at Lehm, (ungebrannter) Ton

El √hal 'field' (E13, E1b, E34b):

NE halla field: hal-la Äcker (?);

AE hallabe field worker: hal-la-be Erdarbeiter (?) (pl);

AE hallinup land workers: hal-li-nu-ip Landarbeiter (pl) (?).

A11 PEI *xal 'steal' [p=86] (11.9, 1.9, 28.9)

Br √xal (B13c, B1, B34a): xal- 'to steal [cattle]'

El √hal in hal.ma 'make disappear' (E13, E1b, E35b):

OE halmakna he/it should be exiled, expelled: ha-al-ma-ak-na er, es soll landvertreiben
 werden (?);

OE halmah I made disappear: ha-al-ma-h ich ließ verschwinden (?);

ME halmakna he should disappear: hal-ma-ak-na er soll verschwinden!

NE halman he should make disappear, squander: hal-ma-an er soll verschwinden lassen,
 verschleudern!

ME halmašna he should make disappear: hal-ma-aš-na er soll verschwinden lassen!

Brahui /h/ has an extremely limited range, occurring only finally in a stressed monosyllable. This translates to a few imperatives and a handful of nouns. It is otherwise replaced by /l/.

A12 PEI *xul 'fear' [p=62] (11.9, 5.9, 28.5)

Br √xul (B13c, B7, B34b): xul- 'to fear'

El √huš 'fear, be afraid' (E13, E7b, E35a):

AE ipšiš they feared: ip-ši-iš sie fürchteten;

ME hupšan be afraid of it, avoid it: hu-up-ša-an es fürchte, meide!

Tentative PEI /*h/ becomes Elamite /š/ or /h/ which varies between ⟨l⟩ and ⟨š⟩. Elamite sometimes metathesizes ²C clusters, as does Malto. PPD always simplifies ²C clusters in verbs. This reconstruction has Elamite metathesizing šp to pš. This p is presumably a causative; see §12.8.

A13 PEI *xep 'vassel, subject' [p=50] (11.9, 2.5, 18.7)

Br √xaf (B13c, B3, B28a): xafi 'vassal, subject'

El √hip 'subjugate' (E13, E3b, E28):

NE hipaka subjugated: hi-pa-ka₄ unterworfen (?).

A14 PEI *xel 'gather, uproot' [p=8] (11.9, 2.5, 27.9)

Br √xal (B13c, B3, B33b): xall- 'to gather, uproot'

El √hil 'plunder, booty' (E13, E3b, E34b):

NE hillin plunder, booty: hi-ul-li-in Plünderung, Beute.

A15 PEI *xol 'set in ground' [p=30] (11.9, 6.8, 27.9)

Br √xal (B13c, B9b, B33b): xall- 'to pitch [a tent]; plant [a tree]'

El √hul 'erect, establish' (E13, E9b, E34b):

ME hulbah I erected: hu-ul-ba-h ich richtete auf;

ME hulpah I erected, established: hu-ul-pa-h ich errichtete.

12.5 g : k ɸ *G / #_V { B15: *G > g | E15: *G > k }

While voicing contrasts are limited in native Brahui, they do exist. Initial g has been reconstructed as PEI *G, whose exact phonological nature is uncertain. It corresponds to k in Elamite.

A16 PEI *gēnt 'storage place' [ρ=24] (12.5, 2.7, 17.5, 15.7)

Br √gēd̄ (B15, B4c, B26a, B23b): gēd̄ 'roofed enclosure for animals'

El √kand 'storage place, storehouse' (E15, E4a, E27, E24):

AE kandu storage place, storehouse: ^hkán-du Speicher.

A17 PEI *gih 'whole' [ρ=17] (12.5, 3.9, 10.8)

Br √gih (B15, B5b, B12b): gih 'all, whole'

El √ki# 'one' (E15, E5a, E12a):

AE ki one: ki ein, eins;

AE kirmaka entire: ki-ir-ma-ka₄ ganz.

A18 PEI *gir 'single person' [ρ=14] (12.5, 3.9, 25.9)

Br √gir (B15, B5b, B32b): gir 'all; whole; only'

El √kir 'one person' (E15, E5a, E32):

AE kik one: ki-ik eins;

AE kir one (person): ki-ir einer (persönlich).

12.9 k : k ɸ *k / #_V { B14: *k > k | E14: *k > k }

Initial back velars (k's) are reconstructed as PEI *k, which is stable in both languages.

A19 PEI *kēp 'nearness, near' [ρ=77] (12.9, 2.7, 18.8)

Br √kēb (B14, B4c, B28b): kēb 'nearness; near'

El √kap 'enclosed, all together' (E14, E4a, E28):

NE kappas̄ he enclosed, surrounded: ka₄-ap-pa-aš̄ er schloß ein, umzingelte;

NE kappas̄ he/they locked up, enclosed, included: kap-pa-iš̄ er schloß ein, sie schlossen ein;

AE kappaka all together, entirely < locked up, included: kap-pa-ka₄ insgesamt, gänzlich < eingeschlossen.

A20 PEI *kut 'flock, herd' [ρ=72] (12.9, 5.9, 15.5)

Br √kur (B14, B7, B23a): kur 'flock of sheep or goats'

El √kud 'herd' (E14, E7b, E24):

NE kudu herd; people, nation: ku-du Herde; Volk (?).

A21 PEI *kun 'eat' [ρ=26] (12.9, 5.9, 17.8)

Br √kun (B14, B7, B26b): kun- 'to eat, drink'

El √kum 'eat' (E14, E7b, E27a):

AE kumbaka it has been eaten: kúm-ba-ka₄ es ist gegessen worden.

A22 PEI *kuř 'torch' [ρ=24] (12.9, 5.9, 25.8)

Br √kuř (B14, B7, B32a): kuřink 'burning faggot'

El √kur 'oil torch' (E14, E7b, E32):

AE kur oil torch: ku-ir Ölfackel (??).

A23 PEI *kul 'message' [ρ=14] (12.9, 5.9, 27.9)

Br √kul (B14, B7, B33b): kulau 'message'

El √kul 'call, summon' (E14, E7b, E34b):

NE kula summons, entreaty: ku-la das Rufen, Bittflehen;

NE-ME kulâ prayer, entreaty: ku-la-a das Anrufen, Bittflehen;

ME kullanri supplicant: ku-ul-la-an-ri ein Bittflehender;

NE kullašda he called, summoned: ku-ul-la-áš-da er hat gerufen, vorgeladen;
 ME-OE kullah I appealed to, entreated, prayed: ku-ul-la-h ich rief an, bittflehte, betete;
 NE kulli I implored, beseeched, called, prayed: ku-ul-li ich flehte, rief, betete.

13.8 k : z ʰ *k̄ / #_V { B16: *k̄ > k | E16: *k̄ > c > s,z }

In many cases, initial k in Brahui corresponds to initial s or z (= /*c/) in Elamite. This is modeled as PEI *k̄, presumably some sort of front velar (palatal). Elamite s varies with z to indicate one of the sibilants, see §8.2. Rule 13.8 gives the z variant; rule 13.9 gives the more common s variant.

A24 PEI *k̄ul 'water, spring' [ρ=8] (13.8, 5.9, 27.9)

Br √kul (B16, B7, B33b): kul in cak.kul '[small] spring'
 El √zul 'water' (E16, E7b, E34b):
 ME zul water: zu-ul Wasser (?);
 NE sulrarra water giving: su-ul-ra-ir-ra wasserspendend (?).

13.9 k : s ʰ *k̄ / #_V { B16: *k̄ > k | E16: *k̄ > c > s }

A25 PEI *k̄ā# 'go away, move' [ρ=25] (13.9, 1.8, 0)

Br √k̄ā# (B16, B2, #): k̄ā+ 'to go, depart [present base]'
 El √sa# 'go away, move, travel' (E16, E2, #):
 AE sak he went away, traveled: sa-ak er zog fort, reiste;
 OE san may it leave, disappear: sa-an es gehe fort, verschwinde! (?);
 ME satna may you come, enter: sa-at-na mögest du kommen, eintreten!
 NE-ME sah I moved, went, traveled: sa-h ich zog, reiste.

A26 PEI *k̄iš 'settle' [ρ=12] (13.9, 3.9, 23.8)

Br √kiš (B16, B5, B18): kišk- 'to settle'
 El √si# 'settle down, establish' (E16, E5a, E18a):
 OE sik it settled down, established: si-ik es faßte Fuß (?).

A27 PEI *k̄un 'coiled' [ρ=9] (13.9, 5.9, 17.9)

Br √kun (B16, B7, B26b): kunnal 'curl; coiled; pestering'
 El √sun 'a quality of garments: in folds, pleated (?)' (E16, E7b, E27b):
 NE sunpalakki a quality of garments: in folds, pleated (?): su-un-pa-lak-ki Eigenschaft von Gewändern: in Falten, plissiert (?).
 The Elamite would need to mean 'with coiled fringe' or 'rolled edge'.

A28 PEI *k̄um 'serious' [ρ=56] (13.9, 5.9, 19.8)

Br √kub (B16, B7, B29a): kubēn 'serious'
 El √sum 'commitment (for offering)' (E16, E7b, E29):
 ME summuh I committed myself: su-um-mu-h ich verpflichtete mich (?);
 NE summun offering obligation: su-um-mu-un Opferverpflichtung.

14.8 x : š ʰ *k̄ / #_o { B17a: *k̄ > x | E17: *k̄ > š }

When before a back vowel (only o is attested here), the initial stop k in Brahui from rule 14.9 is changed to the fricative x.

A29 PEI *k̄ōlum 'grain' [ρ=10] (14.8, 6.9, 27.9, 5.9, 19.9)

Br *xōlum (B17a, B10, B33b, B7, B29b): xōlum 'wheat'
 El *šulum 'stand of grain, grain harvest' (E17, E10, E34b, E7b, E29):
 AE šulum stand of grain, grain harvest: ^hšū-lu-um Getreidestand, Kornernte (?).

14.9 k : š ɸ *k̥ / #_V { B17b: *k̥ > k | E17: *k̥ > š }

In other cases, initial k in Brahui corresponds to initial š in Elamite. This is modeled as PEI *k̥, another type of front velar. This, along with rule 13.9, is the defining split between Elamite and Brahui.

A30 PEI *k̥asa 'way, path, road' [ρ=4] (14.9, 1.9, 24.8, 1.9)

Br √kasa (B17b, B1, B19a, B1): kasar 'way, path, road'

El √šasa 'travel away, carry away' (E17, E1b, E19, E1b):

AE šasak it had traveled away: šá-sa-ak es wurde fortgerissen.

A31 PEI *k̥ar 'cut, carve' [ρ=8] (14.9, 1.9, 26.5)

Br √kar (B17b, B1, B31): kary- 'shear, mow down'

El √šah 'carved, sewn' (E17, E1b, E31a):

NE šahšikra carver, tailor: šá-h-ši-ik-ra Schnitzer, Schneider;

NE šahšika carved, sewn: šá-h-ši-ka₄ geschnitzt, geschneidert.

A32 PEI *k̥ar 'shore, bank' [ρ=27] (14.9, 1.9, 26.9)

Br √kar (B17b, B1, B31): karrak 'bank'

El √šar 'shore, bank' (E17, E1b, E31b):

AE šarit shore, bank: ^hšâ-ri-ut Ufer.

A33 PEI *k̥ēra 'lower side' [ρ=36] (14.9, 2.7, 26.9, 1.9)

Br *kēra (B17b, B4c, B31, B1): kēray 'lower side, bottom; low; under'

El *šara 'under, below, down' (E17, E4a, E31b, E1b):

AE-NE šara under, below, down: šá-ra unter, unten, hinab;

AE šara I struck down: šá-ra ich unterte > ich schlug herunter, ab;

ME šarâra one who is under: ša-ra-a-ra einer unter..., einer der unter ist;

ME šaraš he fetched down > he divided: ša-ra(?)-áš er holte herunter > er teilte;

AE-NE šarama under: šá-ra-ma unter.

A34 PEI *k̥alhēr 'a shade tree' [ρ=27] (14.9, 1.9, 27.8, 10.9, 2.7, 26.9)

Br √kahēr (B17b, B1, B33a, B12b, B4c, B31): kahērō 'a shade tree'

El √šalhar 'plane trees' (E17, E1b, E34b, E12b, E4a, E31b):

NE šalhar plane trees: ^{GIŠ}ša-al-ha-ar^{lg} Platanen (?).

An example of a full morpheme. The Brahui species is *Ehretia obtusifolia*.

A35 PEI *k̥iš 'break off, remove' [ρ=8] (14.9, 3.9, 23.9)

Br √kiš (B17b, B5b, B18): kišk- 'pluck, break off'

El √šiš 'draw off, subtract, deduct' (E17, E5a, E18b):

AE šiškaka drawn off, subtracted, deducted: ši-iš-ka₄-ka₄ abgezogen, subtrahiert.

A36 PEI *k̥il 'broadcast' [ρ=27] (14.9, 3.9, 27.9)

Br √kil (B17b, B5, B33b): kil 'broadcast'

El √šil 'ground for growing' (E17, E5a, E34b):

AE šillak.ikka for ground for growing: šil-la-ki-ik-ka₄ zum gewachsenen Boden.

A37 PEI *k̥ūr 'remove completely' [ρ=20] (14.9, 5.8, 26.9)

Br √kūr (B17b, B8, B31): kūr- 'to make a clean sweep of'

El √šur 'replace' (E17, E8, E31b):

AE šurašta he replaced: šu-ra-iš-da er hat ersetzt.

16.8 t : d ɸ *t / #_V { B25: *t > t | E26a: *t > d }

Achaemenid Elamite maintains distinct signs for TU and DU. Following the rules for this paper, d is maintained separately from t, and intervocalically they may be distinct. However, initially d is only the variant before u, i.e., DU = /tu/.

A38 PEI *tin 'give' [ρ=26] (16.8, 4.9, 17.9)

Br √tin (B25, B5b, B26): ti(n/r)- 'to give'

El √tun 'give' (E26a, E5b, E27):

AE tunaš he gave: du-na-áš er gab;

NE-ME tunih I gave: du-ni-h ich gab, schenkte;

NE tunuša he had given: du-nu-šá er hatte gegeben.

A39 PEI *tō 'keep' [ρ=15] (16.8, 6.9, 0)

Br √tō (B25, B10, #): tō(n/r)- 'to hold, keep'

El √tu# 'get, obtain' (E26a, E10, #):

NE-OE tuh I get, obtain, receive: du-h ich erhielt, empfang;

AE-NE tuš he gets, obtains, receives: du-iš er erhielt, empfang;

AE tumaš he received, receives: du-ma-iš er bekam;

AE-NE tun he will/should receive, get, obtain: du-un er wird, soll empfangen, erhalten;

AE tuut we get, receive, obtain: du-u-ut wir erhielten, empfangen, nahmen hin.

16.9 t : t ɸ *t / #_V { B25: *t > t | E26b: *t > t }

Initial t in both languages is modeled as PEI *t with no complications.

A40 PEI *tar 'closed, shut' [ρ=16] (16.9, 1.9, 26.9)

Br √tar (B25, B1, B31): tar 'closed, shut'

El √tar 'be complete, be at an end' (E26b, E1b, E31b):

AE tarma I completed: tar-ma ich vollbrachte, vollendete;

AE tarmak it was completed = finished, complete, completely: tar-ma-ak es wurde vollendet = fertig, vollständig, vollends, zu Ende;

AE tarmaš he completed: tar-maš er vollendete.

A41 PEI *+tīn 'place [in compounds]' [ρ=10] (16.9, 3.7, 17.9)

Br √tīn (B25, B6, B26b): +tīn 'place [in compounds]'

El √tin "direction" (E26b, E6b, E27b):

NE šutin west: šu-tin Westen (?);

NE hatin east: ha-tin Osten.

This is the only example of a noninitial morpheme in both languages.

A42 PEI *tir 'know' [ρ=48] (16.9, 4.9, 26.9)

Br √tir (B25, B5b, B31): ti(n/r)- neg. stem 'to understand, know; perceive'

El √tur 'know, make known' (E26b, E5b, E31b):

AE turna to know: [tur]-na mache kund!

See Brahui Irregular Verb (B7) for more details.

17.9 n : n ɸ *n / #_V { B26c: *n > n | E27b: *n > n }

Initial n : n entails PEI *n in all cases. There are no examples in this corpus of the Brahui change of initial *n to d before i.

A43 PEI *nan 'day (of 24 hours)' [ρ=16] (17.9, 1.9, 17.9)

Br √nan (B26c, B1, B26c): nan 'night'

El √nan 'day (of 24 hours)' (E27b, E1b, E27b):

AE nan day (of 24 hours): na-an Tag (zu 24 Stunden);
 AE nanme day (of 24 hours): ^dna-an-me Tag (zu 24 Stunden);
 OE nama during the day, day after day: na-ma am Tage, Tag um Tag.

A44 PEI *nī# 'you (sg.)' [ρ=18] (17.9, 4.8, 0)

Br √nī# (B26c, B6, #): nī 'you, thou'
 El √nu# 'you' (E27b, E6a, #):
 ME ni you: ni du;
 AE -ni your: -ni dein;
 AE-ME nu you: nu du, dir, dich;
 NE-OE nun you: nu-un dich, dir, zu dir.

A45 PEI *num 'you (pl.)' [ρ=1] (17.9, 5.9, 19.9)

Br √num (B26c, B7, B29b): num 'you [pl]'
 El √num 'you (pl)' (E27b, E7b, E29):
 AE numi you (pl): ^{hh}nu-mi ihr, euch;
 ME numun you (pl): nu-mu-un euch;
 ME num your: nu-um ihr.

18.8 b : p ɸ *p / #_V { B28b: *p > b | E28: *p > p }

Brahui has limited voicing contrasts in native vocabulary, usually as a result of denasalization. However, there are sporadic examples of voiced variants such as this word with no explanation.

A46 PEI *pāh 'donkey, mule' [ρ=8] (18.8, 1.8, 10.9)

Br √bāh (B28b, B2, B12b): bāhir 'herd of donkeys'
 El √pah 'mule' (E28, E2, E12b):
 AE paha mule: pa-ha Maulesel (?).

18.9 p : p ɸ *p / #_V { B28c: *p > p | E28: *p > p }

Noninitial *p in Brahui normally becomes f. However, initially it is straightforward; p : p entails PEI *p.

A47 PEI *pān 'grazing area for game' [ρ=2] (18.9, 1.8, 17.5)

Br √pād (B28c, B2, B26a): pād 'grazing ground of game animals'
 El √pan 'hunting preserve' (E28, E2, E27b):
 NE panah hunting preserve: pa-nah Wildgehege.

A48 PEI *piti 'fig' [ρ=15] (18.9, 4.7, 16.7, 3.9)

Br √pūs (B28c, B5a, B24): pūs 'a sweet; fig'
 El √pit 'figs' (E28, E5a, E26b):
 AE pit figs: ^{GIŠ}pi-ut Feigen;
 AE giz.pit a kind of fruit: peach fig: ^{GIŠ}gi-iz-pi-ut Obstart: Pfirsichfeigen.

In Elamite, noninitial i and u are almost interchangeable. While Elamite has i, the long vowel in Brahui argues for u as the original vowel.

A49 PEI *pir 'curse' [ρ=60] (18.9, 4.9, 25.8)

Br √pit (B28c, B5b, B32a): pitt 'curse'
 El √pur 'curse, damn, bewitch' (E28, E5b, E32):
 ME purah I cursed, damned, bewitched: pu-ra-h ich verwünschte, verfluchte (?).

A50 PEI *pir 'run dry' [ρ=90] (18.9, 3.9, 26.9)

Br √pir (B28c, B5b, B31): pirāi- 'to run dry, dry up'
 El √pir 'pass, elapse, flow away' (E28, E5a, E31b):

AE *pirka* it passed, elapsed, flowed away: *pi-ir-ka₄* es war(en) vergangen, verstrichen, verflossen;
 ME *pirkan* may it be at an end: *pi-ir-ka₄-an* (mit ihm) gehe es zu Ende! (?);
 AE *pirka* past, last, elapsed, lapsed: *pír-ka₄* vergangen, verstrichen, verflossen;
 ME *purku* end: *pur-ku* Ende.

19.9 m : m ɸ *m / #_V { B29b: *m > m | E29: *m > m }

Initial *m* in both languages is modeled as PEI **m*. The exact phonological nature of *m* in Elamite is ambiguous. It transliterates both *m* and *v* in Old Persian loans.

A51 PEI *māni 'collect' [ρ=70] (19.9, 1.8, 17.9, 3.9)

Br √*māni* (B29b, B2, B26c, B5b): *mānīd* 'number of, collection of'

El √*mani* 'together with' (E29, E2, E27b, E5a):

AE *manirkuttinna* together with: *man-ir-kut-tin-na* insgesamt.

A52 PEI *maš 'hill, mountain' [ρ=24] (19.9, 1.9, 23.9)

Br √*maš* (B29b, B1, B18): *maš* 'hill, mountain'

El √*maš* 'height, altitude' (E29, E1b, E18b):

AE *maškarni* his height, altitude: *maš-kar-ni* seine Höhe.

A53 PEI *mał 'son' [ρ=6] (19.9, 1.9, 28.9)

Br √*mał* (B29b, B1, B34a): *mał* 'son'

El √*mal* 'child, baby' (E29, E1b, E35b):

AE *mal* child, baby: *ma-ul* Kind, Baby.

A54 PEI *mil 'inner content' [ρ=4] (19.9, 3.9, 27.9)

Br √*mil* (B29b, B5b, B33b): *mīli* 'marrow; brains; kernal'

El √*mil* 'inner being' (E29, E5a, E34b):

AE *mil* juice; (Hallock 1968 has 'oil'): *mi-ul* Saft;

AE *millu* my juice > my inner being, myself: *mi-ul-lu* mein Saft > mein Inwendiges, mein Selbst;

OE *mulli* his juice > his inner self, himself: *mu-ul-li* sein Saft > sein inwendiges, sein Selbst.

A55 PEI *mošt 'cover' [ρ=8] (19.9, 6.7, 24.9, 16.9)

Br √*must* (B29b, B9a, B19b, B25): *must* 'shut, closed'

El √*mašt* 'covering' (E29, E9a, E20, E26b):

NE *maštukli* covering; garment: *máš-tuk-li* Decke; Kleidungsstück.

20.5 ∅ : m ɸ *w / #_u { B30a: *w > ∅ | E30: *w > m }

In Brahui initial *w* was lost before *u*. Presumably paralleling Dravidian, initial *u* developed a *w* onglide causing *w* to become allophonic and lose contrast. The Elamite developments are regular, giving us the very important and productive word *mur*.

A56 PEI *wur 'place' [ρ=39] (20.5, 5.9, 26.9)

Br √*#ur* (B30a, B7, B31): *urā* 'house'

El √*mur* 'residents, inhabitants' (E30, E7b, E31b):

AE *murdap* residents, inhabitants: *mur-da-ap(?)* Ansässige, Eingesetzte.

El √*mur* 'set, put, place' (E30, E7b, E31b):

AE *murda* I set, put, placed: *mur-da* ich setzte, stellte;

ME *murtan* he may settle: *mu-ur-ta-an* er möge sich niederlassen;

ME *murtah* I put aside, put up: *mu-ur-ta-h* ich setzte hin, stellte auf.

El √*mur* 'earth, soil, ground' (E30, E7b, E31b):

AE-ME *murun* earth, soil, ground; estates: mu-ru-un Erde, Erdreich; Ländereien.

El $\sqrt{\text{mur}}$ 'where, somewhere' (E30, E7b, E31b):

AE, ME *mur* where: mu-ur wo, da wo;

El $\sqrt{\text{mur}}$ 'seat, place' (E30, E7b, E31): ME *murti* high seat, residence: mu-ur-ti Hochsitz.

20.8 b : m ꞑ *m / #_{i,e} { B29a: *m > b | E29: *m > m }

While the major development of Brahui denasalization before front vowels (*n > d) is missing in the corpus, its variant (*m > b) is well attested; see Krishnamurti 1969b for the details.

A57 PEI *mitt 'throw, send off' [p=24] (20.8, 3.9, 15.8)

Br $\sqrt{\text{bit}}$ (B29a, B5, B23c): bit- 'to throw'

El $\sqrt{\text{mit}}$ 'start out, depart, send' (E29, E5a, E25):

NE *metti* attacker, aggressor, robber: me-it-ti Angreifer, Überfallender;

NE *miduya* I started out, moved out/forward, advanced: mi-du-ya ich bin aufgebrochen, ausgezogen, vorgerückt;

AE *mite* move, move forward, advance: mi-te zieh los! rücke vor!

AE *miteš* may he advance, move: mi-te-iš ziehet los! rückt vor!

AE *middama* beyond, on the other side, in advance: mi-ud-da-ma jenseits, im Vorgerückten.

A58 PEI *miš 'bake' [p=24] (20.8, 3.9, 24.9)

Br $\sqrt{\text{bis}}$ (B29a, B5b, B19b): bis- 'to bake, cook'

El $\sqrt{\text{muš}}$ 'glazed terracotta' (E29, E5b, E20):

ME *mušiya* glazed terracotta: mu-ši-a aus lasierter Terracotta;

ME *mušitta* glazed terracotta: mu-ši-it-ta aus lasierter Terracotta.

21.8 đ : š ꞑ *ĭ / #_V { B20a: *ĭ > đ | E21: *ĭ > š }

The correspondence of initial Brahui đ to Elamite š is modeled as PEI *ĭ. This symbol is arbitrary since its exact nature is not known. Parallel cases where t varies with ∅ (< *š) are known from Dravidian.

A59 PEI *ĭol 'spade' [p=15] (21.8, 6.8, 27.9) š

Br $\sqrt{\text{dal}}$ (B20a, B9b, B33b): dal 'spade'

El $\sqrt{\text{šul}}$ 'kind of tool: shovel' (E21, E9b, E34b):

AE *šullu* kind of tool: shovel: šu-ul-lu Bezeichnung eines Werkzeuges: Schaufel (?);

ME *šullumenga* I am a striver < a shoveler: šu-ul-lu-me-en-ga ich bin ein Erstrebender < ein Heranschauler (?).

21.9 d : š ꞑ *ĭ / #_V { B20b: *ĭ > d | E21: *ĭ > š }

A variant of the foregoing with d rather than đ in Brahui, possibly due to the following f.

A60 PEI *ĭar 'descend' [p=54] (21.9, 1.9, 25.9)

Br $\sqrt{\text{dar}}$ (B20b, B1, B32b): dar- 'to descend'

El $\sqrt{\text{šar}}$ 'under, below, down' (E21, E1b, E32):

NE *šar.kisi* taboo room: šá-ar.ki-si Taburaum (?).

22.9 c : z ∞ s ꞑ *c / #_V { B21: *c > c | E22: *c > z (>s) }

Elamite has numerous cases where z alternates with s. This alternation is handled with /c/. Except for this complication, the rule is initial c in both languages entails PEI *c.

A61 PEI *cak 'small' [p=42] (22.9, 1.9, 12.9)

Br $\sqrt{\text{cak}}$ (B21, B1, B14): cak in cak.kul 'small [spring]'

El $\sqrt{\text{sak}}$ 'a small measure (= 1/24 QA)' (E22, E1b, E14):

AE *zaka* a small measure (= 1/24 QA): *za(?)*-ka₄ Maßbezeichnung von 1/24 QA.

A62 PEI *caw 'head ornament' [ρ=84] (22.9, 1.9, 20.9)

Br √cav (B21, B1, B30b): *cawnk* 'head ornament'

El √zam 'cult object: crown, wreath' (E22, E1b, E30):

ME *zammi* cult object: crown or wreath: *za-am-mi* Kultgegenstand: Krone/Kranz (?);

ME *sammi* cult object: crown, wreath: *sa-am-mi* Kultgegenstand: Krone, Kranz (?).

A63 PEI *cin 'small child' [ρ=37] (22.9, 4.7, 17.9)

Br √cun (B21, B5a, B26b): *cunā* 'child'

El √zin 'small child, infant' (E22, E5a, E27b):

AE *zin* small child, infant: *zī-in* Kleinkind, Säugling (?).

23.9 š : š ɸ *š / #_V { B18: *š > š | E18b: *š > š }

Initial Brahui *š* corresponding to initial Elamite *š* is modeled as PEI *š.

A64 PEI *šāly 'pour' [ρ=54] (23.9, 1.8, 27.7, 11.7)

Br √šāy (B18, B2, B13a): *šā(y)-* 'to pour; put'

El √šar 'pour, let pour' (E18b, E2, E33):

ME *šarih* I poured, let pour: *ša-ri-h* ich goß, ließ gießen;

ME *šarik* heaping up: *ša-ri-ik* Aufschütung (?).

A65 PEI *šēš 'tree, wood' [ρ=6] (23.9, 2.6, 23.9)

Br √šiš (B18, B4a, B18): *šišār* 'a tree'

El √šeš 'woodworkers' (E18b, E4c, E18b):

AE *šeškip* woodworkers: *še-iš-ki-ip* Schnitzer;

AE *šeššabat* wood of the Jag tree: ^[GIS.š]*še-iš-ša-ba-ut* Holz des Djag-Baumes.

23.9 s : ś ɸ *ś / #_V { B19b: *ś > s | E18b: *ś > ś }

Initial Brahui *s* corresponding to initial Elamite *š* entails PEI *ś. The sound represented by *ś* in Elamite may have been *s*. However, Elamite distinguishes this sibilant from another written *s*; two symbols, two values, both arbitrary.

A66 PEI *šit 'night' [ρ=30] (24.9, 4.9, 16.9)

Br √#ist (B19b, B5b, B25): *istō* 'last night'

El √šut 'night' (E20, E5b, E26b):

AE *šitmana* of the night: ^d*ši-ut-ma-na* des Nachts;

ME *šuttime* night: *šu-ut-ti-me* Nacht.

A67 PEI *šuggur 'reciter' [ρ=44] (24.9, 5.9, 12.5, 5.9, 25.9)

Br *šuggur (B19b, B7, B15, B7, B32b): *suggur* 'bard, poet'

El √šukur 'singer' (E20, E7b, E15, E7b, E32):

OE *šukuri* singer: *šu-ku-ri* Sänger (?);

NE *šukkit* speech, talk, word: *šu-uk-ki-it* Rede, Wort (?).

7.1.1 Elamite Metathesis (∅VR : RV ɸ ∅VR)

Elamite metathesized initial *a* followed by *r* or *í* resulting in *ra*. This is a special case for the general loss of initial short vowels commonly seen in verbs; see McAlpin 2015: 556-57.

A68 PEI *#ar 'restrict' [ρ=8] (0, 1.5, 25.9)

Br √#ar (#, B1, B32b): *ar* 'entanglement; obstacle; difficulty'

El √rap 'tie, bind, close, lock' (#, E1a, E32):

ME rabbah I tied firmly, closed, locked: ra-ab-ba-h ich band fest, verschloß;
 AE rabbap captives, forced laborers: ráb-ba-ip Gefangene, Zwangsarbeiter (pl);
 AE rabbaš he made captive, forced obligations from, enslaved: ráb-ba-aš er fesselte,
 zwangsverpflichtete, versklavte;
 NE rabbir harnesser > teamster, driver: ^vráb-bír Anspanner > Fuhrmann, Fahrer (eines
 Streitswagens ?).

Elamite shows the causative in -pp; see discussion in §12.8.

A69 PEI *#arī 'berserk' [ρ=6] (0, 1.5, 25.9, 3.9)

Br √#arī (#, B1, B32b, B5b): arī 'rabid, mad'

El √rip 'annihilator, destroyer, demolisher' (#, E1a, E32, E5a):

AE rippišni may he tear down, destroy, demolish: ri-ip-pi-iš-ni er möge niederreißen,
 vernichten, zerstören!

A70 PEI *#arēh 'man' [ρ=16] (0, 1.5, 26.9, 2.8, 10.9)

Br √#arēh (#, B1, B31, B4c, B12b): arē (pl. arisk) 'male individual'

El √ruh 'man (human)' (#, E1a, E31b, E4b, E12b):

AE ruh man: ^vru-h ein, der Mann.

7.2 Vowels

7.2.1 Vowel Initial / ¹C Missing (∅ : ∅ ≠ ∅)

These are the examples where the initial consonant (¹C) is missing. In the modeling they are treated with a dummy consonant (#) which is about as frequent as the other individual initial consonants. These complete the primary listing of the cognate pairs,

A71 PEI *#ax 'a fodder grass' [ρ=32] (0, 1.9, 11.8)

Br √#ax (#, B1, B13b): ax 'a fodder grass'

El √#ah 'pasture' (#, E1b, E13):

NE ahiš pasture: a-h-iš Weidergrund (?).

A72 PEI *#ad 'a fodder grass' [ρ=96] (0, 1.9, 15.7)

Br √#ad (#, B1, B22): adđina 'a fodder grass'

El √#at 'fodder, animal food' (#, E1b, E23):

AE adda fodder, animal food: ad-da (?) Futter (?).

These are two separate words with the same overly broad gloss.

A73 PEI *#ap 'food' [ρ=168] (0, 1.9, 18.6)

Br √#ap (#, B1, B27): appā 'children's food'

El √hap 'foodstuff' (#, E1b, E28):

AE abbebe foodstuff: ab-be-be, ab-be.KI.MIN Nahrungsmittel, Lebensmittel, Speise(n);

AE habehabe food: ha-be-ha-be Nahrung, Speise.

A74 PEI *#ās 'cattle' [ρ=5] (0, 1.8, 24.9)

Br √#ās (#, B2, B19b): xar.ās 'bull, bullock'

El √#as 'cattle, livestock' (#, E2, E20):

AE-ME aš cattle, livestock, herds: áš Vieh, Herde;

AE aš.kitišbe cattle breeder: ^{hh}áš.gi-ti-iš-be Viehveredler, Tierzüchter;

NE aš.kutur cowherd: ^{lg}áš.ku-tur Viehward, Viehhüter.

A75 PEI *#ēt 'give' [ρ=130] (0, 2.8, 16.9)

Br √#ēt (#, B4c, B25): ēt+ 'to give'

El √#id 'issue' (#, E4b, E26a):

AE-NE iddu issue!: id-du gib heraus! händige aus!

AE idduš they issued, approved: id-du-iš sie gaben heraus, bewilligten;
 AE udduš give out, issue: ud-du-iš gib aus! gib heraus!

A76 PEI *#ē# 'o!' [ρ=11] (0, 2.9, 0)

Br √#ē# (#, B4c, #): ē 'oh!'

El √#e# 'o!' (#, E4c, #):

AE-OE e o: e oh!

This is the only interjection attested in Elamite.

A77 PEI *#ī# 'he, she, it' [ρ=12] (0, 3.7, 0)

Br √#ī# (#, B6, #): ī+ 'Base for inclitics and reflexives'

El √#i# 'he, she, it, they' (#, E6b, #):

NE-ME -e his, her: -e sein, ihre;

AE-ME in it: in es, sie (acc.);

AE-OE ir he, she, it, they: ir ihn, ihm, ihr; er, sie.

A78 PEI *#ī# 'I, me' [ρ=13] (0, 3.8, 0)

Br √#ī# (#, B6, #): ī 'I'

El √#u# 'I, me, mine' (#, E6a, #):

AE-ME u I: ú ich;

AE un me: ú-in mich;

AE-NE ur me: ú-ir mich;

ME-OE ume my: ù-me mein;

AE unina mine, of me: ^vú-ni-na von mir, mein.

A79 PEI *#ur 'wife' [ρ=21] (0, 5.9, 26.9)

Br √#ur (#, B7, B31): urā 'wife'

El √rut 'wife, consort' (#, E7b, E31b):

AE irtiri his wife: ^fir-ti-ri seine Frau, Gattin;

NE riti wife: ri-ti Gattin, Ehefrau;

ME rutu wife, consort: ru-tu⁴ Gattin, Gemahlin, Ehefrau.

A80 PEI *#ul 'exist' [ρ=16] (0, 5.9, 27.8)

Br √#uC (#, B7, B33a): u- 'be'

El √#ul 'deliver' (#, E7b, E34b):

AE ullaš he delivered: ul-la-iš er lieferte (ab);

AE ullimašti he is delivering, supplying: ul-li-man-ra er ist Beliefernder, 3Versorger;

El √#ul 'suppliers, providers' (#, E7b, E34b):

AE ullip suppliers, providers: ^{hh}ul-li-ip Lieferanten, Beschaffer (pl).

The verb ullaš is a causative and can be read as 'caused to be (in a place)'.
 The verb ullimašti is a causative and can be read as 'caused to be (in a place)'.

A81 PEI *#onr 'one' [ρ=13] (0, 6.8, 17.5, 25.5)

Br √#as (#, B9b, B35): asi 'one'

El √#unr 'each, every' (#, E9b, E27b, E32):

AE unra each: un-ra jeder, 1-ra ein jeder.

The simplification of PreBrahui *nr to s is known from Dravidian cognates; see Emeneau 1970:72-73. (also in introduction to DEDR)

7.2.2 Vowels (¹V / # (C) _ and ²V / VC _)

The first vowel (¹V) is either initial or after the first consonant. It seems to have been stressed and is normally so in Brahui. This is the only vowel present in all the examples. However, some morphemes have a second vowel (²V) which will be given in a separate rule even if the values are the same. From this point

on, the listings are repeated in abbreviated form (no detailed Elamite citations). The numbers refer to the primary listing.

1.5 a : ∅ ʔ *a / #_{r,r} { B1: *a > a | E1a: *a > ∅ }

These are the metathesizing vowels presented in A68-A70.

A68 PEI *#ar 'restrict' [ρ=8] (0, 1.5, 25.9)

Br √#ar (#, B1, B32b): ar 'entanglement; obstacle; difficulty'

El √rap 'tie, bind, close, lock' (#, E1a, E32).

A69 PEI *#arī 'berserk' [ρ=6] (0, 1.5, 25.9, 3.7)

Br √#arī (#, B1, B33b, B5b): arī 'rabid, mad'

El √rip 'annihilater, destroyer, demolisher' (#, E1a, E32, E5a).

A70 PEI *#arēh 'man' [ρ=16] (0, 1.5, 26.9, 2.8, 10.9)

Br √#arēh (#, B1, B31, B4c, B12b): arē 'male individual'

El √ruh 'man (human)' (#, E1a, E31b, E4b, E12b).

1.8 ā : a ʔ *ā / #C_ { B2: *ā > ā | E2: *ā > a }

From differing vowel changes we can tell that Elamite had contrasting vowel length. However, it was not written. However, we can use vowel length in Brahui to reconstruct Proto-Elamitic. This is the rule for PEI *ā.

A25 PEI *kā# 'go away, move' [ρ=25] (13.9, 1.8, 0)

Br √kā# (B16, B2, #): kā+ 'to go, depart [present base]'

El √sa# 'go away, move, travel' (E16, E2, #):

A46 PEI *pāh 'donkey, mule' [ρ=8] (18.8, 1.8, 10.9)

Br √bāh (B28b, B2, B12b): bāhir 'herd of donkeys'

El √pah 'mule' (E28, E2, E12b).

A47 PEI *pān 'grazing area for game' [ρ=2] (18.9, 1.8, 17.5)

Br √pād (B28c, B2, B26a): pād 'grazing ground of game animals'

El √pan 'hunting preserve' (E28, E2, E27b).

A51 PEI *māni 'collect' [ρ=70] (19.9, 1.8, 17.9, 3.9)

Br √māni (B29b, B2, B26c, B5b): mānīd 'number of, collection of'

El √mani 'together with' (E29, E2, E27b, E5a).

A64 PEI *šāly 'pour' [ρ=54] (23.9, 1.8, 27.7, 11.7)

Br √šāy (B18, B2, B13a): šā(y)- 'to pour; put'

El √šar 'pour, let pour' (E18b, E2, E33).

A74 PEI *#ās 'cattle' [ρ=5] (0, 1.8, 24.9)

Br √#ās (#, B2, B19b): xar.ās 'bull, bullock'

El √#aś 'cattle, livestock' (#, E2, E20):

1.9 a : a ʔ *a / #C_ { B1: *a > a | E1b: *a > a }

Brahui /a/ corresponding to Elamite /a/ by default entails PEI *a. However, since *e and *o have reflexes of a in both languages, this correspondence is overpopulated. Only in a few instances can another value be reliably reconstructed; see B10. Since the citations are numerous, they are only given by number: A01, A03, A06, A07, A08, A09, A10, A11, A30, A31, A32, A33, A34, A40, A43, A52, A53, A60, A61, A62, A71, A72, A73, A74.

1.9 a : a ʔ *a / VC_ { B1: *a > a | E1b: *a > a }

The second vowel version

A30 PEI *kasa 'way, path, road' [ρ=4] (14.9, 1.9, 24.8, 1.9)

Br √kasa (B17b, B1, B19a, B1): kasar 'way, path, road'

El √šasa 'travel away, carry away' (E17, E1b, E19, E1b).

A33 PEI *kēra 'lower side' [ρ=36] (14.9, 2.7, 26.9, 1.9)

Br *kēra (B17b, B4c, B31, B1): kēray 'lower side, bottom; low; under'
El *šara 'under, below, down' (E17, E4a, E31b, E1b).

2.5 a : i ɸ *e / #C_ { B3: *e > a | E3b: *e > i }

In both Elamite and Brahui e becomes i or a, particularly when not stressed. This rule continues to act over time and is still active in Brahui today; note the thematic vowels in verb stems. Rules 2.5-2.9 work through the various attested combinations. The general principle is i varying with a in any combination entails *e, with an *e in either language entailing *ē. Note the contrast in vowel length.

A04 PEI *hel 'take' [ρ=154] (10.9, 2.5, 28.9)

Br √hał (B12b, B3, B34a): hall- 'to take'
El √hil 'take from, accept' (E12b, E3b, E35b).

A13 PEI *xep 'vassel, subject' [ρ=50] (11.9, 2.5, 18.7)

Br √xaf (B13c, B3, B28a): xafī 'vassal, subject'
El √hip 'subjugate' (E13, E3b, E28).

A14 PEI *xel 'gather, uproot' [ρ=8] (11.9, 2.5, 27.9)

Br √xal (B13c, B3, B33b): xall- 'to gather, uproot'
El √hil 'plunder, booty' (E13, E3b, E34b).

2.6 i : e ɸ *ē / #C_ { B4a: *ē > i | E4: *ē > e }

A65 PEI *šēš 'tree, wood' [ρ=6] (23.9, 2.6, 23.9)

Br √šiš (B18, B4a, B18): šišār 'a tree'
El √šeš 'woodworkers' (E18b, E4c, E18b).

2.7 ē : a ɸ *ē / #C_ { B4c: *ē > ē | E4a: *ē > a }

A16 PEI *gēnt 'storage place' [ρ=24] (12.5, 2.7, 17.5, 15.7)

Br √gēd (B15, B4c, B26a, B23b): gēd 'roofed enclosure for animals'
El √kand 'storage place, storehouse' (E15, E4a, E27, E24).

A19 PEI *kēp 'nearness, near' [ρ=77] (12.9, 2.7, 18.8)

Br √kēb (B14, B4c, B28b): kēb 'nearness; near'
El √kap 'enclosed, all together' (E14, E4a, E28).

A33 PEI *kēra 'lower side' [ρ=36] (14.9, 2.7, 26.9, 1.9)

Br *kēra (B17b, B4c, B31, B1): kēray 'lower side, bottom; low; under'
El *šara 'under, below, down' (E17, E4a, E31b, E1b).

2.7 ē : a ɸ *ē / VC_ { B4c: *ē > ē | E4a: *ē > a }

A34 PEI *kālḥēr 'a shade tree' [ρ=27] (14.9, 1.9, 27.8, 10.9, 2.7, 26.9)

Br √kahēr (B17b, B1, B33a, B12b, B4c, B31): kahērō 'a shade tree'
El √šalhar 'plane trees' (E17, E1b, E34b, E12b, E4a, E31b).

2.8 ē : i ɸ *ē / #C_ { B4c: *ē > ē | E4b: *ē > i (>u) }

A05 PEI *hēt 'she goat' [ρ=8] (10.9, 2.8, 15.9)

Br √hēt (B12b, B4c, B23d): hēt 'she-goat'
El √hid 'sheep, ewe, female goat' (E12b, E4b, E24).

A75 PEI *#ēt 'give' [ρ=130] (0, 2.8, 16.9)

Br √#ēt (#, B4c, B25): ēt+ 'to give'
El √#id 'issue' (#, E4b, E26a).

2.8 ē : u ɸ *ē / VC_ { B4c: *ē > ē | E4b: *ē > i (>u) }

A70 PEI *#arēh 'man' [ρ=16] (0, 1.5, 26.9, 2.8, 10.9)

Br √#arēh (#, B1, B31, B4c, B12b): arē 'male individual'
El √ruh 'man (human)' (#, E1a, E31b, E4b, E12b).

2.9 ē : e 𐎠 *ē / #C_ { B4c: *ē > ē | E4: *ē > e }

A02 PEI *hēl 'think, deliberate' [ρ=50] (10.8, 2.9, 27.9)

Br √hēl (B12b, B4c, B33b): hēl 'knowledge, wisdom'

El √#ēl 'think, ponder, plan' (E12a, E4c, E34b).

A76 PEI *#ē# 'o!' [ρ=11] (0, 2.9, 0)

Br √#ē# (#, B4c, #): ē 'oh!'

El √#e# 'o!' (#, E4c, #).

3.7 ī : i 𐎠 *ī / #_ { B6: *ī > ī | E6b: *ī > i }

A41 PEI *+tīn 'place [in compounds]' [ρ=10] (16.9, 3.7, 17.9)

Br √tīn (B25, B6, B26b): +tīn 'place [in compounds]'

El √tin "direction" (E26b, E6b, E27b).

A77 PEI *#ī# 'he, she, it' [ρ=12] (0, 3.7, 0)

Br √#ī# (#, B6, #): ī+ 'Base for inclitics and reflexives'

El √#i# 'he, she, it, they' (#, E6b, #).

3.8 ī : u 𐎠 *ī / #C_ { B6: *ī > ī | E6a: *ī > u }

A78 PEI *#ī# 'I, me' [ρ=13] (0, 3.8, 0)

Br √#ī# (#, B6, #): ī 'I'

El √#u# 'I, me, mine' (#, E6a, #).

3.9 i : i 𐎠 *i / #C_ { B5b: *i > i | E5a: *i > i }

A17 PEI *gih 'whole' [ρ=17] (12.5, 3.9, 10.8)

Br √gih (B15, B5b, B12b): gih 'all, whole'

El √ki# 'one' (E15, E5a, E12a).

A18 PEI *gir 'single person' [ρ=14] (12.5, 3.9, 25.9)

Br √gir (B15, B5b, B32b): gir 'all; whole; only'

El √ki# 'one' (E15, E5a, E32).

A26 PEI *kiš 'settle' [ρ=12] (13.9, 3.9, 23.8)

Br √kiš (B16, B5b, B18): kišk- 'to settle'

El √si# 'settle down, establish' (E16, E5a, E18a).

A35 PEI *kiš 'break off, remove' [ρ=8] (14.9, 3.9, 23.9)

Br √kiš (B17b, B5b, B18): kišk- 'pluck, break off'

El √šiš 'draw off, subtract, deduct' (E17, E5a, E18b).

A36 PEI *kil 'broadcast' [ρ=27] (14.9, 3.9, 27.9)

Br √kil (B17b, B5b, B33b): kil 'broadcast'

El √sil 'ground for growing' (E17, E5a, E34b).

A50 PEI *pir 'run dry' [ρ=90] (18.9, 3.9, 26.9)

Br √pir (B28c, B5b, B31): pirāi- 'to run dry, dry up'

El √pir 'pass, elapse, flow away' (E28, E5a, E31b).

A54 PEI *mil 'inner content' [ρ=4] (19.9, 3.9, 27.9)

Br √mil (B29b, B5b, B33b): milī 'marrow; brains; kernel'

El √mil 'inner being' (E29, E5a, E34b).

A57 PEI *mitt 'throw, send off' [ρ=24] (20.8, 3.9, 15.8)

Br √bit (B29a, B5b, B23c): bit- 'to throw'

El √mit 'start out, depart, send' (E29, E5a, E25).

A58 PEI *miš 'bake' [ρ=24] (20.8, 3.9, 24.9)

Br √bis (B29a, B5b, B19b): bis- 'to bake, cook'

El √muš 'glazed terracotta' (E29, E5b, E20).

3.9 i : i ɸ *i / VC_ { B5b: *i > i | E5a: *i > i }

A48 PEI *piti 'fig' [ρ=15] (18.9, 4.7, 16.7, 3.9)

Br √pūs (B28c, B5a, B24): pūs 'a sweet; fig'
El √pit 'figs' (E28, E5a, E26b).

A51 PEI *māni 'collect' [ρ=70] (19.9, 1.8, 17.9, 3.9)

Br √māni (B29b, B2, B26c, B5b): mānīd 'number of, collection of'
El √mani 'together with' (E29, E2, E27b, E5a).

A69 PEI *#aṛi 'berserk' [ρ=6] (0, 1.5, 25.9, 3.9)

Br √#aṛi (#, B1, B32b, B5b): aṛi 'rabid, mad'
El √rip 'annihilator, destroyer, demolisher' (#, E1a, E32, E5a).
See §11: B07 for additional examples.

4.7 u : i ɸ *i / #C_ { B5a: *i > u | E5a: *i > i }

A48 PEI *piti 'fig' [ρ=15] (18.9, 4.7, 16.7, 3.9)

Br √pūs (B28c, B5a, B24): pūs 'a sweet; fig'
El √pit 'figs' (E28, E5a, E26b).

A63 PEI *cin 'small child' [ρ=37] (22.9, 4.7, 17.9)

Br √cun (B21, B5a, B26b): cunā 'child'
El √zin 'small child, infant' (E22, E5a, E27b).

4.8 ī : u ɸ *ī / #C_ { B6: *ī > ī | E6a: *ī > u }

A44 PEI *nī# 'you (sg.)' [ρ=18] (17.9, 4.8, 0)

Br √nī# (B26c, B6, #): nī 'you, thou'
El √nu# 'you' (E27b, E6a, #).

4.9 i : u ɸ *i / #C_ { B5b: *i > i | E5b: *i > u }

A38 PEI *tin 'give' [ρ=26] (16.8, 4.9, 17.9)

Br √tin (B25, B5b, B26): ti(n/r)- 'to give'
El √dun 'give' (E26a, E5b, E27).

A42 PEI *tir 'know' [ρ=48] (16.9, 4.9, 26.9)

Br √tir (B25, B5b, B31): ti(n/r)- neg. 'to understand, know; perceive'
El √tur 'know, make known' (E26b, E5b, E31b).

A49 PEI *pīr 'curse' [ρ=60] (18.9, 4.9, 25.8)

Br √pit (B28c, B5b, B32a): pitt 'curse'
El √pur 'curse, damn, bewitch' (E28, E5b, E32).

A66 PEI *šit 'night' [ρ=30] (24.9, 4.9, 16.9)

Br √#ist (B19b, B5b, B25): istō 'last night'
El √sut 'night' (E20, E5b, E26b).

5.5 ū : i ɸ *u / #C_ { B9: *u > ū | E7a: *u > i }

See §11: B08 for examples.

5.8 ū : u ɸ *ū / #C_ { B8: *ū > ū | E8: *ū > u }

A37 PEI *kūr 'remove completely' [ρ=20] (14.9, 5.8, 26.9)

Br √kūr (B17b, B8, B31): kūr- 'to make a clean sweep of'
El √šur 'replace' (E17, E8, E31b).

5.9 u : u ɸ *u / #C_ { B7: *u > u | E7b: *u > u }

A12 PEI *xul 'fear' [ρ=62] (11.9, 5.9, 28.5)

Br √xul (B13c, B7, B34b): xul- 'to fear'
El √huš 'fear, be afraid' (E13, E7b, E35a).

- A20 PEI *kut 'flock, herd' [ρ=72] (12.9, 5.9, 15.5)**
 Br √kur (B14, B7, B23a): kur 'flock of sheep or goats'
 El √kud 'herd' (E14, E7b, E24).
- A21 PEI *kun 'eat' [ρ=26] (12.9, 5.9, 17.8)**
 Br √kun (B14, B7, B26b): kun- 'to eat, drink'
 El √kum 'eat' (E14, E7b, E27a).
- A22 PEI *kuř 'torch' [ρ=24] (12.9, 5.9, 25.8)**
 Br √kut (B14, B7, B32a): kutink 'burning fagot'
 El √kur 'oil torch' (E14, E7b, E32).
- A23 PEI *kul 'message' [ρ=14] (12.9, 5.9, 27.9)**
 Br √kul (B14, B7, B33b): kulau 'message'
 El √kul 'call, summon' (E14, E7b, E34b).
- A27 PEI *kūn 'coiled' [ρ=9] (13.9, 5.9, 17.9)**
 Br √kun (B16, B7, B26b): kunnal 'curl; coiled; pestering'
 El √sun 'a quality of garments: in folds, pleated' (E16, E7b, E27b).
- A28 PEI *kūm 'serious' [ρ=56] (13.9, 5.9, 19.8)**
 Br √kub (B16, B7, B29a): kubēn 'serious'
 El √sum 'commitment (for offering)' (E16, E7b, E29).
- A24 PEI *kūl 'water, spring' [ρ=8] (13.8, 5.9, 27.9)**
 Br √kul (B16, B7, B33b): kul in cak.kul '[small] spring'
 El √zul 'water' (E16, E7b, E34b).
- A45 PEI *num 'you (pl.)' [ρ=1] (17.9, 5.9, 19.9)**
 Br √num (B26c, B7, B29b): num 'you [pl]'
 El √num 'you (pl)' (E27, E7b, E29).
- A56 PEI *wur 'place' [ρ=39] (20.5, 5.9, 26.9)**
 Br √#ur (B30a, B7, B31): urā 'house'
 El √mur 'residents, inhabitants' (E30, E7b, E31b).
- A67 PEI *šuggur 'reciter' [ρ=44] (24.9, 5.9, 12.5, 5.9, 25.9)**
 Br *suggur (B19b, B7, B15, B7, B32b): suggur 'bard, poet'
 El √šukur 'singer' (E20, E7b, E15, E7b, E32).
- A79 PEI *#ur 'wife' [ρ=21] (0, 5.9, 26.9)**
 Br √#ur (#, B7, B31): urā 'wife'
 El √rut 'wife, consort' (#, E7b, E31b).
- A80 PEI *#ul 'exist' [ρ=16] (0, 5.9, 27.8)**
 Br √#uC (#, B7, B33a): u- 'be'
 El √#ul 'deliver' (#, E7b, E34b).

5.9 u : u ɸ *u / #VC_ { B7: *u > u | E7b: *u > u }

- A29 PEI *kōlum 'grain' [ρ=10] (14.8, 6.9, 27.9, 5.9, 19.9)**
 Br *xōlum (B17a, B10, B33b, B7, B29b): xōlum 'wheat'
 El *šulum 'stand of grain, grain harvest' (E17, E10, E34b, E7b, E29).
- A67 PEI *šuggur 'reciter' [ρ=44] (24.9, 5.9, 12.5, 5.9, 25.9)**
 Br *suggur (B19b, B7, B15, B7, B32b): suggur 'bard, poet'
 El √šukur 'singer' (E20, E7b, E15, E7b, E32).

6.7 u : a ɸ *o / #C_ { B9a: *o > u | E9a: *o > a }

- A55 PEI *mošt 'cover' [ρ=8] (19.9, 6.7, 24.9, 16.9)**
 Br √must (B29b, B9a, B19b B25): must 'shut, closed'
 El √mašt 'covering' (E29, E9a, E20, E26b).

6.8 a : u ɸ *o / #C_ { B9b: *o > a | E9b: *o > u }

A15 PEI *xol 'set in ground' [ρ=30] (11.9, 6.8, 27.9)

Br √xal (B13c, B9b, B33b): xall- 'to pitch [a tent]; plant [a tree]'

El √hul 'erect, establish' (E13, E9b, E34b).

A59 PEI *ǵol 'spade' [ρ=15] (21.8, 6.8, 27.9)

Br √ǵal (B20a, B9b, B33b): ǵal 'spade'

El √sul 'kind of tool: shovel' (E21, E9b, E34b).

A81 PEI *#onr 'one' [ρ=13] (0, 6.8, 17.5, 25.5)

Br √#as (#, B9b, B35): asi 'one'

El √#unr 'each, every' (#, E9b, E27b, E32).

6.9 ō : u ɸ *ō / #C_ { B10: *ō > ō | E10: *ō > u }

A29 PEI *kōlum 'grain' [ρ=10] (14.8, 6.9, 27.9, 5.9, 19.9)

Br *xōlum (B17a, B10, B33b, B7, B29b): xōlum 'wheat'

El √sul 'stand of grain, grain harvest' (E17, E10, E34b, E7b, E29).

A39 PEI *tō 'keep' [ρ=15] (16.8, 6.9, 0)

Br √tō (B25, B10, #): tō(n/r)- 'to hold, keep'

El √du# 'get, obtain' (E26a, E10, #).

7.3 Second Consonant (²C)

10.8 h : ∅ ɸ *h / V_# { B12b: *h > h | E12a: *h > ∅ }

When final, PEI *h is lost in Elamite in this one case. The reason may be morphological.

A17 PEI *gih 'whole' [ρ=17] (12.5, 3.9, 10.8)

Br √gih (B15, B5b, B12b): gih 'all, whole'

El √ki# 'one' (E15, E5a, E12a).

10.9 h : h ɸ *h / VC_V { B12b: *h > h | E12b: *h > h }

When not initial, h is not lost in AE, giving a straightforward set of correspondences.

A34 PEI *kālḥēr 'a shade tree' [ρ=27] (14.9, 1.9, 27.8, 10.9, 2.7, 26.9)

Br √kahēr (B17b, B1, B33a, B12b, B4c, B31): kahērō 'a shade tree'

El *šalhar 'plane trees' (E17, E1b, E34b, E12b, E4a, E31b).

10.9 s : h ɸ *h / V_C { B12a: *h > s | E12b: *h > h }

See §11: B03 for examples.

10.9 h : h ɸ *h / V_ { B12b: *h > h | E12b: *h > h }

A46 PEI *pāh 'donkey, mule' [ρ=8] (18.8, 1.8, 10.9)

Br √bāh (B28b, B2, B12b): bāhir 'herd of donkeys'

El √pah 'mule' (E28, E2, E12b).

A70 PEI *#arēh 'man' [ρ=16] (0, 1.5, 26.9, 2.8, 10.9)

Br √#arēh (#, B1, B31, B4c, B12b): arē (pl. arisk) 'male individual'

El √ruh 'man (human)' (#, E1a, E31b, E4b, E12b).

11.7 y : r ɸ *lx / C_V { B13a: *lx > y | E33: *lx > r }

The cluster PEI *lx has major simplifications in both languages becoming y in Brahui and r in Elamite.

A64 PEI *šālx 'pour' [ρ=54] (23.9, 1.8, 27.7, 11.7)

Br √šāy (B18, B2, B13a): šā(y)- 'to pour; put'

El √šar 'pour, let pour' (E18b, E2, E33).

11.8 y : h ɸ *x / V_V { B13b: *x > y | E12b: *x > h }

Intervocally PEI *x is voiced in Brahui.

A71 PEI *#ax 'a fodder grass' [ρ=32] (0, 1.9, 11.8)

Br √#ay (#, B1, B13b): ayut 'a fodder grass'

El √#ah 'pasture' (#, E1b, E13).

12.5 g : k ɸ *g / V_ { B15: *g > gg | E15: *g > k }

A67 PEI *šugguṛ 'reciter' [ρ=44] (24.9, 5.9, 12.5, 5.9, 25.9)

Br *šugguṛ (B19b, B7, B15, B7, B32b): šugguṛ 'bard, poet'

El √šukur 'singer' (E20, E7b, E15, E7b, E32).

12.9 k : k ɸ *k / V_ { B14: *k > k | E14: *k > k }

This is the same results as in initial position. Note that there are no examples of the other dorsals intervocalically.

A61 PEI *cak 'small' [ρ=42] (22.9, 1.9, 12.9)

Br √cak (B21, B1, B14): cak in cak.kul 'small [spring]'

El √sak 'a small measure (= 1/24 QA)' (E22, E1b, E14).

15.5 r : d ɸ *t / V_# { B23a: *t > r | E24: *t > d }

When final, PEI *t becomes r in Brahui, presumably t > r > r.

A20 PEI *kuṭ 'flock, herd' [ρ=72] (12.9, 5.9, 15.5)

Br √kur (B14, B7, B23a): kur 'flock of sheep or goats'

El √kud 'herd' (E14, E7b, E24).

15.7 ḍ : t ɸ *ḍ / V_ { B22: *ḍ > ḍ | E23: *ḍ > t }

This example may show the tense variant of PEI *ḍ in Elamite and Brahui.

A72 PEI *#aḍ 'a fodder grass' [ρ=96] (0, 1.9, 15.7)

Br √#aḍ (#, B1, B22): aḍḍina 'a fodder grass'

El √#at 'fodder, animal food' (#, E1b, E23).

15.7 ḍ : t ɸ *ḍ / VC_ { B23b: *ḍ > ḍ | E24: *ḍ > t }

This example shows the expected voicing after the nasal. The Elamite form is ambiguous.

A16 PEI *gēṭ 'storage place' [ρ=24] (12.5, 2.7, 17.5, 15.7)

Br √gēṭ (B15, B4c, B26a, B23b): gēṭ 'roofed enclosure for animals'

El √kand 'storage place, storehouse' (E15, E4a, E27b, E24).

15.8 t : t ɸ *tt / V_ { B23c: *tt > t | E25: *tt > t }

A clear example of tense PEI *tt, with the expected devoicing.

A57 PEI *mitt 'throw, send off' [ρ=24] (20.8, 3.9, 15.8)

Br √bit (B29a, B5, B23c): bit- 'to throw'

El √mit 'start out, depart, send' (E29, E5a, E25).

15.9 t : d ɸ *t / V_ { B23d: *t > t | E24: *t > d }

A05 PEI *hēt 'she goat' [ρ=8] (10.9, 2.8, 15.9)

Br √hēt (B12b, B4c, B23d): hēt 'she-goat'

El √hid 'sheep, ewe, female goat' (E12b, E4b, E24).

16.7 s : t ɸ *ti / V_# { B24: *ti > s | E26b: *ti > t }

A48 PEI *piti 'fig' [ρ=15] (18.9, 4.7, 16.7, 3.9)

Br √pūs (B28c, B5a, B24): pūs 'a sweet; fig'

El √pit 'figs' (E28, E5a, E26b).

16.9 t : t ɸ *t / V_ { B25: *t > t | E26b: *t > t }

The correspondence of t : t gives PEI *t in all environments. Voicing contrasts are not seen.

- A66 PEI *šit 'night' [ρ=30] (24.9, 4.9, 16.9)**
 Br √#ist (B19b, B5b, B25): istō 'last night'
 El √sut 'night' (E20, E5b, E26b).
- A75 PEI *#ēt 'give' [ρ=130] (0, 2.8, 16.9)**
 Br √#ēt (#, B4c, B25): ēt+ 'to give'
 El √#id 'issue' (#, E4b, E26a).

16.9 t : t ɸ *t / VC_ { B25: *t > t | E26b: *t > t }

- A01 PEI *(h)ant 'intend' [ρ=90] (10.8, 1.9, 17.5, 16.9)**
 Br √hat (B12b, B1, B26a, B25): hatin- 'to intend'
 El √#ant 'plan' (E12a, E1b, E27b, E26b).
- A55 PEI *mošt 'cover' [ρ=8] (19.9, 6.7, 24.9, 16.9)**
 Br √must (B29b, B9a, B19b, B25): must 'shut, closed'
 El √mašt 'covering' (E29, E9a, E20, E26b).

17.5 ∅ : n ɸ *n / V_C { B26a: *n > ∅ | E27b: *n > n }

Paralleling what happens historically in Elamite, Brahui often loses a nasal before a stop.

- A01 PEI *(h)ant 'intend' [ρ=90] (10.8, 1.9, 17.5, 16.9)**
 Br √hat (B12b, B1, B26a, B25): hatin- 'to intend'
 El √#ant 'plan' (E12a, E1b, E27b, E26b).
- A16 PEI *gēnt 'storage place' [ρ=24] (12.5, 2.7, 17.5, 15.7)**
 Br √gēd (B15, B4c, B26a, B23b): gēd 'roofed enclosure for animals'
 El √kand 'storage place, storehouse' (E15, E4a, E27b, E24).
- A47 PEI *pān 'grazing area for game' [ρ=2] (18.9, 1.8, 17.5)**
 Br √pād (B28c, B2, B26a): pād 'grazing ground of game animals'
 El √pan 'hunting preserve' (E28, E2, E27b).
- A81 PEI *#onr 'one' [ρ=13] (99, 6.8, 17.5, 25.5)**
 Br √#as (#, B9b, B35): asi 'one'
 El √#unr 'each, every' (#, E9b, E27b, E32).

17.8 n : m ɸ *n / V_p { B26b: *n > n | E27a: *n > m }

Both languages assimilate nasals to the following stop; *np > mp. In A21 Brahui has a stem variant kumba.

- A21 PEI *kun 'eat' [ρ=26] (12.9, 5.9, 17.8)**
 Br √kun (B14, B7, B26b): kun- 'to eat, drink'
 El √kum 'eat' (E14, E7b, E27a).

17.9 n : n ɸ *n / V_ { B26b: *n > n | E27b: *n > n }

Initially, n's attest PEI *n throughout.

- A03 PEI *han 'love' [ρ=12] (10.9, 1.9, 17.9)**
 Br √han (B12b, B1, B26b): han- 'to copulate (of humans)'
 El √han 'love' (E12b, E1b, E27b).
- A27 PEI *kūn 'coiled' [ρ=9] (13.9, 5.9, 17.9)**
 Br √kun (B16, B7, B26b): kunnal 'curl; coiled; pestering'
 El √sun 'a quality of garments: in folds, pleated' (E16, E7b, E27b).
- A38 PEI *tin 'give' [ρ=26] (16.8, 4.9, 17.9)**
 Br √tin (B25, B5b, B26b): ti(n/r)- 'to give'
 El √dun 'give' (E26a, E5b, E27b).
- A41 PEI *+tīn 'place [in compounds]' [ρ=10] (16.9, 3.7, 17.9)**
 Br √tīn (B25, B6, B26b): +tīn 'place [in compounds]'
 El √tin "direction" (E26b, E6b, E27b).

A43 PEI *nan 'day (of 24 hours)' [ρ=16] (17.9, 1.9, 17.9)

Br √nan (B26c, B1, B26c): nan 'night'
El √nan 'day (of 24 hours)' (E27b, E1b, E27b).

A51 PEI *māni 'collect' [ρ=70] (19.9, 1.8, 17.9, 3.9)

Br √māni (B29b, B2, B26c, B5b): mānīd 'number of, collection of'
El √mani 'together with' (E29, E2, E27b, E5a).

A63 PEI *cin 'small child' [ρ=37] (22.9, 4.7, 17.9)

Br √cun (B21, B5a, B26b): cunā 'child'
El √zin 'small child, infant' (E22, E5a, E27b).

18.6 pp : p ɸ *pp / V_ { B27: *pp > pp | E28: *pp > p }

The tense variant

A73 PEI *#app 'food' [ρ=168] (0, 1.9, 18.6)

Br √#ap (#, B1, B27): appā 'children's food'
El √hap 'foodstuff' (#, E1b, E28).

18.7 f : p ɸ *p / V_ { B28a: *p > f | E28: *p > p }

This is the lax variant.

A06 PEI *xap 'hear' [ρ=20] (11.9, 1.9, 18.7)

Br √xaf (B13c, B1, B28a): xaf 'ear'
El √hap 'hear, listen, obey' (E13, E1b, E28).

A13 PEI *xep 'vassal, subject' [ρ=50] (11.9, 2.5, 18.7)

Br √xaf (B13c, B3, B28a): xafī 'vassal, subject'
El √hip 'subjugate' (E13, E3b, E28).

18.8 b : p ɸ *p / e_ { B28b: *p > b | E28: *p > p }

An example of the sporadic shift in Brahui of lax p to b.

A19 PEI *kēp 'nearness, near' [ρ=77] (12.9, 2.7, 18.8)

Br √kēb (B14, B4c, B28b): kēb 'nearness; near'
El √kap 'enclosed, all together' (E14, E4a, E28).

19.8 b : m ɸ *m / _e { B29a: *m > b | E29: *m > m }

A28 PEI *kūm 'serious' [ρ=56] (13.9, 5.9, 19.8)

Br √kub (B16, B7, B29a): kubēn 'serious'
El √sum 'commitment (for offering)' (E16, E7b, E29).

19.9 m : m ɸ *m / V_# { B29b: *m > m | E29: *m > m }

Final m corresponds to m as PEI *m throughout

A45 PEI *num 'you (pl.)' [ρ=1] (17.9, 5.9, 19.9)

Br √num (B26c, B7, B29b): num 'you [pl]'
El √num 'you (pl)' (E27b, E7b, E29).

A29 PEI *kōlum 'grain' [ρ=10] (14.8, 6.9, 27.9, 5.9, 19.9)

Br *xōlum (B17a, B10, B33b, B7, B29b): xōlum 'wheat'
El *šulum 'stand of grain, grain harvest' (E17, E10, E34b, E7b, E29).

20.9 w : m ɸ *w / V_ { B30b: *w > v | E30: *w > m }

The change of Elamite w to m is attested from OE to ME. The exact phonological nature of ME/AE m is unclear. OP Dārayavauš (Darius) is AE Taramauš.

A62 PEI *caw 'head ornament' [ρ=84] (22.9, 1.9, 20.9)

Br √cav (B21, B1, B30b): cawnk 'head ornament'
El √zam 'cult object: crown, wreath' (E22, E1b, E30).

23.8 š : ø ʃ *š / _ (C) { B18: *š > š | E18a: *š > ø }**A26 PEI *kīš 'settle' [ρ=12] (13.9, 3.9, 23.8)**

Br √kiš (B16, B5, B18): kišk- 'to settle'

El √si# 'settle down, establish' (E16, E5a, E18a).

23.9 š : š ʃ *š / {i,e,a}_ { B18: *š > š | E18b: *š > š }**A35 PEI *kīš 'break off, remove' [ρ=8] (14.9, 3.9, 23.9)**

Br √kiš (B17b, B5b, B18): kišk- 'pluck, break off'

El √šiš 'draw off, subtract, deduct' (E17, E5a, E18b).

A52 PEI *maš 'hill, mountain' [ρ=24] (19.9, 1.9, 23.9)

Br √maš (B29b, B1, B18): maš 'hill, mountain'

El √maš 'height, altitude' (E29, E1b, E18b).

A65 PEI *šēš 'tree, wood' [ρ=6] (23.9, 2.6, 23.9)

Br √šiš (B18, B4a, B18): šišār 'a tree'

El √šeš 'woodworkers' (E18b, E4c, E18b).

See §11: B10 for additional examples.

24.8 s : s ʃ *s / V_ { B19a: *s > s | E19: *s > s }

The correspondence of noninitial s : s is provisionally reconstructed as PEI *s. It may be another sibilant.

A07 PEI *xas 'shake, fling' [ρ=8] (11.9, 1.9, 24.8)

Br √xas (B13c, B1, B19a): xass- 'to shake; hustle; fling; hit'

El √has 'anointer' (E13, E1b, E19).

A30 PEI *kasa 'way, path, road' [ρ=4] (14.9, 1.9, 24.8, 1.9)

Br √kasa (B17b, B1, B19a, B1): kasar 'way, path, road'

El √šasa 'travel away, carry away' (E17, E1b, E19, E1b).

24.9 s : š ʃ *ś / V_ { B19b: *ś > s | E20: *ś > ś }

The regular lax correspondence of PEI *ś is s : ś. The change of PEI *ś to Elamite š is normal, although the exact nature of Elamite ś is uncertain; see §8.2.

A55 PEI *mošt 'cover' [ρ=8] (19.9, 6.7, 24.9, 16.9)

Br √must (B29b, B9a, B19b, B25): must 'shut, closed'

El √mašt 'covering' (E29, E9a, E20, E26b).

A58 PEI *miš 'bake' [ρ=24] (20.8, 4.9, 24.9)

Br √bis (B29a, B5b, B19b): bis- 'to bake, cook'

El √muš 'glazed terracotta' (E29, E5b, E20).

A74 PEI *#āš 'cattle' [ρ=5] (0, 1.8, 24.9)

Br √#āš (#, B2, B19b): xar.ās 'bull, bullock'

El √#aš 'cattle, livestock' (#, E2, E20).

25.5 s : r ʃ *r / VC_ { B35: *nr > s | E32: *r > r }**A81 PEI *#onr 'one' [ρ=13] (0, 6.8, 17.5, 25.5)**

The simplification of Pre-Brahui *nr to s is known from Dravidian cognates; see Emeneau 1970:72-73.

Br √#as (#, B9b, B35): asi 'one'

El √#unr 'each, every' (#, E9b, E27b, E32).

25.8 t : r ʃ *r / V_ { B32a: *r > t | E32: *r > r }**A22 PEI *kuř 'torch' [ρ=24] (12.9, 5.9, 25.8)**

Br √kuř (B14, B7, B32a): kuřink 'burning faggot'

El √kur 'oil torch' (E14, E7b, E32).

A49 PEI *piř 'curse' [ρ=60] (18.9, 4.9, 25.8)

Br √piř (B28c, B5b, B32a): piř 'curse'

El √pur 'curse, damn, bewitch' (E28, E5b, E32).

25.9 $\acute{r} : r \text{ } \vdash \text{ } *r / V_ \{ \text{B32b: } *r > r \mid \text{E32: } *r > r \}$

A18 PEI *gír 'single person' [ρ=14] (12.5, 3.9, 25.9)

Br √gír (B15, B5b, B32b): gír 'all; whole; only'

El √kir 'one person' (E15, E5a, E32c).

A60 PEI *Īar 'descend' [ρ=54] (21.9, 1.9, 25.9)

Br √dar (B20b, B1, B32b): dar- 'to descend'

El √šar 'under, below, down' (E21, E1b, E32).

A67 PEI *šuggur 'reciter' [ρ=44] (24.9, 5.9, 12.5, 5.9, 25.9)

Br *šuggur (B19b, B7, B15, B7, B32b): šuggur 'bard, poet'

El √šukur 'singer' (E20, E7b, E15, E7b, E32).

A68 PEI *#ar 'restrict' [ρ=8] (0, 1.5, 25.9)

Br √#ar (#, B1, B32b): ar 'entanglement; obstacle; difficulty'

El √rap 'tie, bind, close, lock' (#, E1a, E32).

A69 PEI *#aři 'berserk' [ρ=6] (0, 1.5, 25.9, 3.7)

Br √#aři (#, B1, B32b, B5b): aři 'rabid, mad'

El √rip 'annihilater, destroyer, demolisher' (#, E1a, E32, E5a).

26.5 $r : h \text{ } \vdash \text{ } *r / V_ \{ \text{B31: } *r > r \mid \text{E31a: } *r > h \}$

A31 PEI *ĵkar 'cut, carve' [ρ=8] (14.9, 1.9, 26.5)

Br √kar (B17b, B1, B31): kary- 'shear, mow down'

El √šah 'carved, sewn' (E17, E1b, E31a).

26.9 $r : r \text{ } \vdash \text{ } *r / VCV_ \{ \text{B31: } *r > r \mid \text{E31b: } *r > r \}$

A34 PEI *kālĥēr 'a shade tree' [ρ=27] (14.9, 1.9, 27.8, 10.9, 2.7, 26.9)

Br √kahēr (B17b, B1, B33a, B12b, B4c, B31): kahērō 'a shade tree'

El √šalĥar 'plane trees' (E17, E1b, E34b, E12b, E4a, E31b).

26.9 $r : r \text{ } \vdash \text{ } *r / V_ \{ \text{B31: } *r > r \mid \text{E31b: } *r > r \}$

A32 PEI *ĵkar 'shore, bank' [ρ=27] (14.9, 1.9, 26.9)

Br √kar (B17b, B1, B31): karrak 'bank'

El √šar 'shore, bank' (E17, E1b, E31b).

A33 PEI *kēra 'lower side' [ρ=36] (14.9, 2.7, 26.9, 1.9)

Br *kēra (B17b, B4c, B31, B1): kēray 'lower side, bottom; low; under'

El *šara 'under, below, down' (E17, E4a, E31b, E1b).

A37 PEI *ĵkūr 'remove completely' [ρ=20] (14.9, 5.8, 26.9)

Br √kūr (B17b, B8, B31): kūr- 'to make a clean sweep of'

El √šur 'replace' (E17, E8, E31b).

A40 PEI *tar 'closed, shut' [ρ=16] (16.9, 1.9, 26.9)

Br √tar (B25, B1, B31): tar 'closed, shut'

El √tar 'be complete, be at an end' (E26b, E1b, E31b).

A42 PEI *tir 'know' [ρ=48] (16.9, 4.9, 26.9)

Br √tir (B25, B5b, B31): ti(n/r)- neg. stem 'to understand, know; perceive'

El √tur 'know, make known' (E26b, E5b, E31b).

A50 PEI *pir 'run dry' [ρ=90] (18.9, 3.9, 26.9)

Br √pir (B28c, B5b, B31): pirāi- 'to run dry, dry up'

El √pir 'pass, elapse, flow away' (E28, E5a, E31b).

A56 PEI *wur 'place' [ρ=39] (20.5, 5.9, 26.9)

Br √#ur (B30a, B7, B31): urā 'house'

El √mur 'residents, inhabitants' (E30, E7b, E31b).

A70 PEI *#arēh 'man' [ρ=16] (0, 1.5, 26.9, 2.8, 10.9)

Br √#arēh (#, B1, B31, B4c, B12b): arē 'male individual'

El √ruh 'man (human)' (#, E1a, E31b, E4b, E12b).

- A79 PEI *#ur 'wife' [ρ=21] (0, 5.9, 26.9)**
 Br √#ur (#, B7, B31): urā 'wife'
 El √rut 'wife, consort' (#, E7b, E31b).
- 27.5 l : n ɸ *l / V_C { B33b: *l > l | E34a: *l > n }**
 See §11: B09 for example.
- 27.7 ø : r ɸ *l / V_γ { B33a: *l > ø | E33: *lγ > r }**
A64 PEI *šāly 'pour' [ρ=54] (23.9, 1.8, 27.7, 11.7)
 Br √šāy (B18, B2, B33a, B13a): šā(y)- 'to pour; put'
 El √šar 'pour, let pour' (E18b, E2, E33).
- 27.8 ø : l ɸ *l / V_h { B33a: *l > ø | E34b: *l > l }**
A34 PEI *kālḥēr 'a shade tree' [ρ=27] (14.9, 1.9, 27.8, 10.9, 2.7, 26.9)
 Br *kahēr (B17b, B1, B33a, B12b, B4c, B31): kahērō 'a shade tree'
 El *šalhar 'plane trees' (E17, E1b, E34b, E12b, E4a, E31b).
- A80 PEI *#ul 'exist' [ρ=16] (0, 5.9, 27.8)**
 Br √#uC (#, B7, B33a): u- 'be'
 El √#ul 'deliver' (#, E7b, E34b).
- 27.9 l : l ɸ *l / V_ { B33b: *l > l | E34b: *l > l }**
A02 PEI *hēl 'think, deliberate' [ρ=50] (10.8, 2.9, 27.9)
 Br √hēl (B12b, B4c, B33b): hēl 'knowledge, wisdom'
 El √#el 'think, ponder, plan' (E12a, E4c, E34b).
- A08 PEI *xal 'kill, slaughter' [ρ=215] (11.9, 1.9, 27.9)**
 Br √xal (B13c, B1, B33b): xall- 'to strike, kill'
 El √hal 'death, slaughter, massacre' (E13, E1b, E34b).
- A09 PEI *xal 'strike, beat' [ρ=220] (11.9, 1.9, 27.9)**
 Br √xal (B13c, B1, B33b): xall- 'to strike, kill'
 El √hal 'hit, strike, beat, hammer, forge' (E13, E1b, E34b).
- A10 PEI *xal 'land, field' [ρ=215] (11.9, 1.9, 27.9)**
 Br √xal (B13c, B1, B33b): xal- 'to traverse'
 El √hal 'be driven (to pasture)' (E13, E1b, E34b).
- A14 PEI *xel 'gather, uproot' [ρ=8] (11.9, 2.5, 27.9)**
 Br √xal (B13c, B3, B33b): xall- 'to gather, uproot'
 El √hil 'plunder, booty' (E13, E3b, E34b).
- A15 PEI *xol 'set in ground' [ρ=30] (11.9, 06.8, 27.9)**
 Br √xal (B13c, B9b, B33b): xall- 'to pitch [a tent]; plant [a tree]'
 El √hul 'erect, establish' (E13, E9b, E34b).
- A23 PEI *kul 'message' [ρ=14] (12.9, 5.9, 27.9)**
 Br √kul (B14, B7, B33b): kulau 'message'
 El √kul 'call, summon' (E14, E7b, E34b).
- A24 PEI *kūl 'water, spring' [ρ=8] (13.8, 5.9, 27.9)**
 Br √kul (B16, B7, B33b): kul in cak.kul '[small] spring'
 El √zul 'water' (E16, E7b, E34b).
- A29 PEI *kōlum 'grain' [ρ=10] (14.8, 6.9, 27.9, 5.9, 19.9)**
 Br *xōlum (B17a, B10, B33b, B7, B29b): xōlum 'wheat'
 El *šulum 'stand of grain, grain harvest' (E17, E10, E34b, E7b, E29).
- A36 PEI *kil 'broadcast' [ρ=27] (14.9, 3.9, 27.9)**
 Br √kil (B17b, B5, B33b): kil 'broadcast'
 El √šil 'ground for growing' (E17, E5a, E34b).
- A54 PEI *mil 'inner content' [ρ=4] (19.9, 3.9, 27.9)**
 Br √mil (B29b, B5b, B33b): milī 'marrow; brains; kernel'
 El √mil 'inner being' (E29, E5a, E34b).

- A59 PEI *ġol 'spade' [p=15] (21.8, 06.8, 27.9)**
 Br √đal (B20a, B9b, B33b): đal 'spade'
 El √sul 'kind of tool: shovel' (E21, E9b, E34b).
- 28.8 ł : l ∞ š ł *ł / V_ ?? 0 {E35a: *ł > š }**
- A12 PEI *xul 'fear' [p=62] (11.9, 5.9, 28.5)**
 Br √xul (B13c, B7, B34b): xul- 'to fear'
 El √huš 'fear, be afraid' (E13, E7b, E35a).
- 28.9 ł : l ł *ł / #CV_# { B34a: *ł > ł | E35b: *ł > l }**
- A04 PEI *hel 'take' [p=154] (10.9, 2.5, 28.9)**
 Br √hał (B12b, B3, B34a): hał- 'to take'
 El √hil 'take from, accept' (E12b, E3b, E35b).
- A11 PEI *xał 'steal' [p=86] (11.9, 1.9, 28.9)**
 Br √xał (B13c, B1, B34a): xał- 'to steal [cattle]'
 El √hal 'make disappear' (E13, E1b, E35b).
- A53 PEI *mał 'son' [p=6] (19.9, 1.9, 28.9)**
 Br √mał (B29b, B1, B34a): mał 'son'
 El √mal 'child, baby' (E29, E1b, E35b).
- 30.1 s : nr ł *nr / V_ { B35 : *nr > s }**
- A81 PEI *#onr 'one' [p=13] (0, 6.8, 17.5, 25.5)**
 Br √#as (#, B9b, B35): asi 'one'
 El √#unr 'each, every' (#, E9b, E27b, E32).

Table 5 Proto-Elamitic Phonemes From This Corpus

Consonants	Labial	Dento-alveolar	Post-alveolar	Alveo-palatal	Palatal	Velar	Glottal
Stops	p pp	t	ʈ ʈʈ		ć	k ɡ	(ʔ)
Affricates			č	c	č		
Fricatives		s	š	ś		x	h
Lateral Fricatives		ɬ					
Nasals	m	n					
Laterals		l					
Trills/Taps/Flaps		r	ɽ				
Semivowels	w			(y)			

Vowels	Front	Central	Back
Close	i ī		u ū
Mid	e ē		o ō
Open		a ā	

8 Proto-Elamitic Phonology

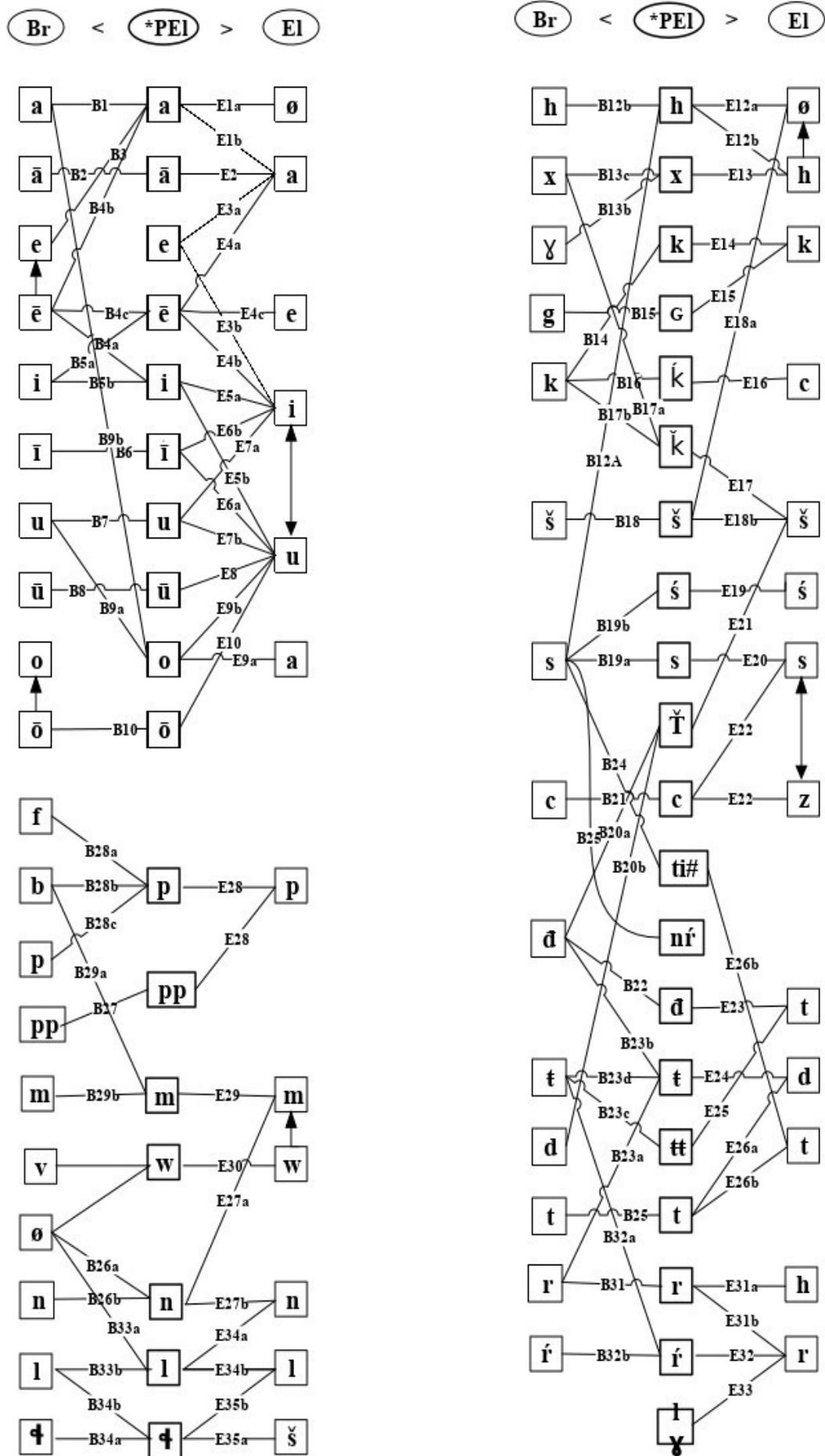
8.1 The individual phonemes modeled from the attested pairings must be assembled into a working phonology. This technical requirement is essential to the comparative method. While derived from the comparative method and much more recent, the field of cladistics is also much more formal. It has shown that the shared-traits methodology is extremely sensitive to initial assumptions. Minor shifts in what is considered related can lead to wildly different tree results. Initial assumptions must be carefully and independently generated for reliable outcomes. The comparative method has avoided most of these complications by requiring that the results conform to human phonology. This puts a “sea anchor” on the process to help ensure useful conclusions.

8.2 The phonology of PEI modeled here has both expected and unexpected aspects. Following PDr, it has lax versus tense contrasts (short/long vowels, single/geminate consonants) with a simple vowel structure and complex consonants contrasting by position. In contrast with PDr, it has an intricate system of fricatives, especially sibilants. Using Polish as a working model, it has too many sibilants to contrast solely by position. Other factors, such as slit versus groove contrasts, are almost certainly involved. It is very important that Tavernier (2010) and this work arrived at solutions for Elamitic sibilants independently. Tavernier’s work is based on patterns in CV phonograms in Elamite and is phonemic. The present work is based on correspondences between Elamite and Brahui and is morphophonemic. For both, it was obvious that the number of resulting units could not be accommodated with the available cuneiform inventory for Elamite ⟨s, š, z/š⟩. Tavernier had six sibilants; this work has four. Combining three of his as allophones of /c/, left three as independent (morpho)phonemes, and they match. The major job was reconciling the symbolism. I basically followed Tavernier while making stylistic adjustments.

Table 6 Elamite Sibilants

Morphophoneme	c			s	š	ś	ł
Phoneme	č	ć	ç	s	š	ś	ł
Tavernier 2010	č	c	s'	s	š	ś	
Transcription	š/t/z	s/z	s/z	s/š	s/š	s/š	l/š

Figure 1 Phonological Rules Diagram



8.3 The rules in Table 4 have been reorganized into a diagram (Figure 1) for easier comparison and better overview. The reconstructed vowel system contains no surprises: five vowels /a,e,i,u,o/ all with long and short versions. Stress is normally on the first vowel after the first consonant, but it may have been moveable. In Elamite, PEI /*e/ regularly shifts to /a/ or /i/ (with no discernable pattern) while /*ē/ remains /e/. PEI /*o/ shifts to /a/ or /u/, while /*ō/ becomes /u/. Elamite /i/ and /u/ are and remain a mess. Both normally become /u/ in ME and /i/ in AE. However, there are significant exceptions. Resolution of the matter will take more examples or better insight. Initial vowels could metathesize with alveolars, only /*ar/ becoming /ra/ is in this corpus, but important examples such as PDr *en ‘to say’ corresponding to /na/ ‘say’ are found in McAlpin (2015: 556-57).

8.4 PEI consonants are based on Brahui, our one intact phonology. PEI /*h/ and /*x/ fell together as /h/ in Elamite. It may or may not be relevant that OE borrowed Akkadian ⟨h⟩ [x] for /h/. The major changes for PEI are the dropping of retroflexes, found in South Asian loans and not in this corpus, and the adding of palatals.¹¹ Elamitic dorsals are moderately complex and have issues with the symbols used. PZ had three contrasting dorsals (McAlpin 2003: 543), /*ḳ/, *k, *q/, front/mid/back or palatal/velar/uvular. PEI largely shifted *q > *x, leaving a two-way, front/back contrast in the stops, which could be called velar/uvular or palatal/velar. Since Elamite already has massive confusion on /k/ versus /q/, I decided to use /k/ for the PEI stop, and label it *velar*.¹² While solving one problem, this creates another. PEI has two front dorsal obstruents, symbolized with /ḳ/ and /k̟/. The phoneme /ḳ/ is a palatal (front dorsal) stop, and /k̟/ has been handled as a palatal affricate. This is arbitrary, but it is simpler than any of the alternatives. Semivowels, /y/ and /w/, are nonsyllabic vowels, and /y/ is not attested in this corpus. The phoneme /w/ falls together with /m/ in ME, and the resultant /m/ transcribes both [m] and [v] from Old Persian in AE.

Table 7 Tavernier’s Phonology

Consonants	Labial	Dental	Alveolar	Retro-flex	Alveo-palatal	Velar	Glottal
Stops/Affricates	p	t	ts		č	k	
Lenis Obstruent	b (p')	d (t')	z (s')			g (k')	
Fricatives/Spirants	f/v		s		š		h
Nasals	m	n					
Lenis Nasals	m'	n'					
Laterals			l	ll			
Trills			r	rr			

¹¹ PZ and PEI had a dental/(post)alveolar contrast in stops, which was maintained in both. The author is proposing that the development of strong retroflexion, a full dental/alveolar/retroflex contrast, is an innovation in PDr. This, along with the use of the allative as the dative and restructured personal pronouns are the defining innovations of PDr.

¹² Elamite /ka/ was written with cuneiform sign QA, qa, which is also ka₄. Elamite studies is divided between those who use qa (such as the EW) and those who use ka₄. People in the field learn to shift from one notation to the other, but adding a new k/q contrast would add needless confusion.

Vowels	Front	Central	Back
Close	i		u
Mid	e		o
Open		a	

8.5 It is now time to address Tavernier’s phonology (2018:424-25), slightly reformatted in Table 7. There are inherent differences in the two works. He was working with an isolate using dead reckoning from cuneiform. I had the luxury of having two complete phonologies for comparison, Brahui with great detail and PDr for overall structure. Also, the phonology of PPD is very well known and understood, being very similar to Literary Tamil. Tavernier’s work was at the phonemic level and includes the entire lexicon, while my work is morphophonemic and is restricted to the cognate corpus. It is not complete. The major difference is in how we handle the tense/lax contrasts in Elamite. He uses a tense/lax notation (with apostrophe following for lax) while I use a gemination contrast for consonants and long/short for vowels following usual Dravidian conventions; two ways of saying the same thing. His C corresponds to my CC, which can be confusing. He uses /f,v/ while I use /w/. Even today, the choice of /v/ or /w/ in Brahui is stylistic; they are interchangeable allophones. We seem to differ in the details of the sibilants (particularly ⟨z⟩), but the lack of detail in his article makes this uncertain. We do differ in two small areas. While agreeing that /r/ contrasts with /rr/ and /l/ with /ll/, I believe that it is much too early to label the doubles as retroflex. Also, while there are good reasons for adding an extra vowel in Elamite, Tavernier’s /o/ does not correspond to PEI *o or *ō. There are no cognates. Nevertheless, the two approaches basically agree.

8.6 This work reconstructs a phonology for the initial CVC of Proto-Elamitic, and in a few instances, for entire morphemes. Critically, for a substantial portion of the useable corpus, with conservative semantic matching, the correspondences are interlocking in all cases. For every etymon, ¹C, ¹V, and ²C each follow the phonological rules. This is the critical factor of any proof of cognation. Chance has been addressed with calculations that it is probable that 3 items are due to chance, but it is certain to 99% assurance that no more than 8 items can be due to chance out of 92. A demonstration at this level cannot be dismissed; it must be disproved point by point.

9 Proto-Dravidian

9.1 The relationship of Proto-Elamitic to Proto-Dravidian now becomes a simple exercise in logic. Since the proposition “is-cognate-with” is both logically transitive and logically symmetrical,¹³ the following must be true. Brahui is cognate with Dravidian. In spite of the many difficulties, this has never been seriously contested. Brahui is also cognate with Elamite as demonstrated by this paper. It follows that Elamite must be cognate with Dravidian. Q.E.D.

¹³ If $A \rightarrow B$ and $B \rightarrow C$, then if logically transitive, $A \rightarrow C$. The classic example is “is-ancestor-of.” If $A \rightarrow B$ and $B \rightarrow A$, then the proposition is logically symmetrical. The classic example is “is-sibling-of.”

Part Two the Immediate Implications

10 Background

10.1 The formal demonstration of cognation is the critical first hurdle of the process of proving that languages are related. However, it is not the end. A part of the process is to show that it has significant implications. Specifically, that as the rules for semantic similarity are relaxed, the cognate pairs continue to expand, and that the phonologically based comparative method has its counterpart in morphology. In short, the formalities imply useful results. Normally, this is done with a comparative grammar of some sort. While that is clearly beyond the scope of this article, a brief sketch of both is in order. A major result of Part One is that it becomes legitimate to include Dravidian parallels in a paper focusing on Elamite and Brahui.

10.2 An immediate consequence of the cognation is that over 250 terms in Brahui that are cognate with Dravidian are available for PEI, if not Elamite directly. This is beyond the scope of this article, but they are readily available through the Brahui appendix in the DEDR (Burrow and Emeneau 1984: 756-58). If a word is cognate between Dravidian and Brahui, it must be considered for PEI. There is one known Dravidian loan in Brahui; see ka[[ar 'saline soil' (DEDR 1359) through Indo-Aryan (Burrow 1967: 41).

11 Secondary List of Cognate Pairs

11.1 The following is literally the B list of PEI cognates. For technical reasons usually involving a semantic stretch, weak attestations, or exclusions for special circumstances such as the nursery phenomenon, these items were not quite suitable for the primary proof. However, once the matter of cognation is settled, they can be readily added. They follow all the phonological rules. Again, section numbering is suspended for the list.

B01 PEI **ha.tin* 'bring' [$\rho=30$] (10.9, 1.9)

Br $\sqrt{\text{hatin}}$ (B12b, B1): *ha.tin-* 'to bring'

El $\sqrt{\text{ha.dun}}$ 'take, receive' (E12b, E1b):

AE *hadukka* it has been harvested: *ha-du-ik-ka₄* es ist geerntet worden;

AE *hadušta* he took, received: *ha-du-iš-da* er hat vereinnahmt < er hat geerntet;

AE *haduka* it has been received, stocked up: *ha-du-ka₄* es ist vereinnahmt, bevorratet worden.

The problems with the semantics are due to the translations. Both Brahui and Elamite refer to the whole process of taking something, bringing it, and transferring it. In idiomatic English, you bring in a harvest.

B02 PEI **xar* 'press' [$\rho=58$] (11.9, 1.9, 26.9)

Br $\sqrt{\text{xar}}$ (B13c, B1, B31): *xarr-* 'to sprout'

El $\sqrt{\text{har}}$ 'press, press out, impress' (E13, E1b, E31b):

AE-NE *harak* it was pressed, pressed out, impressed > loaded, strained: *ha-rák* es wurde gepreßt, aufgedrückt, geprägt > belastet.

B03 PEI **kah* 'kill' [$\rho=14$] (13.8, 1.9, 10.9)

Br $\sqrt{\text{kah}}$ (B16, B1, B12b): *kah-* 'to die'

Br $\sqrt{\text{kah}}$ (B16, B1, B12a): *kasf-* 'to kill, cure [of hides]'

El $\sqrt{\text{zah}}$ 'death' (E16, E1b, E12b):

ME *zahri* weigher: *za-h-ri* Wäger (?).

ME *zahri* is an epithet of the god of death. It has been read as 'weigher' and 'Death (incarnate)'. This cognate strongly supports the latter.

B04 PEI *pēr 'say, speak' [ρ=63] (18.9, 2.7, 26.9)

Br √pār (B28c, B4b, B31): pā(n/r)- 'to say, speak'

El √per 'read' (E28, E4c, E31b):

AE bepraka it has been read: be-ip-ra-ka₄ es ist gelesen worden.

B05 PEI *man 'become, be; [no ρ] (19.9, 1.9, 17.9)

Br √man (B29b, B1, B26b): ma(n/r)- 'to become, be'

El *ma (E29, E1b) "auxiliary verb"

B06 PEI *cikk 'heap, pile up' [ρ=102] (22.9, 3.9, 12.9)

Br √cik (B21, B5b, B14): cik 'right side up'

El √sik 'heap up' (E22, E5a, E14):

AE zikkida I placed, put: zik-ki-da ich stellte, setzte;

AE zikka I heaped up; I erected: zik-ka₄ ich schüttete auf, ich errichtete;

OE zukka heaping up: zu-uk-ka Aufschüttung (?);

ME zukkatah I set right, put up: zu-uk-ka₄-táh ich richtete, stellte auf;

NE sikkah I erected, established: si-ik-ka-h ich errichtete.

The semantics require some explanation. The Brahui term refers to the rounded-side-up / flat-side-down position in the game of cowries. Hence, it is equivalent to 'heaped up'.

B07 PEI *šali 'pole' [ρ=27] (24.9, 1.9, 27.9, 3.9)

Br √sali (B19b, B1, B33b, B5b): sal(ī) 'stand, stop, wait'

El √šali 'pole, stake' (E20, E1b, E34b, E5a):

ME-OE šali pole, stake: ša-li Pfahl;

NE šaliha I impaled: šá-li-ha ich habe auf einen Pfahl gesteckt (?);

NE šalimi club, cudgel: šá-li-mi Keule (?).

This complex etymology has its own article; see Emeneau 1997. The concept of a 'tent pole' (upright and motionless) links the Brahui term; see §16, verb D9 for additional details.

B08 PEI *šū# 'meat' [ρ=41] (24.9, 4.7, 0)

Br √šū# (B19b, B8, #): sū 'flesh, meat'

El √#iš 'flesh, meat' (E20, E7a, #):

NE išti flesh, meat: i-iš-ti Fleisch (?).

B09 PEI *al 'not to be' [ρ=13] (0, 1.9, 27.5)

Br √#all (#, B1, B33b): all+ 'not to be'

El √#an 'not at all' (#, E1b, E34a):

NE-OE ani not at all: a-ni ja nicht!

In PPD clusters, laterals become nasals before coronals; OTa al+tu > aṅ+tu > aṅru 'it is not'.

B10 PEI *meš 'up' [ρ=15] (19.8, 2.1, 23.9)

Br √baš (B29a, B3, B18): baš 'get up!'

El √maš 'height, altitude' (E29, E3a, E18b):

AE maškarni his height, altitude: maš-kar-ni seine Höhe.

B11 PEI *#amma 'mother' [ρ=30] (0, 1.9, 19.9, 1.9)

Br √#am (#, B1, B29b, B1): ammā 'mother'

El √#am 'mother' (#, E1b, E29, E1b):

ME amma mother: am-ma Mutter.

This is an example of the nursery phenomenon that must be excluded from the primary proof.

12 Comparative Morphology

12.1 All the Zagrosian languages share a common grammatical structure. They are mostly agglutinative, Subject-Object-Verb [SOV], with preceding modifiers, postpositions, and auxiliary verbs following. In this, they are members of a large group of Old-World languages; note Nostratic, etc.¹⁴ This by itself proves nothing, but it does allow a compact discussion of where they follow the group, and where they differ. Their agglutinative morphology does present problems. Most grammatical morphs in Zagrosian languages are monosyllabic and even monophonemic. Homonyms run rampant, and chance is palpable. The content of agglutinative structures innovates readily. It is often difficult to demonstrate a clear case for cognation in this with such material. The best that can be hoped for is pointing out similar forms and structures for most cases, with an occasional breakthrough that supports the case for cognation.

12.2 One structure shared by all Zagrosian languages is not in the list of shared elements of agglutinative languages and needs elaboration. Terminologies are wildly divergent, but this paper will follow Elamitic usage, which is clearer and better developed. Basically, these languages have a double pronoun system, where besides the usual personal pronouns, there is a morphology which adds person-number-(gender) marking endings to any morpheme (except finite verbs, which have their own personal endings), but particularly to nouns and participles. These are called locutives (appellatives in Dravidian). The three persons are called—in order—elocutive, allocutive, and delocutive.¹⁵ They are best shown in Middle Elamite [ME] where they play a major syntactic role and are part of a larger set of noun-class markers. For example, the ME royal title formulas, PN [personal name] king of GN [geographic name] (and GN₂), son of PN₂, come in two versions by person: the elocutive, u PN šak PN₂.k sunki.k GN GN₂.k(a) ‘I am PN son of PN₂, king of GN and GN₂’ and the delocutive, PN sunki.r GN (ak GN₂).r šak PN₂.r (ak PN₃.r) ‘PN king of GN (and GN₂) son of PN₂ (and PN₃)’; after Stolper 2004: 74. The delocutives tend to share forms with personal derivative nouns; ‘he is one who goes’ ≈ ‘goer’.

12.3 The Zagrosian languages share a specific morphological configuration. Morphemes are divided into words and clitics, while words are divided into nouns and verbs along with a vanishingly small group of function words (interjections, etc.). Clitics are always postposed. Conjunctions are usually clitics. Specifically, these languages do not share word classes for attributes. Instead, they maintain their sharp noun/verb contrast and have forms for nouns modifying nouns, verbs modifying verbs, nouns modifying verbs, and verbs modifying nouns. Most of the derivative languages have independently innovated a class of adjectives, but the details can be quite different. Dravidian languages tend to follow the group norm with attributes preceding (with special cases) and auxiliary verbs following. A general case, as seen in Tamil, is that there are two forms of noun modifiers, the normal attributive, which is invariant, always precedes the noun and the much rarer appositive, which is a locutive agreeing with the noun in person, number, and gender, follows the noun. For example, Modern Literary Tamil *oru laṅṭan hōṭṭal.il* ‘in₄ a₁ (any) London₂ hotel₃’ compared to *laṅṭan hōṭṭal onr.il* ‘in₄ a₃ (certain) London₁ hotel₂, where the adjective *oru* ‘one’ is replaced by a delocutive singular numerical noun *onru* ‘one thing’. Predicate adjectives must be appositives, usually with added syntax.

¹⁴ The author does not believe that the Nostratic hypothesis is established. Nevertheless, it does describe a set of shared features (due to ancient regional borrowing?) that can be used as a convenient reference.

¹⁵ This usage is a slight variant on common Elamitic usage, where locutive is used both for the general term and the first-person. In this, I follow a suggestion from Erica Reiner (personal communication during class) that elocutive for the first-person is more consistent and clearer. The mnemonic for locutive (versus locative) is elocution.

12.4 While some basic noun modifiers, such as some pronouns, may precede the noun in Elamite, the normal rule is that they follow and agree with the noun in class. In other words, they take the Dravidian appositive position and structure. This position following the noun is clearly due to areal influence; both Sumerian and Akkadian have adjectives following. Significantly in Elamite, adverbs precede verbs and auxiliaries follow the main verb, the expected order.

12.5 Brahui has locutives, and they play no role in adjective formation. Adjectives are a well-defined distinct word class in Brahui. The primary form is used in predicate formations, while forms attached to nouns are clearly derived. Whether this form precedes or follows is a matter of style, allowing speakers to easily shift between a Persian mode (following) or an Urdu mode (preceding) as well as accommodating the many languages of this linguistically complex region.

12.6 Here we can see that Dravidian provides a description of the mechanism that allowed Elamite to shift adjective position. Brahui has innovated a completely different mechanism, presumably borrowed (but from where?). Where Elamite and Brahui do not agree, Dravidian can be a tie breaker in understanding Proto-Elamitic. This unfortunately is a limited role. The comparative method works best when the daughter languages are physically separated, such as Indo-European or Austronesian. It is challenged when the daughter languages remain in close contact. Except for Kurux-Malto, which is physically removed, the rest of the Dravidian languages (the author's Peninsular-Dravidian) form a compact and nearly continuous mass in the Indian peninsula. As a result, it becomes difficult to separate genetic Proto-Dravidian from areal Common Dravidian. Just because two languages share an element does not mean that it is inherited in both (or either). Labeling something as proto depends very much on the initial assumptions, and the logic very rapidly becomes circular. With Kurux-Malto as a guide, some discrete systems can be reconstructed for PDr such as the phonology, personal pronouns, numerals, and most of the noun. However, the reconstruction of the verb is a mess.¹⁶ The tacit assumption that Old Tamil is a reliable guide to PDr, because it is oldest, has resulted in what tends to chaos where every morpheme has every function. Old Tamil is a wonderful language of great power and subtle expression, but it is not a straightforward guide to anything. As a result, Dravidian examples tend to ad hoc parallels from various languages, except for the few subsystems that can be reliably reconstructed for PDr.

12.7 This ability to provide explanation can work the other way. PDr has two basic morphemes for the accusative ending (Zvelebil 1977: 27-31), a common one in -n and one in -ay/-e restricted to Tamil-Malayalam and Brahui, with no clear explanation for the difference. Elamite has two structures for the accusative. The primary one is morphological (-n) and only present on pronouns. The other is syntactic and involves a delocutive accusative pronoun, /in ∞ ir/, following the accusative noun and just before the verb. The latter is the origin of the Brahui objective in -e and Tamil-Malayalam's accusative in -ay/-e.

12.8 Another example where Dravidian may provide insight into Elamitic involves causative verb formation. PDr has two causative formations. The more common formation uses stem extensions in -tt and closely related alternations of NC and (N)CC to deal with focus, shifting from the subject-focused *affective*

¹⁶ Two quick examples of this: Kamil Zvelebil (1978) *A Sketch of Comparative Dravidian Morphology, Part 1 (Nouns and Adjectives)* has no Part 2 (Verbs). Bh. Krishnamurti (2003: 312-33) *Dravidian Languages (Finite Verbs)* gives summaries of important languages, but no PDr reconstruction. No matter where you start, you cannot make sense of the past verb. The only partial reconstruction of the Nonpast quoted in Zvelebil (1991: 36) is based on Elamite morphology; see *Conjugation III* below.

(≈ intransitive) to object-focused *effective* (≈ transitive).¹⁷ The second causative in -ipp- is a pure causative, adding an agent to the verb, which may become transitive or remain intransitive. It may be repeated for a double causative -ippipp. Significantly, Brahui has the exact parallel to the latter causative with the causatives -if and -ifif; see §16 verb E8. I would suggest that Elamite has a causative in -p which may metathesize with ²C; see §7: A12, A68.

13 Elamite Grammatical Morphemes

13.1 Since the morphology of Elamite is incredibly restricted, it becomes the limiting factor in any brief discussion. The following are the basic established grammatical morphemes in Elamite.¹⁸ It is not exhaustive or complete, and interpretations may vary. Homonyms are frequent.

13.2 Elamite nouns have contrasts between animate/inanimate and singular/plural (animates only). Animates can have locutive endings, but family terms are usually indeclinable.

Table 8 Elamite Noun Class Markers

Person	Animate		Inanimate	
	Singular	Plural	(Singular)	
1. (elocutive)	-k			
2. (allocutive)	-t			
3. (delocutive)	-r	-p		
indeclinable	-∅	-∅	-∅	
			-me	(abstracts)
			-n	(places)
			-t	

13.3 Most case relationships are indicated with postpositions and word order. In ME noun class concord markers (clitics on modifier) mark the genitive and the accusative is marked by -n only in pronouns. Simple genitives/adjectives can be indicated by -a, -n/-m, and -t. In AE, this becomes -na (< n+a) the normal genitive ending, which is also used for adjective formation.

13.4 Middle Elamite uses noun class concord to indicate genitival relationships with the following modifier using the agreeing clitic. The locutives also form the personal endings for Conj. II and Conj. III verbs based on participles. Noun class markers often parallel formative endings, but the relationship is not mechanical. Brahui has no straightforward cognates to the noun class markers.

¹⁷ This is a major development in Dravidian linguistics. Transitive verbs may omit the object, but by definition, intransitive verbs cannot have an object. Tamil has pairs of sentences where both affective and effective variants have an accusative. This means that the grammatical distinction cannot be transitivity.

¹⁸ The primary source used here is Tavernier (2018). Please refer to it for all Elamite background and references. It is reasonably complete and concise in its Elamite forms making it perfect for comparison. It has a version in French (Tavernier 2011). Stolper (2003) and Khachian (1998) are authoritative as are Grillot (1987) and Krebernik (2005). There is no standard grammar.

13.5 Elamite personal nouns consistently form the plural with a –p added to the stem. Inanimate plurals are uninflected. Personal pronouns are more complex and will be handled below. Brahui has an inflected plural for nouns: the nominative singular takes nothing, the oblique singular takes –n, while the nominative plural takes –k[∞] –āk[∞] –yāk, and the oblique plural takes –t[∞] –te (Bray §23 & 34).¹⁹ On first inspection, there seems to be no parallel in the plurals between Elamite and Brahui. However, in this case, Proto-Dravidian provides insight. PDr reliably reconstructs four plurals, one of which in –m is restricted to the personal pronouns. The noun plurals are a rational (humans + gods – infants) in –r, an irrational in –w (< *p), and a general plural in –k (∞ -ka|[∞] -l) (Zvelebil 1977: 12-14). The endings may be doubled, Ta. -rka|. The ending in –k does not seem as archaic as the other three and may or may not be cognate with Brahui –k. Brahui does not have any noun plurals in –r but does have many personal verbs ending in the plural that can end in –r, that might be some indication of its existence. The normal reflex of the PDr delocutive singular (masculine) in –*n̄t in Elamite is –r; note the delocutive ME titles formula above. Any noun plural in –r in Elamite would have collided with this and been lost. Elamite generalized the plural in –p. PEI *p regularly becomes f in Brahui when not initial. The plural in f survives in the Brahui delocutive deictic pronouns where the plural endings (with no internal motivation) become –fk in the nominative and –ft in the oblique; see pronoun discussion below.

13.6 Middle Elamite uses noun class concord for most genitival relationships. However, for short simple relationships, other forms can be used. The word for ‘gold’ lansiti has “genitives”/adjectives for ‘golden, (made) of gold’: lansitiya, lansitinni, and lansitimma; the word for ‘baked clay’ muši has two such forms: mušiya and mušitta ‘(made) out of baked clay’. This gives us endings in –a, –n /–m, and –t. In AE, noun class concord is lost and replaced by a regular genitive in –na (< n+a), which is also used to form adjectives; bali ‘man’, balina ‘male’. The Brahui noun forms the nominative plural in –k (∞ -āk[∞] -yāk). The genitive forms the singular in /-nā/ and the plural in /-tā/, giving us base forms in /-n, -a, -t/. Dravidian reconstructs genitives in /-in, -t, -a/; see Zvelebil (1972: 274-75; 1977: 31-33).

13.7 Elamite has a postposition for the allative (‘toward’) in –ikku. Brahui has a benefactive (‘for the sake of’) case in –ki[∞] –aki (Bray §39-40). Proto-Dravidian has a case with these meanings in *-kku. More significantly, it is also the dative. Elamite uses the base form (= nominative) and syntax for the dative. Brahui uses a combined objective case, using accusative morphology, for the dative. In short, PDr innovated a form for the dative using the old allative. All Dravidian languages maintain this form, sometimes with considerable changes. Brahui lacks a critical Dravidian innovation.

¹⁹ This is a primary case, but not the only one, where Brahui drops an agglutinative structure for an inflected one. The ending –t marks both the plural and the oblique with a single phoneme. All Brahui citations are from Bray 1909, specifically the 1986 reprint. Due to numerous citations, they will be abbreviated to Bray followed by a section number. Today, Bray represents a “classical” style (usage at the court of the Khan of Kalat), universally approved, and ideal for historical comparisons. Brahui is alive and well, and thus still developing; see Bashir 2010.

Table 9 Proto-Zagrosian Personal Pronouns

	Middle Elamite	Brahui	PEI	PDr	PZ
	Nom/Acc	Nom/Gen/Acc/Obl	Nom/Obl	Nom/Obl	Nom/Obl
1s	u/un	ī/kanā/kane/kan	ī/un	ē [∞] yān/en	ē/en
2s	ni >nu/nun	nī/nā/nē/nā	nī/nun	nī/(n)un	nī/nun
3s	i-r/i-r	--/+ta/+ta/ī+...+ta	ī/in	-----	ī/in
3n	i(-n)/i(-n)				
d3s	i>hi	ō(d)/ōna/ōde/ōf (<Per)		iv- (<*ih) ?	hih ?
1pe				ēm [∞] yām/em	ēm/em
1p(i)	nika>niku/nukun	nan/nanā/nane/nan	nan(ka)/nankun	nām/nam	nām/nam
2p	num(i)/numun	num/numā/nume/num	num/numun	nūm [∞] nīr/(n)um	nūm/num
3p	ap(pi)/appin	--/+tā /+tā/ī+...+tā	ap/apun	avai<*apay	ap/apin
d3p		ofk/ōftā/ōfte/ōfte (<Per)			

13.8 Elamite personal pronouns have some unique morphology. Only they have a marked accusative form, mostly in -n; see Table 9, column 1. However, the 3s personal can also use the delocutive form *ir* for this. The 3 neuter, which is both singular and plural, can vary between /i[∞] in/ for both cases. The demonstrative pronoun *hi* ‘this’ is often used like a pronoun. The 2p form has a plural in *m*, the same as Brahui and Dravidian. The 1p is suppletive with a possible plural in *k*. The 3p form has the regular plural in *p*.

13.9 The Brahui pronouns in column 2 from Bray §§109-127 are also idiosyncratic and suppletive in the plural. They form the genitive in -ā, no-t- in the plural. The third person forms are the most divergent. The 3s personal pronoun is defective in the nominative, being replaced by the demonstratives (d3s), which has 3 deictics all borrowed from Persian (only intermediate o(d) is shown). The genitive and objective use the same clitic, the genitive on a noun and the objective on a verb. Other cases are formed with the base *ī*, followed by the case or postposition and then the clitic. This base in *ī* has no explanation in all of Dravidian but is easily relatable to Elamite. The 3p, which is suppletive, is the same as the singular except that the clitic is *tā*. Note that the plural deictics (d3p) have the inserted *f* before the other plural markers (Bray §127). This *f* is inherited from the PEI plural **p*. Only delocutives have this feature; regular nouns do not have it. The next column has the tentative reconstruction for Proto-Elamitic. (**iw* near, **aw* far, **uw* remote/out of sight), another innovation in PDr. An old deictic *ih* may be a transition to the new set. The last column is a very tentative reconstruction of Proto-Zagrosian personal pronouns.

13.10 Column 4 has the standard reconstruction for PDr pronouns. The general pattern is to generalize the oblique replacing the nominative (except for *nī*). The monosyllabic nominative is then lengthened, while the oblique is not.²⁰ The third-person pronouns are completely lost, being replaced by delocutives based on new (and regular) deictics

²⁰ This is an example of the so-called Zvelebil’s rule (Zvelebil1970: 185-87), where monosyllables were lengthened in very specific circumstances.

14 Elamite Verb

Table 10 Elamite Finite Verb Morphology, Verb “Conjugations”

	Conj. I "Verbal"			Conj. II "Passive"			Conj. III "Active"		
	ME	AE	AE2	ME	AE	AE2	ME	AE	AE2
1s	-h	-∅	-ma	*-k-k	-k-it		-n-k	-n-k	-manka
2s	-t	*-t		*-k-t	-k-t		-n-t	-n-t	
3s	-š	-š	-maš	-k	-k	-mak	-n-r	-n-r	-manra
1p	-hu	-ut					-n-un-k	-n-un	
2p	-ht	*-t							
3p	-hš	-š	-maš	-k-p	-p	-map	-n-p	-n-p	-manpa

14.1 The Elamite verb is sparse and not very transparent. There is only one true verbal paradigm of three persons, singular and plural: 1s -h, 2s -t, 3s -(a)š; with -h- added for the plurals, 1p (*h+h >) -hu, 2p -ht, 3p -hš. These are the forms for ME. With the loss of /h/ in AE, the inherited functioning forms are reduced to 3sp -aš. Two other “Conjugations”²¹ are built on participles with locutive endings, a “passive” in -k and an “active” in -n. In AE, all these forms have an “auxiliary”/extension in -ma- (indicated by AE2 in Table 10) before the personal endings, giving a total of six Conjugations (I, Im, II, IIm, III, IIIIm). Conjugation I mostly matches Dravidian specifics (concrete actions with known time and place) and commonly translate as pasts. Most are transitives or causatives. Conjugation II is mostly past intransitive. Conjugation III is neutral on transitivity and translates Old Persian [OP] futures, while IIIIm translates OP presents. Besides this, there is an imperative (ME -t, AE -aš), a precative/optative clitic in -ni, and an infinitive/verbal noun in -n. The only major additions are two particles (clitics?) added to the verbs at the end of phrases to indicate taxis.²² The disjunctive in -t indicates that while linked, the first verb phrase precedes and is completed before the second (past taxis). The conjunctive in -a indicates that the two verb phrases overlap and may be parts of a larger combined action. It may also be used finally (indicating an incomplete transaction?).

14.2 The basic Elamite verb formatives have parallels in Brahui. The verbal 3s ending in -aš is cognate with Brahui pasts in /-is/ (and fused s-pasts), the oldest layer of Brahui pasts. Examples of Brahui verb morphology will be presented with the irregular verbs. More so, the Brahui present verbal participle in /-isa/ (Bray §210), used for all verbs, is a direct continuation of Elamite’s 3s verbal with the conjunctive particle; El. -aš+a > Br -isa, with similar meanings. Brahui has a set of thematic vowels in the verb, where /i/, /a/, (and when long /ē/) vary with loss, in complex, but consistent, patterns. The first vowel in -isa is a thematic vowel. It is possible that the ē-past and ā-past in Brahui, the most common, are derived from /-is/ with the loss of the sibilant in some environments but preserved here by the following /a/. The Elamite

²¹ This is a total misuse of the word conjugation. However, it is established in descriptions of Elamite.

²² Taxis is often confused with tense. Properly, tense refers to the difference in time between the narrated event and the speech event. Taxis refers to the difference in time between two related narrated events. In Dravidian, taxis is more important than tense. Elamite clearly indicates taxis; for example, in the Bisotun (Behistun) inscription of Darius I [DB], the royal citation formula (short form, repeated ad nauseum), a-ak ^vda-ri-ia-mu-ū-iš ^vSUNKI na-an-ri “and Darius, (the) king, says” uses nanri (Conj. III) not naš (Conj. I). This is taxis rather than tense; the saying is simultaneous with the quote, not the writing.

“passive” in -k is cognate with the passive formative in /-ink/ in Brahui (Bray §271), with the expected sound changes. There is no obvious parallel with Brahui k-pasts (Bray §217). Brahui has three imperative forms: singular in -Ø, “strengthened” in -(a)k, and plural in -bo; note plural with a labial (Bray §§189-201). Bray gives no fundamental difference in use between the simple and strengthened imperatives (Bray §192). If we assume a protoform of PEI /*k/ for the strengthened imperative, we can get a source for the AE imperative in /-š/ consistent with Brahui /k/, potentially solving the problem of the shift in Elamite imperative from ME to AE. The Elamite active participle in -n may be cognate with the Brahui perfect formative in -un- (Bray §223), but this is not clear.

14.3 Even at this preliminary sketchy level, the connection between Brahui and Elamite is generating hypotheses and possible insights: Elamite’s following adjectives, Brahui accusatives and /f/ insertions in the locutive plurals, along with PDr innovations in pronouns and datives. The reconstruction of the personal pronouns is particularly noteworthy. While tentative, the parallels in the verbs between Elamite and Brahui are much closer than anything with Dravidian. Except for the pronouns which are significant, these parallels are substantial, but hardly overwhelming. This is the level that would be expected for a new genetic relationship of agglutinative languages.

Now we turn to the last source of archaic morphologies, the irregular verbs of Brahui, with their massive stem suppletions and rather complex stem morphologies.

15 Brahui Verb

15.1 The morphology of the Brahui verb is remarkably symmetrical in a binary mode, as opposed to Elamite and Dravidian, which tend to be asymmetrical favoring 3-way splits. This regularity implies innovation in Brahui. Brahui unfolds into a positive and negative verb, each of which then unfolds into distinct past and nonpast structures. For Brahui regular verbs (thematic ā-pasts), there are no stem variants, but for irregular verbs, stem variants and suppletion are common. Brahui has a complete and distinct morphology for the negative verb. However, except for a few points in Dravidian that share ā, there is nothing to compare this morphology with, since Elamite uses a negative particle, ani/anu ‘not’, or the negative stem /in/ used with locutives. Brahui has a negative stem for nonpasts, mostly with labials (-pa or -fa), and one for pasts, mostly with dentals (-ta). Only the negative stems are included in the tables below. The positive past stem splits into four distinct conjugations based on past morphology: -(i)s, -k, -ē, -ā. Except for verbs ending in -f, which mostly take ē-pasts, the conjugations are not phonologically predictable. All positive past forms are built on these stems, adding morphology that is transparently based on the auxiliary verb. The nonpast stem is commonly the same as the verb stem. However, irregulars can have distinct variants. Some irregular verbs also have a separate present base for the two present tenses. The imperative and infinitive (verbal noun), usually on the nonpast stem, may also have variants in the irregulars. The infinitive in -ing is the standard citation form for Brahui verbs.

15.2 Brahui commonly has thematic vowels after the various verb stems. They vary between i, a, and when stressed, ē, but are always the same in a specific environment. They are sometimes mandatory, occasionally prohibited (athematic), but are usually optional with style and speed, creating a plethora of variants.

16 Brahui Irregular Verbs and Regular Patterns

16.1 The following tables have all the stem variants of all the irregular verbs in Brahui, including known loans, as well as the regular patterns. There has been no selection and no statistical sampling; this is the complete list. All are cited in detail in Bray 1909 §§ 248-265. Marginal forms are enclosed with parentheses. Where needed, verbs have been split into separate rhizemes, always when suppletive, and sometimes based on meaning. A Brahui internal reconstruction [IR] has been provided based on known changes in Brahui. Dravidian parallels and cognates have been included for comparison. Verbs that are cognate with Elamite are cross referenced in this paper to §7 (if Axx) or §11 (if Bxx), while verbs that have Dravidian cognates are given their entry numbers in Burrow and Emeneau 1984 [DEDR]. Loans are referenced in Rossi 1979. Verbs with similar morphology have been grouped together for discussion.

Brahui Irregular Verbs--Table AB

Theme & Augment			Nonpast				Past	Negative Stems		IR/
ID	Gloss		Infinitive	Imp.	Stem	Pres.	Stem	Nonpast	Past	Source
A1	be		(anning)			arē*	ass	affa		*a(n/r)
A2	id.					u*				*u
A3	id.								alla	*all
A4	get up!	+a		baš(a)						*meš
B1	become, be		manning	ma(r)	mar	marē	mass	mafa(r)	mata	*ma(n/r)
B2	come		banning	ba(r)	bar	barē	bass	bafa(r)	bata	*ba(n/r)
B3	give		tining		tir		tiss	tifa(r)	tita	*ti(n/r)
B4	id.			ēte		ēti				*ēte
B5a	bring		hatining		hatir	hatir		hatipa(r)	hatita	*ha+ ti(n/r)
B5b	id.		hataring	hata(r)	hatar	hatarē				
B5c	id.		hating		hat	hatē	hēs		hatta	
B6	intend				=B5					
B7	know		ča'ing	čā	čā/tiā	čā	čā'is	tippa(r)	titta	*ti(n/r)
B8a	sit, wait		tūling	tūl	tūl	tūl	tūs	tūlpa(r)	tūlta	*tūl
B8b	id.		tūsing		tūs	tūs	tūsis, tūsā	tūsipa(r)		
B9	do		kanning	ka(r)	kar	kē	karē	kappa	katta	< IA, Bal.
B10	take away		danning	da(r)	dar	dē	darē	dappa	datta	*ne(n/r)
B11	hold, keep		tōning	tōr	tōr	tōr	tōrē	tōpa(r)	tōta	*tō(n/r)
B12	look (at/for)		hunning, huring	hur	hur	hur	hurā	huppa	hutta	*hu(n/r)
B13	say, speak		pāning	pā(r)	pār	pār	pārā	pāpa	pāta	*pā(n/r)

16.2 Group A consists of the wildly defective and suppletive verb for 'to be' and related forms. The verb 'to be' is highly irregular, not only in its stems, but also in its tense formations; see Bray 1909 §§248-255. It is also defective in many tenses with the missing forms being supplied by the verb B1 manning. The primary verb stems are based on A1 anning 'to be'. These are the emphatic present stem in arē- (which uses past morphology), the past stem in ass-, and the nonpast negative stem in affa-. These are typical for the

verbs in (n/r) discussed in Group B. There is no straightforward parallel in Elamite. The PDr cognate is the rare *er ‘to be, become’ (DEDR 823), not the common *āku ‘to be (equal to), become’ (DEDR 333). Stem A2 is based on u-, often lost in conjugation. It is found only in the present base, where it provides the present tense for ‘be’: ut ‘I am’, us ‘you (sg) are’, e ‘he/she/it is’, un ‘we are’, ure ‘you (pl) are’, and ur ‘they are’; see §7: A80. These also function as fundamental verb endings used in numerous tenses. The cognate form is PDr *ul ‘to be, exist’ (DEDR 697). The complete paradigm can be tied to Dravidian forms. For Elamite, the interesting form is the first person singular [1s] in –ut. From Dravidian parallels, we know that this was originally a first-person exclusive plural in -*at; see McAlpin 1974: 107. In Brahui, it replaced the 1s form (-*h) as it eroded away. Brahui does not have a consistent inclusive/exclusive contrast. In Elamite, DB (Col I, line 8, §4) gives a clear example ^vnu-ku ^vSUNKI-ip-ú-ut (nuku sunkip.ut) ‘we₁ are/have been₃ kings₂’ where ut clearly means ‘(we) are/have been’. The structure is a standard Elamite locutive, but ut is totally inexplicable from earlier Elamite. A plausible explanation is that it is a loan from pre-Brahui into AE; note the original plural meaning. AE also had problems with the eroding 1s in h. In AE, ut was also recruited to strengthen the 1s ending for Conjugation II verbs (-kit). Variant A3 in all- forms the past negative. Only anning has separate past and nonpast negative roots. It is clearly cognate with PDr *al ‘not to be (equal to)’ (DEDR 234). The common negative base in Elamite (in), which uses locutive endings, has no cognates in Brahui or Dravidian. The common PPD *cil ‘not to be, exist’ (PSDr *il) (DEDR 2559) is not attested in Elamite or Brahui. Elamite has ani/anu ‘not’ which is complexly related; note Old Tamil anru ‘it is not’; see B09. Possible variant A4 is the isolated imperative for ‘get up!’ bas/basa where the form basa may preserve the imperative form of A1 anning. However, it also may be just the thematic vowel, or we may be seeing the origin of the thematic vowel; see Bray §248.

16.3 Group B has the verbs in (n/r), which form a true (if inconsistent) paradigm.²³ The paradigm assigns stem variants to various verb stems; some in –n, some in –r, and some with neither (∅). The important point for cognation is that the starting point can be any of the three variants. Once in the paradigm, the other two are automatically supplied. All pasts (except -k) are involved, but the most common (and oldest?) is -(i)s. In general, the infinitive takes the stem in -n, while the imperatives, the present base, and the past take the stem in -r or -∅ with complex patterning. The negatives always take the stem in ∅.

16.3.1 The verb B1 manning ‘to be, become’ plays an important role in Brahui. Besides supplying the missing forms for A1 anning ‘to be’, it also creates compound verbs from nouns where it pairs with B8 kanning ‘to do, make’; see Bray §292. The form with kanning forms the transitive, while manning forms the intransitive; ba ‘mouth, opening’, ba kanning ‘to open’, ba manning ‘to be opened’. This formation is very productive and puts pressure on the pair to be contrastive for all forms. Manning, which is athematic, has imperatives in ma or mar, and the present base is marē. The basic stems are mar for the nonpast, mass with a fused s-past for the past, and mafa(r)/mata for the negatives. The internal reconstruction [IR] of the stem is *ma(n/r); see B05. The obvious parallel in Elamite is the “auxiliary” verb or verb extension in -ma. This is a primary part of Elamite verb morphology for AE. The PDr cognate is *mann- ‘to be, become’ (DEDR 4778). Of particular note is the verb’s role in Central Dravidian where it functions as the primary auxiliary verb. This is well documented in Steever 1988: 88-95.

16.3.2 The verb B2 banning ‘to come’ is morphologically paired with manning and is identical in every way except for the first consonant. The internal reconstruction is *wa(n/r). The change initial *w > b is normal for Brahui; this is known from Dravidian parallels. It is not clearly attested in the PEI corpus and is properly beyond the scope of this paper. Since this verb would have fallen together with B1 in Elamite (w > m), any

²³ This distinctive group has been discussed passingly by Bray “verbs in –n” (1909 §186) and at length by Emeneau “Brahui n/r Verbs” (1962d: 21-45).

possible cognates are not readily recognizable as such. The PDr cognate is the important verb *wa/war ‘to come’ (DEDR 5270). Note the stem variation in Dravidian.

16.3.3 The verb for ‘to give’ is based on two stems. The first B3 tining provides the citation form and the four primary stems: the nonpast tir, the past tiss, and the negatives tifa(r)/tita. Note the parallels with A1, B1, and B2. The internal reconstruction is *ti(n/r). The Elamite cognate is tunu ‘to give’; see A38. The PDr cognate is the important verb *ta/tar ‘to give’ (DEDR 3098). The second stem B4 provides the imperative ēte and the present base ēti. The IR is *ēte. The Elamite cognate is ete ‘to issue’; see A75. The PDr cognate is *ēk ‘to bestow’ (DEDR 872). These forms demonstrate a general pattern with the cognates. Even in complex cases like this with double verb stems and both with full cognates, the Brahui forms are much closer to the Elamite than the Dravidian; tin to tun vs tar, etc.

16.3.4 The next verb B5 hatining/hating ‘to bring; intend’ is complex in Brahui and split into two rhizemes on the basis of meaning, B5a for ‘bring’ and B5b for ‘intend’. While clearly based on B3 with the addition of a prefix ha+; i.e., ha+tin, the compound undergoes substantial collapse, particularly in the base stems: nonpast hat, past hes, and negatives hatipa(r)/hatita. Also, there is no suppletion: imperative hata(r), present base hatē. The origin of the morpheme ha+ in Brahui is not clear. The Elamite parallel for B5a ‘to bring’ is hadunu- ‘to take’; see B01. Here we have the exactly parallel construction: Br tin ‘to give’, ha+tin ‘to bring’; El. dunu ‘to give’, ha+dunu ‘to receive’. While there are suggested etymologies for El ha+, none is completely satisfactory. A larger point is that Elamitic languages admit prefixes, stem modifications (infixes), and even borrowed prepositions, while Dravidian languages do not. There is no cognate in Dravidian, which uses another structure for this usage. Elamite has a separate parallel for B5b ‘to intend’. The Elamite cognate is *(h)antu ‘to plan’; see A01. The Brahui cognate fell together with *ha+tin. There is no Dravidian cognate for this meaning.

16.3.5 Verb B7 čā’ing ‘to know’ has undergone a phonological change in most forms and dialects with initial ti > č. However, all negative forms and some dialects maintain the original phonology, and there is only one rhizeme. The standard dialect has čā for the imperative and present with čā’is for the past, but with negative stems tippa(r)/titta. The IR is *ti(n/r). The Elamite cognate is tur ‘know, make known’, and PEI is *tir; see A42. The PDr cognate is *teri ‘know, understand’ (DEDR 3419). Verb B8 tūling ‘to sit, dwell, wait’ also shows phonological variants with the stem alternating between tūl and tūs for most forms. While tentative, this has been given an internal reconstruction of *tūl. There is no Elamite cognate, and the PDr cognate is *tuyil ‘sleep, doze’ (DEDR 3291).

16.3.6 Verb B9 kanning ‘to do’ is a major verb and a loan showing the three stem variants of this group (kan, kar, ka). The only form needing comment is the present base kē. We can now clarify, if not simplify, its etymology. There has long been a question whether the immediate source is Iranian/Baluchi (kan) or Indo-Aryan/Sindhi (kar) with a possible Dravidian connection for the present base from PPD *cey ‘do, make’ (DEDR 1957); see Emeneau 1962d (Chap. 3) and Rossi 1979: G5. The current analysis allows for both of the Indo-Iranian sources, with no firm way to decide with current data (although Rossi’s Balochi seems more likely). There is no need for the stretch to Dravidian; kē is internal to Brahui. Verb B10 danning ‘to take away, cut off’ is perfectly parallel including the present base dē. There is no Elamite cognate, and the PDr form is *nēr ‘cut off’ (DEDR 3773). Brahui initial *n > d before front vowels is regular, but not attested in the corpus of this paper.

16.3.7 The next three verbs are “regular” verbs in (n/r) showing the expected variants. Verb B11 tōning ‘to keep, hold’, IR *tō(n/r), is cognate with Elamite tu ‘get, obtain’ (PEI *tō, see A39) and PDr *toṭu ‘touch, connect’ (DEDR 3480). Verb B12 huring ‘to look (at/for)’, IR *hu(n/r), is cognate with PDr *uṇṇ ‘think, consider’ (DEDR 727). Verb B13 pāning ‘to say, speak’, IR *pā(n/r), is cognate with Elamite per- ‘read’ (see B04) [PEI *pēr] and PDr *paṇi ‘speak, say’ (DEDR 3887).

Brahui Irregular Verbs—Table C

Theme & Augment		Nonpast				Past	Negative Stems		IR/
ID	Gloss	Infinitive	Imp.	Stem	Pres.	Stem	Nonpast	Past	Source
C1	eat, drink	kuning	kun	kun	kunē	kung	kumpa(r)	kunta	*kun
C2	hear	binig	bin	bin	bin	bing	bimpa(r)	binta	*win
C3	give birth (of animals)	hīning	hīn	hīn	hīn	hīng, hīnā	hīmpa(r)	hīnta	*hīn
C4a	die	kahing	kah	kah	kahē	(kahk)			*kah
C4b	id.					kask	kaspa(r)	kasta	
C5	take, seize	halling	hał	hal	halē	halk	halpa(r)	halta	*hał
C6	strike	xalling	xal	xal	xalē	xalk	xalpa(r)	xalta	*xal
C7	kill	xalling	xal	xal	xalē	xalk	xalpa(r)	xalta	*xal
C8	steal (cattle)	xalling	xal	xal	xalē	xalk	xalpa(r)	xalta	*xal
C9	gather	xalling	xal	xal	xalē	xalk	xalpa(r)	xalta	*xal
C10	traverse	xalling	xal	xal	xalē	xalk	xalpa(r)	xalta	*xal
C11	set in place	xalling	xal	xal	xalē	xalk	xalpa(r)	xalta	*xal

16.4.1 Group C is the distinct athematic conjugation with k-pasts. The verb C1 *kuning* ‘to eat, drink, bite’ is typical of the group. The nonpast stem is *kun-*, with regular infinitive *kuning* and imperative *kun*. There is a separate present base *kunē*. The past stem is *kung*, while the negative stems are nonpast *kumpa(r)* and past *kunta*; note the assimilation. The IR is a straightforward **kun*. The Elamite cognate is *kum* in *kumpa* ‘to eat’ with PEI **kūn* ‘to eat’; see A21. There is a possibility that a basic Dravidian term for eating a meal PDr **uŋ* (DEDR 600) is cognate, but the phonology is, at this point, unique and beyond the scope of this article.

16.4.2 The verbs C2 *binig* ‘to hear’ and C3 *hīning* ‘to give birth [of animals]’ differ only in the lack of separate present base and C3 having an alternative regular past (*hīnā*). Neither has a cognate in Elamite. The internal reconstruction of *binig* is **win*, and the Dravidian cognate is PDr **wen* ‘to ask, hear’ (DEDR 5516). The IR of *hīning* is **hīn*, and the Dravidian cognate is PPD **īn* ‘to bear, yield’ (DEDR 555).

16.4.3 The verb C4 *kahing* ‘to die, die down’ is highly irregular in Brahui (and Dravidian), showing two stem variants. The nonpast stem is *kah-* with regular infinitive *kahing* and imperative *kah*. There is a separate present base *kahē*. However, the past and negative stems have a stem variant *kas-*: past *kask*, nonpast negative *kaspa(r)*, and past negative *kasta*. The past stem also has a rare variant on the h-stem (*kahk*). The s-stem variant seems to be the result of a change in Brahui; see also verb E7 below. The IR is **kah*. The Elamite cognate is the weakly attested *sah-* ‘death’; see B03. The PEI form is **káh* ‘to die’. The Dravidian cognate is PDr **káh*, PPD **ca/ā(h)* ‘to die’ (DEDR 2426), a core Dravidian term.

16.4.4 The verb C5 *halling* ‘to take, seize’ is typical of the verbs ending in *l*. The nonpast stem is *hal-*, with the infinitive *halling*, the imperative *hał*, and the present base *halē* as minor variances. The past stem is *halk*, nonpast negative stem is *halpa(r)*, and the past negative is *halta*. The internal reconstruction is **hał*. There is a possibility that this form is the source of the *ha+* seen in B5. The semantics, but not the form, would follow the Dravidian morphology for ‘to bring’. The Elamite cognate is *hill-* ‘take from, accept’, PEI **hel*; see A05. The PPD cognate is reported as **a|* ‘to mix up, mingle’ (DEDR 296).

16.4.5 The next six verbs (C6-C11) form an extreme case of polysemy/homophony in Brahui. All have the same shape with the nonpast stem (*xal*), infinitive (*xalling*), imperative (*xal*), present base (*xalē*)--past stem (*xalk*), nonpast negative (*xalpa(r)*), and past negative (*xalta*). The only morphological variance is the verb

for ‘to strike’ (C6) which has xal for the imperative, similar to C5. Verb C6 has an internal reconstruction of *xal, the rest have xal for the imperative and IR.²⁴ This is clearly a case where similar, but separate, verbs have fallen together. Verb C6 means ‘to strike’ with the Elamite cognate of halp- ‘to strike; defeat’, the PDr cognate of *qol ‘to strike, hit, wound’ (DEDR 2152), and the reconstruction of PEI *xal ‘to strike’; see A10. Verb C7 means ‘to kill’ with an Elamite cognate of halp- ‘to kill, slay, slaughter’, a Dravidian cognate of PDr *qol ‘to kill, murder’ (DEDR 2132), and a reconstruction of PEI *xal ‘to kill’; see A09. It would be tempting to combine C6 and C7 into one rhizeme, but they have distinct cognates in Dravidian with different laterals. Verb C8 means ‘to rustle, steal [cattle]’. The Elamite cognate is halma- ‘to make disappear’, the PDr cognate is *qal ‘to rob, steal’ (DEDR 1372), and the PEI is *xal ‘to steal’; see A12. Verb C9 means ‘to gather [vegetables], uproot’. The Dravidian cognate is PDr *qal ‘to weed, pull up, remove’ (DEDR 1373); the Elamite is hilla ‘to plunder, rob’; and the reconstruction is PEI *xel; see A14. Verb C10 means ‘to traverse [a road]’ with an Elamite cognate of hal- in halsa ‘to drive (to pasture), exile’ and a reconstruction of PEI *xal; see A11. The Elamite form is a compound of hal ‘land/country’ and sa ‘go’; note verb F4 below. Elamite hal is a basic term with its own PDr cognate *qal ‘open flat space’ (DEDR 1376); see McAlpin 2015: §7.2.1.1. Verb C11 means ‘to set (in place), fix’. The Elamite cognate is hulpa- ‘erect, establish’ with PEI *xol; see A15. There is no DEDR.

16.5 The demonstration of cognation could stop here. The chance for any one of these forms appearing cognate is high since there are so many possibilities. With a ρ (rho) of 216 there are 216 possible combinations of form and meaning in the limited corpus (the maximum), and there is a probability of chance of $216/11,005 = .01963$ for any one example, where 11,005 is the total number of paired possibilities in the corpus. Since these are independent (with the possible exception of ‘strike’ and ‘kill’) and combined probability is multiplicative, the probability that all seven of them pattern as cognate by chance is $(.01963)^7 = 1.12316 \times 10^{-12}$ (1 chance out of 890,344,136,230) or even with the more conservative version, leaving out ‘traverse’ and counting ‘strike/kill’ as one, $(.01963)^5 = 2.91475 \times 10^{-9}$ (1 chance out of 343,082,449). That these resemblances are due to chance can be eliminated. Since all these variants of the Brahui verb xalling are included with Elamite cognates, borrowing is also highly unlikely, since borrowing takes place one item at a time; intact complex sets are highly unusual. This leaves cognation as the simplest explanation.

Brahui Irregular Verbs--Table D

Theme & Augment			Nonpast				Past	Negative Stems		IR/
ID	Gloss		Infinitive	Imp.	Stem		Stem	Nonpast	Past	Source
D1	be cooked		bising	bis	bis		bisis	bispa(r)	bista	*wis
D2	run dry		pirāi'ing	pirāi	pirāi		pirāi'is	pirāipa(r)	pirāita	*pirāi
D3	become dry	a	bāring	bāra	bār		bāris	bāripa(r)	bārita	*wār
D4	be hot	a	bāsing	bāsa	bās		bāsis	bāsipā(r)	bāsita	*wās
D5	swell	a	piring	pira	pir		piris	piripa(r)	pirita	*pir
D6	sprout	a	xarring	xarra	xarr		xarris,	xarripa(r)	xarrita	*xarr

²⁴ This is a rare oversight by Bray. He considered xalling to be polysemous and only lists ‘to strike’ in his discussion (§217), omitting the other meanings. He gives the imperative as xal (*khalth*), which is true for ‘strike’, but is silent on the other meanings. This was corrected in Elfenbein 1997b: 802 and 1998: 393.

						xarrā			
D7	request	a	xwāhing	xwāh	xwāh	xwāhis, xwāhā	xwāhipa(r)	xwāhita	< Per.
D8a	rot		sařing	sař	sař	sařis,	sařpa(r)	sařta	< IA
D8b	id.	a		sařa		sařā	sařipa(r)	sařita	
D9a	stand, stop		saling	sal	salī		salpa(r)	salta	*sal
D9b	id.	a		sala			salipa(r)	salita	
D9c	id.	ī	salī	salī	salī	salīs	salīpa(r)	salīta	*salī < sal
D10a	fear		xuling	xul	xul		xulpa(r)	xulta	xul
D10b	id.	a		xula, xule		xulā	xulipa(r)	xulita	
D10c	id.	ī	xulīng	xulī	xulī	xulīs	xulīpa(r)	xulīta	*xulī < xul
D11a	become wet	a	pāling	pāla, pāle	pāl	pālis	pālipa(r)	pālita	*pāl
D11b	id.	ē		palē					

16.6 The next group (D) contains the verbs with an is-past. The first five verbs are straightforward, with the nonpast stem shared by the infinitive and imperative; there are no separate present bases. The past is formed by adding -is to the nonpast stem, while the negatives add -(i)pa(r)/-(i)ta. D1 and D2 are athematic, while D3-D5 are thematic. The regular rule in Brahui where *w > b / #_ is important in this grouping. D1 bising ‘to be cooked, ripen’ is cognate with Elamite muš ‘glazed terracotta’ with PEI reconstructed as *wis; see A58. This term is cognate with PDr *wē(k/v) ‘be hot, cooked’ (DEDR 5517). Verb D2 pirāi ing ‘to run dry, dry up’ is cognate with Elamite pir(k)- ‘to pass, flow away’; see A50. There is no Dravidian cognate. Verb D3 barrīng ‘to become dry’ is similar, with an IR of *wār. There is no Elamite cognate, but it has a straightforward PDr cognate in *wař ‘dry up’ (DEDR 5320). Verb D4 bāsing ‘to be(come) hot’ is similar to D1 except that it is thematic. It has an internal reconstruction of *wās, but taken together with D1 it points to **wēr for both. D4 shares its Elamite and Dravidian cognates with D1. Verb D5 piring ‘to swell’ follows the thematic pattern for this group. There is no Elamite cognate, and the PDr cognate is *peru ‘be big’ (DEDR 4411). Verb D6 xarring ‘to sprout’ has thematic and athematic variants and allows a regular past form xarrā in addition to xarris. The IR is *xarr. The Dravidian cognate is complex, but regular, PDr *qorūm ‘shoot, twig’ (DEDR 2149). The Elamite cognate is probably har ‘press’, which is phonologically regular, but with a shift in meaning; see B02. Verbs D7 and D8 follow D6 with varying thematic forms and optional regular pasts. They are both loans into Brahui, D7 from Persian (Rossi 1979: H748) and D8 from Indo-Aryan (Rossi 1979: I294). Verbs D9-D11 have complex variation in the themes and augments, producing numerous interesting variants beyond the scope of this paper. Verb D9 saling ‘to stand, wait, stop’ with a fundamental meaning of being motionless and upright (if walking, stop; if sitting, stand; if standing, don’t move). The IR is *sal. The Elamite cognate is šal ‘pole, stake’; see B07. The Dravidian cognate is complex enough to have its own article (Emeneau 1998) and is PPD *ēř < PDr **cēl ‘rise, climb’ (DEDR 916). Verb D10 xuling ‘to fear’ has variants based on the associated noun xulī ‘fear’. The IR is *xul. The Elamite cognate is huš ‘fear’ with the PEI *xul; see A03. While tentative, there are other examples of PEI *l. The PDr cognate is *qulu ‘shake, tremble’ (DEDR 1806). D11 pāling ‘to become wet’ has variants where the theme is stressed in the past, i.e., ē. There are no Elamite or Dravidian cognates.

Brahui Verbs--Table EF

Theme & Augment			Nonpast				Past	Negative Stems		IR/
ID	Gloss		Infinitive	Imp.	Stem	P r	Stem	Nonpast	Past	Source
E1	bake, cook		bising	bis	bis		bisē	bispa(r)	bista	*wis
E2	throw down		biting	bit	bit		bitē	bitpa(r)	bitta	*wit
E3	cut		tařing	tař	tař		tařē	tařpa(r)	tařta	*tař
E4a	milk		biring	bir	bir		birē	birpa(r)	birta	*wir
E4b	id.	a		birfa				biripa(r)	birita	
E5	sow, rain	a	dasing	das	das		dasē	dasipa(r)	dasita	*das
E6a	depart		hamping	hamp	hamp		hampē	hamppa(r)	hampta	*hamp
E6b	id.	a		hampa				hampipa(r)	hampita	
E7	kill		kasřing				kasřē			< *kah
E8	Causative in -if		-ifing	-if	-if		-ife	-ifpa(r)	-ifta	
E9a	Other verbs in -f		-fing	-f	-f		-fē,	-fpa(r)	-fta	
E9b	id.	a		-fa	-f		-fā	-ifpa(r)	-ifta	
F1a	wash		silling	sil	sill			silpa(r)	silta	*sill
F1b	id.	a		silla, sille			sillā	sillipa(r)	sillita	
F1c	id.	ē		sillē	sillē			sillēpa(r)	sillēta	
F2a	leave	a	illing	illa, ille	ill		illā	illipa(r)	illita	< Balochi
F2b	id.	ē		illē	illē			illēpa(r)	illēta	
F3	go		hining	hin	hin		hinā	himpa(r)	hinta	*hin
F4	id.			kāmbō		kā				*kā
F5a	pour, put	γ	šāγing	šāγ	šāγ		šāγā	šāγpa(r)	šāγta	*šāγ
F5b	id.			šā				šāpa(r)	šāta	
F6a	weep, cry	γ	hōγing	hōγ	hōγ		hōγā	hōγpa(r)	hōγta	*hōγ
F6b	id.			hō				hōpa(r)	hōta	
F7	Passives		-inging	-ing	-ing		-ingā	-ingpa(r) -impa(r)	-ingta	
F8	Middles		-ēng (ing)	-ēng	-ēng		-ēngā	-ēngpa(r) -ēmpa(r)	-ēngta	
F9a	Other Verbs		-ing				-ā	-pa(r)	-ta	
F9b	id.	a		-a				-ipa(r)	-ita	

16.7 Group E consists of the verbs with ē-pasts. Except for this they are regular. The first three are athematic. Verb E1 bising ‘to bake, cook’ is the transitive of D1 and shares all the cognate forms. E2 biting

‘to throw, come (down)’ has an IR of *wit and an Elamite cognate mit ‘start out, send’; see A57. The Dravidian cognate is PDr *wiṭu ‘leave, quit, let go’ (DEDR 5393). Verb E3 taṅing ‘to cut’ with an IR of *taṅ has a PDr cognate of *taṅi ‘cut off’ (DEDR 3029). There is no Elamite cognate. The next three verbs are thematic or variable and have no Elamite cognates. E4 bifing ‘to milk’ is variably thematic with an alternate regular past biṛā in addition to biṛē. It has an IR of *wiṛ and a Dravidian cognate of PDr *piṛ ‘squeeze, milk’ (DEDR 4183b). E5 dasing ‘to sow, rain’ is thematic with an alternate regular past. It has no cognates. E6 hamping ‘to load, depart, start’ is variably thematic. It has a cognate PDr *anuppu ‘send (away)’ (DEDR 329). The last three verbs are causatives. E7 kasfing ‘to kill’ is the causative of kahing ‘to die’ (C4) and provides evidence that *h > s / _C. It shares cognation with C4. Pattern E8 is the norm for causative verbs in –if, a regular and productive formation. It is always athematic. Pattern E9 is for all other verbs in –f. It is the same but may be thematic in the imperative and negative.

16.8 Group F consists of verbs with ā-pasts. This includes all regular verbs and a few verbs with stem irregularities. F1 and F2 have multiple themes and augments much like D9 and D10, but with regular pasts. F1 silling ‘to wash’ has no cognates, while F2 illing ‘to leave’ is a loan from Balochi (Rossi 1979: B24). F3 and F4 hining ‘to go, flow’ is suppletive with two stems, hin (F3), which is regular, and kā (F4). F4 forms the present base and the unique inclusive imperative kāmbō ‘let’s go’. F3 has a Dravidian cognate, PDr *ey ‘arrive’ (DEDR 809). F4 has the important Elamite cognate sa ‘go away, move’ (see A24) with PEI *kā and Dravidian cognates: PDr *kā ‘go, move’ (DEDR 1419) and PPD *cāy ‘go’ (DEDR 2430); see McAlpin 2015: §8.1.1.1. Verbs F5 and F6 have stem variants with and without final ṽ. F5 šāyng ‘to pour, put’ has the Elamite cognate šar ‘pour’ (see A64) from PEI *šāly and Dravidian cognate PPD *elq ‘pour’ (DEDR 840). F6 hōyng ‘to weep, cry’ has a Dravidian cognate PPD *olq ‘sound, roar, cry’ (DEDR 996). Pattern F7 contains passives with the formative -ing. Note that the citation form becomes -inging. This morpheme is cognate with the Elamite past passive ending -k. Pattern F8 contains middles in -ēng; the citation form may be -ēnging or -ēng. Pattern F9 includes all other regular verbs. It has thematic variation, with (F9a) and without (F9b) the theme.

17 Implications

17.1 This work has established two lines of evidence that Brahui is closely cognate with Elamite. The first, the comparative method, has established that the initial root syllable CVC has a significant number of cognate roots. The phonology of these roots is completely interlocking with the values for ¹C, ¹V, and ²C accounted for by the rules. It also shows that this occurs at a level well beyond chance. As such, it must be disproved point by point and stands until that is done. The second, the analysis of Brahui irregular verb stems, shows that Brahui is consistently closer to Elamite than Dravidian, although both are cognate. Moreover, the analysis of the variants using /hal/ has removed chance as a viable consideration and constitutes a demonstration of cognation all by itself. Brahui is Elamitic. The location presents no problems. Western Brahui overlaps Elamite sites in Iranian Baluchistan.

17.2 Due to the lack of extensive detail and limited vocabulary, the implications for Elamite studies are constrained. Two millennia separate the last inscriptions of Elamite from the earliest surviving examples of Brahui. However, Proto-Elamitic can help provide a decisive insight when two internal analyses are different. It has already confirmed that Middle Elamite and Achaemenid Elamite are separate dialects, and we can see Elamitic as a Sprachband extending eastwards, including Pre-Brahui. A major development is the start of Proto-Elamitic as a field of study. It already has over 250 new terms coming from Brahui and Dravidian. It should have significant implications for Proto-Dravidian morphology, helping to differentiate cognate from areal features.

17.3 Beyond the proper scope of this article, this work implies that Zagrosian speakers migrated from southern Iran. While they were culturally significant, it does not imply that they were culturally dominant. This meshes very well with the work by David Reich (2018: 150-53), who has Iranian farmers moving into southern India, forming around 20% of the population. Except to put Dravidian speakers in the neighborhood around the right time, this work says nothing about the Indus Valley Civilization.

Bibliography

- Álvarz-Mon, Javier, Gian Pietro Baseillo, and Yasmina Wicks (eds.). 2018. *The Elamite World*. New York: Routledge.
- Bashir, Elena. 1991. *A Contrastive Analysis of Brahui and Urdu*. Washington, DC: Academy of Educational Development.
- . 2010. Innovations in the Negative Conjugation of the Brahui Verb System. *Journal of South Asian Linguistics* 3: 23-43.
- Bork, Ferdinand. 1925. Elam (B. Sprache). *Reallexikon der Vorgeschichte* 3: 70-83.
- Bray, Denys de S. 1909. *The Brahui Language*. Calcutta: Superintendent of Government Printing.
- . 1934. *The Brahui Language, Parts 2-3*. Delhi: Superintendent of Government Printing.
- . 1986. *Brahui Language Introduction and Grammar*. New Delhi: Asian Educational Services. Reprint of 1909 grammar.
- Bright, William. 1966. Dravidian Metaphony. *Language* 42: 311-22.
- Burrow, T. and M. B. Emeneau. 1984. *A Dravidian Etymological Dictionary (Second Edition)*. Oxford: Clarendon Press.
- Burrow, Thomas. 1967. Review of A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. *Journal of the Royal Asiatic Society* 99: 39-42.
- DeArmand, Richard C. 1975. Some Rules of Brahui Conjugation. In *Dravidian Phonological Systems*, by Harold F. Schiffman and Carol M. Eastman (eds.), 242-98. Seattle: Institute for Comparative and Foreign Area Studies, University of Washington.
- Diakonoff, Igor M. 1967. Elamskij Jazyk. In *Jazyki derevnej perednej Azii*, 85-112. Moscow: Nauka.
- Elfenbein, Josef. 1983b. A Brahui Supplemental Vocabulary. *Indo-Iranian Journal* 25: 191-209.
- Elfenbein, Josef. 1998. Brahui. In *The Dravidian Languages*, by Sanford B. Steever (ed.), 388-414. New York: Routledge.
- Elfenbein, Josef. 1997b. Brahui Phonology. In *Phonologies of Asia and Africa: Including the Caucasus*, by Alan S. Kaye and Peter T. Daniels (eds.), 797-814. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- Elfenbein, Josef. 1983a. The Brahui Problem Again. *Indo-Iranian Journal* 25: 103-32.
- Emeneau, Murray B. 1962b. *Brahui and Dravidian Comparative Grammar*. (University of California Publications in Linguistics, 27). Berkeley: University of California Press.
- . 1968. Brahui sal-/sali- 'to stand': An Etymology. In *Pratidānam: Indian, Iranian, and Indo-European Studies Presented to Franciscus Berardus Kuiper on His Sixtieth Birthday*, by G. H. Schokker, and V. I. Subramoniam (eds.) J. C. Heesterman, 171-73. The Hague: Mouton.
- Grillot-Susini, Françoise. 1987. *Éléments de Grammaire Élamite*. Éditions Recherche sur les Civilisations, no. 29. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations.
- Hallock, Richard T. 1969. *Perspolis Fortification Tablets* (Oriental Institute Publications, 92). Chicago: The University of Chicago Press.
- Hinz, Walther and Heidemarie Koch. 1987. *Elamisches Wörterbuch* (Archaeologische Mitteilungen aus Iran, Ergänzungsband 17). Berlin: Dietrich Reimer.
- Khačikjan [Khachikian], Margaret. 1998. *The Elamite Language*. (Documenta Asiana, Vol. 4). Rome: Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici.
- Krebernik, M. 2005. Elamisch. In *Sprachen des Alten Orients*, by M. P. Streck (ed.), 159-82. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Krishnamurti, Bhadriraju. 2003. *The Dravidian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McAlpin, David W. 1974. Towards Proto-Elamo-Dravidian. *Language* 50: 89-101.
- . 1975. Elamite and Dravidian: Further Evidence of Relationship. *Current Anthropology* 16: 105-15.
- . 1981. *Proto-Elamo-Dravidian: The Evidence and its Implications*. (Transactions of the American Philosophical Society, Vol. 71, pt. 3.). Philadelphia: American Philosophical Society.
- . 2003. Velars, Uvulars, and the North Dravidian Hypothesis. *Journal of the American Oriental Society* 123: 521-46.

- 2015. Brahui and the Zagrosian Hypothesis. *Journal of the American Oriental Society* 135: 551-99.
- Pfeiffer, Martin. 2018. *Kurux Historical Phonology Reconsidered*. Norderstedt: PubliQation Academic Publishing.
- Ringe, Don. 2004. Reconstructed Ancient Languages. In *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, by Roger D. Woodward (ed.), 1113-28. Cambridge: Cambridge University Press'
- Reich, David. 2018. *Who We Are and How We Got Here*. New York: Pantheon Books.
- Rossi, Adriano V. 1979. *Iranian Lexical Elements in Brahui*. Series Minor, vol. 8. Naples: Instituto Universario Orientale, Seminario di Studi Asiatici.
- Steever, Sanford B. 1988. *The Serial Verb Formation in the Dravidian Languages*. Delhi: Motilal Banarsidas.
- Stolper, Matthew W. 2004. Elamite. In *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, by Roger D. Woodward (ed.), 60-94. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tavernier, Jan. 2011. Elamite: analyse grammaticale et lecture des textes. *Res Antiquae* 8: 315-50.
- Tavernier, Jan. 2010. On the Sounds Rendered by the s-, š-, and š/z- Series In Elamite. In *Languages in the Ancient Near East*, by Natalia Koslov, Sergey Loesov, Serguei Tishchenko, and Leonid E. Kogin (eds.), 1059-78. University Park: Pennsylvania State University Press.
- Tavernier, Jan. 2018. The Elamite Language. In *The Elamite World*, by Javier Alvarez-Mon et al. (eds.), 416-49. London: Routledge.
- Zvelebil, Kamil V. 1970. *Comparative Dravidian Phonology*. The Hague: Mouton.
- 1972. Dravidian Case-Suffixes: Attempt at a Reconstruction. *Journal of the American Oriental Society* 92: 272-76.
- 1977. *A Sketch of Comparative Dravidian Morphology: Part One*. The Hague: Mouton.
- 1990. *Dravidian Linguistics: An Introduction*. Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.